叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 狼人(the Were-wolf) 000001

2. 狼人(the Were-wolf) 000002

3. 狼人(the Were-wolf) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狼人(The Were-Wolf)
第1/3页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði][wɜ:r; wər] - [wʊlf] , [baɪ] ['klɛməns] ['haʊsmən] ,
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **The** **Were** **-** **Wolf** **,** **by** **Clemence** **Housman** **,**
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 是 - 狼 , 经过 克莱门斯 豪斯曼 ,
['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['lɔ:rəns] ['haʊsmən]
Illustrated **by** **Laurence** **Housman**
插图 经过 劳伦斯 豪斯曼

古腾堡计划电子书《狼人》，作者克莱门斯·豪斯曼，插图劳伦斯·豪斯曼

[ðə; ði][wɜ:r; wər] - [wʊlf]
THE **WERE** **-** **WOLF**
这 是 - 狼

狼人

[baɪ]
by
经过

经过

['klɛməns] ['haʊsmən]
Clemence **Housman**
克莱门斯 豪斯曼

克莱门斯·豪斯曼

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['lɔ:rəns] Housman1896
Illustrations **by** **Laurence** **Housman1896**
插图 经过 劳伦斯 Housman1896

劳伦斯·豪斯曼插图，1896年

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] ['meməri] [ʌv; əv]
TO **THE** **DEAR** **MEMORY** **OF**
到 这 亲爱的 记忆 的

谨以此纪念

[i:] . ['dʌblju:] . [pi:] .
E **.** **W** **.** **P** **.**
E . W . P .

工程水泵

" [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] ,
" **YOU** **WILL** **THINK** **OF** **ME** **SOMETIMES** **,**
" 你 将要 思考 的 我 有时 ,

你有时会想起我，

[maɪ] [dɪr] ?
MY **DEAR** **?**
我的 亲爱的 ?

亲爱的?

" [lɪst] [ʌv; əv] [pleɪts]
" **LIST** **OF** **PLATES**
" 列表 的 盘子

车牌清单

['hoʊli]['wɔ:tər]
Holy **Water**
圣 水

圣水

-	['wɜːrʃɪp]
Rol's	**Worship**
-	崇拜

罗尔的崇拜

[waɪt]	[fɛlz]	[ɪ'skeɪp]
White	**Fell's**	**Escape**
白色的	费尔的	逃脱

白丘逃脱

[ðə; ði]	[reɪs]
The	**Race**
这	种族

比赛

[ðə; ði]	['fɪnɪʃ]
The	**Finish**
这	结束

结束

-	['faɪndɪŋ]
Sweyn's	**Finding**
-	寻找

斯温的发现

[ðə; ði]	[wɜːr; wər]	-	[wʊlf]
THE	**WERE**	**-**	**WOLF**
这	是	-	狼

狼人

[ðə; ði]	[greɪt]	[fɑːrm]	[hɔːl]	[wʌz; wəz]	[ə'bleɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['faɪər]	-	[laɪt]	,
The	**great**	**farm**	**hall**	**was**	**ablaze**	**with**	**the**	**fire**	**-**	**light**	**,**
这	伟大的	农场	大厅	曾是	燃烧	和	这	火	-	光	,

宏伟的农舍大厅里燃起了熊熊炉火，

[ænd; ənd]	['nɔɪzi]	[wɪð; wɪθ]	['læftər]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	[ænd; ənd]	['meni]	-	['saʊndɪŋ]	[wɜːrk]	.
and	**noisy**	**with**	**laughter**	**and**	**talk**	**and**	**many**	**-**	**sounding**	**work**	**.**
和	嘈杂	和	笑声	和	讲话	和	许多	-	听起来	工作	.

里面充满了欢声笑语和各种嘈杂的工作声。

[nʌn]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['aɪd(ə)l]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['veri]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['veri]	[oʊld]	:	['lɪt(ə)l]	['roʊl]	,
None	**could**	**be**	**idle**	**but**	**the**	**very**	**young**	**and**	**the**	**very**	**old**	**:**	**little**	**Rol**	**,**
没有任何	可以	是	闲置的	但	这	非常	年轻的	和	这	非常	老的	:	小的	滚动	,

除了幼童和老人之外，其他人都闲不下来：小罗尔，

[huː]	[wʌz; wəz]	[hʌgɪŋ]	[ə; eɪ]	['pʌpi]	,	[ænd; ənd]	[oʊld]	['trɛlə]	,	[huːz]	['pɔːlzid]	[hænd]	['fʌmbld]	['oʊvər]
who	**was**	**hugging**	**a**	**puppy**	**,**	**and**	**old**	**Trella**	**,**	**whose**	**palsied**	**hand**	**fumbled**	**over**
WHO	曾是	拥抱	一个	小狗	,	和	老的	特雷拉	,	谁	麻痹症	手	笨手笨脚	超过

[hɜːr; hər]	['nɪtɪŋ]	.
her	**knitting**	**.**
她	针织	.

抱着小狗的老人特雷拉，还有那只瘫痪的手笨拙地织着毛线。

[ðə; ði]	['ɜːrli]	['iːvnɪŋ]	[hæd; həd]	[kloʊzd]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɑːrm]	-	['sɜːrvənt]	,	[kʌm]	[frʌm; frəm]
The	**early**	**evening**	**had**	**closed**	**in**	**,**	**and**	**the**	**farm**	**-**	**servants**	**,**	**come**	**from**
这	早期的	晚上	有	关闭	在	,	和	这	农场	-	仆人	,	来	从

[ðer; ðər]	['aʊtdɔːr]	[wɜːrk]	,
their	**outdoor**	**work**	**,**
他们的	户外的	工作	,

傍晚时分，农场的仆人们结束了户外劳作，回到了家。

[hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['æmp(ə)l][hɔ:l] , [wɪtʃ] [geɪv] [speɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv]

had	assembled	in	the	ample	hall	,	which	gave	space	for	a	score	or	more	of
有	组装	在	这	充足	大厅	,	哪个	给予	空间	为了	一个	分数	或者	更多的	的

['wɜ:rkərz] .

workers	.
工人	.

他们聚集在宽敞的大厅里，大厅可容纳二十多名工人。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜ:r; wər][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['kɑ:rvɪŋ] ,

Several	of	the	men	were	engaged	in	carving	,
一些	的	这	男人	是	已订婚的	在	雕刻	,

其中几个人正在从事雕刻工作。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['ji:ldɪd] [ðə; ði][best] [pleɪs] [ænd; ənd] [laɪt] ; ['ʌðər] [meɪd] [ɔ:r]

and	to	these	were	yielded	the	best	place	and	light	;	others	made	or
和	到	这些	是	产生	这	最好的	地方	和	光	;	其他的	制成	或者

[rɪ'per] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l][ænd; ənd] ['hɑ:rnɪs] ,

repaired	fishing	-	tackle	and	harness	,
已修复	钓鱼	-	处理	和	马具	,

于是，最好的地方和光线都让给了他们；其他人则制作或修理渔具和马具。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [seɪn] [net] ['ɑ:kjupaɪd] [θri:] [perz] [ʌv; əv][hændz] .

and	a	great	seine	net	occupied	three	pairs	of	hands	.
和	一个	伟大的	罾	网	占领	三	对	的	双手	.

一张巨大的围网需要三双手才能操作。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [moʊst][wɜ:r; wər] ['sɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd]['mɪksɪŋ]['aɪdər] ['feðər] [ænd; ənd] ['tʃɑ:pɪŋ]

Of	the	women	most	were	sorting	and	mixing	eider	feather	and	chopping
的	这	女性	最多	是	排序	和	混合	绒鸭	羽毛	和	切碎

[strɔ:] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

straw	to	add	to	it	.
稻草	到	添加	到	它	.

大多数妇女都在对绒鸭羽毛进行分类和混合，并切碎稻草添加到羽毛中。

[lu:mz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ðoʊ] [nɑ:t][ɪn]['prez(ə)nt][ju:z] , [bʌt; bət] [θri:] [wi:lz] [hwɜ:d] ['emju:ləsli]

Looms	were	there	,	though	not	in	present	use	,	but	three	wheels	whirred	emulously
织布机	是	那里	,	尽管	不是	在	展示	使用	,	但	三	车轮	嗡嗡作响	充满竞争地

,

,

,

织布机就在那里，虽然现在没有使用，但三个轮子仍在激烈地旋转着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd]['swɪftəst] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ræn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['fɪŋgərz]

and	the	finest	and	swiftest	thread	of	the	three	ran	between	the	fingers
和	这	最好的	和	最快	线	的	这	三	跑	之间	这	手指

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['mɪstrəs] .

of	the	house	-	mistress	.
的	这	房子	-	情妇	.

三根线中最细最快的那根，在女管家的手指间穿梭。

[nɪr] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] , ['bɪzi] [tu:] , ['pleɪtɪŋ] [wɪks] [fɔ:r; fər] ['kændlz] [ænd; ənd]

Near	her	were	some	children	,	busy	too	,	plaiting	wicks	for	candles	and
靠近	她	是	一些	孩子们	,	忙碌的	也	,	编织	灯芯	为了	蜡烛	和

[læmps] .

lamps	.
灯	.

她附近还有几个孩子，他们也在忙着编织蜡烛和油灯的灯芯。

[i:tʃ] [gru:p] [ʌv; əv]['wɜ:rkərz][hæd; həd][ə; eɪ][læmp][ɪn][ɪts]['sentər] ,

Each	group	of	workers	had	a	lamp	in	its	centre	,
每个	团体	的	工人	有	一个	灯	在	它是	中心	,

每组工人中间都有一盏灯，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][lɪv; laɪv] [hiːt] [frʌm; frəm] [tuː] ['breɪʒər] [fɪld]

and	those	farthest	from	the	fire	had	live	heat	from	two	braziers	filled
和	那些	最远	从	这	火	有	居住	热	从	二	火盆	已填

[wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [wʊd] ['embərz] ,

with	glowing	wood	embers	,
和	发光	木头	余烬	,

离火堆最远的人也能感受到来自两个装满炽热木炭的火盆的温暖。

[riˈpleniʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒenərəs] [hɑːrθ] .

replenished	now	and	again	from	the	generous	hearth	.
补充	现在	和	再次	从	这	慷慨的	炉	.

不时从慷慨的炉火中得到补充。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][wʌz; wəz]['mænɪfest][tuː; tə][rɪ'moʊtəst]['kɔːrnərz] ,

But	the	flicker	of	the	great	fire	was	manifest	to	remotest	corners	,
但	这	闪烁	的	这	伟大的	火	曾是	显现	到	最远	角落	,

但即使在最偏远的角落，也能看到大火的火光。

[ænd; ənd] [priˈveild] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] [laɪts] .

and	prevailed	beyond	the	limits	of	the	weaker	lights	.
和	最终获胜	超过	这	限制	的	这	较弱	灯	.

并且超越了微弱光线的极限。

['lɪt(ə)l]['roʊl] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌpi] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [in'kɔntinəntli] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]

Little	Rol	grew	tired	of	his	puppy	,	dropped	it	incontinently	,	and	made	an
小的	滚动	生长	疲劳的	的	他的	小狗	,	掉落	它	失禁	,	和	制成	一个

['ɑːnslɔːt] [ɑːn][tiə] ,

onslaught	on	Tyr	,
猛攻	在	提尔	,

小罗尔厌倦了他的小狗，不小心把它扔在地上，然后向提尔发起了猛攻。

[ðə; ði][oʊld][wʊlf] - [haʊnd] , [huː] [bæskt] ['doʊzɪŋ] , ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	old	wolf	-	hound	,	who	basked	dozing	,	whimpering	and	twitching	in	his
这	老的	狼	-	猎犬	,	WHO	晒太阳	打盹	,	呜咽	和	抽搐	在	他的

['hʌntɪŋ] [driːmz] .

hunting	dreams	.
打猎	梦境	.

那只老猎狼犬昏昏欲睡，呜咽着，抽搐着，沉浸在狩猎的梦境中。

[proʊn] [went] ['roʊl] [bɪ'saɪd] [tiə] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃægi] [nek] ,

Prone	went	Rol	beside	Tyr	,	his	young	arms	round	the	shaggy	neck	,
易于	去	滚动	旁	提尔	,	他的	年轻的	武器	圆形的	这	毛茸茸	脖子	,

罗尔俯身趴在提尔身边，年轻的双臂环抱着提尔蓬乱的脖子。

[hɪz; ɪz] [kəːlz] [əˈgenst] [ðə; ði] [blæk] [dʒaʊl] .

his	curls	against	the	black	jowl	.
他的	卷发	反对	这	黑色的	面颊	.

他的卷发衬托着黑色的下巴。

[tiə] [geɪv] [ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [lɪk] , [ænd; ənd] [stretʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] [saɪ] .

Tyr	gave	a	perfunctory	lick	,	and	stretched	with	a	sleepy	sigh	.
提尔	给予	一个	敷衍了事	舔	,	和	拉伸	和	一个	困	叹	.

提尔敷衍地舔了舔，然后睡意朦胧地伸了个懒腰。

['roʊl] [grauld] [ænd; ənd] [roʊld] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɪn'vaɪtɪŋli] ,

Rol	growled	and	rolled	and	shoved	invitingly	,
滚动	咆哮	和	滚动	和	推搡	热情地	,

罗尔发出低吼声，翻滚着，挑衅地推搡着，

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli][geɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][dɔ:g]['plæsɪd] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] -

but	could	only	gain	from	the	old	dog	placid	toleration	and	a	half	-
但	可以	仅有的	获得	从	这	老的	狗	平静	容忍	和	一个	一半	-

[əb'zɜ:rvənt] [blɪŋk] .

observant	blink	.
观察者	眨	.

但只能从老狗平静的容忍和半观察的眨眼中得到些许收获。

" [teɪk] [ðæt] [ðen] ! " [sed] ['roʊl] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [ig'nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] ,

"	Take	that	then	!	"	said	Rol	,	indignant	at	this	ignoring	of	his	advances	,
"	拿	那	然后	!	"	说	滚动	,	愤怒	在	这	忽略	的	他的	进展	,

“那就这样吧！”罗尔愤愤不平地说，因为他的示好遭到了无视。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['pʌpi] ['sprɔ:lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['dɪgnəti] [ðæt] [dis'deind] [hɪm; ɪm][æz; əz]

and	sent	the	puppy	sprawling	against	the	dignity	that	disdained	him	as
和	发送	这	小狗	蔓延	反对	这	尊严	那	轻蔑	他	作为

['pleɪmeɪt] .

playmate	.
玩伴	.

小狗被那尊不屑一顾的尊贵主人甩得四仰八叉地倒在地上，那尊贵的主人轻视它作为玩伴的身份。

[ðə; ði][dɔ:g] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['wɔndəd] [ɔ:f][tu:; tə][faɪnd] [ə'mju:zmənt]

The	dog	took	no	notice	,	and	the	child	wandered	off	to	find	amusement
这	狗	采取	不	注意	,	和	这	孩子	漫步	离开	到	寻找	娱乐

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

狗没有理会孩子，孩子则走开了，去别处寻找乐趣。

[ðə; ði]['bæskəts][ʌv; əv] [waɪt] ['aɪdər] ['fɛðɚz] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɑ:r][ɔ:f][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt]['kɔ:rnər] .

The	baskets	of	white	eider	feathers	caught	his	eye	far	off	in	a	distant	corner	.
这	篮子	的	白色的	绒鸭	羽毛	捕捉	他的	眼睛	远的	离开	在	一个	遥远	角落	.

远处角落里，几篮白色绒鸭羽毛吸引了他的目光。

[hi:; hi] [slɪpt] ['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd] [krept] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ɔ:l] - [fɔ:z] ,

He	slipped	under	the	table	,	and	crept	along	on	all	-	fours	,
他	滑倒了	在下面	这	桌子	,	和	悄悄地爬	沿着	在	全部	-	四	,

他钻到桌子底下，四肢着地慢慢爬行。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['kɑ:mən] - [pleɪs] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ru:m] ['ʌpraɪt] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ]

the	ordinary	common	-	place	custom	of	walking	down	a	room	upright	not	being
这	普通的	常见的	-	地方	风俗	的	步行	向下	一个	房间	直立	不是	存在

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] .

to	his	fancy	.
到	他的	想要	.

他并不喜欢在房间里直立行走这种寻常的习俗。

[wen] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hi:; hi] [leɪ] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] ,

When	close	to	the	women	he	lay	still	for	a	moment	watching	,
什么时候	关闭	到	这	女性	他	躺	仍然	为了	一个	片刻	观看	,

当他靠近那些女人时，他静静地躺了一会儿，观察着她们。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:mz] .

with	his	elbows	on	the	floor	and	his	chin	in	his	palms	.
和	他的	肘部	在	这	地面	和	他的	下巴	在	他的	棕榈树	.

他双肘撑地，双手托着下巴。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd][smaɪld] ,

One	of	the	women	seeing	him	nodded	and	smiled	,
一	的	这	女性	看到	他	点头	和	微笑	,

其中一位女士看到他后，点了点头，笑了笑。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [krept] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd] [pæst] , ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] ,

and	presently	he	crept	out	behind	her	skirts	and	passed	,	hardly	noticed	,
和	目前	他	悄悄地爬	出去	在后面	她	裙子	和	通过了	,	几乎	注意到	,

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

from	one	to	another	,
从	一	到	其他	,

于是他悄悄地从她裙后溜了出来，几乎没被人注意到就从一个女孩身边走到了另一个女孩身边。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['fɛðɚz] .

till	he	found	opportunity	to	possess	himself	of	a	large	handful	of	feathers	.
直到	他	成立	机会	到	具有	他自己	的	一个	大的	少数	的	羽毛	.

直到他找到机会弄到了一大把羽毛。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hiː; hi] ['trævəst] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ə'gen] ,

With	these	he	traversed	the	length	of	the	room	,	under	the	table	again	,
和	这些	他	穿越	这	长度	的	这	房间	,	在下面	这	桌子	再次	,

他拿着这些东西穿过房间，再次钻到桌子底下。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['spinəz] .

and	emerged	near	the	spinners	.
和	出现	靠近	这	旋转器	.

然后出现在纺锤体附近。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [hiː; hi] [kɜːrld] [hɪm'self] [raʊnd] ,

At	the	feet	of	the	youngest	he	curled	himself	round	,
在	这	脚	的	这	最小的	他	卷曲	他自己	圆形的	,

他蜷缩在最小的孩子脚边，

['ʃeltərd] [baɪ][hɜːr; hər] [niːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

sheltered	by	her	knees	from	the	observation	of	the	others	,
避难所	经过	她	膝盖	从	这	观察	的	这	其他的	,

她用膝盖遮挡住视线，不让其他人看到。

[ænd; ənd][dis'aːrmd][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] [baɪ] ['siːkrətli] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['hændfʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	disarmed	her	of	interference	by	secretly	displaying	his	handful	with	a
和	解除武装	她	的	干涉	经过	偷偷	显示	他的	少数	和	一个

[kən'faɪdɪŋ] [smaɪl] .

confiding	smile	.
倾诉	微笑	.

他偷偷地掏出手里的东西，脸上带着信任的微笑，以此来解除她的干涉。

[ə; eɪ] ['duːbiəs] [nɑːd]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪ] [hiː; hi]

A	dubious	nod	satisfied	him	,	and	presently	he	started	on	the	play	he
一个	可疑	点头	使满意	他	,	和	目前	他	开始	在	这	玩	他

[hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] .

had	devised	.
有	设计	.

他勉强点了点头，满意了，随即开始排练他构思好的剧本。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [daʊn] ,

He	took	a	tuft	of	the	white	down	,
他	采取	一个	簇	的	这	白色的	向下	,

他取下一缕白绒毛，

[ænd; ənd]['dʒentli] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːl] .

and	gently	shook	it	free	of	his	fingers	close	to	the	whirl	of	the	wheel	.
和	轻轻地	摇晃	它	自由的	的	他的	手指	关闭	到	这	旋转	的	这	车轮	.

他轻轻地将它从指间甩了出来，靠近车轮的旋转方向。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [spʌn] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['waɪdnɪŋ]
The **wind** **of** **the** **swift** **motion** **took** **it** **,** **spun** **it** **round** **and** **round** **in** **widening**
这 风 的 这 迅速 运动 采取 它 , 旋转 它 圆形的 和 圆形的 在 扩大
['sɜːrkl] ,
circles **,**
界 ,

疾风裹挟着它，使它旋转着，越转越大。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ə'bʌv] [laɪk] [ə; eɪ] [sloʊ] [waɪt] [mɔːθ] .
till **it** **floated** **above** **like** **a** **slow** **white** **moth** **.**
直到 它 漂浮 多于 喜欢 一个 慢的 白色的 蛾 .

直到它像一只缓慢飞翔的白色飞蛾一样在空中盘旋。

['lɪt(ə)l] - [aɪz] [dɑːnst] ,
Little **Rol's** **eyes** **danced** **,**
小的 - 眼睛 跳舞 ,

小罗尔的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [tiːθ] [ʃoʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
and **the** **row** **of** **his** **small** **teeth** **shone** **in** **a** **silent** **laugh** **of** **delight** **.**
和 这 排 的 他的 小的 牙齿 闪耀 在 一个 沉默的 笑 的 喜 .

他那排小牙齿闪闪发光，仿佛在无声地笑着。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [tʌfts] [wʌz; wəz] [sent] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]
Another **and** **another** **of** **the** **white** **tufts** **was** **sent** **whirling** **round** **like** **a**
其他 和 其他 的 这 白色的 簇绒 曾是 发送 旋转 圆形的 喜欢 一个
[wɪŋd] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['spaɪdərz] [web] ,
winged **thing** **in** **a** **spider's** **web** **,**
有翅膀的 事物 在 一个 蜘蛛的 网站 ,

又一簇簇白绒毛像蜘蛛网上的飞虫一样四处飞舞。

[ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [klɪr] [æt; ət] [læst] .
and **floating** **clear** **at** **last** **.**
和 漂浮的 清除 在 最后的 .

终于浮了起来。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hændfʊl] [feɪld] .
Presently **the** **handful** **failed** **.**
目前 这 少数 失败的 .

目前，少数几家公司都失败了。

['roʊl] [sprɔːld] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kɑːntəmpleɪt] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrni] ['ʌndər]
Rol **sprawled** **forward** **to** **survey** **the** **room** **,** **and** **contemplate** **another** **journey** **under**
滚动 蔓延 向前 到 民意调查 这 房间 , 和 沉思 其他 旅行 在下面
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the **table** **.**
这 桌子 .

罗尔向前伸展身体，环顾四周，琢磨着再去桌子底下探险一番。

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['θrʌstɪŋ] ['fɔːrwərd] , [tʃekt] [ðə; ði] [wiːl] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [hiː; hi] ['ʃɪftɪd]
His **shoulder** **,** **thrusting** **forward** **,** **checked** **the** **wheel** **for** **an** **instant** **;** **he** **shifted**
他的 肩膀 , 推进 向前 , 已检查 这 车轮 为了 一个 立即的 ; 他 转移
['heɪstɪli] .
hastily **.**
草草 .

他肩膀向前一顶，瞬间检查了一下方向盘；然后他迅速换了车。

[ðə; ði] [wiːl] [fluː] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θred] [snæpt] .
The **wheel** **flew** **on** **with** **a** **jerk** **,** **and** **the** **thread** **snapped** **.**
这 车轮 飞翔 在 和 一个 混蛋 , 和 这 线 啪啪 .

车轮猛地一甩，线断了。

" ['nɔ:ti] ['roʊl] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" Naughty Rol ! " said the girl .
" 淘气 滚动 ! " 说 这 女孩 .

"淘气的罗尔！"女孩说道。

[ðə; ði] ['swɪftəst] [wi:l] [stɑ:pt] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - ['mɪstrəs] , - [ænt] , [li:nd]
The swiftest wheel stopped also , and the house - mistress , Rol's aunt , leaned
这 最快 车轮 停止 还 , 和 这 房子 - 情妇 , - 阿姨 , 倾斜
['fɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ,

速度最快的车轮也停了下来，女管家，也就是罗尔的姑妈，向前倾了倾身子。

[ænd; ənd] ['saɪtɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['kɜ:rli] [hed] , [geɪv] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'genst] ['mɪstʃɪf] ,
and sighting the low curly head , gave a warning against mischief ,
和 目击 这 低的 卷曲 头 , 给予 一个 警告 反对 恶作剧 ,

看到那低矮卷曲的脑袋，便警告它不要捣乱。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][oʊld] - ['kɔ:rnər] .
and sent him off to old Trella's corner .
和 发送 他 离开 到 老的 - 角落 .

然后把他送到老特雷拉的角落。

['roʊl] [əu'beid] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] ,
Rol obeyed , and after a discreet period of obedience ,
滚动 服从 , 和 后 一个 慎重 时期 的 服从 ,

罗尔服从了，经过一段谨慎的服从期后，

['saɪdld] [aʊt] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]
sidled out again down the length of the room farthest from his aunt's
侧身 出去 再次 向下 这 长度 的 这 房间 最远 从 他的 姑姑的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

他又悄悄地溜了出去，沿着房间最远、离他姑妈视线最远的地方走去。

[æz; əz][hi:; hi] [slɪpt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] , [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ðæt][ðer; ðər] [tu:lz] [maɪt]
As he slipped in among the men , they looked up to see that their tools might
作为 他 滑倒了 在 之中 这 男人 , 他们 看起来 向上 到 看 那 他们的 工具 可能
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

当他溜进人群时，他们抬头发现他们的工具可能……

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv] - [hændz] , [ænd; ənd][kloʊz][tu:; tə][ðer; ðər]
as far as possible , out of reach of Rol's hands , and close to their
作为 远的 作为 可能的 , 出去 的 抵达 的 - 双手 , 和 关闭 到 他们的
[oʊn] .
own .
自己的 .

尽可能远离罗尔的触及范围，但又靠近他们自己的手。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈtʃɪz(ə)l] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ɪts] [pɔɪnt] [ɑːn] [ðə; ði]
before **long** **he** **managed** **to** **secure** **a** **fine** **chisel** **and** **take** **off** **its** **point** **on** **the**
前 长的 他 管理 到 安全的 一个 美好的 凿 和 拿 离开 它是 观点 在 这
[leg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
leg **of** **the** **table** **.**
腿 的 这 桌子 .

不久之后，他设法找到了一把锋利的凿子，把桌腿上的尖头凿掉了。

[ðə; ði] [ˈkɑːrvɝz] [strɔːŋ] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [ˈroʊl] ,
The **carver's** **strong** **objections** **to** **this** **disconcerted** **Rol** **,**
这 雕刻师 强的 反对意见 到 这 不安 滚动 ,

雕刻师对这种心神不宁的罗尔提出了强烈反对，

[huː] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˌðerˈæftər] [ɪˈfeɪst] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
who **for** **five** **minutes** **thereafter** **effaced** **himself** **under** **the** **table** **.**
WHO 为了 五 分钟 此后 抹去 他自己 在下面 这 桌子 .

随后五分钟，他躲在桌子底下，仿佛消失不见了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmeni] [perz] [ʌv; əv] [legz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm]
During **this** **seclusion** **he** **contemplated** **the** **many** **pairs** **of** **legs** **that** **surrounded** **him**
期间 这 隔离 他 思考 这 许多 对 的 腿 那 包围 他
,
,
,

在这段独处的时间里，他凝视着环绕着他的众多双腿。

[ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
and **almost** **shut** **out** **the** **light** **of** **the** **fire** **.**
和 几乎 关闭 出去 这 光 的 这 火 .

几乎完全遮蔽了火光。

[haʊ] [ˈveri] [ɑːd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [legz] [wɜːr; wər] : [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [kɜːrvd] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
How **very** **odd** **some** **of** **the** **legs** **were** **:** **some** **were** **curved** **where** **they** **should**
如何 非常 奇怪的 一些 的 这 腿 是 : 一些 是 弯曲 在哪里 他们 应该
[biː; bi] [streɪt] ,
be **straight** **,**
是 直的 ,

有些腿长得真奇怪：有些腿本该是直的，却弯了。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [streɪt] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɜːrvd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈroʊl] [sed] [tuː; tə]
some **were** **straight** **where** **they** **should** **be** **curved** **,** **and** **,** **as** **Rol** **said** **to**
一些 是 直的 在哪里 他们 应该 是 弯曲 , 和 , 作为 滚动 说 到
[hɪmˈself] ,
himself **,**
他自己 ,

有些地方本该弯曲，结果却是直的，正如罗尔自言自语的那样，

" [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [skruːd] [ɑːn] [ˈdɪfrəntli] .
" **they** **all** **seemed** **screwed** **on** **differently** **.**
" 他们 全部 似乎 螺丝 在 不同 .

“他们看起来都像是被拧上了不同的东西。”

" [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [tʌkt] [əˈweɪ] [ˈmɑːdɪstli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bentʃiz] , [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [θrʌst] [fɑːr]
" **Some** **were** **tucked** **away** **modestly** **under** **the** **benches** **,** **others** **were** **thrust** **far**
" 一些 是 塞进去 离开 谦虚地 在下面 这 长椅 , 其他的 是 推力 远的
[aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
out **under** **the** **table** **,**
出去 在下面 这 桌子 ,

“有些被低调地藏在长凳下面，有些则被塞到桌子底下很远的地方。”

[in'krəutʃiŋ] [ɑ:n] - [oʊn] [pər'tɪkjələr] [doʊ'meɪn] .

encroaching	on	Rol's	own	particular	domain	.
侵入	在	-	自己的	特别的	领域	.

侵犯了罗尔自己的特定领域。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɔ:rt] [legz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd] ,

He	stretched	out	his	own	short	legs	and	regarded	them	critically	,	and	,
他	拉伸	出去	他的	自己的	短的	腿	和	认为	他们	关键	,	和	,

['æftər] [kəm'pærɪsn] , ['feɪvərəbli] .

after	comparison	,	favourably	.
后	比较	,	有利	.

他伸直自己短短的双腿，仔细地审视了一番，经过比较后，又觉得它们还不错。

[waɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɔ:l] [legz] [meɪd] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ɔ:r] [laɪk] [hɪz; ɪz] ?

Why	were	not	all	legs	made	like	his	,	or	like	his	?
为什么	是	不是	全部	腿	制成	喜欢	他的	,	或者	喜欢	他的	?

为什么不是所有人的腿都像他的腿一样，或者像他那样?

[ði:z] [legz] [ə'pru:vd] [baɪ] ['roʊl] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [rest] .

These	legs	approved	by	Rol	were	a	little	apart	from	the	rest	.
这些	腿	得到正式认可的	经过	滚动	是	一个	小的	除	从	这	休息	.

罗尔认可的这些腿部与其他腿部略有不同。

[hi:; hi] [krɔ:ld] ['ɑ:pəzɪt] [ænd; ənd] [ə'gen] [meɪd] [kəm'pærɪsn] .

He	crawled	opposite	and	again	made	comparison	.
他	爬行	对面的	和	再次	制成	比较	.

他反方向爬去，再次进行比较。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [kwaɪt] ['sɑ:ləm] [æz; əz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm]

His	face	grew	quite	solemn	as	he	thought	of	the	innumerable	days	to	come
他的	脸	生长	相当	庄严	作为	他	想法	的	这	无数	天	到	来

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [legz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

before	his	legs	could	be	as	long	and	strong	.
前	他的	腿	可以	是	作为	长的	和	强的	.

想到未来还有无数个日夜，他的双腿才能恢复到以前那样修长强壮的状态，他的脸色变得十分严肃。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] , [hɪz; ɪz] ['mɒdlz] , [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [tu:; tə]

He	hoped	they	would	be	just	like	those	,	his	models	,	as	straight	as	to
他	希望	他们	会	是	只是	喜欢	那些	,	他的	模型	,	作为	直的	作为	到

[boʊn] ,

bone	,
骨	,

他希望他们也能像他的那些模特一样，笔直得像骨头一样。

[æz; əz] [kɜ:rvd] [æz; əz] [tu:; tə] ['mʌs(ə)l] .

as	curved	as	to	muscle	.
作为	弯曲	作为	到	肌肉	.

像肌肉一样弯曲。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['leɪtər] [sweɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [legz] [felt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hænd] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt]

A	few	moments	later	Sweyn	of	the	long	legs	felt	a	small	hand	caressing	his	foot
一个	很少	时刻	之后	斯韦恩	的	这	长的	腿	毛毡	一个	小的	手	爱抚	他的	脚

,

,

,

片刻之后，长腿斯温感到一只小手在抚摸他的脚。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [met] [ðə; ðɪ] [ˌʌp'tɜ:rnd] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ['roʊl] .

and	looking	down	,	met	the	upturned	eyes	of	his	little	cousin	Rol	.
和	寻找	向下	,	遇见	这	翻转	眼睛	的	他的	小的	表哥	滚动	.

他低头，与他小表弟罗尔仰起的眼睛对视。

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [stɪl] ['sɔːftli] ['pætɪŋ] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [fʊt] ,

Lying	on	his	back	,	still	softly	patting	and	stroking	the	young	man's	foot	,
说谎	在	他的	后退	,	仍然	轻轻	轻拍	和	抚摸	这	年轻的	男人的	脚	,

他仰面躺着，仍然轻轻地拍打和抚摸着年轻人的脚，

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

the	child	was	quiet	and	happy	for	a	good	while	.
这	孩子	曾是	安静的	和	快乐的	为了	一个	好的	尽管	.

孩子安静又开心地待了好一会儿。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [deft][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv]

He	watched	the	movement	of	the	strong	deft	hands	,	and	the	shifting	of
他	观看	这	移动	的	这	强的	麻利	双手	,	和	这	转变	的

[ðə; ði] [braɪt] [tuːlz] .

the	bright	tools	.
这	明亮的	工具	.

他注视着那双强壮灵巧的手的动作，以及那些闪亮工具的移动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['mɪnɪt] [tʃɪps] [ʌv; əv] [wʊd] , [pʌft] [ɔːf][baɪ] [sweɪn] , [fel] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Now	and	then	,	minute	chips	of	wood	,	puffed	off	by	Sweyn	,	fell	down	upon	his
现在	和	然后	,	分钟	芯片	的	木头	,	膨胀的	离开	经过	斯韦恩	,	跌倒	向下	之上	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

时不时地，斯温吹落的细小木屑会落在他的脸上。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , ['veri] ['dʒentli] , [lest][ə; eɪ][dʒɑːg][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

At	last	he	raised	himself	,	very	gently	,	lest	a	jog	should	wake	impatience	in	the
在	最后的	他	提高	他自己	,	非常	轻轻地	,	免得	一个	慢跑	应该	唤醒	不耐烦	在	这

['kɑːrvər] ,

carver	,
雕刻家	,

最后他起身，动作非常轻柔，以免一顿小跑惊动了雕刻师的不耐烦。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] [raʊnd] - ['æŋk(ə)l] , [klɑːspɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tuː] ,

and	crossing	his	own	legs	round	Sweyn's	ankle	,	clasping	with	his	arms	too	,
和	过境	他的	自己的	腿	圆形的	-	踝	,	紧握	和	他的	武器	也	,

他双腿交叉缠绕在斯韦恩的脚踝上，双臂也紧紧搂住他。

[leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [niː] .

laid	his	head	against	the	knee	.
铺设	他的	头	反对	这	膝盖	.

他把头靠在膝盖上。

[sʌtʃ] [ækt][ɪz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [moʊst]['wʌndərf(ə)l]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] .

Such	act	is	evidence	of	a	child's	most	wonderful	hero	-	worship	.
这样的	行为	是	证据	的	一个	孩子的	最多	精彩的	英雄	-	崇拜	.

这种行为体现了孩子最美好的英雄崇拜。

[kwaɪt] ['kɑːntent][wʌz; wəz]['roʊl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kɑːntent] [wen] [sweɪn] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

Quite	content	was	Rol	,	and	more	than	content	when	Sweyn	paused	a	minute
相当	内容	曾是	滚动	,	和	更多的	比	内容	什么时候	斯韦恩	暂停	一个	分钟

[tuː; tə][dʒoʊk] ,

to	joke	,
到	开玩笑	,

罗尔相当满意，而当斯温停下来开了个玩笑时，他更是高兴极了。

[ænd; ənd][pæt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [kəːlz] .

and	pat	his	head	and	pull	his	curls	.
和	拍	他的	头	和	拉	他的	卷发	.

然后拍拍他的头，拽拽他的卷发。

['kwaɪət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [kwi'es(ə)ns] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lɪmz] [jʌŋ] [æz; əz]
Quiet **he** **remained** **,** **as** **long** **as** **quiescence** **is** **possible** **to** **limbs** **young** **as**
安静的 他 剩余 , 作为 长的 作为 静止 是 可能的 到 四肢 年轻的 作为
[hɪz; ɪz] .
his **.**
他的 .

他保持着安静，对于他这样年轻的肢体来说，安静是可能的。

[sweɪn] [fər'gɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] , ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [wen] [hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz]['dʒentli] [rɪ'liːst] ,
Sweyn **forgot** **he** **was** **near** **,** **hardly** **noticed** **when** **his** **leg** **was** **gently** **released** **,**
斯韦恩 忘了 他 曾是 靠近 , 几乎 注意到 什么时候 他的 腿 曾是 轻轻地 发布 ,

斯韦恩忘了自己就在附近，几乎没注意到自己的腿被轻轻放开。

[ænd; ənd]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['stelθi] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuːlz] .
and **never** **saw** **the** **stealthy** **abstraction** **of** **one** **of** **his** **tools** **.**
和 绝不 锯 这 隐秘的 抽象 的 一 的 他的 工具 .

却从未发现他其中一件工具的巧妙抽象之处。

[ten] ['mɪnɪts] [ˌðer'æftər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l][weɪl][frʌm; frəm] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Ten **minutes** **thereafter** **was** **a** **lamentable** **wail** **from** **low** **on** **the** **floor** **,**
十 分钟 此后 曾是 一个 令人惋惜的 哀号 从 低的 在 这 地面 ,

十分钟后，从地板下方传来一声凄厉的哀嚎。

['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [pɪtʃ] [ʌv; əv] - ['helθi] [lʌŋz] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [gæʃt]
rising **to** **the** **full** **pitch** **of** **Rol's** **healthy** **lungs** **;** **for** **his** **hand** **was** **gashed**
上升 到 这 满的 沥青 的 - 健康 肺 ; 为了 他的 手 曾是 裂口
[ə'krɔːs] ,
across **,**
穿过 ,

罗尔用他健康的肺活量，将嗓音推向了最高音；因为他的手被划破了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['koʊpiəs] ['bliːdɪŋ] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .
and **the** **copious** **bleeding** **terrified** **him** **.**
和 这 丰富 出血 恐惧 他 .

大量的出血让他感到恐惧。

[ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] , ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Then **was** **there** **soothing** **and** **comforting** **,** **washing** **and** **binding** **,** **and** **a**
然后 曾是 那里 舒缓 和 令人感到安慰 , 洗涤 和 结合 , 和 一个
['mɑːdɪkəm][ʌv; əv]['skoʊldɪŋ] ,
modicum **of** **scolding** **,**
少量 的 责骂 ,

然后是安抚和安慰，洗涤和包扎，以及少许责骂。

[tɪl] [ðə; ði] [laʊd] ['aʊtkraɪ][sæŋk]['ɪntuː] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɒbz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd]
till **the** **loud** **outcry** **sank** **into** **occasional** **sobs** **,** **and** **the** **child** **,** **tear** **-** **stained**
直到 这 大声 强烈抗议 沉没 进入 偶然 啜泣 , 和 这 孩子 , 撕 - 染色
[ænd; ənd] [səb'duːd] ,
and **subdued** **,**
和 低沉的 ,

直到响亮的哭喊声渐渐变成偶尔的抽泣，孩子泪流满面，情绪低落。

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər]['set(ə)l] , [wer] ['trɛlə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
was **returned** **to** **the** **chimney** **-** **corner** **settle** **,** **where** **Trella** **nodded** **.**
曾是 返回 到 这 烟囱 - 角落 定居 , 在哪里 特雷拉 点头 .

回到壁炉角落的长椅上，特雷拉点了点头。

[ɪn][ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n]['æftər][peɪn][ænd; ənd] [fraɪt] ,
In **the** **reaction** **after** **pain** **and** **fright** **,**
在 这 反应 后 疼痛 和 惊吓 ,

在疼痛和惊吓后的反应中，

['roʊl] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [ðæt] ['faɪər] - [lɪt] ['kɔːrnər][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Rol	found	that	the	quiet	of	that	fire	-	lit	corner	was	to	his	mind	.
滚动	成立	那	这	安静的	的	那	火	-	点燃	角落	曾是	到	他的	头脑	.

罗尔发现，火光照亮的角落里的宁静让他心旷神怡。

[tiə] , [tuː] , [dis'deind] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] , [raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɒbz] ,

Tyr	,	too	,	disdained	him	no	longer	,	but	,	roused	by	his	sobs	,
提尔	,	也	,	轻蔑	他	不	更长	,	但	,	唤醒	经过	他的	啜泣	,

提尔也不再轻视他，而是被他的啜泣声所感动，

[ʃoʊd] [ɔːl][ðə; ði][kən'sɜːrn][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg][kæn; kən][baɪ] ['lɪkɪŋ] [ænd; ənd]

showed	all	the	concern	and	sympathy	that	a	dog	can	by	licking	and
显示	全部	这	忧虑	和	同情	那	一个	狗	能	经过	舔舐	和

['wɪstf(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] .

wistful	watching	.
怅惘	观看	.

它用舔舐和充满渴望的眼神，表达了狗狗所能表达的所有关心和同情。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪm] [weid] ['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .

A	little	shame	weighed	also	upon	his	spirits	.
一个	小的	耻辱	称重	还	之上	他的	烈酒	.

他心中也感到一丝羞愧。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][kraɪd] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] .

He	wished	he	had	not	cried	quite	so	much	.
他	希望	他	有	不是	哭	相当	所以	很多	.

他希望自己当时没有哭得那么厉害。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [wʌns] [sweɪn] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][tɔːrn] [daʊn]

He	remembered	how	once	Sweyn	had	come	home	with	his	arm	torn	down
他	记得	如何	一次	斯韦恩	有	来	家	和	他的	手臂	撕裂	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

from	the	shoulder	,
从	这	肩膀	,

他记得有一次斯温回家时，他的胳膊从肩膀上被扯了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [ber] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [wɪnst] [nɔːr] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	a	dead	bear	;	and	how	he	had	never	winced	nor	said	a	word	,
和	一个	死的	熊	;	和	如何	他	有	绝不	畏缩	也不	说	一个	单词	,

还有一头死熊；而他却从未皱过眉头，也从未说过一句话。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [tɜːrnd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

though	his	lips	turned	white	with	pain	.
尽管	他的	嘴唇	转向	白色的	和	疼痛	.

虽然他的嘴唇疼得发白。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['roʊl] [geɪv] [ə'nʌðər] ['saɪɪŋ] [ˌes oʊ 'biː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .

Poor	little	Rol	gave	another	sighing	sob	over	his	own	faint	-	hearted	shortcomings	.
贫穷的	小的	滚动	给予	其他	叹息	哭泣	超过	他的	自己的	头晕的	-	心地	缺点	.

可怜的小罗尔又为自己胆小的缺点叹了口气，呜咽起来。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [tuː; tə]

The	light	and	motion	of	the	great	fire	began	to	tell	strange	stories	to
这	光	和	运动	的	这	伟大的	火	开始	到	告诉	奇怪的	故事	到

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

熊熊烈火的光芒和摇曳的景象开始向孩子诉说着奇异的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [rɔːrd] [ə; eɪ] [kə'rɑːbəreɪtɪv] [noʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	the	wind	in	the	chimney	roared	a	corroborative	note	now	and	then	.
和	这	风	在	这	烟囱	咆哮	一个	佐证	笔记	现在	和	然后	.

烟囱里的风不时发出呼啸声，仿佛在印证着什么。

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɪm'pendɪŋ] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

The	great	black	mouth	of	the	chimney	,	impending	high	over	the	hearth	,
这	伟大的	黑色的	嘴	的	这	烟囱	,	即将到来的	高的	超过	这	炉	,

巨大的黑色烟囱口，高高地耸立在壁炉上方，令人望而生畏。

[rɪ'siːvd] [æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [gʌlf] ['mɜːrki] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]

received	as	into	a	mysterious	gulf	murky	coils	of	smoke	and	brightness	of
已收到	作为	进入	一个	神秘	海湾	浑浊的	线圈	的	抽烟	和	亮度	的

[ə'spaɪərɪŋ][spɑːrks] ;

aspiring	sparks	;
有抱负的	火花	;

仿佛进入了一个神秘的深渊，里面弥漫着浑浊的烟雾和闪烁的火花；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['dɑːrknəs] , [wɜːr; wər] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd]

and	beyond	,	in	the	high	darkness	,	were	muttering	and	wailing	and
和	超过	,	在	这	高的	黑暗	,	是	喃喃自语	和	哀嚎	和

[streɪndʒ] ['duːɪŋz] ,

strange	doings	,
奇怪的	行为	,

更远处，在漆黑一片中，传来低语声、哀嚎声和怪异的动静。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [smoʊk] [rʌʃt] [bæk] [ɪn]['pænɪk] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp]

so	that	sometimes	the	smoke	rushed	back	in	panic	,	and	curled	out	and	up
所以	那	有时	这	抽烟	匆忙	后退	在	恐慌	,	和	卷曲	出去	和	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

to	the	roof	,
到	这	屋顶	,

所以有时候烟雾会惊慌失措地倒灌回去，然后卷曲着向上飘到屋顶上。

[ænd; ənd] [kən'denst] [ɪt'self][tuː; tə][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ræftəz] .

and	condensed	itself	to	invisibility	among	the	rafters	.
和	浓缩版	本身	到	隐形	之中	这	椽子	.

然后它蜷缩在屋梁之间，变得完全隐形。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [reɪdʒ]['æftər][ɪts][lɔːst] [preɪ] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

And	then	the	wind	would	rage	after	its	lost	prey	,	and	rush	round	the	house	,
和	然后	这	风	会	愤怒	后	它是丢失的	猎物	,	和	匆忙	圆形的	这	房子	,	

然后，狂风会追逐它失去的猎物，席卷整栋房子。

['rætlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] [æt; ət] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɔːr] .

rattling	and	shrieking	at	window	and	door	.
嘎嘎作响	和	尖叫	在	窗户	和	门	.

窗户和门发出嘎嘎作响和尖叫声。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] , ['æftər][wʌn] [sʌtʃ] [laʊd] [gʌst] , ['roʊl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['lisnd] .

In	a	lull	,	after	one	such	loud	gust	,	Rol	lifted	his	head	in	surprise	and	listened	.
在	一个	麻痹	,	后	一	这样的	大声	阵风	,	滚动	抬起	他的	头	在	惊喜	和	听着	.

在一阵强风过后，风势稍稍减弱，罗尔惊讶地抬起头，侧耳倾听。

[ə; eɪ] [lʌl] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv] [tɔːk] ,

A	lull	had	also	come	on	the	babel	of	talk	,
一个	麻痹	有	还	来	在	这	巴别塔	的	讲话	,

喧嚣的谈话声也渐渐平息下来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr]

and	thus	could	be	heard	with	strange	distinctness	a	sound	outside	the	door
和	因此	可以	是	听到	和	奇怪的	明显	一个	声音	外部	这	门

— [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] ,

—	the	sound	of	a	child's	voice	,
—	这	声音	的	一个	孩子的	嗓音	,

因此，可以非常清晰地听到门外的声音——那是孩子的说话声。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hændz] .

a	child's	hands	.
一个	孩子的	双手	.

孩子的手。

" ['oʊpən] , ['oʊpən] ; [let] [ˌem 'i:] [ɪn] !

"	Open	,	open	;	let	me	in	!
"	打开	,	打开	;	让	我	在	!

“开门，开门；让我进去！”

" [paɪpt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [loʊ] [daʊn] , ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ,

"	piped	the	little	voice	from	low	down	,	lower	than	the	handle	,
"	管道	这	小的	嗓音	从	低的	向下	,	降低	比	这	处理	,

“一个细小的声音从低处传来，比把手还要低，”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lætʃ] ['rætld] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['tɪptoʊ] [tʃaɪld] [ri:tʃt] [ʌp] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	latch	rattled	as	though	a	tiptoe	child	reached	up	to	it	,
和	这	闩锁	摇晃	作为	尽管	一个	脚尖	孩子	达到	向上	到	它	,

门闩发出嘎嘎声，仿佛有个踮着脚的孩子伸手去够它似的。

[ænd; ənd] [sɔ:ft] [smɔ:l] [nɔks] [wɜ:r; wər] [strʌk] .

and	soft	small	knocks	were	struck	.
和	柔软的	小的	敲门声	是	击	.

传来轻柔的敲击声。

[wʌn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

One	near	the	door	sprang	up	and	opened	it	.
一	靠近	这	门	弹簧	向上	和	打开	它	.

门边的一个家伙突然跳起来，把门打开了。

" [noʊ] [wʌn] [ɪz] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

"	No	one	is	here	,	"	he	said	.
"	不	一	是	这里	,	"	他	说	.

“这里没有人，”他说。

[tiə] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haʊl] , [laʊd] , [prə'lɔ:ŋd] , [moʊst] ['dɪzməl] .

Tyr	lifted	his	head	and	gave	utterance	to	a	howl	,	loud	,	prolonged	,	most	dismal	.
提尔	抬起	他的	头	和	给予	发声	到	一个	嗥	,	大声	,	延长	,	最多	惨淡	.

提尔抬起头，发出了一声响亮、悠长、极其凄厉的嚎叫。

[sweɪn] , [nɑ:t] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd] [di'si:vd] [hɪm; ɪm] ,

Sweyn	,	not	able	to	believe	that	his	ears	had	deceived	him	,
斯韦恩	,	不是	有能力的	到	相信	那	他的	耳朵	有	受骗	他	,

斯韦恩无法相信自己的耳朵欺骗了他，

[gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .

got	up	and	went	to	the	door	.
得到	向上	和	去	到	这	门	.

起身走向门口。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [naɪt] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

It	was	a	dark	night	;	the	clouds	were	heavy	with	snow	,
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	;	这	云	是	重的	和	雪	,

那是一个漆黑的夜晚；乌云密布，夹杂着厚重的雪。

[ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['fɪtfəli] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['lʌld] .

that	had	fallen	fitfully	when	the	wind	lulled	.
那	有	倒下	断断续续地	什么时候	这	风	昏昏欲睡	.

当风势减弱时，它便断断续续地飘落下来。

[ˌʌn'trɑːdn] [snoʊ] [leɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪt] [nɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni]

Untrodden	**snow**	**lay**	**up**	**to**	**the**	**porch**	**;**	**there**	**was**	**no**	**sight**	**nor**	**sound**	**of**	**any**
未踏足的	雪	躺	向上	到	这	门廊	；	那里	曾是	不	视线	也不	声音	的	任何

['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

human	**being**	**.**
人类	存在	.

厚厚的积雪一直延伸到门廊，没有丝毫人影，也听不到任何人的声音。

[sweɪn] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] , ['oʊnli] [tuː; tə] [siː] [dɑːrk] [skaɪ] , [pjʊr] [snoʊ] ,

Sweyn	**strained**	**his**	**eyes**	**far**	**and**	**near**	**,**	**only**	**to**	**see**	**dark**	**sky**	**,**	**pure**	**snow**	**,**
斯韦恩	紧张	他的	眼睛	远的	和	靠近	,	仅有的	到	看	黑暗的	天空	,	纯的	雪	,

斯韦恩眯起眼睛，远近都看不清，只见漆黑的天空，纯净的白雪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [blæk] [fɜːr] [triːz] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] [braʊ] , ['bəuiŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	**a**	**line**	**of**	**black**	**fir**	**trees**	**on**	**a**	**hill**	**brow**	**,**	**bowing**	**down**	**before**	**the**	**wind**	**.**
和	一个	线	的	黑色的	冷杉	树木	在	一个	爬坡道	眉头	,	鞠躬	向下	前	这	风	.

山坡上有一排黑杉树，在风中低垂。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**It**	**must**	**have**	**been**	**the**	**wind**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
"	它	必须	有	到过	这	风	,	"	他	说	,	和	关闭	这	门	.

“一定是风吹的，”他说着，关上了门。

['meni] ['feɪsɪz] [lʊkt] [skerd] .

Many	**faces**	**looked**	**scared**	**.**
许多	面孔	看起来	害怕的	.

许多人的脸上都带着惊恐的表情。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] " ['oʊpən]

The	**sound**	**of**	**a**	**child's**	**voice**	**had**	**been**	**so**	**distinct**	**—**	**and**	**the**	**words**	**"**	**Open**
这	声音	的	一个	孩子的	嗓音	有	到过	所以	清楚的	—	和	这	字	"	打开

,

,

,

孩子的嗓音如此清晰——还有“打开”这几个字。

['oʊpən] ; [let] [ˌem 'iː] [ɪn] !

open	**;**	**let**	**me**	**in**	**!**
打开	；	让	我	在	！

打开；让我进去！

" [ðə; ði] [wɪnd] [maɪt] [kriːk] [ðə; ði] [wʊd] , [ɔːr] ['ræt(ə)l] [ðə; ði] [lætʃ] ,

"	**The**	**wind**	**might**	**creak**	**the**	**wood**	**,**	**or**	**rattle**	**the**	**latch**	**,**
"	这	风	可能	吱嘎声	这	木头	,	或者	嘎嘎作响	这	闩锁	,

“风可能会使木头发出吱嘎声，或者使门闩发出嘎嘎声，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] ,

but	**could**	**not**	**speak**	**with**	**a**	**child's**	**voice**	**,**
但	可以	不是	说话	和	一个	孩子的	嗓音	,

但却无法用孩童的声音说话。

[nɔːr] [nɑːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] [pleɪn] [bloʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [plʌmp] [fɪst] ['gɪvz] .

nor	**knock**	**with**	**the**	**soft**	**plain**	**blows**	**that**	**a**	**plump**	**fist**	**gives**	**.**
也不	敲	和	这	柔软的	清楚的	打击	那	一个	丰满	拳头	给予	.

也不要用圆润的拳头轻轻地敲击。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌn'juːʒuəl] [haʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] - [haʊnd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊmən] [tuː; tə]

And	**the**	**strange**	**unusual**	**howl**	**of**	**the**	**wolf**	**-**	**hound**	**was**	**an**	**omen**	**to**
和	这	奇怪的	异常	嗥	的	这	狼	-	猎犬	曾是	一个	预兆	到

[biː; bi] [fɪrd] ,

be	**feared**	**,**
是	害怕	,

而那只狼犬发出的怪异嚎叫，是一种令人恐惧的预兆。

[biː; bi][ðə; ði] [rest] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] .
be the rest what it might .
是 这 休息 什么 它 可能 .

其余的就顺其自然吧。

[streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] [baɪ][wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,
Strange things were said by one and another ,
奇怪的 事物 是 说 经过 一 和 其他 ,

人们彼此之间说着一些奇怪的话。

[tɪl] [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [ˈmɪstrəs] [kweld] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][fɑːr] - [ɔːf] [ˈhwispəz] .
till the rebuke of the house - mistress quelled them into far - off whispers .
直到 这 训斥 的 这 房子 - 情妇 平息 他们 进入 远的 - 离开 低语 .

直到女管家的斥责才使他们的窃窃私语变成远处的低语。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]['æftər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌnˈiːzinis] , [kənˈstreɪnt] , [ænd; ənd]['saɪləns] ; [ðen] [ðə; ði]
For a time after there was uneasiness , constraint , and silence ; then the
为了 一个 时间 后 那里 曾是 不安 , 约束 , 和 沉默 ; 然后 这
[tʃɪl] [fɪr] [θɔːd] [baɪ] [dɪˈgriːz] ,
chill fear thawed by degrees ,
寒意 害怕 解冻 经过 学位 ,

之后的一段时间里，气氛令人不安、压抑和沉默；然后，那种令人不寒而栗的恐惧感逐渐消融。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [tɔːk] [floʊd] [ɑːn] [əˈgen] .
and the babble of talk flowed on again .
和 这 潺潺 的 讲话 流动 在 再次 .

于是，嘈杂的谈话声再次响起。

[jet] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['leɪtər][ə; eɪ]['veri] [slaɪt] [nɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] [səˈfaist] [tuː; tə] [əˈrest]
Yet half - an - hour later a very slight noise outside the door sufficed to arrest
然而 一半 - 一个 - 小时 之后 一个 非常 轻微 噪音 外部 这 门 足够了 到 逮捕
['evri] [hænd] , ['evri] [tʌŋ] .
every hand , every tongue .
每一个 手 , 每一个 舌头 .

然而，半小时后，门外传来一声轻微的响动，就足以让所有人停下手中的双手，开口说话。

['evri] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] , ['evri] [aɪ] [fɪkst] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
Every head was raised , every eye fixed in one direction .
每一个 头 曾是 提高 , 每一个 眼睛 固定的 在 一 方向 .

所有人都抬起头，所有人的目光都集中在一个方向。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['krɪstʃən] ; [hiː; hi][ɪz] [leɪt] , " [sed] [sweɪn] .
" It is Christian ; he is late , " said Sweyn .
" 它 是 基督教 ; 他 是 晚的 , " 说 斯韦恩 .

“他是克里斯蒂安；他迟到了，”斯韦恩说。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [tred] .
No , no ; this is a feeble shuffle , not a young man's tread .
不 , 不 ; 这 是 一个 微弱 洗牌 , 不是 一个 年轻的 男人的 踏 .

不，不；这是无力的蹒跚，不是年轻人的步伐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [fiːt] [keɪm] [ðə; ði][hɑːrd][tæp] - [tæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [əˈgenst]
With the sound of uncertain feet came the hard tap - tap of a stick against
和 这 声音 的 不确定 脚 来了 这 难的 轻敲 - 轻敲 的 一个 戳 反对
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

伴随着不安的脚步声，传来棍子敲击门板的沉重敲击声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [ʌv; əv][eld] , " ['oʊpən] , ['oʊpən] ; [let][ˌem ˈiː][ɪn] !
and the high - pitched voice of eld , " Open , open ; let me in !
和 这 高的 - 投球 嗓音 的 田野 , " 打开 , 打开 ; 让 我 在 !

还有埃尔德尖锐的声音：“开门，开门；让我进去！”

" [ə'gen] [tiə] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['doʊlf(ə)l] [haʊl] .

"	Again	Tyr	flung	up	his	head	in	a	long	doleful	howl	.
"	再次	提尔	扔	向上	他的	头	在	一个	长的	悲伤的	嗥	.

"提尔再次抬起头，发出了一声长长的、悲伤的嚎叫。"

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [stɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] ['ferli] [daɪd] [ə'weɪ]

Before	the	echo	of	the	tapping	stick	and	the	high	voice	had	fairly	died	away
前	这	回声	的	这	窃听	戳	和	这	高的	嗓音	有	相当	死亡	离开

,

,

,

敲击木棍的回声和高亢的嗓音尚未完全消失，

[sweɪn] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][waɪd] .

Sweyn	had	sprung	across	to	the	door	and	flung	it	wide	.
斯韦恩	有	弹簧	穿过	到	这	门	和	扔	它	宽的	.

斯温猛地跳到门口，一把将门推开。

" [noʊ][wʌn] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] ,

"	No	one	again	,	"	he	said	in	a	steady	voice	,
"	不	一	再次	,	"	他	说	在	一个	稳定的	嗓音	,

"再也没有人了，"他用平静的声音说道。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['stɑːrtld] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd] [aʊt] .

though	his	eyes	looked	startled	as	he	stared	out	.
尽管	他的	眼睛	看起来	惊慌	作为	他	凝视	出去	.

他凝视远方，眼神中带着惊愕。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['loʊnli] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [swæg] [loʊ] ,

He	saw	the	lonely	expanse	of	snow	,	the	clouds	swagging	low	,
他	锯	这	孤独	广阔	的	雪	,	这	云	炫耀	低的	,

他看到一片孤寂的雪原，低垂的云朵，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][dɑːrk][fɜːr] - [triːz] ['bəuiŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

and	between	the	two	the	line	of	dark	fir	-	trees	bowing	in	the	wind	.
和	之间	这	二	这	线	的	黑暗的	冷杉	-	树木	鞠躬	在	这	风	.

两地之间是一排深色的杉树，在风中摇曳。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɑːment] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [krɔːst] [ðə; ði]

He	closed	the	door	without	a	word	of	comment	,	and	re	-	crossed	the
他	关闭	这	门	没有	一个	单词	的	评论	,	和	关于	-	交叉	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他一言不发地关上门，然后穿过房间走了回去。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [blæntʃt] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst]

A	score	of	blanched	faces	were	turned	to	him	as	though	he	must
一个	分数	的	焯水	面孔	是	转向	到	他	作为	尽管	他	必须

[biː; bi]['sɑːlvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .

be	solver	of	the	enigma	.
是	求解器	的	这	谜	.

数十张脸色苍白地转向他，仿佛他一定是解开这个谜团的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mjuːt] [aɪ] - ['kwestʃənɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

He	could	not	be	unconscious	of	this	mute	eye	-	questioning	,	and	it
他	可以	不是	是	无意识	的	这	沉默的	眼睛	-	提问	,	和	它

[dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [er] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] .

disturbed	his	resolute	air	of	composure	.
不安	他的	坚决	空气	的	镇定	.

他不可能没有察觉到这种无声的眼神询问，这扰乱了他原本镇定自若的神态。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [glɑːnst] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði] [haʊs] - ['mɪstrəs] , [ðen] [bæk]

He	hesitated	,	glanced	towards	his	mother	,	the	house	-	mistress	,	then	back
他	犹豫了一下	,	瞥了一眼	向	他的	母亲	,	这	房子	-	情妇	,	然后	后退

[æt; ət][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [foʊk] ,

at	the	frightened	folk	,
在	这	害怕	民间	,

他犹豫了一下，看了看他的母亲和女管家，然后又看向那些受惊的人们。

[ænd; ənd] ['greɪvli] , [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] , [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

and	gravely	,	before	them	all	,	made	the	sign	of	the	cross	.
和	严重地	,	前	他们	全部	,	制成	这	符号	的	这	叉	.

然后，他神情严肃地在众人面前划了个十字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][hændz][æz; əz][ðə; ði][saɪn][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ɔːl] ,

There	was	a	flutter	of	hands	as	the	sign	was	repeated	by	all	,
那里	曾是	一个	扑	的	双手	作为	这	符号	曾是	重复	经过	全部	,

众人重复着这个手势，现场响起一阵手抖声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['saɪləns][wʌz; wəz] [stɜːrd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [saɪ] ,

and	the	dead	silence	was	stirred	as	by	a	huge	sigh	,
和	这	死的	沉默	曾是	搅拌	作为	经过	一个	巨大的	叹	,

死一般的寂静被一声巨大的叹息打破了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][held] [breθ] [ʌv; əv] ['meni] [wʌz; wəz] [friːd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][saɪn] [geɪv] ['mædʒɪk]

for	the	held	breath	of	many	was	freed	as	though	the	sign	gave	magic
为了	这	握住	气息	的	许多	曾是	自由	作为	尽管	这	符号	给予	魔法

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

许多人屏息凝神，仿佛这标志带来了神奇的解脱。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [haʊs] - ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [pər'tɜːrbd] .

Even	the	house	-	mistress	was	perturbed	.
甚至	这	房子	-	情妇	曾是	忐忑	.

就连女管家也感到不安。

[ʃiː; ʃi][left][hɜːr; hər] [wiːl] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] ,

She	left	her	wheel	and	crossed	the	room	to	her	son	,
她	左边	她	车轮	和	交叉	这	房间	到	她	儿子	,

她放下车轮，穿过房间走到儿子身边。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd]

and	spoke	with	him	for	a	moment	in	a	low	tone	that	none	could
和	辐	和	他	为了	一个	片刻	在	一个	低的	语气	那	没有任何	可以

[ˌoʊvər'hɪr] .

overhear	.
无意中听到	.

然后，我用无人能听见的低声与他交谈了一会儿。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd][laʊd] ,

But	a	moment	later	her	voice	was	high	-	pitched	and	loud	,
但	一个	片刻	之后	她	嗓音	曾是	高的	-	投球	和	大声	,

但片刻之后，她的声音变得尖锐而响亮。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] ['benɪfɪt] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hiːðn] ['tʃætər] " [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

so	that	all	might	benefit	by	her	rebuke	of	the	"	heathen	chatter	"	of	one	of
所以	那	全部	可能	益处	经过	她	训斥	的	这	"	异教徒	喋喋不休	"	的	一	的

[ðə; ði]['gɜːlz] .

the	girls	.
这	女孩们	.

这样，所有人都能从她斥责其中一个女孩的"异教徒胡言乱语"中受益。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [ɛ'seɪd] [tu:; tə]['saɪləns] [ðʌs] [hɜ:r; hər] [oʊn] [.mis'giviŋz] [ænd; ənd] [fɔ:'bəʊdɪŋz] .

Perhaps	**she**	**essayed**	**to**	**silence**	**thus**	**her**	**own**	**misgivings**	**and**	**forebodings**	**.**
也许	她	尝试	到	沉默	因此	她	自己的	疑虑	和	不祥的预感	.

或许她试图以此来压抑自己的疑虑和不祥预感。

[noʊ] ['ʌðər] [vɔɪs] [derd] [spi:k] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['fʊlnəs] .

No	**other**	**voice**	**dared**	**speak**	**now**	**with**	**its**	**natural**	**fulness**	**.**
不	其他	嗓音	敢于	说话	现在	和	它是	自然的	充满	.

现在，再也没有其他声音敢于以它自然饱满的声音表达出来了。

[loʊ] [toʊnz] [meɪd] [ˌɪntər'mɪtənt] ['mə:məz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] ['drɪftɪd] ['oʊvər]

Low	**tones**	**made**	**intermittent**	**murmurs**	**,**	**and**	**now**	**and**	**then**	**silence**	**drifted**	**over**
低的	音调	制成	间歇性的	低语	,	和	现在	和	然后	沉默	漂移	超过

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] .

the	**whole**	**room**	**.**
这	所有的	房间	.

低沉的声音断断续续地响起，不时地，寂静笼罩着整个房间。

[ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [tu:lz] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nɔɪzləs] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] ,

The	**handling**	**of**	**tools**	**was**	**as**	**noiseless**	**as**	**might**	**be**	**,**
这	处理	的	工具	曾是	作为	无声	作为	可能	是	,

工具的使用过程几乎没有任何噪音。

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['ɪnstənt] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:r] ['rætld] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] .

and	**suspended**	**on**	**the**	**instant**	**if**	**the**	**door**	**rattled**	**in**	**a**	**gust**	**of**	**wind**	**.**
和	暂停	在	这	立即的	如果	这	门	摇晃	在	一个	阵风	的	风	.

如果一阵风吹来，门发出嘎嘎声，则立即暂停。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] [sweɪn] [left][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

After	**a**	**time**	**Sweyn**	**left**	**his**	**work**	**,**	**joined**	**the**	**group**	**nearest**	**the**	**door**	**,**
后	一个	时间	斯韦恩	左边	他的	工作	,	加入	这	团体	最近的	这	门	,

过了一段时间，斯温离开了工作岗位，加入了离门口最近的那群人。

[ænd; ənd] ['lɔɪtəd] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs][ænd; ənd][help][tu:; tə][ðə; ði]

and	**loitered**	**there**	**on**	**the**	**pretence**	**of**	**giving**	**advice**	**and**	**help**	**to**	**the**
和	徘徊	那里	在	这	虚伪	的	给予	建议	和	帮助	到	这

[ˌʌn'skilfjl] .

unskilful	**.**
不熟练的	.

他假装给笨拙的人提供建议和帮助，在那里闲逛。

[ə; eɪ]['mænz] [tred] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

A	**man's**	**tread**	**was**	**heard**	**outside**	**in**	**the**	**porch**	**.**
一个	男人的	踏	曾是	听到	外部	在	这	门廊	.

外面门廊上传来男人的脚步声。

" ['krɪstʃən] ! " [sed] [sweɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [hi:; hi] ['kɑ:nfɪdəntli] , [ʃi:; ʃi]

"	**Christian**	**!**	**"**	**said**	**Sweyn**	**and**	**his**	**mother**	**simultaneously**	**,**	**he**	**confidently**	**,**	**she**
"	基督教	!	"	说	斯韦恩	和	他的	母亲	同时地	,	他	自信地	,	她

[ə'θɔ:rəteɪtɪvli] ,

authoritatively	**,**
权威地	,

"克里斯蒂安！"斯韦恩和他的母亲同时说道，他语气自信，她语气权威。

[tu:; tə][set][ðə; ði] [tʃekt] [wi:lz] ['goʊɪŋ] [ə'gen] .

to	**set**	**the**	**checked**	**wheels**	**going**	**again**	**.**
到	放	这	已检查	车轮	去	再次	.

让检查过的车轮重新运转起来。

[bʌt; bət][tiə] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [haʊl] .

But	**Tyr**	**flung**	**up**	**his**	**head**	**with**	**an**	**appalling**	**howl**	**.**
但	提尔	扔	向上	他的	头	和	一个	令人震惊	嗥	.

但提尔猛地抬起头，发出了一声凄厉的嚎叫。

" ['oʊpən] , ['oʊpən] ; [let][ˌem 'iː][ɪn] !

"	Open	,	open	;	let	me	in	!
"	打开	,	打开	;	让	我	在	!

“开门，开门；让我进去！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ,

"	It	was	a	man's	voice	,
"	它	曾是	一个	男人的	嗓音	,

“那是一个男人的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['rætld] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [streŋθ] [biːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	door	shook	and	rattled	as	a	man's	strength	beat	against	it	.
和	这	门	摇晃	和	摇晃	作为	一个	男人的	力量	打	反对	它	.

门摇晃作响，仿佛有人用力捶打它。

[sweɪn] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][plæŋks] ['kwɪvərɪŋ] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə'pɑːn]

Sweyn	could	feel	the	planks	quivering	,	as	on	the	instant	his	hand	was	upon
斯韦恩	可以	感觉	这	木板	颤抖	,	作为	在	这	立即的	他的	手	曾是	之上

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

斯温能感觉到木板在颤抖，就在他手触碰到门板的那一刻。

[fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][blæŋk] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['oʊnli] [snoʊ] [ænd; ənd][skaɪ]

flinging	it	open	,	to	face	the	blank	porch	,	and	beyond	only	snow	and	sky
投掷	它	打开	,	到	脸	这	空白的	门廊	,	和	超过	仅有的	雪	和	天空

,

,

,

猛地推开门，映入眼帘的是空荡荡的门廊，门廊外只有白雪和天空。

[ænd; ənd]['fɝːz][ə'slænt][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

and	firs	aslant	in	the	wind	.
和	杉树	斜体	在	这	风	.

风中斜倚着冷杉树。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	stood	for	a	long	minute	with	the	open	door	in	his	hand	.
他	站立	为了	一个	长的	分钟	和	这	打开	门	在	他的	手	.

他手里拿着敞开的门，站了足足一分钟。

[ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] [swept] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɪts] ['aɪsi] [tʃɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɛdliːɝ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm]

The	bitter	wind	swept	in	with	its	icy	chill	,	but	a	deadlier	chill	of	fear	came
这	苦的	风	扫荡	在	和	它是冰冷的		寒意	,	但	一个	更致命	寒意	的	害怕	来了

['swɪftər] ,

swifter	,
更迅捷	,

凛冽的寒风袭来，但更致命的恐惧寒意来得更快。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .

and	seemed	to	freeze	the	beating	of	hearts	.
和	似乎	到	冻结	这	殴打	的	心	.

仿佛能使人心跳停止。

[sweɪn] [stept] [bæk] [tuː; tə] [snætʃ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['berskɪn] [kloʊk] .

Sweyn	stepped	back	to	snatch	up	a	great	bearskin	cloak	.
斯韦恩	步	后退	到	抢夺	向上	一个	伟大的	熊皮	披风	.

斯温后退一步，抓起一件大熊皮斗篷。

" [sweɪn] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

"	Sweyn	,	where	are	you	going	?	"
"	斯韦恩	,	在哪里	是	你	去	?	"

“斯韦恩，你要去哪里？”

" [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['mʌðər] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	No	farther	than	the	porch	,	mother	,	"	and	he	stepped	out	and	closed	the	door	.
"	不	更远	比	这	门廊	,	母亲	,	"	和	他	步	出去	和	关闭	这	门	.

“妈妈，到门廊就行了。”说完，他走了出去，关上了门。

[hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] [fɜːr] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [moʊst] ['ʃeltərd] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

He	wrapped	himself	in	the	heavy	fur	,	and	leaning	against	the	most	sheltered	wall	of	the	porch	,
他	包装	他自己	在	这	重的	毛皮	,	和	倾斜	反对	这	最多	避难所	墙	的	这	门廊	,

他把自己裹在厚厚的皮毛里，倚靠在门廊最隐蔽的墙边，

['stiːld] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

steeled	his	nerves	to	face	the	devil	and	all	his	works	.
钢铁般的意志	他的	神经	到	脸	这	魔鬼	和	全部	他的	作品	.

他鼓起勇气面对魔鬼及其一切作为。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ;

No	sound	of	voices	came	from	within	;
不	声音	的	声音	来了	从	之内	;

里面没有传来任何声音；

[ðə; ði] [moʊst] [dɪ'stɪŋkt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['krækl] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

the	most	distinct	sound	was	the	crackle	and	roar	of	the	fire	.
这	最多	清楚的	声音	曾是	这	裂纹	和	吼	的	这	火	.

最清晰的声音是火焰噼啪作响和轰鸣作响的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] .

It	was	bitterly	cold	.
它	曾是	苦涩地	寒冷的	.

天气异常寒冷。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [gruː] [nʌm] ,

His	feet	grew	numb	,
他的	脚	生长	麻木的	,

他的双脚麻木了，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] ['stæmpɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [wɔːrmθ] [lest] [ðə; ði] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] ['pænɪk] [wɪ'ðɪn] ;

but	he	forbore	stamping	them	into	warmth	lest	the	sound	should	strike	panic	within	;
但	他	前钻孔	冲压	他们	进入	温暖	免得	这	声音	应该	罢工	恐慌	之内	;

但他忍住了没把它们踩暖，免得声音在里面引起恐慌；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [liːv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

nor	would	he	leave	the	porch	,
也不	会	他	离开	这	门廊	,

他也不肯离开门廊。

[nɔːr] [prɪnt] [ə; eɪ] [fʊt] - [mɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn] [waɪt] [ðæt] [dɪ'klerd] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [haʊ] [noʊ]

nor	print	a	foot	-	mark	on	the	untrodden	white	that	declared	so	absolutely	how	no
也不	打印	一个	脚	-	标记	在	这	未踏足的	白色的	那	声明	所以	绝对地	如何	不

['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [hændz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'proʊʧt] [ðə; ði] [dɔːr] [sɪns] [snoʊ] [fel] [tuː]

human	voices	and	hands	could	have	approached	the	door	since	snow	fell	two
人类	声音	和	双手	可以	有	接近	这	门	自从	雪	跌倒	二

['aʊərz] [ɔːr] [mɔːr] [ə'goʊ] .

hours	or	more	ago	.
小时	或者	更多的	前	.

也不会在未被踏过的白色地面上留下任何脚印，这绝对地表明，自从两个多小时前下雪以来，没有人的声音和手靠近过这扇门。

" [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [drɑːps] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [snoʊ] , " [θɔːt] [sweɪn] .

"	When	the	wind	drops	there	will	be	more	snow	,	"	thought	Sweyn	.
"	什么时候	这	风	滴	那里	将要	是	更多的	雪	,	"	想法	斯韦恩	.

“风停了就会下更大的雪，”斯温心想。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɑːʧ] ,

For	the	best	part	of	an	hour	he	kept	his	watch	,
为了	这	最好的	部分	的	一个	小时	他	保留	他的	手表	,

他整整看了将近一个小时的表。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] — [hɜːrd] [noʊ] [ʌn'woʊntɪd] [saʊnd] .

and	saw	no	living	thing	—	heard	no	unwonted	sound	.
和	锯	不	活的	事物	—	听到	不	不寻常的	声音	.

没有看到任何活物，也没有听到任何异常的声音。

" [aɪ] [wɪl] [friːz] [hɪr] [noʊ] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] .

"	I	will	freeze	here	no	longer	,	"	he	muttered	,	and	re	-	entered	.
"	我	将要	冻结	这里	不	更长	,	"	他	低声说道	,	和	关于	-	进入	.

“我再也不想在这里挨冻了，”他嘟囔着，又走了进去。

[wʌn] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [hæf] - [sə'prest] [skriːm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [lætʃ]

One	woman	gave	a	half	-	suppressed	scream	as	his	hand	was	laid	on	the	latch
一	女士	给予	一个	一半	-	被抑制	尖叫	作为	他的	手	曾是	铺设	在	这	闩锁

,

,

,

当他的手放在门闩上时，一名女子发出了一声压抑的尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

and	then	a	gasp	of	relief	as	he	came	in	.
和	然后	一个	喘气	的	宽慰	作为	他	来了	在	.

然后，当他进来时，人们都松了一口气。

[noʊ] [wʌn] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [fɔːrst] [ˌʌnkən'sɜːrn] ,

No	one	questioned	him	,	only	his	mother	said	,	in	a	tone	of	forced	unconcern	,
不	一	被质问	他	,	仅有的	他的	母亲	说	,	在	一个	语气	的	强制	漠不关心	,

没有人质疑他，只有他母亲用一种故作漠不关心的语气说道：

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] ['krɪstʃən] ['kʌmɪŋ] ?

"	Could	you	not	see	Christian	coming	?
"	可以	你	不是	看	基督教	未来	?

“你没看到克里斯蒂安过来吗？”

" [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [meɪd] ['æŋkʃəs] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [sʌn]

"	as	though	she	were	made	anxious	only	by	the	absence	of	her	younger	son
"	作为	尽管	她	是	制成	焦虑的	仅有的	经过	这	缺席	的	她	年轻	儿子

.

:

.

“仿佛她只是因为小儿子的缺席而感到焦虑。”

['hɑ:rdli] [hæd; həd] [sweɪn] [stæmpt] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ðæn; ðən] [klɪr] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd]
Hardly **had** **Sweyn** **stamped** **near** **to** **the** **fire** **than** **clear** **knocking** **was** **heard**
几乎 有 斯韦恩 盖章 靠近 到 这 火 比 清除 敲门 曾是 听到
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
at **the** **door** **.**
在 这 门 .

斯韦恩刚走到火堆旁，就听到了清晰的敲门声。

[tiə] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [red] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər] ,
Tyr **leapt** **from** **the** **hearth** **,** **his** **eyes** **red** **as** **the** **fire** **,**
提尔 跳跃 从 这 炉 , 他的 眼睛 红色的 作为 这 火 ,

提尔从壁炉中跃出，双眼如同火焰般通红。

[hɪz; ɪz] [fæŋz] ['ʃoʊɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [dʒaʊl] , [hɪz; ɪz] [nek] [rɪdʒd] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] ;
his **fangs** **showing** **white** **in** **the** **black** **jowl** **,** **his** **neck** **ridged** **and** **bristling** **;**
他的 獠牙 显示 白色的 在 这 黑色的 面颊 , 他的 脖子 脊状的 和 竖起的 ;

他的獠牙在黑色的下巴上露出白色，脖子上有脊状突起和刚毛；

[ænd; ənd] [ˌəuvə'li:pɪŋ] ['roʊl] , [ræmpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['bɑ:kiŋ] ['fjʊriəsli] .
and **overleaping** **Rol** **,** **ramped** **at** **the** **door** **,** **barking** **furiously** **.**
和 跳跃 滚动 , 斜坡 在 这 门 , 叫声 愤怒地 .

罗尔跃过门，冲上前去，狂吠不止。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] [klɪr] ['meloʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] .
Outside **the** **door** **a** **clear** **mellow** **voice** **was** **calling** **.**
外部 这 门 一个 清除 醇厚 嗓音 曾是 呼叫 .

门外传来清晰柔和的呼唤声。

[tɪrz] [bɑ:rk] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .
Tyr's **bark** **made** **the** **words** **undistinguishable** **.**
tyr的 吠 制成 这 字 无法区分的 .

提尔的咆哮声使那些话语变得难以辨认。

[noʊ][wʌn] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][stɜ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [sweɪn] .
No **one** **offered** **to** **stir** **towards** **the** **door** **before** **Sweyn** **.**
不 一 提供 到 搅拌 向 这 门 前 斯韦恩 .

在斯韦恩之前，没有人主动走向门口。

[hi:; hi] [stɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ['rezəlu:tli] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔ:r]
He **stalked** **down** **the** **room** **resolutely** **,** **lifted** **the** **latch** **,** **and** **swung** **back** **the** **door**
他 跟踪 向下 这 房间 坚决地 , 抬起 这 闩锁 , 和 摇摆 后退 这 门
.
:
.

他大步走到房间另一头，抬起门闩，把门推开。

[ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd] ['wʊmən] [glaidid][ɪn] .
A **white** **-** **robed** **woman** **glided** **in** **.**
一个 白色的 - 身着长袍 女士 滑翔 在 .

一位身穿白袍的女子轻盈地走了进来。

[noʊ] [reɪθ] !
No **wraith** **!**
不 幽灵 !

没有幽灵！

['lɪvɪŋ] — ['bju:tɪf(ə)l] — [jʌŋ] .
Living **—** **beautiful** **—** **young** **.**
活的 — 美丽的 — 年轻的 .

活着——美丽——年轻。

[tiə] [lept] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Tyr	leapt	upon	her	.
提尔	跳跃	之上	她	.

提尔扑向了她。

['laɪðli] [ʃiː; ʃi] [bɔːk] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [fæŋz] [wɪð; wɪθ][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [fɜːr][roʊb] ,

Lithely	she	baulked	the	sharp	fangs	with	folds	of	her	long	fur	robe	,
轻盈地	她	犹豫不决	这	锋利的	獠牙	和	折叠	的	她	长的	毛皮	长袍	,

她身姿轻盈地用长长的皮袍褶皱挡住了锋利的獠牙。

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['gɜːrdl][ə; eɪ][smɔːl] [tuː] - [edʒd] [æks] , [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

and	snatching	from	her	girdle	a	small	two	-	edged	axe	,	whirled	it	up
和	抢夺	从	她	腰带	一个	小的	二	-	边缘	斧头	,	旋转	它	向上

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

for	a	blow	of	defence	.
为了	一个	吹	的	防御	.

她从腰间拔出一把小双刃斧，挥舞起来进行自卫。

[sweɪn] [kɔːt] [ðə; ði][dɔːg][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɔːf] [jelɪŋ] [ænd; ənd]

Sweyn	caught	the	dog	by	the	collar	,	and	dragged	him	off	yelling	and
斯韦恩	捕捉	这	狗	经过	这	衣领	,	和	拖拽	他	离开	大喊	和

['strʌglɪŋ] .

struggling	.
挣扎	.

斯温抓住狗的项圈，把它拖走，狗一边叫喊一边挣扎。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['moʊʃnləs] , [wʌn] [fʊt] [set] ['fɔːrwərd] , [wʌn][ɑːrm] [flʌŋ] [ʌp]

The	stranger	stood	in	the	doorway	motionless	,	one	foot	set	forward	,	one	arm	flung	up
这	陌生人	站立	在	这	门口	静止不动	,	一	脚	放	向前	,	一	手臂	扔	向上

,

,

,

陌生人一动不动地站在门口，一只脚向前迈出，一只胳膊高高举起。

[tɪl] [ðə; ði] [haʊs] - ['mɪstrəs] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] [sweɪn] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [tuː; tə]

till	the	house	-	mistress	hurried	down	the	room	;	and	Sweyn	,	relinquishing	to
直到	这	房子	-	情妇	慌忙	向下	这	房间	;	和	斯韦恩	,	放弃	到

['ʌðər] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [tiə] ,

others	the	furious	Tyr	,
其他的	这	狂怒	提尔	,

直到女管家匆匆下楼；而斯温，将狂怒的提尔交给了其他人，

[tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

turned	again	to	close	the	door	,	and	offer	excuse	for	so	fierce	a	greeting	.
转向	再次	到	关闭	这	门	,	和	提供	原谅	为了	所以	凶猛的	一个	问候	.

他再次转身关上门，并为刚才那番激烈的打招呼找了个借口。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['loʊɜ˞d] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [slʌŋ] [ðə; ði][æks][ɪn][ɪts] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] ,

Then	she	lowered	her	arm	,	slung	the	axe	in	its	place	at	her	waist	,
然后	她	降低	她	手臂	,	吊着	这	斧头	在	它是	地方	在	她	腰部	,

然后她放下手臂，将斧头挂在腰间。

['luːsnd] [ðə; ði][fəːz][ə'baʊt][hɜːr; hər] [feɪs] ,

loosened	the	furs	about	her	face	,
松动	这	毛皮	关于	她	脸	,

她松开了脸上的皮毛，

[ænd; ənd] [ʃʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊb] — [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

and	shook	over	her	shoulders	the	long	white	robe	—	all	as	it	were
和	摇晃	超过	她	肩膀	这	长的	白色的	长袍	—	全部	作为	它	是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][wʌn] ['muːvmənt] .

with	the	sway	of	one	movement	.
和	这	摇摆	的	一	移动	.

她抖了抖肩上的白色长袍——仿佛一个动作就能完成所有动作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] , [tɔːl][ænd; ənd]['veri] [fer] .

She	was	a	maiden	,	tall	and	very	fair	.
她	曾是	一个	少女	,	高的	和	非常	公平的	.

她是一位少女，身材高挑，皮肤白皙。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][streɪndʒ] , [hæf] ['mæskjəlɪn] , [jet] [nɑːt] [ʌn'wʊmənli] .

The	fashion	of	her	dress	was	strange	,	half	masculine	,	yet	not	unwomanly	.
这	时尚	的	她	裙子	曾是	奇怪的	,	一半	男性	,	然而	不是	不像个女人	.

她的服装款式很奇特，一半像男性的，但又不失女性的气质。

[ə; eɪ] [faɪn] [fɜːr]['tuːnɪk] , [riːtʃɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] , [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][skɜːrt][ʃiː; ʃi]

A	fine	fur	tunic	,	reaching	but	little	below	the	knee	,	was	all	the	skirt	she
一个	美好的	毛皮	束腰外衣	,	到达	但	小的	以下	这	膝盖	,	曾是	全部	这	裙子	她

[wɔːr] ;

wore	;
穿着	;

她穿的裙子只有一件精致的皮毛束腰外衣，长度只到膝盖以下一点点；

[bɪ'loʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [krɔːs] - [baʊnd] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['legɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌntər] [werz] .

below	were	the	cross	-	bound	shoes	and	leggings	that	a	hunter	wears	.
以下	是	这	叉	-	边界	鞋	和	绑腿	那	一个	猎人	穿着	.

下面展示的是猎人穿的交叉绑腿鞋和绑腿。

[ə; eɪ] [waɪt] [fɜːr][kæp][wʌz; wəz][set] [loʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊz] ,

A	white	fur	cap	was	set	low	upon	the	brows	,
一个	白色的	毛皮	帽	曾是	放	低的	之上	这	眉毛	,

一顶白色皮帽低低地戴在额前。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [edʒ] [strɪps] [ʌv; əv][fɜːr] [fel] ['læpɪt] - [waɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ;

and	from	its	edge	strips	of	fur	fell	lappet	-	wise	about	her	shoulders	;
和	从	它是	边缘	条状物	的	毛皮	跌倒	垂片	-	明智的	关于	她	肩膀	;

从它的边缘垂下几条毛皮，像披肩一样盖在她的肩上；

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [krɔːst] [ə'baʊt]

two	of	these	at	her	entrance	had	been	drawn	forward	and	crossed	about
二	的	这些	在	她	入口	有	到过	绘制	向前	和	交叉	关于

[hɜːr; hər] [θroʊt] ,

her	throat	,
她	喉	,

她入口处的两根棍子被拉到前面，交叉缠绕在她的喉咙上。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['luːsnd] [ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] ,

but	now	,	loosened	and	thrust	back	,
但	现在	,	松动	和	推力	后退	,

但现在，松开了，向后推去，

[left] [ˌʌn'hidən] [lɔːŋ] [plæts] [ʌv; əv] [fer] [her] [ðæt] [leɪ] ['fɔːrwərd][ɑːn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [brest] ,

left	unhidden	long	plaits	of	fair	hair	that	lay	forward	on	shoulder	and	breast	,
左边	未隐藏的	长的	辫子	的	公平的	头发	那	躺	向前	在	肩膀	和	胸部	,

她留下几缕长长的金发，编成辫子垂在肩上和胸前，没有被遮掩。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪvəri] - ['stʌdɪd] ['gɜːrdl] [wer] [ðə; ði][æks] [gliːmd] .

down	to	the	ivory	-	studded	girdle	where	the	axe	gleamed	.
向下	到	这	象牙	-	带钉的	腰带	在哪里	这	斧头	闪闪发光	.

一直延伸到镶嵌着象牙的腰带，斧头在腰带上闪闪发光。

[sweɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [led][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən][ɔːr][saɪn]
Sweyn **and** **his** **mother** **led** **the** **stranger** **to** **the** **hearth** **without** **question** **or** **sign**
斯韦恩 和 他的 母亲 引领 这 陌生人 到 这 炉 没有 问题 或者 符号
[ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
of **curiosity** **,**
的 好奇心 ,

斯韦恩和他的母亲没有问任何问题，也没有表现出任何好奇，就领着这位陌生人来到了壁炉旁。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][ˌvɑːlən'terəli][toʊld][hɜːr; hər] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['dɪstənt] ['kɪndrəd] ,
till **she** **voluntarily** **told** **her** **tale** **of** **a** **long** **journey** **to** **distant** **kindred** **,**
直到 她 自愿 讲述 她 故事 的 一个 长的 旅行 到 遥远 亲属 ,

直到她主动向远方的亲戚讲述了她漫长的旅途故事。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪst] [gaɪd] [ˌʌn'met] , [ænd; ənd]['signəlz][ænd; ənd]['lændmɑːks][mɪ'steɪkən] .
a **promised** **guide** **unmet** **,** **and** **signals** **and** **landmarks** **mistaken** **.**
一个 承诺 指导 未满足的需求 , 和 信号 和 地标 错误 .

承诺的导游没有出现，而且信号和地标也认错了。

" [ə'loʊn] ! " [ɪk'skleɪmd] [sweɪn] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **Alone** **!** **"** **exclaimed** **Sweyn** **in** **astonishment** **.**
" 独自的 ! " 惊呼 斯韦恩 在 惊讶 .

“只有他一个人！”斯韦恩惊讶地喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['dʒɝːniːd] [ðʌs] [fɑːr] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] , [ə'loʊn] ?
" **Have** **you** **journeyed** **thus** **far** **,** **a** **hundred** **leagues** **,** **alone** **?**
" 有 你 旅程 因此 远的 , 一个 百 联赛 , 独自的 ?

“你独自一人走了这么远的路，一百里格吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] " [jes] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl] .
" **She** **answered** **"** **Yes** **"** **with** **a** **little** **smile** **.**
" 她 回答 " 是的 " 和 一个 小的 微笑 .

她带着一丝微笑回答“是的”。

" ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪsts] !
" **Over** **the** **hills** **and** **the** **wastes** **!**
" 超过 这 丘陵 和 这 废物 !

“翻过山丘和荒原！”

[waɪ] , [ðə; ði][foʊk][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sævɪdʒ][ænd; ənd][waɪld][æz; əz] [biːsts] .
Why **,** **the** **folk** **there** **are** **savage** **and** **wild** **as** **beasts** **.**
为什么 , 这 民间 那里 是 野蛮的 和 荒野 作为 野兽 .

那里的人们野蛮残暴，如同野兽一般。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][æks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][sʌm; səm][skɔːrn] .
" **She** **dropped** **her** **hand** **upon** **her** **axe** **with** **a** **laugh** **of** **some** **scorn** **.**
" 她 掉落 她 手 之上 她 斧头 和 一个 笑 的 一些 轻蔑 .

她轻蔑地笑着，把手放在斧头上。

" [aɪ] [fɪr] ['niːðər] [mæn][nɔːr] [biːst] ; [sʌm; səm] [fjuː] [fɪr] [ˌem 'iː] .
" **I** **fear** **neither** **man** **nor** **beast** **;** **some** **few** **fear** **me** **.**
" 我 害怕 两者都不 男人 也不 兽 ; 一些 很少 害怕 我 .

“我不怕人也不怕兽；但有些人却怕我。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][streɪndʒ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [fɪrs] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens] ,
" **And** **then** **she** **told** **strange** **tales** **of** **fierce** **attack** **and** **defence** **,**
" 和 然后 她 讲述 奇怪的 故事 的 凶猛的 攻击 和 防御 ,

然后她讲了一些关于激烈进攻和防御的奇怪故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [friː] ['hʌntrəs] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led] .
and **of** **the** **bold** **free** **huntress** **life** **she** **had** **led** **.**
和 的 这 大胆的 自由的 女猎手 生活 她 有 引领 .

以及她所过着的勇敢自由的女猎人生活。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]

Her	words	came	a	little	slowly	and	deliberately	,	as	though	she	spoke	in	a
她	字	来了	一个	小的	缓慢地	和	故意地	,	作为	尽管	她	辐	在	一个

[skers] [fə'mɪliər] [tʌŋ] ;

scarce	familiar	tongue	;
稀少	熟悉的	舌头	;

她的话语有些缓慢而谨慎，仿佛是用一种她不太熟悉的语言说出来的；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] , [æz; əz] [ðoʊ]

now	and	then	she	hesitated	,	and	stopped	in	a	phrase	,	as	though
现在	和	然后	她	犹豫了一下	,	和	停止	在	一个	短语	,	作为	尽管

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][sʌm; səm][wɜːrd] .

for	lack	of	some	word	.
为了	缺少	的	一些	单词	.

她时不时会犹豫，说着说着就停了下来，好像是想不起某个词似的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

She	became	the	centre	of	a	group	of	listeners	.
她	成为	这	中心	的	一个	团体	的	听众	.

她成了听众们关注的焦点。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][ɪk'saɪtɪd] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [dred] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]

The	interest	she	excited	dissipated	,	in	some	degree	,	the	dread	inspired	by	the
这	兴趣	她	兴奋的	消散	,	在	一些	程度	,	这	恐惧	灵感	经过	这

[mɪ'stɪriəs] ['vɔɪsɪz] .

mysterious	voices	.
神秘	声音	.

她激起的兴趣在某种程度上消散了神秘声音所带来的恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] , [braɪt] , [fer] [ri'æləti] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]

There	was	nothing	ominous	about	this	young	,	bright	,	fair	reality	,	though	her
那里	曾是	没有什么	不祥的	关于	这	年轻的	,	明亮的	,	公平的	现实	,	尽管	她

['æspekt][wʌz; wəz][streɪndʒ] .

aspect	was	strange	.
方面	曾是	奇怪的	.

虽然她的外表有些奇怪，但这位年轻、聪慧、美丽的女子并没有什么不祥之兆。

['lɪt(ə)l]['roʊl] [krept] [nɪr] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

Little	Rol	crept	near	,	staring	at	the	stranger	with	all	his	might	.
小的	滚动	悄悄地爬	靠近	,	凝视	在	这	陌生人	和	全部	他的	可能	.

小罗尔蹑手蹑脚地靠近，用尽全力盯着陌生人。

[ˌʌn'noʊtɪst] ,

Unnoticed	,
未被察觉	,

未被察觉，

[hiː; hi]['sɔːftli] [stroʊkt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt] [roʊb] [ðæt] [riːtʃt]

he	softly	stroked	and	patted	a	corner	of	her	soft	white	robe	that	reached
他	轻轻	抚摸	和	轻拍	一个	角落	的	她	柔软的	白色的	长袍	那	达到

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn]['æmp(ə)l][foʊldz] .

to	the	floor	in	ample	folds	.
到	这	地面	在	充足	折叠	.

他轻轻抚摸、拍打着她柔软的白色长袍的一角，长袍的褶皱宽大，垂到地板上。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [kə'resɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [edʒd] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]

He	laid	his	cheek	against	it	caressingly	,	and	then	edged	up	close	to	her
他	铺设	他的	脸颊	反对	它	温柔地抚摸	,	和	然后	边缘	向上	关闭	到	她

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

他用脸颊轻轻地贴着她的脸颊，然后慢慢地靠近她的膝盖。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

"你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði]['streɪndʒɜ-z] [smaɪl] [ænd; ənd] ['redi] ['ænsər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ,
The stranger's smile and ready answer , as she looked down ,
这 陌生人的 微笑 和 准备好 回答 , 作为 她 看起来 向下 ,

她低下头，陌生人面带微笑，并迅速回答。

[seɪvd] ['roʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] ['merɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'mænərli] ['kwestʃən] .
saved Rol from the rebuke merited by his unmannerly question .
已保存 滚动 从 这 训斥 值得 经过 他的 没礼貌 问题 .

罗尔因为问了一个无礼的问题而遭到斥责，这让他免于责骂。

" [maɪ]['riːəl] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʊd] [biː; bi] [ʌn'kuːθ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪrz] [ænd; ənd] [tʌŋ] .
" My real name , " she said , " would be uncouth to your ears and tongue .
" 我的 真实的 姓名 , " 她 说 , " 会 是 粗野 到 你的 耳朵 和 舌头 .

"我的真名，"她说，"对你来说既不雅又难以启齿。"

[ðə; ði][foʊk][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [neɪm] ,
The folk of this country have given me another name ,
这 民间 的 这 国家 有 给定 我 其他 姓名 ,

这个国家的人民给了我另一个名字，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] " ([ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][fɜːr][roʊb]) " [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] - [waɪt]
and from this " (she laid her hand on the fur robe) " they call me ' White
和 从 这 " (她 铺设 她 手 在 这 毛皮 长袍) " 他们 称呼 我 - 白色的
[fel] . -
Fell . ' -
费尔 . -

"因此"(她把手放在皮袍上)"他们叫我'白山'。"

" ['lɪt(ə)l]['roʊl] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] , ['stroʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
" Little Rol repeated it to himself , stroking and patting as before .
" 小的 滚动 重复 它 到 他自己 , 抚摸 和 轻拍 作为 前 .

"小罗尔一边重复着这句话，一边像以前一样抚摸和轻拍着自己。"

" [waɪt] [fel] , [waɪt] [fel] .
" White Fell , White Fell .
" 白色的 费尔 , 白色的 费尔 .

"怀特费尔，怀特费尔。"

" [ðə; ði] [fer] [feɪs] , [ænd; ənd][sɔːft] , ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] [pliːzd] ['roʊl] .
" The fair face , and soft , beautiful dress pleased Rol .
" 这 公平的 脸 , 和 柔软的 , 美丽的 裙子 高兴 滚动 .

"她白皙的脸庞和柔软漂亮的裙子让罗尔很满意。"

[hiː; hi] [nelt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n]
He knelt up , with his eyes on her face and an air of uncertain
他 跪下 向上 , 和 他的 眼睛 在 她 脸 和 一个 空气 的 不确定
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
determination ,
决心 ,

他单膝跪地，目光落在她的脸上，神情中带着一丝不确定的坚定。

[laɪk][ə; eɪ]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] ,
like **a** **robin's** **on** **a** **doorstep** **,**
喜欢 一个 罗宾的 在 一个 家门口 ,

就像一只知更鸟停在门阶上一样，

[ænd; ənd] [plʌmpt] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
and **plumped** **his** **elbows** **into** **her** **lap** **with** **a** **little** **gasp** **at** **his** **own**
和 丰满的 他的 肘部 进入 她 膝 和 一个 小的 喘气 在 他的 自己的
[ɔː'dæsəti] .
audacity **.**
大胆 .

他双手肘撑在她的腿上，对自己的胆大妄为感到一阵轻微的惊呼。

" ['roʊl] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [ænt] ; [bʌt; bət] , " [oʊ] , [let][hɪm; ɪm] ! " [sed] [waɪt] [fel] ,
" **Rol** **!** **"** **exclaimed** **his** **aunt** **;** **but** **,** **"** **Oh** **,** **let** **him** **!** **"** **said** **White** **Fell** **,**
" 滚动 ! " 惊呼 他的 阿姨 ; 但 , " 哦 , 让 他 ! " 说 白色的 费尔 ,

“滚！”他姑妈惊呼道；但是，“哦，让他滚吧！”怀特费尔说道。

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd]['stroʊkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd]['roʊl] [steɪd] .
smiling **and** **stroking** **his** **head** **;** **and** **Rol** **stayed** **.**
微笑 和 抚摸 他的 头 ; 和 滚动 入住 .

罗尔笑着抚摸着自己的头，然后留了下来。

[hiː; hi] [əd'vænst] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'vɛntʃərəsnɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
He **advanced** **farther** **,** **and** **panting** **at** **his** **own** **adventurousness** **in** **the** **face**
他 先进的 更远 , 和 喘息 在 他的 自己的 冒险精神 在 这 脸
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [ə'θɔːrəti] ,
of **his** **aunt's** **authority** **,**
的 他的 姑姑的 权威 ,

他继续向前走，气喘吁吁地为自己不顾姑妈权威的冒险行为感到懊恼。

[klaɪmd] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .
climbed **up** **on** **to** **her** **knees** **.**
攀登 向上 在 到 她 膝盖 .

她跪了起来。

[hɜːr; hər] ['welkəmɪŋ] [ɑːrmz] ['hindəd] ['eni]['proʊtest] .
Her **welcoming** **arms** **hindered** **any** **protest** **.**
她 欢迎 武器 受阻 任何 反对 .

她热情的拥抱阻止了任何抗议。

[hiː; hi] ['nesəld] ['hæpɪli] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][æks] [hed] , [ðə; ði]['aɪvəri] [stʌdz] [ɪn][hɜːr; hər]['gɜːrdl] ,
He **nestled** **happily** **,** **fingering** **the** **axe** **head** **,** **the** **ivory** **studs** **in** **her** **girdle** **,**
他 依偎 快乐地 , 指法 这 斧头 头 , 这 象牙 螺柱 在 她 腰带 ,

他高兴地依偎着她，手指摩挲着斧头，还有她腰带上的象牙饰钉。

[ðə; ði]['aɪvəri][klæsp][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ðə; ði] [plæts] [ʌv; əv] [fer] [her] ;
the **ivory** **clasp** **at** **her** **throat** **,** **the** **plaits** **of** **fair** **hair** **;**
这 象牙 搭扣 在 她 喉 , 这 辫子 的 公平的 头发 ;

她脖子上的象牙扣，还有她金色的辫子；

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːr] - [klæd] ['ʃoʊldər] ,
rubbing **his** **head** **against** **the** **softness** **of** **her** **fur** **-** **clad** **shoulder** **,**
擦 他的 头 反对 这 柔软 的 她 毛皮 - 覆膜 肩膀 ,

他用头蹭着她毛茸茸的肩膀，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
with **a** **child's** **full** **confidence** **in** **the** **kindness** **of** **beauty** **.**
和 一个 孩子的 满的 信心 在 这 仁慈 的 美丽 .

带着孩子对美的善良所抱有的十足信心。

[waɪt] [fel] [hæd; həd][nɑːt] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [hed] , ['oʊnli] ['nɑːtɪd] [ðə; ði] ['pendənt] [fɜːr] ['luːsli]
White **Fell** **had** **not** **uncovered** **her** **head** **,** **only** **knotted** **the** **pendant** **fur** **loosely**
白色的 费尔 有 不是 裸露 她 头 ，仅有的 打结的 这 吊坠 毛皮 松散地
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [nek] .
behind **her** **neck** **.**
在后面 她 脖子 .

白雪公主没有摘下头巾，只是将皮毛吊坠松松地系在脖子后面。

['roʊl] [riːtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪspərɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][hɪm'self] , " [waɪt]
Rol **reached** **up** **his** **hand** **towards** **it** **,** **whispering** **her** **name** **to** **himself** **,** **"** **White**
滚动 达到 向上 他的 手 向 它 ， 耳语 她 姓名 到 他自己 ，" 白色的
[fel] ,
Fell **,**
费尔 ，

罗尔伸出手去够它，低声对自己念着她的名字，"怀特费尔，

[waɪt] [fel] , " [ðen] [slɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] — [wʌns] —
White **Fell** **,** **"** **then** **slid** **his** **arms** **round** **her** **neck** **,** **and** **kissed** **her** **—** **once** **—**
白色的 费尔 ，" 然后 滑行 他的 武器 圆形的 她 脖子 ， 和 亲吻 她 — 一次 —
[twaɪs] .
twice **.**
两次 .

"怀特费尔，"然后他搂住她的脖子，吻了她——一次——两次。

[ʃiː; ʃi] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
She **laughed** **delightedly** **,** **and** **kissed** **him** **again** **.**
她 笑了 欣喜地 ， 和 亲吻 他 再次 .

她高兴地笑了，又吻了他一下。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [pleɪgz] [juː; jʊ] ? " [sed] [sweɪn] .
" **The** **child** **plagues** **you** **?** **"** **said** **Sweyn** **.**
" 这 孩子 瘟疫 你 ？ " 说 斯韦恩 .

"这孩子让你很烦恼吗？"斯温问道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə] [siːm]
" **No** **,** **indeed** **,** **"** **she** **answered** **,** **with** **an** **earnestness** **so** **intense** **as** **to** **seem**
" 不 ， 的确 ， " 她 回答 ， 和 一个 认真 所以 激烈的 作为 到 似乎
[ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
disproportionate **to** **the** **occasion** **.**
不成比例的 到 这 场合 .

"不，的确如此，"她回答道，语气之认真似乎与场合不成比例。

['roʊl] ['setld] [hɪm'self] [ə'gen] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌn'waɪnd][ðə; ði] ['bændɪdʒ]
Rol **settled** **himself** **again** **on** **her** **lap** **,** **and** **began** **to** **unwind** **the** **bandage**
滚动 定居 他自己 再次 在 她 膝 ， 和 开始 到 放松 这 绷带
[baʊnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][hænd] .
bound **round** **his** **hand** **.**
边界 圆形的 他的 手 .

罗尔重新坐到她腿上，开始解开缠在他手上的绷带。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wer] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [soʊkt] [θruː] ;
He **paused** **a** **little** **when** **he** **saw** **where** **the** **blood** **had** **soaked** **through** **;**
他 暂停 一个 小的 什么时候 他 锯 在哪里 这 血 有 浸泡过 通过 ;

当他看到血迹浸透的地方时，他停顿了一下；

[ðen] [went] [ɑːn] [tɪl] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] [dɪ'spleɪd] , ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd]
then **went** **on** **till** **his** **hand** **was** **bare** **and** **the** **cut** **displayed** **,** **gaping** **and**
然后 去 在 直到 他的 手 曾是 裸 和 这 切 显示 ， 张开的 和
[lɔːŋ] ,
long **,**
长的 ，

然后继续割伤，直到他的手完全裸露，露出那道又长又大的伤口。

[ðoʊ] ['oʊnli] [skɪn] [diːp] .
though **only** **skin** **deep** **.**
尽管 仅有的 皮肤 深的 .

只是表面现象而已。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɔːrdz] [waɪt] [fel] , [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
He **held** **it** **up** **towards** **White** **Fell** **,** **desirous** **of** **her** **pity** **and** **sympathy** **.**
他 握住 它 向上 向 白色的 费尔 , 渴望 的 她 遗憾 和 同情 .

他举起那东西对着怀特·费尔，渴望得到她的怜悯和同情。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['lɪnɪn] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn] [hɜːr; hər] [breθ]
At **sight** **of** **it** **,** **and** **the** **blood** **-** **stained** **linen** **,** **she** **drew** **in** **her** **breath**
在 视线 的 它 , 和 这 血 - 染色 亚麻布 , 她 画 在 她 气息
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly **,**
突然 ,

看到它，还有那沾满血迹的亚麻布，她突然倒吸了一口气。

[klɑːspt] ['roʊl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [hɑːrd] , [hɑːrd] — [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .
clasped **Rol** **to** **her** **—** **hard** **,** **hard** **—** **till** **he** **began** **to** **struggle** **.**
紧握 滚动 到 她 — 难的 , 难的 — 直到 他 开始 到 斗争 .

她紧紧地搂住罗尔，直到他开始挣扎。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Her **face** **was** **hidden** **behind** **the** **boy** **,** **so** **that** **none** **could** **see** **its** **expression** **.**
她 脸 曾是 隐 在后面 这 男生 , 所以 那 没有任何 可以 看 它是 表达 .

她的脸被男孩挡住了，所以谁也看不到她的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] [gliː] .
It **had** **lighted** **up** **with** **a** **most** **awful** **glee** **.**
它 有 照明 向上 和 一个 最多 可怕 高兴 .

它闪烁着一种极其可怕的喜悦。

[ə'fɑːr] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fɜːr] - [groʊv] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [loʊ] [hɪl] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['æbsənt] ['krɪstʃən]
Afar **,** **beyond** **the** **fir** **-** **grove** **,** **beyond** **the** **low** **hill** **behind** **,** **the** **absent** **Christian**
远方 , 超过 这 冷杉 - 树林 , 超过 这 低的 爬坡道 在后面 , 这 缺席的 基督教
[wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
was **hastening** **his** **return** **.**
曾是 加速 他的 返回 .

远处，越过杉树林，越过后面的低矮山丘，那位离去的基督徒正在加快归途。

[frʌm; frəm] ['deɪbreɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fʊt] ,
From **daybreak** **he** **had** **been** **afoot** **,**
从 拂晓 他 有 到过 步行 ,

他从天亮就开始步行了，

['kæriɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ber] [hʌnt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [best] ['hʌntərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmz] [ænd; ənd]
carrying **notice** **of** **a** **bear** **hunt** **to** **all** **the** **best** **hunters** **of** **the** **farms** **and**
携带 注意 的 一个 熊 打猎 到 全部 这 最好的 猎人 的 这 农场 和
['hæmləts] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] [ʌv; əv] [twelv] [maɪlz] .
hamlets **that** **lay** **within** **a** **radius** **of** **twelve** **miles** **.**
村庄 那 躺 之内 一个 半径 的 十二 英里 .

向方圆十二英里内所有农场和村庄中最优秀的猎人发出猎熊通知。

[ˌnevərðə'les] , ['hævɪŋ] [bɪn] [di'teind] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [hiː; hi] [naʊ] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] ,
Nevertheless **,** **having** **been** **detained** **till** **a** **late** **hour** **,** **he** **now** **broke** **into** **a** **run** **,**
尽管如此 , 拥有 到过 被拘留 直到 一个 晚的 小时 , 他 现在 打破 进入 一个 跑步 ,

然而，由于被耽搁到深夜，他现在拔腿就跑。

['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [smuːð] [straɪd][ʌv; əv] [ə'pærənt] [iːz] [ðæt] [fæst] [meɪd] [ðə; ði][maɪlz]

going	with	a	long	smooth	stride	of	apparent	ease	that	fast	made	the	miles
去	和	一个	长的	光滑的	步幅	的	明显	舒适	那	快速地	制成	这	英里

[dɪ'mɪnɪʃ] .

diminish	.
减少	.

他迈着轻松流畅的大步向前走，速度之快，让路程变得越来越短。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - [groʊv][wɪð; wɪθ] ['skersli] ['slækənd]

He	entered	the	midnight	blackness	of	the	fir	-	grove	with	scarcely	slackened
他	进入	这	午夜	黑	的	这	冷杉	-	树林	和	几乎	松弛

[peɪs] , [ðoʊ] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

pace	,	though	the	path	was	invisible	;
步伐	,	尽管	这	小路	曾是	无形的	;

他迈着几乎毫不迟疑的步伐走进了漆黑的杉树林，尽管小路看不见；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [ə'gen] , ['saɪtɪd] [ðə; ði][fɑːrm] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [ɔːf]

and	passing	through	into	the	open	again	,	sighted	the	farm	lying	a	furlong	off
和	通过	通过	进入	这	打开	再次	,	目击者	这	农场	说谎	一个	弗隆	离开

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

down	the	slope	.
向下	这	坡	.

再次穿过开阔地带，便看到了山坡下不远处的一弗隆处的农场。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] ['friːli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [geɪv] [wʌn] [greɪt] ['saɪdweɪz]

Then	he	sprang	out	freely	,	and	almost	on	the	instant	gave	one	great	sideways
然后	他	弹簧	出去	自由	,	和	几乎	在	这	立即的	给予	一	伟大的	侧身

[liːp] ,

leap	,
飞跃	,

然后他猛地跳了出去，几乎同时向侧面跃去。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

and	stood	still	.
和	站立	仍然	.

然后站住了。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wʊlf] .

There	in	the	snow	was	the	track	of	a	great	wolf	.
那里	在	这	雪	曾是	这	追踪	的	一个	伟大的	狼	.

雪地里有一只大狼的足迹。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [naɪf] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['wepən] .

His	hand	went	to	his	knife	,	his	only	weapon	.
他的	手	去	到	他的	刀	,	他的	仅有的	武器	.

他的手摸向了刀，那是他唯一的武器。

[hiː; hi] [stuːpt] , [nelt] [daʊn] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] ,

He	stooped	,	knelt	down	,	to	bring	his	eyes	to	the	level	of	a	beast	,
他	弯腰	,	跪下	向下	,	到	带来	他的	眼睛	到	这	等级	的	一个	兽	,

他弯下腰，跪了下来，将目光降到野兽般的高度。

[ænd; ənd] [piəd] [ə'baʊt] ; [hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] ,

and	peered	about	;	his	teeth	set	,
和	窥视	关于	;	他的	牙齿	放	,

他四处张望，牙齿紧咬。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] .

his	heart	beat	a	little	harder	than	the	pace	of	his	running	insisted	on	.
他的	心	打	一个	小的	更难	比	这	步伐	的	他的	跑步	坚持	在	.

他的心跳比他跑步的速度略快一些。

[ə; eɪ]['saːlətəri][wʊlf] , ['nɪrli] ['ɔːlweɪz]['sævɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv][lɑːrdʒ][saɪz] ,

A	solitary	wolf	,	nearly	always	savage	and	of	large	size	,
一个	孤	狼	,	几乎	总是	野蛮的	和	的	大的	尺寸	,

一只独行的狼，几乎总是凶猛且体型庞大。

[ɪz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [biːst] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .

is	a	formidable	beast	that	will	not	hesitate	to	attack	a	single	man	.
是	一个	强大	兽	那	将要	不是	犹豫	到	攻击	一个	单身的	男人	.

它是一头凶猛的野兽，会毫不犹豫地攻击任何一个男人。

[ðɪs] [wʊlf] - [træk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['krɪstʃən] [hæd; həd]['evər] [siːn] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]

This	wolf	-	track	was	the	largest	Christian	had	ever	seen	,	and	,	so	far	as
这	狼	-	追踪	曾是	这	最大	基督教	有	曾经	已见	,	和	,	所以	远的	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] ,

he	could	judge	,
他	可以	法官	,

这是克里斯蒂安见过的最大的狼爪印，而且，就他判断而言，

['riːs(ə)ntli] [meɪd] .

recently	made	.
最近	制成	.

最近制作的。

[ˌaɪ 'tiː][led][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][fɜːr] - [triːz] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] .

It	led	from	under	the	fir	-	trees	down	the	slope	.
它	引领	从	在下面	这	冷杉	-	树木	向下	这	坡	.

它从杉树下沿着山坡向下延伸。

[wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðæt][hæd; həd][soʊ] [vekst] [hɪm; ɪm]

Well	for	him	,	he	thought	,	was	the	delay	that	had	so	vexed	him
出色地	为了	他	,	他	想法	,	曾是	这	延迟	那	有	所以	烦恼	他

[bɪ'fɔːr] :

before	:
前	:

他心想，对他来说，这才是之前一直困扰他的那种拖延：

[wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pæst] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][fɜːr] - [groʊv] [wen] [ðæt]

well	for	him	that	he	had	not	passed	through	the	dark	fir	-	grove	when	that
出色地	为了	他	那	他	有	不是	通过了	通过	这	黑暗的	冷杉	-	树林	什么时候	那

['deɪndʒər][ʌv; əv][dʒɔːz] ['lɜːkt] [ðer; ðər] .

danger	of	jaws	lurked	there	.
危险	的	下颚	潜伏	那里	.

幸好他没有穿过那片黑暗的杉树林，因为那里潜伏着危险的利齿。

['goʊɪŋ] ['werəli] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [træk] .

Going	warily	,	he	followed	the	track	.
去	谨慎地	,	他	随后	这	追踪	.

他小心翼翼地沿着小路走去。

[ˌaɪ 'tiː][led] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [brɔːd] [aɪs] - [baʊnd] [striːm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l] [bɪ'jɑːnd]

It	led	down	the	slope	,	across	a	broad	ice	-	bound	stream	,	along	the	level	beyond
它	引领	向下	这	坡	,	穿过	一个	广阔	冰	-	边界	溪流	,	沿着	这	等级	超过

,

,

,

它沿着山坡向下延伸，穿过一条宽阔的冰封溪流，沿着远处的平原继续向前。

['meɪkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɑːrm] .

making	towards	the	farm	.
制作	向	这	农场	.

朝农场方向走去。

[ə; eɪ] [les] [prɪ'saɪs] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] ['daʊtɪd] ,
A **less** **precise** **knowledge** **had** **doubted** **,**
一个 较少的 精确的 知识 有 怀疑 ,

不太精确的知识曾引起怀疑，

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] [hɪr] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [streiŋ] [bɪg][tiə][ɔːr][hɪz; ɪz][laɪk] ;
and **guessed** **that** **here** **might** **have** **come** **straying** **big** **Tyr** **or** **his** **like** **;**
和 猜对了 那 这里 可能 有 来 迷途 大的 提尔 或者 他的 喜欢 ;

我猜测，这里可能走失了像提尔这样的大恶魔；

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , ['noʊɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [mis'teik] [bɪ'twiːn] ['fʊtˌmɑːrk]
but **Christian** **was** **sure** **,** **knowing** **better** **than** **to** **mistake** **between** **footmark**
但 基督教 曾是 当然 , 会心 更好的 比 到 错误 之间 脚印
[ʌv; əv][dɔːg][ænd; ənd][wʊlf] .
of **dog** **and** **wolf** **.**
的 狗 和 狼 .

但克里斯蒂安很肯定，他很清楚狗的脚印和狼的脚印是不一样的。

[streɪt] [ɑːn] — [streɪt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɑːrm] .
Straight **on** **—** **straight** **on** **towards** **the** **farm** **.**
直的 在 — 直的 在 向 这 农场 .

径直往前走——径直朝着农场走去。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [gruː] ['krɪstʃən] , [ðæt] [ə; eɪ] [praʊlɪŋ] [wʊlf] [ʃʊd; ʃəd] [der] [soʊ] [nɪr] .
Surprised **and** **anxious** **grew** **Christian** **,** **that** **a** **prowling** **wolf** **should** **dare** **so** **near** **.**
惊讶 和 焦虑的 生长 基督教 , 那 一个 潜行 狼 应该 敢 所以 靠近 .

克里斯蒂安又惊又急，没想到一头潜伏的狼竟然敢离他这么近。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [prest] [ɑːn] , [mɔːr] ['heɪstɪli] , [mɔːr] [kiːn] - [aɪd] .
He **drew** **his** **knife** **and** **pressed** **on** **,** **more** **hastily** **,** **more** **keen** **-** **eyed** **.**
他 画 他的 刀 和 按下 在 , 更多的 草草 , 更多的 敏锐的 - 眼睛 .

他拔出刀，更加迅速、更加锐利地继续前进。

[oʊ] [ðæt] [tiə][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Oh **that** **Tyr** **were** **with** **him** **!**
哦 那 提尔 是 和 他 !

但愿提尔与他同在！

[streɪt] [ɑːn] , [streɪt] [ɑːn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] , [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [feɪld] .
Straight **on** **,** **straight** **on** **,** **even** **to** **the** **very** **door** **,** **where** **the** **snow** **failed** **.**
直的 在 , 直的 在 , 甚至 到 这 非常 门 , 在哪里 这 雪 失败的 .

径直往前走，一直走到门口，雪都没积到那里。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːp] .
His **heart** **seemed** **to** **give** **a** **great** **leap** **and** **then** **stop** **.**
他的 心 似乎 到 给 一个 伟大的 飞跃 和 然后 停止 .

他的心脏似乎猛地跳了一下，然后又停止了跳动。

[ðer; ðər][ðə; ði] [træk] ['endɪd] .
There **the** **track** **ended** **.**
那里 这 追踪 结束 .

轨道到此结束。

['nʌθɪŋ] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][rɪ'tɜːrn] .
Nothing **lurked** **in** **the** **porch** **,** **and** **there** **was** **no** **sign** **of** **return** **.**
没有什么 潜伏 在 这 门廊 , 和 那里 曾是 不 符号 的 返回 .

门廊里空无一人，也没有人回来的迹象。

[ðə; ði]['fɜːz] [stʊd] [streɪt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [leɪ] [loʊ] ;
The **firs** **stood** **straight** **against** **the** **sky** **,** **the** **clouds** **lay** **low** **;**
这 杉树 站立 直的 反对 这 天空 , 这 云 躺 低的 ;

杉树笔直地耸立在天空下，云层低垂；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd]['fɔːlən][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['snəufleiks] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [daʊn] .

for	the	wind	had	fallen	and	a	few	snowflakes	came	drifting	down	.
为了	这	风	有	倒下	和	一个	很少	雪花	来了	漂流	向下	.

因为风刮了起来，飘落了几片雪花。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , ['krɪstʃən] [stʊd] [deɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] :

In	a	horror	of	surprise	,	Christian	stood	dazed	a	moment	:
在	一个	恐怖	的	惊喜	,	基督教	站立	茫然	一个	片刻	:

克里斯蒂安惊愕不已，一时不知所措：

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

then	he	lifted	the	latch	and	went	in	.
然后	他	抬起	这	闩锁	和	去	在	.

然后他抬起门闩走了进去。

[hɪz; ɪz] [glæns] [tʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər][fɔːrmz][ænd; ənd]['feɪsɪz] ,

His	glance	took	in	all	the	old	familiar	forms	and	faces	,
他的	瞥一眼	采取	在	全部	这	老的	熟悉的	表格	和	面孔	,

他的目光扫过所有熟悉的面孔和场景。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [fɜːr] - [klæd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	with	them	that	of	the	stranger	,	fur	-	clad	and	beautiful	.
和	和	他们	那	的	这	陌生人	,	毛皮	-	覆膜	和	美丽的	.

还有那位身穿皮草、容貌俊美的陌生人。

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

The	awful	truth	flashed	upon	him	:	he	knew	what	she	was	.
这	可怕	真相	闪光灯	之上	他	:	他	知道	什么	她	曾是	.

一个可怕的真相瞬间闪入他的脑海：他知道她是什么人。

['oʊnli][ə; eɪ][fjuː][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

Only	a	few	were	startled	by	the	rattle	of	the	latch	as	he	entered	.
仅有的	一个	很少	是	惊慌	经过	这	嘎嘎作响	的	这	闩锁	作为	他	进入	.

他进来时，门闩发出嘎嘎的响声，只有少数人被吓了一跳。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['muːvmənt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	room	was	filled	with	bustle	and	movement	,	for	it	was	the
这	房间	曾是	已填	和	忙碌	和	移动	,	为了	它	曾是	这

['sʌpər] ['aʊər] ,

supper	hour	,
晚餐	小时	,

房间里熙熙攘攘，因为正值晚餐时间。

[wen] [ɔːl] [tuːlz] [wɜːr; wər][leɪd][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['tres(ə)l] [ænd; ənd][teiblz] ['ʃɪftɪd] .

when	all	tools	were	laid	aside	,	and	trestles	and	tables	shifted	.
什么时候	全部	工具	是	铺设	旁边	,	和	栈桥	和	表格	转移	.

当所有工具都被放到一边，工作台和桌子也被搬开之后。

['krɪstʃən] [hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ; [hiː; hi] [muːvd] [ænd; ənd]

Christian	had	no	knowledge	of	what	he	said	and	did	;	he	moved	and
基督教	有	不	知识	的	什么	他	说	和	做过	;	他	已搬	和

[spoʊk] [mə'kænɪkli] ,

spoke	mechanically	,
辐	机械地	,

克里斯蒂安对自己所说所做的一切都毫无意识；他的一举一动、一言一行都显得机械而无意识。

[hæf] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [suːn] [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [driːm] .

half	thinking	that	soon	he	must	wake	from	this	horrible	dream	.
一半	思维	那	很快	他	必须	唤醒	从	这	可怕	梦	.

他心想自己很快就要从这场可怕的噩梦中醒来了。

[sweɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][koʊld][ænd; ənd] [ded] - ['taɪərd]
Sweyn **and** **his** **mother** **supposed** **him** **to** **be** **cold** **and** **dead** **-** **tired**
斯韦恩 和 他的 母亲 据称 他 到 是 寒冷的 和 死的 - 疲劳的
, [ænd; ənd] [sperd] [ɔːl] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃənz] .
, **and** **spared** **all** **unnecessary** **questions** **.**
, 和 幸存 全部 不必要 问题 .

斯韦恩和他的母亲认为他又冷又累，所以没有问任何不必要的问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
And **he** **found** **himself** **seated** **beside** **the** **hearth** **,**
和 他 成立 他自己 坐着 旁 这 炉 ,

他发现自己坐在壁炉旁，

['ɑːpəzɪt] [ðæt] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l][gɜːrl] ; ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri]
opposite **that** **dreadful** **Thing** **that** **looked** **like** **a** **beautiful** **girl** **;** **watching** **her** **every**
对面的 那 可怕 事物 那 看起来 喜欢 一个 美丽的 女孩 ; 观看 她 每一个
['muːvmənt] ,
movement **,**
移动 ,

与那个长得像美丽少女的可怕东西相对；它监视着她的一举一动，

['kɜːrdl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['fɑːnd(ə)l][ðə; ði][tʃaɪld]['roʊl] .
curdling **with** **horror** **to** **see** **her** **fondle** **the** **child** **Rol** **.**
凝固 和 恐怖 到 看 她 挚 这 孩子 滚动 .

看到她抚摸孩子罗尔，我感到一阵毛骨悚然。

[sweɪn] [stʊd] [nɪr] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ɪn'tent][ə'pɑːn] [waɪt] [fel] ['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrəntli] !
Sweyn **stood** **near** **them** **both** **,** **intent** **upon** **White** **Fell** **also** **;** **but** **how** **differently** **!**
斯韦恩 站立 靠近 他们 两个都 , 意图 之上 白色的 费尔 还 ; 但 如何 不同 !

斯温站在他们附近，也一心想着怀特费尔；但他与他们截然不同！

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][bəuθ] — ['niːðər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [dred]
She **seemed** **unconscious** **of** **the** **gaze** **of** **both** **—** **neither** **aware** **of** **the** **chill** **dread**
她 似乎 无意识 的 这 目光 的 两个都 — 两者都不 意识到的 的 这 寒意 恐惧
[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ,
in **the** **eyes** **of** **Christian** **,**
在 这 眼睛 的 基督教 ,

她似乎没有意识到两人的注视——两人也没有意识到克里斯蒂安眼中那令人不寒而栗的恐惧。

[nɔːr][ʌv; əv] - [wɔːrm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
nor **of** **Sweyn's** **warm** **admiration** **.**
也不 的 - 温暖的 钦佩 .

也并非斯温的热烈赞赏。

[ðiːz] [tuː] ['brʌðərz] , [huː] [wɜːr; wər] [twɪnz] , ['kɔntræstid] ['greɪtli] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['straɪkɪŋ]
These **two** **brothers** **,** **who** **were** **twins** **,** **contrasted** **greatly** **,** **despite** **their** **striking**
这些 二 兄弟 , WHO 是 双胞胎 , 对比 非常 , 尽管 他们的 引人注目
['laɪknəs] .
likeness **.**
相似 .

这对双胞胎兄弟虽然长相酷似，但性格却截然不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪk][ɪn]['regjələr]['proʊfaɪl] , [fer] [braʊn] [her] , [ænd; ənd] [diːp] [bluː] [aɪz] ;
They **were** **alike** **in** **regular** **profile** **,** **fair** **brown** **hair** **,** **and** **deep** **blue** **eyes** **;**
他们 是 同样 在 常规的 轮廓 , 公平的 棕色的 头发 , 和 深的 蓝色的 眼睛 ;

他们的侧脸很相似，都有浅棕色的头发和深蓝色的眼睛；

[bʌt; bət] - [fitʃər] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːdz] , [waɪl] ['krɪstʃənz] [ʃoʊd]
but **Sweyn's** **features** **were** **perfect** **as** **a** **young** **god's** **,** **while** **Christian's** **showed**
但 - 特征 是 完美的 作为 一个 年轻的 神的 , 尽管 基督徒的 显示
['fɔːlti] ['diːteɪlz] .
faulty **details** **.**
故障 细节 .

但斯文的五官完美无瑕，宛如一位年轻的神祇，而克里斯蒂安的五官则存在瑕疵。

[ðʌs] , [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [set] [tuː] [streɪt] , [ðə; ði] [aɪz] [ʃelvd] [tuː] ['diːpli]
Thus **,** **the** **line** **of** **his** **mouth** **was** **set** **too** **straight** **,** **the** **eyes** **shelved** **too** **deeply**
因此 , 这 线 的 他的 嘴 曾是 放 也 直的 , 这 眼睛 搁置 也 深
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

因此，他的嘴角线条过于笔直，眼睛向后仰得太深。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [floʊd] [ɪn] [les] ['dʒenərəs] ['kɝːvz] [ðæn; ðən] - .
and **the** **contour** **of** **the** **face** **flowed** **in** **less** **generous** **curves** **than** **Sweyn's** **.**
和 这 轮廓 的 这 脸 流动 在 较少的 慷慨的 曲线 比 - .

他的脸部轮廓线条不如斯韦恩那样流畅优美。

[ðer; ðər] [haɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [tuː] ['slendər] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt]
Their **height** **was** **the** **same** **,** **but** **Christian** **was** **too** **slender** **for** **perfect**
他们的 高度 曾是 这 相同的 , 但 基督教 曾是 也 苗条 为了 完美的
[prə'pɔːrʃ(ə)n] ,
proportion **,**
部分 ,

他们身高相同，但克里斯蒂安身材过于纤瘦，比例不够完美。

[waɪl] - [wel] - [nɪt] [freɪm] , [brɔːd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [ɑːrmz] ,
while **Sweyn's** **well** **-** **knit** **frame** **,** **broad** **shoulders** **,** **and** **muscular** **arms** **,**
尽管 - 出色地 - 针织 框架 , 广阔 肩膀 , 和 肌肉发达的 武器 ,

斯温身材匀称，肩膀宽阔，手臂肌肉发达，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [prɪ] - ['emɪnənt] [fɔːr; fər] ['mænli] ['bjuːti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [streŋθ] .
made **him** **pre** **-** **eminent** **for** **manly** **beauty** **as** **well** **as** **for** **strength** **.**
制成 他 预 - 杰出 为了 男子气概 美丽 作为 出色地 作为 为了 力量 .

这使他因其俊美的外表和强大的力量而卓尔不群。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌntər] [sweɪn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['raɪv(ə)l] ; [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪʃər] [wɪ'ðaʊt] ['raɪv(ə)l] .
As **a** **hunter** **Sweyn** **was** **without** **rival** **;** **as** **a** **fisher** **without** **rival** **.**
作为 一个 猎人 斯韦恩 曾是 没有 竞争对手 ; 作为 一个 渔夫 没有 竞争对手 .

作为猎人，斯韦恩无人能敌；作为渔夫，斯韦恩也无人能敌。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['reslər] , ['raɪdər] , ['dænsər] ,
All **the** **countryside** **acknowledged** **him** **to** **be** **the** **best** **wrestler** **,** **rider** **,** **dancer** **,**
全部 这 农村 已确认 他 到 是 这 最好的 摔跤手 , 骑士 , 舞蹈家 ,
['sɪŋər] .
singer **.**
歌手 .

整个乡村都公认他是最优秀的摔跤手、骑手、舞者和歌手。

['oʊnli] [ɪn] [spiːd] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [sə'pɑːst] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['oʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]
Only **in** **speed** **could** **he** **be** **surpassed** **,** **and** **in** **that** **only** **by** **his** **younger**
仅有的 在 速度 可以 他 是 超越 , 和 在 那 仅有的 经过 他的 年轻
['brʌðər] .
brother **.**
兄弟 .

唯一能超越他的只有速度，而唯一能超越他的只有他的弟弟。

[ɔ:l] ['ʌðər] [sweɪn] [kʊd; kəd] ['dɪstəns] ['ferli] ; [bʌt; bət] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd] [ˌaʊt'rʌn] [hɪm; ɪm] ['i:zəli] .

All	others	Sweyn	could	distance	fairly	;	but	Christian	could	outrun	him	easily	.
全部	其他的	斯韦恩	可以	距离	相当	;	但	基督教	可以	超越	他	容易地	.

其他所有人，斯韦恩都能保持相对稳定的距离；但克里斯蒂安却能轻松甩开他。

[eɪ] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ] - [moʊst] ['breθləs] [bɜ:rst] , [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd]

Ay	,	he	could	keep	pace	with	Sweyn's	most	breathless	burst	,	and	laugh	and
哎	,	他	可以	保持	步伐	和	-	最多	喘不过气	爆裂	,	和	笑	和

[tɔ:k] [ðə; ði] [waɪl] .

talk	the	while	.
讲话	这	尽管	.

是啊，他能跟上斯温最急促的冲刺，还能一边笑一边说。

['krɪstʃən] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fli:tnɪs] [ʌv; əv] [fʊt] ,

Christian	took	little	pride	in	his	fleetness	of	foot	,
基督教	采取	小的	自豪	在	他的	速度	的	脚	,

克里斯蒂安并不以自己脚步轻快为荣。

[kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz] [legz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [li:st] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['membər] .

counting	a	man's	legs	to	be	the	least	worthy	of	his	members	.
计数	一个	男人的	腿	到	是	这	至少	值得	的	他的	成员	.

数一个人的腿，认为这是他身体中最不重要的部分。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['envi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [æθ'letɪk] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ,

He	had	no	envy	of	his	brother's	athletic	superiority	,
他	有	不	嫉妒	的	他的	兄弟	运动	优势	,

他丝毫不嫉妒哥哥在运动方面的优势。

[ðoʊ] [tu:; tə] ['sevrəl] [fi:ts] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑ:dərət] ['sekənd] .

though	to	several	feats	he	had	made	a	moderate	second	.
尽管	到	一些	壮举	他	有	制成	一个	缓和	第二	.

虽然他在几项成就中都取得了中等程度的第二名。

[hi:; hi] [lʌvd] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [twɪn] [kæn; kən] [lʌv] — [praʊd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [sweɪn] [dɪd] ,

He	loved	as	only	a	twin	can	love	—	proud	of	all	that	Sweyn	did	,
他	喜爱	作为	仅有的	一个	双	能	爱	—	自豪的	的	全部	那	斯韦恩	做过	,

他像双胞胎兄弟那样深爱着斯温——为斯温所做的一切感到骄傲。

['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt] [sweɪn] [wʌz; wəz] ;

content	with	all	that	Sweyn	was	;
内容	和	全部	那	斯韦恩	曾是	;

他对斯韦恩的一切感到满意；

['hʌmbli] ['kɑ:ntent] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [rɪ'tɜ:rnd] ,

humbly	content	also	that	his	own	great	love	should	not	be	so	exceedingly	returned	,
谦卑地	内容	还	那	他的	自己的	伟大的	爱	应该	不是	是	所以	非常	返回	,

他谦卑地表示，自己深沉的爱意没有得到如此丰厚的回报，他对此感到心满意足。

[sɪns] [hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [fɑ:r] [les] [lʌv] - ['wɜ:rði] .

since	he	knew	himself	to	be	so	far	less	love	-	worthy	.
自从	他	知道	他自己	到	是	所以	远的	较少的	爱	-	值得	.

因为他知道自己远没有那么值得被爱。

['krɪstʃən] [derd] [nɑ:t] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

Christian	dared	not	,	in	the	midst	of	women	and	children	,
基督教	敢于	不是	,	在	这	中间	的	女性	和	孩子们	,

克里斯蒂安不敢在妇女儿童中间这样做。

[lɔ:ntʃ] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] .

launch	the	horror	that	he	knew	into	words	.
发射	这	恐怖	那	他	知道	进入	字	.

将他所经历的恐怖用语言表达出来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [bʌt; bət] [sweɪn] [dɪd][nɑːt] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] ,

He	waited	to	consult	his	brother	;	but	Sweyn	did	not	,	or	would	not	,
他	等待	到	咨询	他的	兄弟	;	但	斯韦恩	做过	不是	,	或者	会	不是	,

他等了一段时间才去咨询他的兄弟；但斯韦恩没有，或者说不愿意。

['noʊtɪs][ðə; ði]['sɪgnəl][hiː; hi] [meɪd] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [waɪt] [fel] .

notice	the	signal	he	made	,	and	kept	his	face	always	turned	towards	White	Fell	.
注意	这	信号	他	制成	,	和	保留	他的	脸	总是	转向	向	白色的	费尔	.

注意他做出的信号，并且始终将脸转向白山。

['krɪstʃən] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pæsɪv] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Christian	drew	away	from	the	hearth	,	unable	to	remain	passive	with	that
基督教	画	离开	从	这	炉	,	无法	到	保持	被动的	和	那

[dred] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

dread	upon	him	.
恐惧	之上	他	.

克里斯蒂安离开了壁炉旁，他无法忍受这种恐惧而保持沉默。

" [wer] [ɪz][tiə] ?

"	Where	is	Tyr	?
"	在哪里	是	提尔	?

提尔在哪里?

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	said	suddenly	.
"	他	说	突然	.

他突然说道。

[ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt]['kɔːrnər] , " [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [tʃeɪnd]

Then	,	catching	sight	of	the	dog	in	a	distant	corner	,	"	Why	is	he	chained
然后	,	捕捉	视线	的	这	狗	在	一个	遥远	角落	,	"	为什么	是	他	连锁

[ðer; ðər] ? "

there	?	"
那里	?	"

然后，他瞥见远处角落里的那只狗，“它为什么被拴在那里？”

" [hiː; hi] [fluː] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] , " [wʌn] ['ænsər] .

"	He	flew	at	the	stranger	,	"	one	answered	.
"	他	飞翔	在	这	陌生人	,	"	一	回答	.

“他扑向了那个陌生人，”其中一人回答道。

['krɪstʃənz] [aɪz] [gləud] .

Christian's	eyes	glowed	.
基督徒的	眼睛	发光	.

克里斯蒂安的眼睛闪闪发光。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

"	Yes	?	"	he	said	,	interrogatively	.
"	是的	?	"	他	说	,	疑问句	.

“是的？”他疑惑地问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [nɑːkt] [aʊt] . "

"	He	was	within	an	ace	of	having	his	brain	knocked	out	.	"
"	他	曾是	之内	一个	高手	的	拥有	他的	脑	敲门	出去	.	"

“他差点就被打得脑浆迸裂了。”

" [tiə] ? "

"	Tyr	?	"
"	提尔	?	"

“泰尔？”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪmbli] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][æks][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət][hɜːr; hər][weɪst] .

"	Yes	;	she	was	nimbly	up	with	that	little	axe	she	has	at	her	waist	.
"	是的	;	她	曾是	敏捷地	向上	和	那	小的	斧头	她	有	在	她	腰部	.

"是的；她腰间别着那把小斧头，动作非常敏捷。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][oʊld][tiə] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['θrɔtld] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

It	was	well	for	old	Tyr	that	his	master	throttled	him	off	.
它	曾是	出色地	为了	老的	提尔	那	他的	掌握	节流	他	离开	.

对老提尔来说，他的主人掐死他反而是件好事。

" ['krɪstʃən] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [tiə][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] .

"	Christian	went	without	a	word	to	the	corner	where	Tyr	was	chained	.
"	基督教	去	没有	一个	单词	到	这	角落	在哪里	提尔	曾是	连锁	.

克里斯蒂安一言不发地走到泰尔被锁链束缚的角落。

[ðə; ði][dɔːg][roʊz][ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['pɪtiəs] [ænd; ənd][ɪn'dɪgnənt][æz; əz][ə; eɪ] [dʌm]

The	dog	rose	up	to	meet	him	,	as	piteous	and	indignant	as	a	dumb
这	狗	玫瑰	向上	到	见面	他	,	作为	可怜的	和	愤怒	作为	一个	哑的

[biːst] [kæn; kən][biː; bi] .

beast	can	be	.
兽	能	是	.

那条狗站起来迎接他，像一头愚钝的野兽一样，既可怜又愤怒。

[hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [blæk] [hed] .

He	stroked	the	black	head	.
他	抚摸	这	黑色的	头	.

他抚摸着黑色的头。

" [gʊd] [tiə] ! [breɪv] [dɔːg] !

"	Good	Tyr	!	brave	dog	!
"	好的	提尔	!	勇敢的	狗	!

"好泰尔！勇敢的狗狗！"

" [ðeɪ] [nuː] , [ðeɪ] ['oʊnli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [dɔːg][hæd; həd] ['kʌmfərt]

"	They	knew	,	they	only	;	and	the	man	and	the	dumb	dog	had	comfort
"	他们	知道	,	他们	仅有的	;	和	这	男人	和	这	哑的	狗	有	舒适

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

of	each	other	.
的	每个	其他	.

"只有他们自己知道；人和那条笨狗互相安慰。"

['krɪstʃənz] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrdz] [waɪt] [fel] : [tɪrz] ['ɔːlsoʊ] ,

Christian's	eyes	turned	again	towards	White	Fell	:	Tyr's	also	,
基督徒的	眼睛	转向	再次	向	白色的	费尔	:	tyr的	还	,

克里斯蒂安的目光再次转向白山：提尔的目光也是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [streɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] .

and	he	strained	against	the	length	of	the	chain	.
和	他	紧张	反对	这	长度	的	这	链	.

他拼命挣扎，想要挣脱那条长长的锁链。

['krɪstʃənz] [hænd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔgz] [nek] ,

Christian's	hand	lay	on	the	dog's	neck	,
基督徒的	手	躺	在	这	狗的	脖子	,

克里斯蒂安的手放在狗的脖子上，

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] [rɪdʒ] [ænd; ənd]['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] ['fjʊri] .

and	he	felt	it	ridge	and	bristle	with	the	quivering	of	impotent	fury	.
和	他	毛毡	它	岭	和	鬃	和	这	颤抖	的	阳痿	愤怒	.

他感到它因无能为力的愤怒而颤抖、竖起。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər][ɪn][laɪk] ['mænər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjʊri][bɔːrn][ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

Then	he	began	to	quiver	in	like	manner	,	with	a	fury	born	of	reason	,
然后	他	开始	到	颤动	在	喜欢	方式	,	和	一个	愤怒	出生	的	原因	,

然后，他开始以同样的方式颤抖起来，那是出于理性的愤怒。

[nɑːt]['ɪnstɪŋkt] ; [æz; əz] ['ɪmpətənt] ['mɔːrəli] [æz; əz][wʌz; wəz][tiə] ['fɪzɪkli] .

not	instinct	;	as	impotent	morally	as	was	Tyr	physically	.
不是	本能	;	作为	阳痿	道德上	作为	曾是	提尔	身体	.

并非出于本能；在道德上如同提尔在肉体上一样无能为力。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['wʊmənz] [fɔːrm] [ðæt] [hiː; hi] [der] [nɑːt] [tʌtʃ] !

Oh	!	the	woman's	form	that	he	dare	not	touch	!
哦	!	这	女性的	形式	那	他	敢	不是	触碰	!

哦！他不敢触碰的女人的身躯！

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][tiə] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːr][biː; bi] [kɪld] .

Anything	but	that	,	and	he	with	Tyr	would	be	free	to	kill	or	be	killed	.
任何事物	但	那	,	和	他	和	提尔	会	是	自由的	到	杀	或者	是	被杀	.

除了这种情况，他和提尔就可以自由地杀人或被杀。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][æsk] [freʃ] ['kwestʃənz] .

Then	he	returned	to	ask	fresh	questions	.
然后	他	返回	到	问	新鲜的	问题	.

然后他又回来问了一些新的问题。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ðə; ði]['streɪndʒər] [bɪn] [hɪr] ? "

"	How	long	has	the	stranger	been	here	?	"
"	如何	长的	有	这	陌生人	到过	这里	?	"

这个陌生人在这里待了多久了?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "

"	She	came	about	half	-	an	-	hour	before	you	.	"
"	她	来了	关于	一半	-	一个	-	小时	前	你	.	"

她比你早到半小时左右。

" [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

"	Who	opened	the	door	to	her	?	"
"	WHO	打开	这	门	到	她	?	"

谁给她开了门?

" [sweɪn] : [noʊ][wʌn] [els] [derd] .

"	Sweyn	:	no	one	else	dared	.
"	斯韦恩	:	不	一	别的	敢于	.

斯韦恩：其他人都不敢。

" [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] .

"	The	tone	of	the	answer	was	mysterious	.
"	这	语气	的	这	回答	曾是	神秘	.

回答的语气很神秘。

" [waɪ] ? " ['kwiərid] ['krɪstʃən] .

"	Why	?	"	queried	Christian	.
"	为什么	?	"	查询	基督教	.

"为什么？"克里斯蒂安问道。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] ['hæpənd] ?

"	Has	anything	strange	happened	?
"	有	任何事物	奇怪的	发生	?

"发生什么奇怪的事情了吗？"

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ə; eɪ][loʊ] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði]

"	For	answer	he	was	told	in	a	low	undertone	of	the	summons	at	the
"	为了	回答	他	曾是	讲述	在	一个	低的	底色	的	这	传票	在	这

[dɔːr] [θraɪs] [rɪ'piːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən]['eɪdʒənsi] ;

door	thrice	repeated	without	human	agency	;
门	三次	重复	没有	人类	机构	;

"他得到的回答是，有人低声告诉他，门口的召唤声重复了三次，但没有人为干预；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tɪrz] ['ɑːmɪnəs] [haulz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] - ['fruːtləs] [wɑːtʃ] [ˌaʊt'saɪd] .

and	of	Tyr's	ominous	howls	;	and	of	Sweyn's	fruitless	watch	outside	.
和	的	tyr的	不祥的	嚎叫	;	和	的	-	徒劳无功	手表	外部	.

还有提尔不祥的嚎叫；还有斯温在外面徒劳的守望。

['krɪstʃən] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['tɔːrment][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd]

Christian	turned	towards	his	brother	in	a	torment	of	impatience	for	a	word
基督教	转向	向	他的	兄弟	在	一个	折磨	的	不耐烦	为了	一个	单词

[ə'pɑːrt] .

apart	.
除	.

克里斯蒂安焦急万分地转向他的兄弟，想要单独谈谈。

[ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [spred] , [ænd; ənd] [sweɪn] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [waɪt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɛsts]

The	board	was	spread	,	and	Sweyn	was	leading	White	Fell	to	the	guest's
这	木板	曾是	传播	,	和	斯韦恩	曾是	领导	白色的	费尔	到	这	客人的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

棋盘已经摆好，斯温正带着怀特费尔前往客人的住处。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [bred] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ʌndər][ðə; ði] [ruːf] - [triː] !

This	was	more	awful	:	she	would	break	bread	with	them	under	the	roof	-	tree	!
这	曾是	更多的	可怕	:	她	会	休息	面包	和	他们	在下面	这	屋顶	-	树	!

这更糟糕：她竟然要和他们一起在屋檐下的树下吃饭！

[hiː; hi]['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] - [ɑːrm] , ['wɪspəd] [æn; ən]['ɜːrdʒənt] [ɪn'triːti] .

He	started	forward	,	and	touching	Sweyn's	arm	,	whispered	an	urgent	entreaty	.
他	开始	向前	,	和	接触	-	手臂	,	低声说道	一个	紧迫的	恳求	.

他走上前去，碰了碰斯韦恩的胳膊，低声恳求道。

[sweɪn] [stɛərd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Sweyn	stared	,	and	shook	his	head	in	angry	impatience	.
斯韦恩	凝视	,	和	摇晃	他的	头	在	生气的	不耐烦	.

斯温瞪大了眼睛，愤怒而急躁地摇了摇头。

[ˌðerə'pɑːn] ['krɪstʃən] [wʊd] [teɪk] [noʊ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] .

Thereupon	Christian	would	take	no	morsel	of	food	.
于是	基督教	会	拿	不	小块	的	食物	.

于是，克里斯蒂安一口也不肯吃东西了。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] [æt; ət][læst] .

His	opportunity	came	at	last	.
他的	机会	来了	在	最后的	.

他的机会终于来了。

[waɪt] [fel] ['kwestʃənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændmɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] [kern]

White	Fell	questioned	of	the	landmarks	of	the	country	,	and	of	one	Cairn
白色的	费尔	被质问	的	这	地标	的	这	国家	,	和	的	一	石堆

[hɪl] ,

Hill	,
爬坡道	,

怀特费尔询问了该国的地标，以及一座凯恩山，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duː] [ðæt] [naɪt] .

which	was	an	appointed	meeting	-	place	at	which	she	was	due	that	night	.
哪个	曾是	一个	任命	会议	-	地方	在	哪个	她	曾是	到期的	那	夜晚	.

那是她当晚要去的指定会面地点。

[ðə; ði] [haʊs] - ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [sweɪn] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] .

The	house	-	mistress	and	Sweyn	both	exclaimed	.
这	房子	-	情妇	和	斯韦恩	两个都	惊呼	.

女舍监和斯韦恩都惊呼起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [lɔːŋ] [maɪlz] [ə'weɪ] , " [sed] [sweɪn] ;

"	It	is	three	long	miles	away	,	"	said	Sweyn	;
"	它	是	三	长的	英里	离开	,	"	说	斯韦恩	;

“它离这里有三英里远，”斯韦恩说；

" [wɪð; wɪθ][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['retʃɪd] [hʌt] .

"	with	no	place	for	shelter	but	a	wretched	hut	.
"	和	不	地方	为了	庇护所	但	一个	可怜	小屋	.

“除了一个破旧的小屋，没有其他遮蔽之处。”

[steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Stay	with	us	this	night	,	and	I	will	show	you	the	way	to	-	morrow	.
停留	和	我们	这	夜晚	,	和	我	将要	展示	你	这	方式	到	-	明天	.

今晚留下来和我们一起住，明天我会为你指路。

" [waɪt] [fel] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

"	White	Fell	seemed	to	hesitate	.
"	白色的	费尔	似乎	到	犹豫	.

“怀特费尔似乎犹豫了。”

" [θriː] [maɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ə; eɪ]['sɪgnəl] . "

"	Three	miles	,	"	she	said	;	"	then	I	should	be	able	to	see	or	hear	a	signal	.	"
"	三	英里	,	"	她	说	;	"	然后	我	应该	是	有能力的	到	看	或者	听到	一个	信号	.	"

“三英里，”她说，“到那时我应该能看到或听到信号。”

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] [aʊt] , " [sed] [sweɪn] ; " [ðen] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ]['sɪgnəl] ,

"	I	will	look	out	,	"	said	Sweyn	;	"	then	,	if	there	be	no	signal	,
"	我	将要	看	出去	,	"	说	斯韦恩	;	"	然后	,	如果	那里	是	不	信号	,

“我会留意，”斯韦恩说；“然后，如果没有信号，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] .

you	must	not	leave	us	.
你	必须	不是	离开	我们	.

你不能离开我们。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	went	to	the	door	.
"	他	去	到	这	门	.

他走到门口。

['krɪstʃən] [roʊz]['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] .

Christian	rose	silently	,	and	followed	him	out	.
基督教	玫瑰	默默	,	和	随后	他	出去	.

克里斯蒂安默默地站起身，跟着他走了出去。

" [sweɪn] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

"	Sweyn	,	do	you	know	what	she	is	?
"	斯韦恩	,	做	你	知道	什么	她	是	?

“斯温，你知道她是什么人吗？”

" [sweɪn] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['viːəmənt] [græsp] , [ænd; ənd] [loʊ] [hɔːrs] [vɔɪs] , [meɪd] ['ænsər] :

"	Sweyn	,	surprised	at	the	vehement	grasp	,	and	low	hoarse	voice	,	made	answer	:
"	斯韦恩	,	惊讶	在	这	慷慨	抓牢	,	和	低的	嘶哑	嗓音	,	制成	回答	:

斯韦恩被这猛烈的抓握和低沉沙哑的声音吓了一跳，回答道：

" [ʃiː; ʃi] ?
" She ?
" 她 ?

“她?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[waɪt] [fel] ? "
White Fell ? "
白色的 费尔 ? "

怀特费尔?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l][gɜːrl][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] . "
" She is the most beautiful girl I have ever seen . "
" 她 是 这 最多 美丽的 女孩 我 有 曾经 已见 . "

“她是我见过的最漂亮的女孩。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][wɜːr; wər] - [wʊlf] .
" She is a Were - Wolf .
" 她 是 一个 是 - 狼 .

“她是狼人。”

" [sweɪn] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" Sweyn burst out laughing .
" 斯韦恩 爆裂 出去 笑 .

斯温突然大笑起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Are you mad ? " he asked .
" 是 你 疯狂的 ? " 他 问 .

“你疯了吗?”他问。

" [noʊ] ; [hɪr] , [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" No ; here , see for yourself .
" 不 ; 这里 , 看 为了 你自己 .

“不，你自己看看。”

" ['krɪstʃən] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] [wer] [ðə; ði]
" Christian drew him out of the porch , pointing to the snow where the
" 基督教 画 他 出去 的 这 门廊 , 指向 到 这 雪 在哪里 这
['fʊtmɑːk] [hæd; həd] [bɪn] .
footmarks had been .
脚印 有 到过 .

克里斯蒂安把他从门廊里拉出来，指着雪地上留下的脚印。

[hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .
Had been , for now they were not .
有 到过 , 为了 现在 他们 是 不是 .

曾经是，但现在不是了。

[snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] ['evri] [dɪnt][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] .
Snow was falling fast , and every dint was blotted out .
雪 曾是 坠落 快速地 , 和 每一个 凹痕 曾是 印迹 出去 .

雪下得很快，所有的凹痕都被雪覆盖了。

" [wel] ? " [æskt] [sweɪn] .
" Well ? " asked Sweyn .
" 出色地 ? " 问 斯韦恩 .

“怎么样？”斯韦恩问道。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [kʌm] [wen] [aɪ] [saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]
" Had you come when I signed to you , you would have seen for yourself
" 有 你 来 什么时候 我 签名 到 你 , 你 会 有 已见 为了 你自己
. "
: "
. "

“如果你当时在我跟你签约的时候来，你就会亲眼看到了。”

" [siːn] [wʌt] ? "
" Seen what ? "
" 已见 什么 ? "

“看到了什么？”

" [ðə; ði] [fuːt'prints] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʊlf]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [nʌn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] .
" The footprints of a wolf leading up to the door ; none leading away .
" 这 脚印 的 一个 狼 领导 向上 到 这 门 ; 没有任何 领导 离开 .

“通往门口的狼的脚印；没有通往外面的脚印。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][toʊn][ə'loʊn] ,
" It was impossible not to be startled by the tone alone ,
" 它 曾是 不可能的 不是 到 是 惊慌 经过 这 语气 独自的 ,

单凭语气就足以令人震惊。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
though it was hardly above a whisper .
尽管 它 曾是 几乎 多于 一个 耳语 .

虽然声音小得几乎听不见。

[sweɪn] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
Sweyn eyed his brother anxiously , but in the darkness could make nothing of
斯韦恩 眼睛 他的 兄弟 焦虑地 , 但 在 这 黑暗 可以 制作 没有什么 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

斯韦恩焦急地看着他的兄弟，但在黑暗中却看不清他的脸。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz]['kaɪndli][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə´ʃuəriŋli] [ɑːn] ['krɪstʃənz] ['ʃəuldəz]
Then he laid his hands kindly and re - assuringly on Christian's shoulders
然后 他 铺设 他的 双手 亲切地 和 关于 - 令人确信地 在 基督徒的 肩膀
[ænd; ənd][felt] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .
and felt how he was quivering with excitement and horror .
和 毛毡 如何 他 曾是 颤抖 和 激动 和 恐怖 .

然后他亲切而又令人安心地将双手放在克里斯蒂安的肩膀上，感觉到他因兴奋和恐惧而颤抖。

" [wʌn] [siːz] [streɪndʒ] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" One sees strange things , " he said ,
" 一 看到 奇怪的 事物 , " 他 说 ,

“你会看到一些奇怪的事情，”他说。

" [wen] [ðə; ði][koʊld][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][breɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [aɪz] ;
" when the cold has got into the brain behind the eyes ;
" 什么时候 这 寒冷的 有 得到 进入 这 脑 在后面 这 眼睛 ;

“当寒冷侵入眼睛后面的大脑时；

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][koʊld][ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] . "
you came in cold and worn out . "
你 来了 在 寒冷的 和 磨损 出去 . "

你进来的时候又冷又累。

" [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['krɪstʃən] .
" No , " interrupted Christian .
" 不 , " 中断 基督教 .

“不，”克里斯蒂安打断道。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [træk] [fɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] ,
" I saw the track first on the brow of the slope ,
" 我 锯 这 追踪 第一的 在 这 眉头 的 这 坡 ,

“我首先看到的是山坡顶部的车辙，

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [raɪt] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and followed it down right here to the door .
和 随后 它 向下 正确的 这里 到 这 门 .

然后顺着它一直走到门口。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [dɪ'lu:ʒn] .
This is no delusion .
这 是 不 错觉 .

这并非妄想。

" [sweɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [felt] ['pɑ:zətɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" Sweyn in his heart felt positive that it was .
" 斯韦恩 在 他的 心 毛毡 积极的 那 它 曾是 .

“斯韦恩内心深处确信这是真的。”

['krɪstʃən] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [deɪ] - [dri:mz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]['fænsis] ,
Christian was given to day - dreams and strange fancies ,
基督教 曾是 给定 到 天 - 梦境 和 奇怪的 幻想 ,

克里斯蒂安喜欢做白日梦，脑子里总是浮现出一些奇奇怪怪的想法。

[ðoʊ] ['nevər][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][soʊ][mæd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] .
though never had he been possessed with so mad a notion before .
尽管 绝不 有 他 到过 拥有 和 所以 疯狂的 一个 概念 前 .

虽然他以前从未有过如此疯狂的想法。

" [dəunt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ? " [sed] ['krɪstʃən] ['despərətli] .
" Don't you believe me ? " said Christian desperately .
" 不 你 相信 我 ? " 说 基督教 绝望地 .

“你不相信我吗？”克里斯蒂安绝望地问道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] .
" You must .
" 你 必须 .

你必须这样做。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [seɪn] [tru:θ] .
I swear it is sane truth .
我 发誓 它 是 理智 真相 .

我发誓，这绝对是理智的真相。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][blaɪnd] ?
Are you blind ?
是 你 瞎的 ?

你是瞎子吗?

[waɪ] , ['i:v(ə)n][tiə] [noʊz] . "
Why , even Tyr knows . "
为什么 , 甚至 提尔 知道 . "

就连提尔也知道原因。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['klɪrər] ['hedɪd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['æftər][ə; eɪ] ['naɪts] [rest] .
" You will be clearer headed to - morrow after a night's rest .
" 你 将要 是 更清晰 标题 到 - 明天 后 一个 夜晚 休息 .

“经过一夜的休息，你明天会思路更清晰。”

[ðen] [kʌm] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fel] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [kern] ;
Then come too , if you will , with White Fell , to the Hill Cairn ;
然后 来 也 , 如果 你 将要 , 和 白色的 费尔 , 到 这 爬坡道 石堆 ;

那么，如果你愿意的话，也可以和怀特费尔一起去山丘石冢；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dauts] [stɪl] , [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [fuːt'prints]
and if you have doubts still , watch and follow , and see what footprints
和 如果 你 有 疑虑 仍然 , 手表 和 跟随 , 和 看 什么 脚印
[ʃiː; ʃi] [liːvz] .
she leaves .
她 树叶 .

如果你还有疑虑，那就观察并跟随她，看看她会留下怎样的足迹。

" [gɔːld] [baɪ] - ['evɪdənt] [kən'tempt] ['krɪstʃən] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Galled by Sweyn's evident contempt Christian turned abruptly to the door .
" 恼怒 经过 - 明显 鄙视 基督教 转向 突然 到 这 门 .

克里斯蒂安被斯韦恩明显的轻蔑态度激怒了，他猛地转身走向门口。

[sweɪn] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Sweyn caught him back .
斯韦恩 捕捉 他 后退 .

斯韦恩追上了他。

" [wʌt] [naʊ] , ['krɪstʃən] ?
" What now , Christian ?
" 什么 现在 , 基督教 ?

“现在怎么办，克里斯蒂安？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狼人(The Were-Wolf)
第2/3页

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
What are you going to do ? "
什么 是 你 去 到 做 ? "

你会怎样做？ ″

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [maɪ] ['mʌðər] [ʃæl; ʃəl] .
" You do not believe me ; my mother shall .
" 你 做 不是 相信 我 ; 我的 母亲 将 .

你不相信我，我母亲会相信的。

" - [græsp] ['taɪtnd] .
" Sweyn's grasp tightened .
" - 抓牢 收紧 .

斯温的手抓得更紧了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [ə'θɔːrətɪtɪvli] .
" You shall not tell her , " he said authoritatively .
" 你 将 不是 告诉 她 , " 他 说 权威地 .

″你不准告诉她，″他命令道。

[ˌkʌstə'merəli] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz][soʊ]['dɑːs(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['mæstəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Customarily Christian was so docile to his brother's mastery that it was
习惯上 基督教 曾是 所以 温顺 到 他的 兄弟 精通 那 它 曾是
[naʊ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rentʃt] [hɪm'self] [friː] ['vɪgərəsli] ,
now a surprising thing when he wrenched himself free vigorously ,
现在 一个 奇怪 事物 什么时候 他 扭动 他自己 自由的 大力 ,

克里斯蒂安一向对他哥哥的管教非常顺从，所以当他现在猛然挣脱束缚时，反而让人感到惊讶。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪndli] [æz; əz] [sweɪn] , " [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] !
and said as determinedly as Sweyn , " She shall know !
和 说 作为 坚定地 作为 斯韦恩 , " 她 将 知道 !

他像斯韦恩一样坚定地说：″她一定会知道的！″

" [bʌt; bət] [sweɪn] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [pæs] .
" but Sweyn was nearer the door and would not let him pass .
" 但 斯韦恩 曾是 更近 这 门 和 会 不是 让 他 经过 .

″但斯韦恩离门口更近，不让他过去。″

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sker] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [ɔːl'redi] .
" There has been scare enough for one night already .
" 那里 有 到过 吓 足够的 为了 一 夜晚 已经 .

″今晚已经够吓人了。″

[ɪf] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [kiːp] , [broʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
If this notion of yours will keep , broach it to - morrow .
如果 这 概念 的 你的 将要 保持 , 拉钩 它 到 - 明天 .

如果你坚持这个想法，那就明天再提吧。

" ['krɪstʃən] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] .
" Christian would not yield .
" 基督教 会 不是 屈服 .

基督徒不肯屈服。

" ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] ['iːzəli] [skerd] , " [pər'suːd] [sweɪn] ,
" Women are so easily scared , " pursued Sweyn ,
" 女性 是 所以 容易地 害怕的 , " 追击 斯韦恩 ,

″女人太容易被吓到了，″斯韦恩继续说道。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eni] ['fɑːli] [wɪ'ðaʊt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [pruːf] .
" and are ready to believe any folly without shadow of proof .
" 和 是 准备好 到 相信 任何 蠢事 没有 阴影 的 证明 .

"并且随时准备相信任何愚蠢的事情，即使没有任何证据。"

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] , ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [faɪt] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːr; wər] - [wʊlf] [baɪ] [jɔːr'self]
Be a man , Christian , and fight this notion of a Were - Wolf by yourself
是 一个 男人 , 基督教 , 和 斗争 这 概念 的 一个 是 - 狼 经过 你自己
. "
: "
. "

像个男人一样，克里斯蒂安，独自对抗狼人这种谬论吧。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [bɪ'gæn] ['krɪstʃən] .
" If you would believe me , " began Christian .
" 如果 你 会 相信 我 , " 开始 基督教 .

"如果你相信我的话，"克里斯蒂安开口说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [sweɪn] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .
" I believe you to be a fool , " said Sweyn , losing patience .
" 我 相信 你 到 是 一个 傻子 , " 说 斯韦恩 , 输 耐心 .

"我认为你是个傻瓜，"斯韦恩失去了耐心说道。

" [ə'nʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] ['brʌðər] , [maɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [neɪv] ,
" Another , who was not your brother , might believe you to be a knave ,
" 其他 , WHO 曾是 不是 你的 兄弟 , 可能 相信 你 到 是 一个 恶棍 ,

"另一个人，如果不是你的兄弟，可能会认为你是个恶棍，

[ænd; ənd] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [træns'fɔːmd] [waɪt] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːr; wər] - [wʊlf]
and guess that you had transformed White Fell into a Were - Wolf
和 猜测 那 你 有 转变 白色的 费尔 进入 一个 是 - 狼
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [mɔːr] ['redɪli] [ɑːn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɑːn][juː; jʊ] .
because she smiled more readily on me than on you .
因为 她 微笑 更多的 容易 在 我 比 在 你 .

我猜你把白雪公主变成了狼人，因为她对我笑比对你笑得更开心。

" [ðə; ði][dʒest][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
" The jest was not without foundation ,
" 这 笑话 曾是 不是 没有 基础 ,

这个玩笑并非毫无根据，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [waɪt] [fɛlz] [braɪt] [lʊks] [hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
for the grace of White Fell's bright looks had been bestowed on him ,
为了 这 优雅 的 白色的 费尔的 明亮的 看起来 有 到过 授予 在 他 ,

因为怀特菲尔俊美的容貌已赐予了他。

[ɑːn] ['krɪstʃən] ['nevər][ə; eɪ] [wɪt] .
on Christian never a whit .
在 基督教 绝不 一个 白色 .

对克里斯蒂安，我一点儿也没想过。

- [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][fræŋk] , [ænd; ənd][moʊst] [fər'gɪvəbəl] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt]
Sweyn's coxcombery was always frank , and most forgiveable , and not without
- 纨绔子弟 曾是 总是 坦率 , 和 最多 可原谅的 , 和 不是 没有
[fer] ['kʌlər] .
fair colour .
公平的 颜色 .

斯韦恩的自大总是坦率的，也最容易被原谅，而且并非毫无趣味。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən]['ælaɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [sweɪn] , " [kən'faɪd][ɪn][oʊld] ['trɛlə] .
" If you want an ally , " continued Sweyn , " confide in old Trella .
" 如果 你 想 一个 盟友 , " 持续 斯韦恩 , " 信任 在 老的 特雷拉 .

"如果你想要一个盟友，"斯温继续说道，"那就向老特雷拉倾诉吧。"

[aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ɪf] [hɜ:r; hər] ['meməri] [hoʊldz] [gʊd] ,
Out **of** **her** **stores** **of** **wisdom** **,** **if** **her** **memory** **holds** **good** **,**
出去 的 她 商店 的 智慧 , 如果 她 记忆 持有 好的 ,

如果她的记忆力没有出错，那么从她丰富的智慧中……

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ɪn'strʌkt] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] ['mænər] [ʌv; əv] ['tæklɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:r; wər] - [wʊlf] .
she **can** **instruct** **you** **in** **the** **orthodox** **manner** **of** **tackling** **a** **Were** **-** **Wolf** **.**
她 能 指示 你 在 这 正统 方式 的 擒抱 一个 是 - 狼 .

她可以指导你如何用正统的方法对付狼人。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'raɪt] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['pɜ:rs(ə)n] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,
If **I** **remember** **aright** **,** **you** **should** **watch** **the** **suspected** **person** **till** **midnight** **,**
如果 我 记住 好的 , 你 应该 手表 这 怀疑 人 直到 午夜 ,

如果我没记错的话，你应该监视嫌疑人到午夜。

[wen] [ðə; ði] ['bi:sts] [fɔ:rm][mʌst; məst][bi:; bi] [ri'zju:md] ,
when **the** **beast's** **form** **must** **be** **resumed** **,**
什么时候 这 野兽的 形式 必须 是 恢复 ,

当野兽的形态必须恢复时，

[ænd; ənd] [ri'teind] ['evər]['æftər] [ɪf] [ə; eɪ]['hju:mən] [aɪ] [si:z] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [ɔ:r] , ['betər] [stɪl] ,
and **retained** **ever** **after** **if** **a** **human** **eye** **sees** **the** **change** **;** **or** **,** **better** **still** **,**
和 保留 曾经 后 如果 一个 人类 眼睛 看到 这 改变 ; 或者 , 更好的 仍然 ,

如果人眼能够察觉到这种变化，那么这种变化就会一直保留下来；或者，更好的是，

['sprɪŋk(ə)l][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔ:tər] , [wɪtʃ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [deθ] .
sprinkle **hands** **and** **feet** **with** **holy** **water** **,** **which** **is** **certain** **death** **.**
撒 双手 和 脚 和 圣 水 , 哪个 是 肯定 死亡 .

用圣水洒手脚，这必死无疑。

[oʊ] ! ['nevər] [fɪr] , [bʌt; bət][oʊld] ['trɛlə] [wɪl] [bi:; bi]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
Oh **!** **never** **fear** **,** **but** **old** **Trella** **will** **be** **equal** **to** **the** **occasion** **.**
哦 ! 绝不 害怕 , 但 老的 特雷拉 将要 是 平等的 到 这 场合 .

哦！别担心，老特雷拉一定能应付得了。

" - [kən'tempt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [gʊd] - ['hju:mər] ;
" **Sweyn's** **contempt** **was** **no** **longer** **good** **-** **humoured** **;**
" - 鄙视 曾是 不 更长 好的 - 幽默 ;

"斯温的蔑视不再是善意的；

[sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɔ:r] [rɪ'zentmənt] [roʊz][æt; ət] [ðɪs] ['mɑ:nstrəs] [daʊt] [ʌv; əv] [waɪt]
some **touch** **of** **irritation** **or** **resentment** **rose** **at** **this** **monstrous** **doubt** **of** **White**
一些 触碰 的 刺激 或者 怨恨 玫瑰 在 这 滔天 怀疑 的 白色的
[fel] .
Fell **.**
费尔 .

对于怀特费尔的这种巨大怀疑，心中升起了一丝恼怒或怨恨。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [tu:] ['di:pli] [dɪ'strest] [tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] .
But **Christian** **was** **too** **deeply** **distressed** **to** **take** **offence** **.**
但 基督教 曾是 也 深 苦恼 到 拿 罪行 .

但克里斯蒂安当时情绪非常低落，无暇顾及别人的冒犯。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] ;
" **You** **speak** **of** **them** **as** **old** **wives** **'** **tales** **;**
" 你 说话 的 他们 作为 老的 妻子们 - 故事 ;

"你把它们说成是老妇人的故事；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [pru:f] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ,
but **if** **you** **had** **seen** **the** **proof** **I** **have** **seen** **,**
但 如果 你 有 已见 这 证明 我 有 已见 ,

但如果你看到了我所看到的证据，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [truː] ,

you	would	be	ready	at	least	to	wish	them	true	,
你	会	是	准备好	在	至少	到	希望	他们	真的	,

你至少会希望它们是真的，

[ɪf] [nɑːt]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][test] . "

if	not	also	to	put	them	to	the	test	.	"
如果	不是	还	到	放	他们	到	这	测试	.	"

即便不是为了检验他们的能力，也是为了考验他们。

" [wel] , " [sed] [sweɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	"	said	Sweyn	,	with	a	laugh	that	had	a	little	sneer	in	it	,
"	出色地	,	"	说	斯韦恩	,	和	一个	笑	那	有	一个	小的	冷笑	在	它	,

“嗯，”斯温说道，笑声中带着一丝嘲讽。

" [pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][test] !

"	put	them	to	the	test	!
"	放	他们	到	这	测试	!

考验他们！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [kiːp] [jʊr; jər] ['nəʊʃnz] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

I	will	not	object	to	that	,	if	you	will	only	keep	your	notions	to	yourself	.
我	将要	不是	目的	到	那	,	如果	你	将要	仅有的	保持	你的	概念	到	你自己	.

如果你能把你的想法藏在心里，我不会反对。

[naʊ] , ['krɪstʃən] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər]['saɪləns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [friːz] [hɪr] [noʊ] [lɔːŋgər] .

Now	,	Christian	,	give	me	your	word	for	silence	,	and	we	will	freeze	here	no	longer	.
现在	,	基督教	,	给	我	你的	单词	为了	沉默	,	和	我们	将要	冻结	这里	不	更长	.

克里斯蒂安，现在，请你保证保持安静，我们不会再在这里挨冻了。

" ['krɪstʃən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	Christian	remained	silent	.
"	基督教	剩余	沉默的	.

克里斯蒂安保持沉默。

[sweɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['veɪnli] [traɪd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Sweyn	put	his	hands	on	his	shoulders	again	and	vainly	tried	to	see	his	face	in	the	darkness	.
斯韦恩	放	他的	双手	在	他的	肩膀	再次	和	徒劳地	尝试	到	看	他的	脸	在	这	黑暗	.

斯韦恩再次将双手搭在他的肩膀上，徒劳地试图在黑暗中看清他的脸。

" [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] ['kwɑːrəld] [jet] , ['krɪstʃən] ? "

"	We	have	never	quarrelled	yet	,	Christian	?	"
"	我们	有	绝不	争吵	然而	,	基督教	?	"

“我们还没吵过架呢，克里斯蒂安？”

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['kwɑːrəld] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	I	have	never	quarrelled	,	"	returned	the	other	,
"	我	有	绝不	争吵	,	"	返回	这	其他	,

“我从来没有吵过架，”另一个人回答道。

[ə'wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌdɪktə'tɔːriəl] ['brʌðər] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːfərd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]['kwɑːrəl] ,

aware	for	the	first	time	that	his	dictatorial	brother	had	sometimes	offered	occasion	for	quarrel	,
意识到的	为了	这	第一的	时间	那	他的	独裁的	兄弟	有	有时	提供	场合	为了	争吵	,

他第一次意识到，他那专横跋扈的哥哥有时会引发争吵。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

had	he	been	ready	to	take	it	.
有	他	到过	准备好	到	拿	它	.

他当时是否准备好接受它?

" [wel] , " [sed] [sweɪn] [ɪm'fætɪkli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ə'genst] [waɪt] [fel] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ,

"	Well	,	"	said	Sweyn	emphatically	,	"	if	you	speak	against	White	Fell	to	any	other	,
"	出色地	,	"	说	斯韦恩	强调地	,	"	如果	你	说话	反对	白色的	费尔	到	任何	其他	,

"好吧,"斯温斩钉截铁地说,"如果你在其他人面前诋毁怀特费尔,

[æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .

as	to	-	night	you	have	spoken	to	me	—	we	shall	.
作为	到	-	夜晚	你	有	说	到	我	—	我们	将	.

既然你今晚跟我说过——我们就这么做。

" [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][wɜːrdz][laɪk][æn; ən][ˌʌltɪ'meɪtəm] , [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [raʊnd] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -

"	He	delivered	the	words	like	an	ultimatum	,	turned	sharp	round	,	and	re	-
"	他	发表	这	字	喜欢	一个	最后通牒	,	转向	锋利的	圆形的	,	和	关于	-

['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

entered	the	house	.
进入	这	房子	.

他像下最后通牒一样说了这些话,然后猛地转身,重新走进了房子。

['krɪstʃən] , [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , ['fɑːloʊd] .

Christian	,	more	fearful	and	wretched	than	before	,	followed	.
基督教	,	更多的	可怕	和	可怜	比	前	,	随后	.

克里斯蒂安跟了上来,他比以前更加恐惧和痛苦。

" [snoʊ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] : [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

"	Snow	is	falling	fast	:	not	a	single	light	is	to	be	seen	.
"	雪	是	坠落	快速地	:	不是	一个	单身的	光	是	到	是	已见	.

"雪下得很快,一丝灯光也看不到。"

" [waɪt] [fɛlz] [aɪz] [pæst] ['oʊvər] ['krɪstʃən] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [braɪt]

"	White	Fell's	eyes	passed	over	Christian	without	apparent	notice	,	and	turned	bright
"	白色的	费尔的	眼睛	通过了	超过	基督教	没有	明显	注意	,	和	转向	明亮的

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [sweɪn] .

and	shining	upon	Sweyn	.
和	灼灼	之上	斯韦恩	.

"怀特费尔的目光没有明显地扫过克里斯蒂安,然后明亮而闪耀地落在斯韦恩身上。

" [nɔːr] ['eni] ['sɪgnəl][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

"	Nor	any	signal	to	be	heard	?	"	she	queried	.
"	也不	任何	信号	到	是	听到	?	"	她	查询	.

"一点信号都没有吗?"她问道。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [hɔːrn] ? "

"	Did	you	not	hear	the	sound	of	a	sea	-	horn	?	"
"	做过	你	不是	听到	这	声音	的	一个	海	-	喇叭	?	"

你没听到海号声吗?

" [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd]['sɪgnəl][ɔːr][noʊ]['sɪgnəl] ,

"	I	saw	nothing	,	and	heard	nothing	;	and	signal	or	no	signal	,
"	我	锯	没有什么	,	和	听到	没有什么	;	和	信号	或者	不	信号	,

"我什么也没看见,什么也没听见;无论有没有信号,

[ðə; ði] ['hevi] [snoʊ] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [pər'fɔːrs] .

the	heavy	snow	would	keep	you	here	perforce	.
这	重的	雪	会	保持	你	这里	强制	.

大雪会迫使你留在这里。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [hɜ:r; hər] [θæŋks] ['bju:tɪfli] .
" She smiled her thanks beautifully .
" 她 微笑 她 谢谢 非常漂亮 .

她微笑着表示感谢，笑容非常美丽。

[ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [hɑ:rt] [sæŋk] [laɪk] [li:d] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dedli] [fɔ:r'boʊdɪŋ] ,
And Christian's heart sank like lead with a deadly foreboding ,
和 基督徒的 心 沉没 喜欢 带领 和 一个 致命 不祥的预感 ,

克里斯蒂安的心像铅一样沉了下去，一种不祥的预感涌上心头。

[æz; əz] [hi:; hi] ['noʊtɪd] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn] - [aɪz] [baɪ] [hɜ:r; hər] [smaɪl] .
as he noted what a light was kindled in Sweyn's eyes by her smile .
作为 他 著名的 什么 一个 光 曾是 点燃 在 - 眼睛 经过 她 微笑 .

他注意到，斯温的笑容点燃了她眼中的光芒。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ɔ:l] ['ʌðər] [slept] , ['krɪstʃən] , [ðə; ði] ['wɪərɪɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
That night , when all others slept , Christian , the weariest of all ,
那 夜晚 , 什么时候全部 其他的 睡着了 , 基督教 , 这 最疲惫 的 全部 ,

那天晚上，当所有人都睡着的时候，最疲惫的克里斯蒂安

[wɑ:tʃt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz] [pæst] .
watched outside the guest - chamber till midnight was past .
观看 外部 这 客人 - 房间 直到 午夜 曾是 过去的 .

在客房外一直守候到午夜过后。

[noʊ] [saʊnd] , [nɑ:t] [ðə; ði] ['feɪntɪst] , [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] .
No sound , not the faintest , could be heard .
不 声音 , 不是 这 最微弱 , 可以 是 听到 .

听不到任何声音，哪怕是最轻微的声音。

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [oʊld] [teɪl] [bi:; bi] [tru:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [tʃeɪndʒ] ?
Could the old tale be true of the midnight change ?
可以 这 老的 故事 是 真的 的 这 午夜 改变 ?

关于午夜变身的古老传说会是真的吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:r] [ə; eɪ] [bi:st] ?
What was on the other side of the door , a woman or a beast ?
什么 曾是 在 这 其他 边 的 这 门 , 一个 女士 或者 一个 兽 ?

门后是什么？是女人还是野兽?

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tu:; tə] [noʊ] .
he would have given his right hand to know .
他 会 有 给定 他的 正确的 手 到 知道 .

他愿意付出一切来获得这个答案。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] ,
Instinctively he laid his hand on the latch , and drew it softly ,
本能地 他 铺设 他的 手 在 这 闩锁 , 和 画 它 轻轻 ,

他本能地把手放在门闩上，轻轻地拉开了它。

[ðoʊ] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [boʊlts] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] .
though believing that bolts fastened the inner side .
尽管 相信 那 螺栓 系紧 这 内 边 .

虽然人们认为内侧是用螺栓固定的。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;
The door yielded to his hand ; he stood on the threshold ;
这 门 产生 到 他的 手 ; 他 站立 在 这 临界点 ;

门向他的手敞开；他站在门槛上；

[ə; eɪ] [kiːn] [gʌst] [ʌv; əv] [er] [kʌt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] ['oʊpən] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]

a	keen	gust	of	air	cut	at	him	;	the	window	stood	open	;	the	room	was
一个	敏锐的	阵风	的	空气	切	在	他	;	这	窗户	站立	打开	;	这	房间	曾是

['empti] .

empty	.
空的	.

一阵刺骨的寒风迎面而来；窗户开着；房间里空无一人。

[soʊ] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['laɪtnd] [hɑːrt] .

So	Christian	could	sleep	with	a	somewhat	lightened	heart	.
所以	基督教	可以	睡觉	和	一个	有些	轻度	心	.

所以克里斯蒂安可以安心入睡了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃər] [wen] [waɪt] [fɛlz] ['æbsəns]

In	the	morning	there	was	surprise	and	conjecture	when	White	Fell's	absence
在	这	早晨	那里	曾是	惊喜	和	推测	什么时候	白色的	费尔的	缺席

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

was	discovered	.
曾是	发现	.

早上，当人们发现怀特费尔不见了时，都感到惊讶和猜测。

['krɪstʃən] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .

Christian	held	his	peace	.
基督教	握住	他的	和平	.

克里斯蒂安保持沉默。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled] [bɪ'fɔːr]

Not	even	to	his	brother	did	he	say	how	he	knew	that	she	had	fled	before
不是	甚至	到	他的	兄弟	做过	他	说	如何	他	知道	那	她	有	逃亡	前

['mɪdnaɪt] ;

midnight	;
午夜	;

他甚至没有告诉他的兄弟，他是如何知道她在午夜之前逃走的；

[ænd; ənd] [sweɪn] , [ðoʊ] ['evɪdəntli] ['greɪtli] [ʃə'grɪnd] , [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'deɪn] ['refrəns] [tuː; tə]

and	Sweyn	,	though	evidently	greatly	chagrined	,	seemed	to	disdain	reference	to
和	斯韦恩	,	尽管	显然	非常	懊恼地	,	似乎	到	蔑视	参考	到

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [fɪrz] .

the	subject	of	Christian's	fears	.
这	主题	的	基督徒的	恐惧	.

而斯韦恩虽然明显感到非常懊恼，但似乎不屑提及克里斯蒂安的恐惧。

[ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [ə'loʊn] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ber] [hʌnt] ; ['krɪstʃən] [faʊnd] ['priːtekst] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd]

The	elder	brother	alone	joined	the	bear	hunt	;	Christian	found	pretext	to	stay	behind
这	长老	兄弟	独自的	加入	这	熊	打猎	;	基督教	成立	借口	到	停留	在后面

.

:
.

只有哥哥参加了猎熊活动；克里斯蒂安找了个借口留了下来。

[sweɪn] , ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [baɪ] ['ʌtərɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

Sweyn	,	being	out	of	humour	,	manifested	his	contempt	by	uttering	not	a	single
斯韦恩	,	存在	出去	的	幽默	,	表现出来	他的	鄙视	经过	发出声音	不是	一个	单身的

[ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .

expostulation	.
解释	.

斯韦恩心情不好，一言不发，以示蔑视。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] ,

All	that	day	,	and	for	many	a	day	after	,
全部	那	天	,	和	为了	许多	一个	天	后	,

那天以及之后的许多天里，

['krɪstʃən] [wʊd] ['nevər][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] .

Christian	**would**	**never**	**go**	**out**	**of**	**sight**	**of**	**his**	**home**	**.**
基督教	会	绝不	去	出去	的	视线	的	他的	家	.

克里斯蒂安绝不会离开家的视线范围。

[sweɪn] [ə'loʊn] ['noʊtɪst] [haʊ] [hi:; hi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

Sweyn	**alone**	**noticed**	**how**	**he**	**manœuvred**	**for**	**this**	**,**	**and**	**was**	**clearly**	**annoyed**	**by**	**it**	**.**
斯韦恩	独自的	注意到	如何	他	操纵	为了	这	,	和	曾是	清楚地	恼怒	经过	它	.

只有斯韦恩注意到了他是如何采取这种策略的，并且显然对此感到恼火。

[waɪt] [fɛlz] [neɪm] [wʌz; wəz]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [nɑ:t]['seldəm][wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɔ:k] .

White	**Fell's**	**name**	**was**	**never**	**mentioned**	**between**	**them**	**,**	**though**	**not**	**seldom**	**was**	**it**	**heard**	**in**	**general**	**talk**	**.**
白色的	费尔的	姓名	曾是	绝不	提及	之间	他们	,	尽管	不是	很少	曾是	它	听到	在	一般的	讲话	.

虽然在闲聊中经常听到怀特费尔的名字，但他们之间从未提及过他。

['hɑ:rdli][ə; eɪ][deɪ] [pæst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['roʊl] [æskt] [wen] [waɪt] [fel] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] :

Hardly	**a**	**day**	**passed**	**but**	**little**	**Rol**	**asked**	**when**	**White**	**Fell**	**would**	**come**	**again**	**:**
几乎	一个	天	通过了	但	小的	滚动	问	什么时候	白色的	费尔	会	来	再次	:

几乎没过一天，小罗尔就问白山什么时候再来：

['prɪti] [waɪt] [fel] , [hu:] [kɪst] [laɪk][ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] .

pretty	**White**	**Fell**	**,**	**who**	**kissed**	**like**	**a**	**snowflake**	**.**
漂亮的	白色的	费尔	,	WHO	亲吻	喜欢	一个	雪花	.

美丽的怀特·费尔，吻起来像雪花一样轻柔。

[ænd; ənd] [ɪf] [sweɪn] ['ænsər] , ['krɪstʃən] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

And	**if**	**Sweyn**	**answered**	**,**	**Christian**	**would**	**be**	**quite**	**sure**	**that**	**the**	**light**	**in**	**his**	**eyes**
和	如果	斯韦恩	回答	,	基督教	会	是	相当	当然	那	这	光	在	他的	眼睛

,

,

,

如果斯文回答，克里斯蒂安会非常肯定他眼中的光芒，

['kɪndld] [baɪ] [waɪt] [fɛlz] [smaɪl] , [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [daɪd] [aʊt] .

kindled	**by**	**White**	**Fell's**	**smile**	**,**	**had**	**not**	**yet**	**died**	**out**	**.**
点燃	经过	白色的	费尔的	微笑	,	有	不是	然而	死亡	出去	.

怀特费尔的微笑点燃的火焰，尚未熄灭。

['lɪt(ə)l]['roʊl] !

Little	**Rol**	**!**
小的	滚动	!

小罗尔!

['nɔ:ti] , ['meri] , [.feə(r) 'heə(r)d]['lɪt(ə)l]['roʊl] .

Naughty	**,**	**merry**	**,**	**fairhaired**	**little**	**Rol**	**.**
淘气	,	欢乐	,	金发	小的	滚动	.

淘气、快乐、金发碧眼的小罗尔。

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['reɪst] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['nevər][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] ;

A	**day**	**came**	**when**	**his**	**feet**	**raced**	**over**	**the**	**threshold**	**never**	**to**	**return**	**;**
一个	天	来了	什么时候	他的	脚	比赛	超过	这	临界点	绝不	到	返回	;

有一天，他的脚步迈过了门槛，从此再也没有回来；

[wen] [hɪz; ɪz] ['tʃætər] [ænd; ənd] [læf] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] ;

when	**his**	**chatter**	**and**	**laugh**	**were**	**heard**	**no**	**more**	**;**
什么时候	他的	喋喋不休	和	笑	是	听到	不	更多的	;

当他的喋喋不休和笑声再也听不见了；

[wen] [terz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɜːr; wər] [wept] [baɪ] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [braɪt] [hed]
when tears of anguish were wept by eyes that never would see his bright head
什么时候 眼泪 的 痛苦 是 哭泣 经过 眼睛 那 绝不 会 看 他的 明亮的 头
[ə'gen] :
again :
再次 :

当那些再也见不到他明亮头颅的眼睛里流下痛苦的泪水时：

['nevər] [ə'gen] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .
never again , living or dead .
绝不 再次 , 活的 或者 死的 .

无论生死，永不再来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət] [dʌsk] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
He was seen at dusk for the last time , escaping from the house with
他 曾是 已见 在 黄昏 为了 这 最后的 时间 , 逃脱 从 这 房子 和
[hɪz; ɪz] ['pʌpi] ,
his puppy ,
他的 小狗 ,

人们最后一次见到他是在黄昏时分，他带着小狗逃出了房子。

[ɪn] ['friːkɪʃ] [rɪ'beljən] [ə'genst] [oʊld] ['trɛlə] .
in freakish rebellion against old Trella .
在 怪异的 叛乱 反对 老的 特雷拉 .

以怪异的方式反抗老特雷拉。

['leɪtər] , [wen] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kɔːz] [æŋ'zaɪəti] , [hɪz; ɪz] ['pʌpi] [krept] [bæk]
Later , when his absence had begun to cause anxiety , his puppy crept back
之后 , 什么时候 他的 缺席 有 开始 到 原因 焦虑 , 他的 小狗 悄悄地爬 后退
[tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,
to the farm ,
到 这 农场 ,

后来，当他的离开开始让他焦虑不安时，他的小狗偷偷溜回了农场。

[kaʊd] , ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] , [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] , [dʌm] [lʌmp] [ʌv; əv] ['terər] ,
cowed , whimpering and yelping , a pitiful , dumb lump of terror ,
胆怯 , 呜咽 和 尖叫 , 一个 可怜 , 哑的 块 的 恐怖 ,

吓得瑟瑟发抖，呜咽哀嚎，像一团可怜的、哑巴般的恐惧。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [sɜːrtʃ] .
without intelligence or courage to guide the frightened search .
没有 智力 或者 勇气 到 指导 这 害怕 搜索 .

既无智慧也无勇气去引导这场惊恐的搜寻。

['roʊl][wʌz; wəz]['nevər] [faʊnd] , [nɔːr]['eni] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Rol was never found , nor any trace of him .
滚动 曾是 绝不 成立 , 也不 任何 痕迹 的 他 .

罗尔始终没有被找到，也没有留下任何他的踪迹。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] ;
Where he had perished was never known ;
在哪里 他 有 遇难 曾是 绝不 已知 ;

他遇难的地点始终无人知晓；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli][baɪ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ges] — [ə; eɪ][waɪld] [biːst]
how he had perished was known only by an awful guess — a wild beast
如何 他 有 遇难 曾是 已知 仅有的 经过 一个 可怕 猜测 — 一个 荒野 兽
[hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm] .
had devoured him .
有 吞噬 他 .

他的死因只能通过一个可怕的猜测得知——他被野兽吞噬了。

['krɪstʃən] [hɜːrd] [ðə; ði][kən'dʒektʃər] " [ə; eɪ][wʊlf] " ;

Christian	heard	the	conjecture	"	a	wolf	"	;
基督教	听到	这	推测	"	一个	狼	"	;

克里斯蒂安听到有人猜测是"狼";

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['sɜːrt(ə)nti] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʊlf][ˌaɪ 'tiː]

and	a	horrible	certainty	flashed	upon	him	that	he	knew	what	wolf	it
和	一个	可怕	肯定	闪光灯	之上	他	那	他	知道	什么	狼	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他突然感到一种可怕的确定感，他知道那是哪只狼。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ,

He	tried	to	declare	what	he	knew	,
他	尝试	到	宣布	什么	他	知道	,

他试图说出他所知道的一切，

[bʌt; bət] [sweɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [lɪps]

but	Sweyn	saw	him	start	at	the	words	with	white	face	and	struggling	lips
但	斯韦恩	锯	他	开始	在	这	字	和	白色的	脸	和	挣扎	嘴唇

;

;

;

但斯温看到他听到这些话时脸色苍白，嘴唇颤抖；

[ænd; ənd] , ['gesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] , ['hɑːrdli]

and	,	guessing	his	purpose	,	pulled	him	back	,	and	kept	him	silent	,	hardly
和	,	猜测	他的	目的	,	拉	他	后退	,	和	保留	他	沉默的	,	几乎

,

,

,

猜到他的目的后，便把他拉了回来，并让他保持沉默，几乎没说什么。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] [grɪp][ænd; ənd] ['ræθfl] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [loʊ] ['wɪspər] .

by	his	imperious	grip	and	wrathful	eyes	,	and	one	low	whisper	.
经过	他的	专横	紧握	和	愤怒的	眼睛	,	和	一	低的	耳语	.

他用威严的双手、愤怒的眼神，以及一声低语，震慑住了她。

[ðæt] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][moʊst] [ɪ'ræʃən(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [fel]

That	Christian	should	retain	his	most	irrational	suspicion	against	beautiful	White	Fell
那	基督教	应该	保持	他的	最多	非理性	怀疑	反对	美丽的	白色的	费尔

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

克里斯蒂安竟然对美丽的怀特费尔抱有如此非理性的怀疑，这真是令人匪夷所思。

[tuː; tə] [sweɪn] , ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [wʊd] [bʌt; bət] [θraɪv] [ə'pɑːn]

to	Sweyn	,	evidence	of	a	weak	obstinacy	of	mind	that	would	but	thrive	upon
到	斯韦恩	,	证据	的	一个	虚弱的	固执	的	头脑	那	会	但	蓬勃发展	之上

[ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt] .

expostulation	and	argument	.
解释	和	争论	.

在斯韦恩看来，这是意志薄弱、固执己见的表现，这种意志薄弱、固执己见只会靠辩驳和争论来壮大。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə]

But	this	evident	intention	to	direct	the	passions	of	grief	and	anguish	to
但	这	明显	意图	到	直接的	这	激情	的	悲伤	和	痛苦	到

[ə; eɪ]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər] ,

a	hatred	and	fear	of	the	fair	stranger	,
一个	仇恨	和	害怕	的	这	公平的	陌生人	,

但这种将悲伤和痛苦的情绪转化为对这位美丽陌生人的憎恨和恐惧的明显意图，

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [sweɪn] [set][hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

such	as	his	own	,	was	intolerable	,	and	Sweyn	set	his	will	against	it	.
这样的	作为	他的	自己的	,	曾是	无法容忍	,	和	斯韦恩	放	他的	将要	反对	它	.

比如他自己的这种想法，是无法容忍的，斯韦恩坚决反对它。

[ə'gen] ['krɪstʃən] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [strɔːŋgər] [wɜːrdz][ænd; ənd] [wɪl] ,

Again	Christian	yielded	to	his	brother's	stronger	words	and	will	,
再次	基督教	产生	到	他的	兄弟	更强	字	和	将要	,

克里斯蒂安再次屈服于哥哥更强硬的言辞和意志。

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [kən'sentid] [tuː; tə]['saɪləns] .

and	against	his	own	judgment	consented	to	silence	.
和	反对	他的	自己的	判断	同意	到	沉默	.

他违背自己的意愿，同意保持沉默。

[rɪ'pentəns] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [muːn] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wʌz; wəz][oʊld] .

Repentance	came	before	the	new	moon	,	the	first	of	the	year	,	was	old	.
悔改	来了	前	这	新的	月亮	,	这	第一的	的	这	年	,	曾是	老的	.

悔改发生在新月之前，也就是一年中的第一个月亮出现之前。

[waɪt] [fel] [keɪm] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][glæd]

White	Fell	came	again	,	smiling	as	she	entered	,	as	though	assured	of	a	glad
白色的	费尔	来了	再次	,	微笑	作为	她	进入	,	作为	尽管	保证	的	一个	高兴的

[ænd; ənd]['kaɪndli] ['welkəm] ;

and	kindly	welcome	;
和	亲切地	欢迎	;

白雪公主又来了，她面带微笑地走进来，仿佛确信会受到热情友好的欢迎；

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

and	,	in	truth	,
和	,	在	真相	,

事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [huː] [sɔː] [ə'gen] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [waɪt] [gɑːrb]

there	was	only	one	who	saw	again	her	fair	face	and	strange	white	garb
那里	曾是	仅有的	一	WHO	锯	再次	她	公平的	脸	和	奇怪的	白色的	外衣

[wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] .

without	pleasure	.
没有	乐趣	.

只有一个人再次看到她美丽的脸庞和奇异的白色长袍时，心中没有一丝喜悦。

- [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [waɪl] ['krɪstʃənz] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz] [deθ]

Sweyn's	face	glowed	with	delight	,	while	Christian's	grew	pale	and	rigid	as	death
-	脸	发光	和	喜	,	尽管	基督徒的	生长	苍白	和	死板的	作为	死亡

.

:

.

斯韦恩的脸上洋溢着喜悦，而克里斯蒂安的脸色却变得苍白僵硬，如同死人一般。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] ;

He	had	given	his	word	to	keep	silence	;
他	有	给定	他的	单词	到	保持	沉默	;

他曾答应过要保持沉默；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [der] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

but	he	had	not	thought	that	she	would	dare	to	come	again	.
但	他	有	不是	想法	那	她	会	敢	到	来	再次	.

但他没想到她竟然敢再次前来。

['saɪləns] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Silence	was	impossible	,	face	to	face	with	that	Thing	,	impossible	.
沉默	曾是	不可能的	,	脸	到	脸	和	那	事物	,	不可能的	.

面对那个东西，保持沉默是不可能的，绝对不可能。

[ˌɪrɪ'presəbli] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :
Irrepressibly **he** **cried** **out** **:**
不可抑制地 他 哭 出去 :

他情不自禁地喊道:

" [wer] [ɪz] ['roʊl] ?
" **Where** **is** **Rol** **?**
" 在哪里 是 滚动 ?

罗尔在哪里?

" [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [dɪ'stɜːrbd] [waɪt] [fɛlz] [feɪs] .
" **Not** **a** **quiver** **disturbed** **White** **Fell's** **face** **.**
" 不是 一个 颤动 不安 白色的 费尔的 脸 .

“怀特·费尔的脸上没有一丝颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [jet] [rɪ'meɪnd] [braɪt] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] .
She **heard** **,** **yet** **remained** **bright** **and** **tranquil** **.**
她 听到 , 然而 剩余 明亮的 和 宁静 .

她听到了，但依然神采奕奕，神态平静。

- [aɪz] [flæʃt] [raʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['deɪndʒərəsli] .
Sweyn's **eyes** **flashed** **round** **at** **his** **brother** **dangerously** **.**
- 眼睛 闪光灯 圆形的 在 他的 兄弟 危险地 .

斯温的目光危险地扫过他的哥哥。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sʌm; səm] [terz] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [neɪm] ;
Among **the** **women** **some** **tears** **fell** **at** **the** **poor** **child's** **name** **;**
之中 这 女性 一些 眼泪 跌倒 在 这 贫穷的 孩子的 姓名 ;

听到这个可怜孩子的名字，一些妇女不禁落泪;

[bʌt; bət] [nʌn] [kɔːt] [ə'lɑːrm] [frʌm; frəm] [ɪts] ['sʌd(ə)n] ['ʌtərəns] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['roʊl]
but **none** **caught** **alarm** **from** **its** **sudden** **utterance** **,** **for** **the** **thought** **of** **Rol**
但 没有任何 捕捉 警报 从 它是 突然 发声 , 为了 这 想法 的 滚动
[roʊz] ['nætʃ(ə)rəli] .
rose **naturally** **.**
玫瑰 自然 .

但没有人对他的突然发言感到惊慌，因为罗尔的身影自然而然地浮现在脑海中。

[wer] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['roʊl] , [huː] [hæd; həd] ['nesəld] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [ɑːrmz] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ;
Where **was** **little** **Rol** **,** **who** **had** **nestled** **in** **the** **stranger's** **arms** **,** **kissing** **her** **;**
在哪里 曾是 小的 滚动 , WHO 有 依偎 在 这 陌生人的 武器 , 接吻 她 ;

小罗尔在哪里？他之前一直依偎在陌生人的怀里，亲吻着她。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sɪns] ; [ænd; ənd] ['prætld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['deɪli] ?
and **watched** **for** **her** **since** **;** **and** **prattled** **of** **her** **daily** **?**
和 观看 为了 她 自从 ; 和 喋喋不休 的 她 日常的 ?

从那时起就一直关注着她；并且每天都喋喋不休地谈论她?

['krɪstʃən] [went] [aʊt] ['saɪləntli] .
Christian **went** **out** **silently** **.**
基督教 去 出去 默默 .

克里斯蒂安默默地走了出去。

[wʌn] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [dɪ'leɪ] .
One **only** **thing** **there** **was** **that** **he** **could** **do** **,** **and** **he** **must** **not** **delay** **.**
一 仅有的 事物 那里 曾是 那 他 可以 做 , 和 他 必须 不是 延迟 .

他唯一能做的就是立即行动，而且绝不能拖延。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrər] ['əuvə'mɑːstəd] ['eni] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [hɪr] [waɪt] [fɛlz] [smuːð] [iks'kjuːziz][ænd; ənd]

His	horror	overmastered	any	curiosity	to	hear	White	Fell's	smooth	excuses	and
他的	恐怖	过度掌握	任何	好奇心	到	听到	白色的	费尔的	光滑的	借口	和

['smaɪlɪŋ][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌʌn'kəːtiəs] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

smiling	apologies	for	her	strange	and	uncourteous	departure	;
微笑	致歉	为了	她	奇怪的	和	不礼貌	离开	;

他的恐惧压倒了任何好奇心，让他无法听怀特菲尔对她奇怪且无礼的离开所作的圆滑辩解和微笑道歉；

[ɔːr][hɜːr; hər] ['iːzi] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] ;

or	her	easy	tale	of	the	circumstances	of	her	return	;
或者	她	简单的	故事	的	这	情况	的	她	返回	;

或者她轻描淡写地讲述了她返回的经过；

[ɔːr][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][sæd] [teɪl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['roʊl] .

or	to	watch	her	bearing	as	she	heard	the	sad	tale	of	little	Rol	.
或者	到	手表	她	轴承	作为	她	听到	这	伤心	故事	的	小的	滚动	.

或者观察她听到小罗尔的悲惨故事时的神态。

[ðə; ði] ['swɪftəst] ['rʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]

The	swiftest	runner	of	the	country	-	side	had	started	on	his	hardest
这	最快	跑步者	的	这	国家	-	边	有	开始	在	他的	最难

[reɪs] :

race	:
种族	:

全国跑得最快的人开始了最艰难的比赛：

['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [liːgz] [ænd; ənd] [bæk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekənd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪn]

little	less	than	three	leagues	and	back	,	which	he	reckoned	to	accomplish	in
小的	较少的	比	三	联赛	和	后退	,	哪个	他	估计	到	完成	在

[tuː] ['aʊərz] ,

two	hours	,
二	小时	,

他估计往返三里格的路程，两个小时就能完成。

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['muːnləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] ['rʌgɪd] .

though	the	night	was	moonless	and	the	way	rugged	.
尽管	这	夜晚	曾是	无月	和	这	方式	崎岖	.

虽然当晚没有月亮，道路崎岖不平。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [stɪl] [koʊld] [er] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][felt] [laɪk][ə; eɪ] [wɪnd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	rushed	against	the	still	cold	air	till	it	felt	like	a	wind	upon	his	face	.
他	匆忙	反对	这	仍然	寒冷的	空气	直到	它	毛毡	喜欢	一个	风	之上	他的	脸	.

他迎着凛冽的寒风疾驰，直到感觉像是有风吹在脸上。

[ðə; ði][dɪm] ['hoʊmsted] [sæŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

The	dim	homestead	sank	below	the	ridges	at	his	back	,
这	暗淡	家园	沉没	以下	这	山脊	在	他的	后退	,

那昏暗的农舍在他身后的山脊下凹陷下去。

[ænd; ənd] [freʃ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['snoʊlændz] [roʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊr] [hə'raɪz(ə)n] - ['lev(ə)l][tuː; tə]

and	fresh	ridges	of	snowlands	rose	out	of	the	obscure	horizon	-	level	to
和	新鲜的	山脊	的	雪地	玫瑰	出去	的	这	朦胧	地平线	-	等级	到

[draɪv][pæst][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['stəːlis] [er] [droʊv] ,

drive	past	him	as	the	stirless	air	drove	,
驾驶	过去的	他	作为	这	静	空气	驾驶	,

皑皑雪脊从朦胧的地平线上升起，随着静止的空气向他掠过。

[ænd; ənd][sɪŋk] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd]['ɪntuː] [əb'skjʊr] ['lev(ə)l] [ə'gen] .

and	sink	away	behind	into	obscure	level	again	.
和	下沉	离开	在后面	进入	朦胧	等级	再次	.

然后再次沉入晦涩难懂的深处。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['kɑːnʃəs] [hiːd] [ʌv; əv] ['lændmɑːks] ,

He	took	no	conscious	heed	of	landmarks	,
他	采取	不	有意识的	注意	的	地标	,

他没有刻意留意地标，

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ɔːl] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['ʌndər] [depθs] [ʌv; əv] [snoʊ] .

not	even	when	all	sign	of	a	path	was	gone	under	depths	of	snow	.
不是	甚至	什么时候	全部	符号	的	一个	小路	曾是	已消失	在下面	深度	的	雪	.

即使所有道路痕迹都被厚厚的积雪完全覆盖，也无济于事。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [set] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [goʊl] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnig'zɑːmpld] [spiːd] ;

His	will	was	set	to	reach	his	goal	with	unexampled	speed	;
他的	将要	曾是	放	到	抵达	他的	目标	和	史无前例	速度	;

他决心以空前的速度实现目标；

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔːrsɪz] [bɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['defɪnət] [θɔːt]

and	thither	by	instinct	his	physical	forces	bore	him	,	without	one	definite	thought
和	那里	经过	本能	他的	身体的	力量	钻孔	他	,	没有	一	定	想法

[tuː; tə] [gaɪd] .

to	guide	.
到	指导	.

出于本能，他的身体力量驱使他向那里走去，没有任何明确的思考来引导他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [breɪn] [leɪ] ['pæsɪv] , [ɪ'nɜːrt] ,

And	the	idle	brain	lay	passive	,	inert	,
和	这	闲置的	脑	躺	被动的	,	惰性	,

而闲置的大脑则处于被动、迟钝的状态。

[rɪ'siːvɪŋ] ['ɪntuː] [ɪts] ['veɪkənsi] ['restləs] ['siftɪŋz] [ʌv; əv] [pæst] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] : ['roʊl] , ['wiːpɪŋ]

receiving	into	its	vacancy	restless	siftings	of	past	sights	and	sounds	:	Rol	,	weeping
接收	进入	它是	空缺	不安	筛分	的	过去的	景点	和	声音	:	滚动	,	哭泣

,

,

,

它空荡荡的房间里，不安地涌入着过去景象和声音的碎片：翻滚，哭泣，

['læfɪŋ] , ['pleɪɪŋ] , [kɔɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] : [tiə] — [oʊ] [tiə] !

laughing	,	playing	,	coiled	in	the	arms	of	that	dreadful	Thing	:	Tyr	—	O	Tyr	!
笑	,	玩耍	,	卷曲	在	这	武器	的	那	可怕	事物	:	提尔	—	哦	提尔	!

欢笑，玩耍，蜷缩在那可怕的东西的怀抱中：提尔——哦，提尔！

— [waɪt] [fæŋz] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [dʒaʊl] : [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wept] [ɑːn] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['pʌpi] ,

—	white	fangs	in	the	black	jowl	:	the	women	who	wept	on	The	foolish	puppy	,
—	白色的	獠牙	在	这	黑色的	面颊	:	这	女性	WHO	哭泣	在	这	愚蠢	小狗	,

—黑色下巴上的白色獠牙：那些为愚蠢的小狗哭泣的女人们，

['preʃəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [læst] [tʌtʃ] : [fuːt'prints] [frʌm; frəm] [paɪn] [wʊd] [tuː; tə] [dɔːr] : [ðə; ði]

precious	for	the	child's	last	touch	:	footprints	from	pine	wood	to	door	:	the
宝贵的	为了	这	孩子的	最后的	触碰	:	脚印	从	松树	木头	到	门	:	这

['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ə'mʌŋ] [fəːz] ,

smiling	face	among	furs	,
微笑	脸	之中	毛皮	,

孩子最后的触碰，弥足珍贵：从松木到门上的脚印：毛皮间的笑脸，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wʊmənli] ['bjuːti] — ['smaɪlɪŋ] — ['smaɪlɪŋ] : [ænd; ənd] - [feɪs] .

of	such	womanly	beauty	—	smiling	—	smiling	:	and	Sweyn's	face	.
的	这样的	女性	美丽	—	微笑	—	微笑	:	和	-	脸	.

如此女性的美貌——微笑——微笑：还有斯温的脸。

" [sweɪn] , [sweɪn] , [oʊ] [sweɪn] , [maɪ] ['brʌðər] !

"	Sweyn	,	Sweyn	,	O	Sweyn	,	my	brother	!
"	斯韦恩	,	斯韦恩	,	哦	斯韦恩	,	我的	兄弟	!

“斯韦恩，斯韦恩，哦斯韦恩，我的兄弟！”

" - ['æŋgri] [læf] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **Sweyn's** **angry** **laugh** **possessed** **his** **ear** **within** **the** **sound** **of** **the** **wind** **of** **his**
" - 生气的 笑 拥有 他的 耳朵 之内 这 声音 的 这 风 的 他的
[spiːd] ;
speed **;**
速度 ;

"斯韦恩愤怒的笑声伴随着他疾驰而来的风声传入他的耳中;

- [skɔːrn] [ə'seɪld] [mɔːr] [kwɪk] [ænd; ənd] [kiːn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [koʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
Sweyn's **scorn** **assailed** **more** **quick** **and** **keen** **than** **the** **biting** **cold** **at** **his**
- 轻蔑 遭受攻击 更多的 快的 和 敏锐的 比 这 咬 寒冷的 在 他的
[θroʊt] .
throat **.**
喉 .

斯温的轻蔑比刺骨的寒意更猛烈、更迅速地袭来。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'prest] [baɪ] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] - ['æŋgər] [ænd; ənd]
And **yet** **he** **was** **unimpressed** **by** **any** **thought** **of** **how** **Sweyn's** **anger** **and**
和 然而 他 曾是 不以为然 经过 任何 想法 的 如何 - 愤怒 和
[skɔːrn] [wʊd] [raɪz] ,
scorn **would** **rise** **,**
轻蔑 会 上升 ,

然而，他丝毫没有意识到斯温会因此而愤怒和鄙夷。

[ɪf] [ðɪs] ['erənd] [wɜːr; wər] [noʊn] .
if **this** **errand** **were** **known** **.**
如果 这 差事 是 已知 .

如果这件事有人知道的话。

[sweɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skeptɪk] .
Sweyn **was** **a** **sceptic** **.**
斯韦恩 曾是 一个 怀疑论者 .

斯温是个怀疑论者。

[hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] ['krɪstʃənz] ['testɪmoʊni] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [fuːt'prints] [wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑːn]
His **utter** **disbelief** **in** **Christian's** **testimony** **regarding** **the** **footprints** **was** **based** **upon**
他的 说出 怀疑 在 基督徒的 见证 关于 这 脚印 曾是 基于 之上
['pɑːzətɪv] ['skeptɪsɪzəm] .
positive **scepticism** **.**
积极的 怀疑论 .

他对克里斯蒂安关于脚印的证词完全不相信，这种怀疑是基于积极的怀疑主义。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [bend] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl]
His **reason** **refused** **to** **bend** **in** **accepting** **the** **possibility** **of** **the** **supernatural**
他的 原因 拒绝 到 弯曲 在 接受 这 可能性 的 这 超自然
[mə'tɪərɪəˌlaɪzd] .
materialised **.**
实体化 .

他的理智拒绝屈服，无法接受超自然现象可能成真。

[ðæt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [biːst] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['pælpəbli] ['bestʃəl] — ['pɔd] , [tuːθtˌtuːðd]
That **a** **living** **beast** **could** **ever** **be** **other** **than** **palpably** **bestial** **—** **pawed** **,** **toothed**
那 一个 活的 兽 可以 曾经 是 其他 比 明显地 兽性 — 爪子 , 有齿的
, [ʃægd] ,
, **shagged** **,**
, 性交 ,

一个活生生的野兽，除了明显具有兽性——有爪子、有牙齿、有交配痕迹——之外，还能是什么呢?

[ænd; ənd] [ɪrd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn'kredəb(ə)l] ;
and **eared** **as** **such** **,** **was** **to** **him** **incredible** **;**
和 耳朵 作为 这样的 , 曾是 到 他 极好的 ;

而他听到这样的声音，对他来说简直难以置信;

[fɑːr] [mɔːr] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd][biː; bi] [træns'fɔːmd] [frʌm; frəm][ɪts][gɑːd] - [laɪk]

far	more	that	a	human	presence	could	be	transformed	from	its	god	-	like
远的	更多的	那	一个	人类	在场	可以	是	转变	从	它是	上帝	-	喜欢

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

远不止人类的存在可以从其神性层面转变，

['ʌpraɪt] , [friː] - ['hændɪd] , [wɪð; wɪθ] [braʊz] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['læftər] .

upright	,	free	-	handed	,	with	brows	,	and	speech	,	and	laughter	.
直立	,	自由的	-	递交	,	和	眉毛	,	和	演讲	,	和	笑声	.

正直、笔直、有眉有眼、能言善辩、能开怀大笑。

[ðə; ðɪ][waɪld][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['ledʒəndz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]

The	wild	and	fearful	legends	that	he	had	known	from	childhood	and
这	荒野	和	可怕	传说	那	他	有	已知	从	童年	和

[ðen] [biˈliːvd] ,

then	believed	,
然后	相信	,

他从小就听过那些离奇恐怖的传说，后来也深信不疑。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [naʊ] [æz; əz] [bɪlt] [ə'pɑːn][fækts] [dɪ'stɔːrtɪd] , [ˌoʊvər'leɪd][baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

he	regarded	now	as	built	upon	facts	distorted	,	overlaid	by	imagination	,	and
他	认为	现在	作为	建造	之上	事实	扭曲	,	叠加	经过	想像力	,	和

['kwɪkənd] [baɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

quickened	by	superstition	.
加速	经过	迷信	.

他认为，现在的一切都是建立在扭曲的事实之上，被想象所掩盖，并被迷信所强化。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][streɪndʒ] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] , [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] ['veɪnli]

Even	the	strange	summons	at	the	threshold	,	that	he	himself	had	vainly
甚至	这	奇怪的	传票	在	这	临界点	,	那	他	他自己	有	徒劳地

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

甚至连门槛上那些奇怪的召唤，他自己也曾徒劳地回应过。

[wʌz; wəz] , ['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

was	,	after	the	first	shock	of	surprise	,
曾是	,	后	这	第一的	震惊	的	惊喜	,

最初的震惊过后，

['ræʃnəli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [mə'lɪʃəs] ['fʊləri] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm]['klevər]

rationally	explained	by	him	as	malicious	foolery	on	the	part	of	some	clever
理性地	解释	经过	他	作为	恶意	愚蠢	在	这	部分	的	一些	聪明的

['trɪkstər] ,

trickster	,
骗子	,

他理性地解释说，这是某个狡猾的骗子精心策划的恶意愚弄。

[huː] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'nɪgmə] .

who	withheld	the	key	to	the	enigma	.
WHO	隐瞒	这	钥匙	到	这	谜	.

谁掌握了解开谜团的关键?

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ɔːl][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['mɪstəri] ,

To	the	younger	brother	all	life	was	a	spiritual	mystery	,
到	这	年轻	兄弟	全部	生活	曾是	一个	精神	神秘	,

对弟弟来说，生命本身就是一个精神上的谜题。

[veɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klɪr] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['densəti][ʌv; əv] [fleʃ] .

veiled	from	his	clear	knowledge	by	the	density	of	flesh	.
含蓄	从	他的	清除	知识	经过	这	密度	的	肉	.

肉体的厚重遮蔽了他的清晰认知。

[sɪns] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði][kəm'pleks][ænd; ənd]

Since	he	knew	his	own	body	to	be	linked	to	the	complex	and
自从	他	知道	他的	自己的	身体	到	是	链接	到	这	复杂的	和

[æn,tægə'nɪstɪk] ['fɔːrsɪz] [ðæt] ['kɑːnstɪtuːt] [wʌn] [soʊl] ,

antagonistic	forces	that	constitute	one	soul	,
敌对的	力量	那	构成	一	灵魂	,

因为他知道自己的身体与构成灵魂的复杂而相互对立的力量息息相关，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt] [ɪm'pɑːsəbli] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn]['spɪrɪtʃuəl] [fɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes]

it	seemed	to	him	not	impossibly	strange	that	one	spiritual	force	should	possess
它	似乎	到	他	不是	不可能	奇怪的	那	一	精神	力量	应该	具有

['daɪvərz][fɔːrmz][fɔːr; fər] ['waɪdli] ['veriəs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] .

divers	forms	for	widely	various	manifestation	.
潜水员	表格	为了	广泛	各种各样的	表现	.

在他看来，一种精神力量拥有多种形式以展现各种各样的表现形式，这并非完全奇怪。

[nɔːr] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Nor	,	to	him	,
也不	,	到	他	,

对他而言，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [æz; əz] [pjʊr] ['wɔːtər] [wɑːʃiz] [ə'weɪ] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl]

was	it	great	effort	to	believe	that	as	pure	water	washes	away	all	natural
曾是	它	伟大的	努力	到	相信	那	作为	纯的	水	洗涤	离开	全部	自然的

['faʊlnəs] ,

foulness	,
纠缠	,

要相信纯净的水能洗去一切自然污垢，这需要付出巨大的努力。

[soʊ]['wɔːtər] , ['hoʊli][baɪ] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] , [mʌst; məst] [niːdz] [klenz] ['gɑːdz][wɜːrld][frʌm; frəm] [ðæt]

so	water	,	holy	by	consecration	,	must	needs	cleanse	God's	world	from	that
所以	水	,	圣	经过	祝圣	,	必须	需求	洁净	神的	世界	从	那

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] .

supernatural	evil	Thing	.
超自然	邪恶的	事物	.

所以，经过祝圣而变得神圣的水，必然需要洁净上帝的世界，使其免受超自然邪恶之物的侵害。

['ðerfɔːr] , ['fæstər][ðæn; ðən]['evər]['mænz] [fʊt] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðoʊz] [liːgz] , [hiː; hi][sped] ['ʌndər]

Therefore	,	faster	than	ever	man's	foot	had	covered	those	leagues	,	he	sped	under
所以	,	快点	比	曾经	男人的	脚	有	涵盖	那些	联赛	,	他	加速	在下面

[ðə; ði][dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

因此，他以人类以往任何时候都无法企及的速度，在夜色中疾驰而过。

[stɪl] [naɪt] , ['oʊvər][ðə; ði] [weɪst] , ['trækləs] [snoʊ] - ['rɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

still	night	,	over	the	waste	,	trackless	snow	-	ridges	to	the	far	-	away	church	,
仍然	夜晚	,	超过	这	浪费	,	无轨	雪	-	山脊	到	这	远的	-	离开	教会	,

夜色依旧，越过荒芜的雪原，望向远处的教堂，雪脊上没有路迹。

[wer] [sæl'veɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] - ['wɔːtər] [stuːp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

where	salvation	lay	in	the	holy	-	water	stoup	at	the	door	.
在哪里	救恩	躺	在	这	圣	-	水	圣汤	在	这	门	.

救赎就在于门口的圣水钵里。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz][æz; əz][fɜːrm][æz; əz]['eni] [ðæt] [rɔːt] ['mɪrəklz] [ɪn] [deɪz] [pæst] ,

His	faith	was	as	firm	as	any	that	wrought	miracles	in	days	past	,
他的	信仰	曾是	作为	公司	作为	任何	那	锻	奇迹	在	天	过去的	,

他的信仰坚定不移，如同过去那些创造奇迹的人一样。

['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [wɪʃ] , [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [wɪl] .

simple	as	a	child's	wish	,	strong	as	a	man's	will	.
简单的	作为	一个	孩子的	希望	,	强的	作为	一个	男人的	将要	.

像孩子的愿望一样简单，像男人的意志一样坚定。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɪst] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['aʊərz] ,

He	was	hardly	missed	during	these	hours	,
他	曾是	几乎	错过	期间	这些	小时	,

这段时间里，几乎没有人注意到他的缺席。

['evri] ['sekənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][hɪm; ɪm] [fʊl'fɪld] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][ɪk'stent][baɪ] [ɪk'striːmɪst]

every	second	of	which	was	by	him	fulfilled	to	its	utmost	extent	by	extremest
每一个	第二	的	哪个	曾是	经过	他	已完成	到	它是	极致	程度	经过	极端

['efərt] [ðæt] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd] [nəːvs] [kʊd; kəd] [ə'teɪn] .

effort	that	sinews	and	nerves	could	attain	.
努力	那	肌腱	和	神经	可以	达到	.

他竭尽全力，使自己的筋骨和神经能够达到的最大程度，将每一秒都发挥到了极致。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði] ['iːzi] ['moʊmənts] [went] [braɪt] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz]

Within	the	homestead	the	while	,	the	easy	moments	went	bright	with	words
之内	这	家园	这	尽管	,	这	简单的	时刻	去	明亮的	和	字

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv][ʌn'woʊntɪd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

and	looks	of	unwonted	animation	,
和	看起来	的	不寻常的	动画片	,

与此同时，在农舍里，轻松的时刻充满了异乎寻常的活力，言语和眼神都生动起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kaɪndli] ,

for	the	kindly	,
为了	这	亲切地	,

感谢好心人，

['hɑːspɪtəb(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [wɜːr; wər] [raʊzd] ['ɪntuː]['kɔːrdʒəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

hospitable	instincts	of	the	inmates	were	roused	into	cordial	expression	of
好客	本能	的	这	囚犯	是	唤醒	进入	亲切	表达	的

['welkəm] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['streɪndʒər] .

welcome	and	interest	by	the	grace	and	beauty	of	the	returned	stranger	.
欢迎	和	兴趣	经过	这	优雅	和	美丽	的	这	返回	陌生人	.

这位归来的陌生人的优雅和美丽激发了狱友们好客的本能，让他们热情地表示欢迎和关心。

[bʌt; bət] [sweɪn] [wʌz; wəz] ['iːgər] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hoʊsts] ['kɜːrtiəs]

But	Sweyn	was	eager	and	earnest	,	with	more	than	a	host's	courteous
但	斯韦恩	曾是	渴望的	和	认真	,	和	更多的	比	一个	主持人	有礼貌

[wɔːrmθ] .

warmth	.
温暖	.

但斯韦恩热情而真诚，表现出的不仅仅是主人应有的礼貌和热情。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hæd; həd]

The	impression	that	at	her	first	coming	had	charmed	him	,	that	had
这	印象	那	在	她	第一的	未来	有	迷住了	他	,	那	有

[lɪvd] [sɪns] [θruː] ['meməri] ,

lived	since	through	memory	,
居住地	自从	通过	记忆	,

她初次出现时就给他留下了深刻的印象，这份印象此后一直铭刻在他的记忆中。

['di:pənd] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; hər]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] .

deepened	now	in	her	actual	presence	.
加深	现在	在	她	实际的	在场	.

如今，在她真实的陪伴下，这种感觉更加强烈了。

[sweɪn] , [ðə; ði] ['mætʃləs] [ə'mʌŋ] [men] ,

Sweyn	,	the	matchless	among	men	,
斯韦恩	,	这	无比	之中	男人	,

斯韦恩，人中无双者，

[ək'nɑ:lɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [fer] [waɪt] [fel] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [haɪ] [ænd; ənd][boʊld][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

acknowledged	in	this	fair	White	Fell	a	spirit	high	and	bold	as	his	own	,
已确认	在	这	公平的	白色的	费尔	一个	精神	高的	和	大胆的	作为	他的	自己的	,

在这片美丽的白山上，人们认可了他本人高尚而勇敢的精神。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪm] [soʊ][fɜ:rm][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] [ðæt] ['oʊnli] [bʌlk] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [fɔ:r; fər]['i:kwəl]

and	a	frame	so	firm	and	capable	that	only	bulk	was	lacking	for	equal
和	一个	框架	所以	公司	和	有能力的	那	仅有的	大部分	曾是	缺乏	为了	平等的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

它的框架非常坚固耐用，如果体积再大一些，强度也会相应提高。

[jet] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [wʌz; wəz] ['məʊldɪd] [moʊst] ['smu:ðli] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['mʌskjələr] ['swelɪŋ] [æz; əz]

Yet	the	white	skin	was	moulded	most	smoothly	,	without	such	muscular	swelling	as
然而	这	白色的	皮肤	曾是	模制	最多	顺利	,	没有	这样的	肌肉发达的	肿胀	作为

[meɪd] [hɪz; ɪz] [maɪt] ['evɪdənt] .

made	his	might	evident	.
制成	他的	可能	明显	.

然而，他白皙的皮肤线条流畅优美，没有肌肉隆起，丝毫没有显露出他的力量。

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][hɪz; ɪz][fræŋk][self] - [lʌv] [kʊd; kəd] [kən'si:d] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ][æn; ən]

Such	love	as	his	frank	self	-	love	could	concede	was	called	forth	by	an
这样的	爱	作为	他的	坦率	自己	-	爱	可以	承认	曾是	称为	前进	经过	一个

['ɑ:rd(ə)nt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [su'pri:m] ['streɪndʒər] .

ardent	admiration	for	this	supreme	stranger	.
热心	钦佩	为了	这	最高	陌生人	.

他坦率的自爱所能允许产生的这种爱，是由他对这位至高无上的陌生人的热烈钦佩所激发出来的。

[mɔ:r] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

More	admiration	than	love	was	in	his	passion	,
更多的	钦佩	比	爱	曾是	在	他的	热情	,

他的激情中更多的是钦佩而非爱。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] ['hezɪtənsi] [ænd; ənd] ['delɪkət] [rɪ'zɜ:rv]

and	therefore	he	was	free	from	a	lover's	hesitancy	and	delicate	reserve
和	所以	他	曾是	自由的	从	一个	恋人的	犹豫	和	精美的	预订

[ænd; ənd] [dauts] .

and	doubts	.
和	疑虑	.

因此，他没有恋人那种犹豫不决、小心翼翼的矜持和疑虑。

['fræŋkli] [ænd; ənd]['boʊldli][hi:; hi] [kɔ:tid] [hɜ:r; hər] ['feɪvər] [baɪ] [lʊks] [ænd; ənd] [toʊnz] ,

Frankly	and	boldly	he	courted	her	favour	by	looks	and	tones	,
坦率地说	和	大胆地	他	求爱	她	偏爱	经过	看起来	和	音调	,

他坦率大胆地用眼神和语气讨好她。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'dres] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [i:z] , ['ni:dləs] [ʌv; əv] [skɪl] [baɪ] ['præktɪs] .

and	an	address	that	came	of	natural	ease	,	needless	of	skill	by	practice	.
和	一个	地址	那	来了	的	自然的	舒适	,	不必要	的	技能	经过	实践	.

他的讲话自然流畅，毫不费力，完全不需要练习的技巧。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][biː; bi] [wuːd] ['ʌðərwaɪz] .

Nor	was	she	a	woman	to	be	wooed	otherwise	.
也不	曾是	她	一个	女士	到	是	追求	否则	.

她也不是那种需要用其他方式去追求的女人。

['tendər] ['hwispəz] [ænd; ənd] [saɪz] [wʊd] ['nevər][geɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ;

Tender	whispers	and	sighs	would	never	gain	her	ear	;
投标	低语	和	叹息	会	绝不	获得	她	耳朵	;

温柔的低语和叹息永远无法打动她;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] ['braɪt(ə)n][ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [fiːt] ,

but	her	eyes	would	brighten	and	shine	if	she	heard	of	a	brave	feat	,
但	她	眼睛	会	提亮	和	闪耀	如果	她	听到	的	一个	勇敢的	特技	,

但如果她听到什么英勇事迹，她的眼睛就会闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][prɑːmpt][hænd][ɪn] ['sɪmpəθi] [fɔːl] ['swɪftli] [ɑːn][ðə; ði][æks] - [hæft][ænd; ənd][klæsp]

and	her	prompt	hand	in	sympathy	fall	swiftly	on	the	axe	-	haft	and	clasp
和	她	迅速的	手	在	同情	落下	迅速地	在	这	斧头	-	半柄	和	搭扣

[ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] .

it	hard	.
它	难的	.

她立即伸出手，出于同情，迅速抓住斧柄，紧紧握住。

[ðæt] ['muːvmənt] ['evər]['faɪərd] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'nuː] ; [hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [stroʊv]

That	movement	ever	fired	Sweyn's	admiration	anew	;	he	watched	for	it	,	strove
那	移动	曾经	被解雇	-	钦佩	重新	;	他	观看	为了	它	,	努力

[tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	elicit	it	,
到	引出	它	,

这一举动总是能重新激起斯韦恩的钦佩之情；他时刻关注着它，努力去赢得它的青睐。

[ænd; ənd] [gləud] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

and	glowed	when	it	came	.
和	发光	什么时候	它	来了	.

它到来时闪闪发光。

['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [rɪst] , ['slendər][ænd; ənd] [stiːl] - [strɔːŋ] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

Wonderful	and	beautiful	was	that	wrist	,	slender	and	steel	-	strong	;	also	the
精彩的	和	美丽的	曾是	那	手腕	,	苗条	和	钢	-	强的	;	还	这

[smuːð] ['ʃeɪpli] [hænd] ,

smooth	shapely	hand	,
光滑的	优美	手	,

那手腕纤细而坚韧，真是美妙绝伦；那只手也光滑匀称，十分漂亮。

[ðæt] [kɜːrvd] [soʊ][fæst][ænd; ənd][fɜːrm] , ['redi] [tuː; tə] [diːl] ['ɪnstənt] [deθ] .

that	curved	so	fast	and	firm	,	ready	to	deal	instant	death	.
那	弯曲	所以	快速地	和	公司	,	准备好	到	交易	立即的	死亡	.

那道弧线弯曲得如此迅速而有力，随时准备带来致命一击。

[diˈzaiərɪŋ][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [hændz] , [ðɪs] [boʊld]['lʌvər] [skiːmd] [wɪð; wɪθ]

Desiring	to	feel	the	pressure	of	these	hands	,	this	bold	lover	schemed	with
渴望	到	感觉	这	压力	的	这些	双手	,	这	大胆的	情人	策划	和

['pælpəb(ə)l][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] ,

palpable	directness	,
可感知的	直接	,

渴望感受这双手的力度，这位大胆的情人以一种显而易见的直接方式策划着。

[prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [haʊ] [ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] ,

proposing	that	she	should	hear	how	their	hunting	songs	were	sung	,
提议	那	她	应该	听到	如何	他们的	打猎	歌曲	是	唱	,

提议让她听听他们是如何唱狩猎歌曲的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ðæt] ['sɪgnəld] [hændz][tuː; tə][biː; bi] [klɑːspt] .

with	a	chorus	that	signalled	hands	to	be	clasped	.
和	一个	合唱	那	发出信号	双手	到	是	紧握	.

合唱团齐声示意大家手牵手。

[soʊ][hɪz; ɪz]['splendɪd] [vɔɪs] [geɪv] [ðə; ði] [vəːsiz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp] ,

So	his	splendid	voice	gave	the	verses	,	and	,	as	the	chorus	was	taken	up	,
所以	他的	灿烂	嗓音	给予	这	诗句	,	和	,	作为	这	合唱	曾是	已采取	向上	,

于是他用他那美妙的嗓音唱出了诗句，随后，合唱部分开始了，

[hiː; hi] [kleɪmd] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['iːzi] [grɪp] , [felt] , [æz; əz][hiː; hi]

he	claimed	her	hands	,	and	,	even	through	the	easy	grip	,	felt	,	as	he
他	声称	她	双手	,	和	,	甚至	通过	这	简单的	紧握	,	毛毡	,	作为	他

[dɪ'zaɪrd] ,

desired	,
想要的	,

他握住她的手，即使握得很轻，也能感受到他渴望已久的那种感觉。

[ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz]['leɪt(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪgər] [ðæt] ['kwɪkənd] [ðə; ði] ['veri]

the	strength	that	was	latent	,	and	the	vigour	that	quickened	the	very
这	力量	那	曾是	潜	,	和	这	活力	那	加速	这	非常

['fɪŋgətɪps] ,

fingertips	,
指尖	,

那股潜藏的力量，以及令指尖都变得敏捷的活力，

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] ['faɪərd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kɔːt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ]

as	the	song	fired	her	,	and	her	voice	was	caught	out	of	her	by
作为	这	歌曲	被解雇	她	,	和	她	嗓音	曾是	捕捉	出去	的	她	经过

[ðə; ði] ['rɪðmɪk] [swel] ,

the	rhythmic	swell	,
这	节奏	膨胀	,

歌曲点燃了她的激情，她的声音被节奏的律动所激发，不由自主地流露出来。

[ænd; ənd] [ræŋ] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][sɜːrdʒ] .

and	rang	clear	on	the	top	of	the	closing	surge	.
和	响铃	清除	在	这	顶部	的	这	结束	涌	.

在收盘涨势的顶峰，声音清晰响亮。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə'loʊn] .

Afterwards	she	sang	alone	.
然后	她	唱	独自的	.

之后她独自演唱。

[fɔːr; fər]['kɑːntræst] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] [mudz] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

For	contrast	,	or	in	the	pride	of	swaying	moods	by	her	voice	,
为了	对比	,	或者	在	这	自豪	的	摇晃	情绪	经过	她	嗓音	,

为了形成对比，或者为了炫耀她声音中流露出的情绪波动，

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] [sɔːŋ] [ðæt] ['drɪftɪd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [tʃænt] ,

she	chose	a	mournful	song	that	drifted	along	in	a	minor	chant	,
她	选择	一个	悲哀	歌曲	那	漂移	沿着	在	一个	次要的	呗	,

她选择了一首哀伤的歌曲，歌声低沉婉转，如同吟唱一般。

[sæd][æz; əz][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [dɜːrdʒ] :

sad	as	a	wind	that	dirges	:
伤心	作为	一个	风	那	挽歌	:

悲伤得像一阵哀歌：

" [oʊ] , [let][ˌem 'iː][goʊ] !

"	Oh	,	let	me	go	!
"	哦	,	让	我	去	!

“哦，放开我！”

[ə'raʊnd] [spɪn] [riθs] [ʌv; əv] [snoʊ] ;
Around spin wreaths of snow ;
大约 旋转 花圈 的 雪 ;

周围环绕着旋转的雪花环;

[ðə; ði][dɑːrk] [ɜːrθ] [sliːps] [bɪ'loʊ] .
The dark earth sleeps below .
这 黑暗的 地球 睡觉 以下 .

下方，漆黑的大地沉睡着。

" [fɑːr][ʌp][ðə; ði][pleɪn]
" Far up the plain
" 远的 向上 这 清楚的

"远在平原之上"

[moʊnz][ɑːn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][peɪn] :
Moans on a voice of pain :
呻吟 在 一个 嗓音 的 疼痛 :

痛苦的呻吟声:

- [wer] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [beɪb] [biː; bi][leɪn] ? -
' Where shall my babe be lain ? '
- 在哪里 将 我的 宝贝 是 莱恩 ? -

我的孩子将葬在哪里?

" [ɪn][maɪ] [waɪt] [brest]
" In my white breast
" 在 我的 白色的 胸部

在我白色的胸膛里

[leɪ] [ðə; ði] [swiːt] [laɪf][tuː; tə][rest] !
Lay the sweet life to rest !
莱 这 甜的 生活 到 休息 !

让美好的生活就此终结!

[leɪ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][laɪ][best] !
Lay , where it can lie best !
莱 , 在哪里 它 能 说谎最好的 !

躺下，放在最适合它躺的地方!

" - [hʌʃ] ! [hʌʃ] [ɪts][kraɪz] !
" ' Hush ! hush its cries !
" - 嘘 ! 嘘 它是 哭泣 !

"嘘！别叫了！"

[dens] [naɪt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][skaɪz] :
Dense night is on the skies :
稠密 夜晚 是 在 这 天空 :

夜幕降临，天空一片漆黑:

[tuː] [stɑːrz][ɑːr; ər][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] . -
Two stars are in thine eyes . '
二 明星 是 在 你的 眼睛 . -

你眼中闪烁着两颗星。

" [kʌm] , [beɪb] , [ə'weɪ] !
" Come , babe , away !
" 来 , 宝贝 , 离开 !

"宝贝，走吧！"

[bʌt; bət][laɪ] [ðaʊ] [tɪl] [dɑːn] [biː; bi] [greɪ] ,
But lie thou till dawn be grey ,
但 说谎 你 直到 黎明 是 灰色的 ,

但你却要躺到黎明灰蒙蒙的时候，

[huː] [mʌst; məst][biː; bi] [ded] [baɪ][deɪ] .
Who must be dead by day .
WHO 必须 是 死的 经过 天 .

谁必须在白天死去?

" [ðɪs] ['kænɑːt][læst] ;
" This cannot last ;
" 这 不能 最后的 ;

这种情况不会一直持续下去;

[bʌt; bət] , [er] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [blæst] ,
But , ere the sickening blast ,
但 , 埃雷 这 令人作呕 爆炸 ,

但是，在令人作呕的爆炸发生之前，

[ɔːl] ['sɑːroʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][pæst] ;
All sorrow shall be past ;
全部 悲哀 将 是 过去的 ;

一切悲伤都将过去;

" [ænd; ənd] [kɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" And kings shall be
" 和 国王 将 是

"君王将要....."

[loʊ] ['bendɪŋ] [æt; ət][ðaɪ] [niː] ,
Low bending at thy knee ,
低的 弯曲 在 你的 膝盖 ,

膝盖微屈，

['wɜːʃəpɪŋ] [laɪf][frʌm; frəm] [ðiː] .
Worshipping life from thee .
崇拜 生活 从 你 .

敬拜你赐予的生命。

" [fɔːr; fər][men] [lɔːŋ] [sɔːr]
" For men long sore
" 为了 男人 长的 疮

对于长期遭受痛苦的男人们

[tuː; tə][hoʊp][ʌv; əv] [wɒts] [bɪ'fɔːr] , —
To hope of what's before , —
到 希望 的 是什么 前 , —

对过去的希望——

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [jɔːr] .
To leave the things of yore .
到 离开 这 事物 的 昔时 .

告别过去。

" [maɪn] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðaɪn] ,
" Mine , and not thine ,
" 矿 , 和 不是 你的 ,

"是我的，不是你的。"

[haʊ] [diːp] [ðer; ðər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʃaɪn] !
How deep their jewels shine !
如何 深的 他们的 珠宝 闪耀 !

他们的珠宝闪耀着多么璀璨的光芒!

[piːs] [læps][ðaɪ] [hed] , [nɑːt][maɪn] .
Peace laps thy head , not mine .
和平 圈数 你的 头 , 不是 矿 .

和平降临于你，而非我。

" [oʊld] ['trɛlə] [keɪm] ['tɔtərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pɔːlzi][baɪ]
" Old Trella came tottering from her corner , shaken to additional palsy by
" 老的 特雷拉 来了 颤巍巍 从 她 角落 , 摇晃 到 额外的 麻痹 经过
[æn; ən] [ə'raʊzd] ['meməri] .
an aroused memory .
一个 被唤醒 记忆 .

"老特雷拉摇摇晃晃地从角落里走出来，被一段被唤起的回忆吓得又晕了过去。"

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər][dɪm] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪŋər] , [ænd; ənd] [ðen] [bent][hɜːr; hər] [hed] ,
She strained her dim eyes towards the singer , and then bent her head ,
她 紧张 她 暗淡 眼睛 向 这 歌手 , 和 然后 弯曲 她 头 ,

她努力睁开昏暗的眼睛看向歌手，然后低下了头。

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ɪr] [jet] ['sensəb(ə)l][tuː; tə] [saʊnd] [maɪt] [ə'veɪl][ʌv; əv] ['evri] [noʊt] .
that the one ear yet sensible to sound might avail of every note .
那 这 一 耳朵 然而 明智的 到 声音 可能 可用 的 每一个 笔记 .

让那只仍然能听懂声音的耳朵，能够听到每一个音符。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz] , ['groʊpɪŋ]['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] ['kweɪvər][ʌv; əv]
At the close , groping forward , she murmured with the high - pitched quaver of
在 这 关闭 , 摸索 向前 , 她 低声说道 和 这 高的 - 投球 颤声 的
[oʊld][eɪdʒ] :
old age :
老的 年龄 :

最后，她摸索着向前走去，用老年人特有的高亢颤抖的声音低声说道：

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [maɪ] ['θɔrə] ; [maɪ][læst][ænd; ənd] ['braɪtəst] .
" So she sang , my Thora ; my last and brightest .
" 所以 她 唱 , 我的 索拉 ; 我的 最后的 和 最亮的 .

"于是她唱起了歌，我的索拉；我最后也是最耀眼的索拉。"

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][laɪk] , [ʃiː; ʃi] [huːz] [vɔɪs] [ɪz][laɪk][maɪ] [ded] [θɔrəz] ?
What is she like , she whose voice is like my dead Thora's ?
什么 是 她 喜欢 , 她 谁 嗓音 是 喜欢 我的 死的 索拉的 ?

她究竟是怎样一个人？她的声音竟然和我死去的索拉的声音如此相似？

[ɑːr; ər][hɜːr; hər] [aɪz] [bluː] ? "
Are her eyes blue ? "
是 她 眼睛 蓝色的 ? "

她的眼睛是蓝色的吗？

" [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] . "
" Blue as the sky . "
" 蓝色的 作为 这 天空 . "

"像天空一样蓝。"

" [soʊ][wɜːr; wər][maɪ] [θɔrəz] !
" So were my Thora's !
" 所以 是 我的 索拉的 !

"我的索拉也是如此！"

[ɪz][hɜːr; hər] [her] [fer] , [ænd; ənd][ɪn] [plæts] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ? "
Is her hair fair , and in plaits to the waist ? "
是 她 头发 公平的 , 和 在 辫子 到 这 腰部 ? "

她的头发是金色的，而且编成辫子垂到腰间吗？

" ['iːv(ə)n][soʊ] , " ['ænsər] [waɪt] [fel] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][met][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]
" Even so , " answered White Fell herself , and met the advancing hands with
" 甚至 所以 , " 回答 白色的 费尔 她自己 , 和 遇见 这 前进 双手 和
[hɜːr; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

"即便如此，"怀特·费尔本人回答道，并用自己的手迎上了伸过来的手。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kə'rɑ:bəreɪt] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][baɪ] [tʌtʃ] .

and	guided	them	to	corroborate	her	words	by	touch	.
和	引导	他们	到	证实	她	字	经过	触碰	.

并引导他们用触摸来证实她的话。

" [laɪk] [maɪ] [ded] [θɔrəz] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ;

"	Like	my	dead	Thora's	,	"	repeated	the	old	woman	;
"	喜欢	我的	死的	索拉的	,	"	重复	这	老的	女士	;

“就像我死去的索拉一样，”老妇人重复道；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:r] - [klæd] ['ʃəuldəz] ,

and	then	her	trembling	hands	rested	on	the	fur	-	clad	shoulders	,
和	然后	她	发抖	双手	休息	在	这	毛皮	-	覆膜	肩膀	,

然后，她颤抖的双手搭在了穿着毛皮衣服的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bent] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [smu:ð] [fer] [feɪs] [ðæt] [waɪt] [fel] [ˌʌp'tɜ:rnd] ,

and	she	bent	forward	and	kissed	the	smooth	fair	face	that	White	Fell	upturned	,
和	她	弯曲	向前	和	亲吻	这	光滑的	公平的	脸	那	白色的	费尔	翻转	,

她俯身吻了吻怀特·费尔抬起的那张光滑白皙的脸庞，

['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [kə'res] .

nothing	loth	,	to	receive	and	return	the	caress	.
没有什么	洛斯	,	到	收到	和	返回	这	抚摸	.

毫不犹豫地接受和回应爱抚。

[soʊ] ['krɪstʃən] [sɔ:] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] .

So	Christian	saw	them	as	he	entered	.
所以	基督教	锯	他们	作为	他	进入	.

克里斯蒂安进去的时候就看到了他们。

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	stood	a	moment	.
他	站立	一个	片刻	.

他愣了一下。

['æftər][ðə; ði] ['stɑ:rləs] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsi] [naɪt] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['saɪlənt] [tu:]

After	the	starless	darkness	and	the	icy	night	air	,	and	the	fierce	silent	two
后	这	无星	黑暗	和	这	冰冷的	夜晚	空气	,	和	这	凶猛的	沉默的	二

['aʊərz] - [reɪs] ,

hours	'	race	,
小时	-	种族	,

经历了没有星星的黑暗和冰冷的夜风，以及两个小时激烈而寂静的比赛之后，

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ri:ld] [ɑ:n] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] ['ɪntu:] [wɔ:rmθ] , [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪri]

his	senses	reeled	on	sudden	entrance	into	warmth	,	and	light	,	and	the	cheery
他的	感官	卷曲	在	突然	入口	进入	温暖	,	和	光	,	和	这	欢快的

[hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

hum	of	voices	.
哼	的	声音	.

突然间，温暖、明亮和欢快的交谈声让他感到一阵眩晕。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌʌnfɔ:r'si:n] ['æŋgwɪʃ] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] ,

A	sudden	unforeseen	anguish	assailed	him	,
一个	突然	意外	痛苦	遭受攻击	他	,

他突然感到一阵莫名的痛苦袭来，

[æz; əz] [naʊ] [fɜ:rst][hi:; hi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌəuvə'mætʃt] [baɪ][hɜ:r; hər][waɪlz]

as	now	first	he	entertained	the	possibility	of	being	overmatched	by	her	wiles
作为	现在	第一的	他	娱乐	这	可能性	的	存在	实力悬殊	经过	她	诡计

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['derɪŋ] ,

and	her	daring	,
和	她	大胆	,

因为他一开始就怀疑自己可能会被她的计谋和胆量所制服，

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [pjʊr] [deθ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][stɑ:rt][ʌp][æt; ət] [beɪ] [træns'fɔ:md] [tu:; tə]

if	at	the	approach	of	pure	death	she	should	start	up	at	bay	transformed	to
如果	在	这	方法	的	纯的	死亡	她	应该	开始	向上	在	湾	转变	到

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bi:st] ,

a	terrible	beast	,
一个	糟糕的	兽	,

如果她在濒临死亡之际突然变成可怕的野兽，

[ænd; ənd] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [glʌt] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

and	achieve	a	savage	glut	at	the	last	.
和	达到	一个	野蛮的	谷	在	这	最后的	.

最后造成了严重的供过于求。

[hi:; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rmləs] , ['helpləs] [foʊk] ,

He	looked	with	horror	and	pity	on	the	harmless	,	helpless	folk	,
他	看起来	和	恐怖	和	遗憾	在	这	无害	,	无助	民间	,

他惊恐又怜悯地看着那些无辜无助的人们。

[soʊ] [ʌn'wɪtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊtreɪdʒ][tu:; tə][ðer; ðər]['kʌmfərt] [ænd; ənd][sɪ'kjʊrəti] .

so	unwitting	of	outrage	to	their	comfort	and	security	.
所以	不知情	的	暴行	到	他们的	舒适	和	安全	.

他们丝毫没有意识到这会对他们的舒适和安全造成伤害。

[ðə; ði]['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][mɪdst] , [ðæt][wʌz; wəz] [veɪld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [baɪ]

The	dreadful	Thing	in	their	midst	,	that	was	veiled	from	their	knowledge	by
这	可怕	事物	在	他们的	中间	,	那	曾是	含蓄	从	他们的	知识	经过

['wʊmənli] ['bju:ti] ,

womanly	beauty	,
女性	美丽	,

他们中间潜藏着可怕的东西，被女性的美貌所掩盖，使他们无法察觉。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['ɪntrəst] .

was	a	centre	of	pleasant	interest	.
曾是	一个	中心	的	令人愉快的	兴趣	.

曾是一个令人愉悦的场所。

[ðer; ðər] , [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['sɪgnəli] [ɪm'presɪv] , [wʌz; wəz] [pʊr] [oʊld] ['trɛlə] , ['wi:kəst] [ænd; ənd]

There	,	before	him	,	signally	impressive	,	was	poor	old	Trella	,	weakest	and
那里	,	前	他	,	发出信号	感人的	,	曾是	贫穷的	老的	特雷拉	,	最弱	和

['fi:blɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ɪn][fɑ:nd] ['nɪrnəs] .

feeblest	of	all	,	in	fond	nearness	.
最虚弱	的	全部	,	在	喜爱	接近	.

在他面前，最令人印象深刻的是可怜的老特雷拉，她是所有人中最虚弱无力的，此刻正依偎在他身边。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] [maɪt] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['hɔ:rər] — [ə; eɪ]

And	a	moment	might	bring	about	the	revelation	of	a	monstrous	horror	—	a
和	一个	片刻	可能	带来	关于	这	启示	的	一个	滔天	恐怖	—	一个

['gæstli] ,

ghastly	,
阴森	,

而某一刻，或许会揭示出一种可怕的恐怖——一种骇人的、

['dedli] ['deɪndʒər] , [set] [lu:s] [ænd; ənd][æt; ət] [beɪ] ,

deadly	danger	,	set	loose	and	at	bay	,
致命	危险	,	放	松动的	和	在	湾	,

致命的危险，被释放并被困住，

[ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['gɝ:lz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['kerləs] [dɪ'fensləs] [men] :

in	a	circle	of	girls	and	women	and	careless	defenceless	men	:
在	一个	圆圈	的	女孩们	和	女性	和	粗心	毫无防备	男人	:

在一群女孩、妇女和粗心无助的男人中间：

[soʊ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [maɪt] [kræk] [ðə; ði][breɪn] , [ɔːr]['kɜːrd(ə)l][ðə; ði]

so	hideous	and	terrible	a	thing	as	might	crack	the	brain	,	or	curdle	the
所以	可怕	和	糟糕的	一个	事物	作为	可能	裂缝	这	脑	,	或者	凝固	这

[haːrt] [stoʊn] [ded] .

heart	stone	dead	.
心	石头	死的	.

如此丑陋可怕的事情，足以让人脑浆迸裂，或让心如死灰。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [prɪ'perd] !

And	he	alone	of	the	throng	prepared	!
和	他	独自的	的	这	人群	准备	!

人群中只有他一个人做好了准备!

[fɔːr; fər][wʌn] ['briːðɪŋ] [speɪs] [hiː; hi] ['fɔːltəd] , [noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðæt] ,

For	one	breathing	space	he	faltered	,	no	longer	than	that	,
为了	一	呼吸	空间	他	犹豫不决	,	不	更长	比	那	,

他踉跄了一下，仅此而已。

[waɪl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [swept] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm]

while	over	him	swept	the	agony	of	compunction	that	yet	could	not	make	him
尽管	超过	他	扫荡	这	痛苦	的	愧疚	那	然而	可以	不是	制作	他

[sə'rendər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

surrender	his	purpose	.
投降	他的	目的	.

尽管他内心充满悔恨的痛苦，但这并不能让他放弃自己的目标。

[hiː; hi][ə'loʊn] ?

He	alone	?
他	独自的	?

只有他一个人吗?

[neɪ] , [bʌt; bət][tiə]['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] [soʊl] ['ʃerər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Nay	,	but	Tyr	also	;	and	he	crossed	to	the	dumb	sole	sharer	of	his
不	,	但	提尔	还	;	和	他	交叉	到	这	哑的	唯一	分享者	的	他的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

不，提尔也一样；他渡过了河，来到了唯一能与他分享知识的哑巴面前。

[soʊ] ['taɪmləs] [ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['oʊnli] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv]

So	timeless	is	thought	that	a	few	seconds	only	lay	between	his	lifting	of
所以	永恒	是	想法	那	一个	很少	秒	仅有的	躺	之间	他的	举重	的

[ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['luːsnɪŋ] [ʌv; əv] [tɪrz] ['kɑːlər] ;

the	latch	and	his	loosening	of	Tyr's	collar	;
这	闩锁	和	他的	松动	的	tyr的	衣领	;

时间如此短暂，以至于他打开门闩到解开提尔的项圈之间只隔了几秒钟;

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [sək'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæns] , [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] - [swɪft]

but	in	those	few	seconds	succeeding	his	first	glance	,	as	lightning	-	swift
但	在	那些	很少	秒	成功	他的	第一的	瞥一眼	,	作为	闪电	-	迅速

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

had	been	the	impulses	of	others	,
有	到过	这	冲动	的	其他的	,

但就在他第一眼之后短短几秒钟内，就像其他人的反应一样迅捷，

[ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃʊr] .

their	motion	as	quick	and	sure	.
他们的	运动	作为	快的	和	当然	.

他们的动作既迅速又稳健。

- ['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [hæd; həd]['dɑːrtɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] ['evri] ['faɪbər]

Sweyn's	vigilant	eye	had	darted	upon	him	,	and	instantly	his	every	fibre
-	警惕的	眼睛	有	飞镖	之上	他	,	和	即刻	他的	每一个	纤维

[wʌz; wəz][ə'lɜːrt][wɪð; wɪθ]['hɑːst(ə)l]['ɪnstɪŋkt] ;

was	alert	with	hostile	instinct	;
曾是	警报	和	敌对的	本能	;

斯韦恩警惕的目光迅速锁定了他，他全身的神经立刻被敌意本能所唤醒；

[ænd; ənd] , [hæf] [dɪ'vaɪnɪŋ] , [hæf] [ɪn'kredʒələs] , [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][tiə] ,

and	,	half	divining	,	half	incredulous	,	of	Christian's	object	in	stooping	to	Tyr	,
和	,	一半	占卜	,	一半	难以置信	,	的	基督徒的	目的	在	弯腰	到	提尔	,

[hiː; hi] [keɪm] ['heɪstɪli] ,

he	came	hastily	,
他	来了	草草	,

他半是揣测半是难以置信，不明白基督徒为何要屈尊拜见提尔，于是匆匆赶来。

['weri] , ['ræθfl] , ['rezəluːt] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] - [aɪd] ['brʌðər] .

wary	,	wrathful	,	resolute	to	oppose	the	malice	of	his	wild	-	eyed	brother	.
警惕	,	愤怒的	,	坚决	到	反对	这	恶意	的	他的	荒野	-	眼睛	兄弟	.

他警惕、愤怒，决心对抗他那眼神狂暴的兄弟的恶意。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [sweɪn] [roʊz] [waɪt] [fel] , ['blɑːntʃɪŋ] [waɪt] [æz; əz][hɜːr; hər][fəːz] ,

But	beyond	Sweyn	rose	White	Fell	,	blanching	white	as	her	furs	,
但	超过	斯韦恩	玫瑰	白色的	费尔	,	焯水	白色的	作为	她	毛皮	,

但斯温山那边耸立着怀特费尔，雪白得像她的皮毛一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [groʊn] [fɪrs] [ænd; ənd][waɪld] .

and	with	eyes	grown	fierce	and	wild	.
和	和	眼睛	生长	凶猛的	和	荒野	.

眼神变得凶狠而狂野。

[ʃiː; ʃi] [lept] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [roʊb] ['kloʊsli] [tuː; tə]

She	leapt	down	the	room	to	the	door	,	whirling	her	long	robe	closely	to
她	跳跃	向下	这	房间	到	这	门	,	旋转	她	长的	长袍	密切	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她纵身跃下房间，来到门口，长袍紧紧裹在身上。

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

"	she	panted	.
"	她	喘息	.

她喘着气说。

" [ðə; ði]['sɪgnəl][hɔːrn] !

"	The	signal	horn	!
"	这	信号	喇叭	!

“信号喇叭！”

[hɑːrk] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !

Hark	,	I	must	go	!
听着	,	我	必须	去	!

听着，我得走了！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ænd; ənd] [ə'weɪ] .

"	as	she	snatched	at	the	latch	to	be	out	and	away	.
"	作为	她	抢夺	在	这	闩锁	到	是	出去	和	离开	.

“她一把抓住门闩，想要出去逃走。”

[fɔːr; fər][wʌn] ['preʃəs] ['moʊmənt] ['krɪstʃən] [hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][hæf] - ['luːsnd]

For	one	precious	moment	Christian	had	hesitated	on	the	half	-	loosened
为了	一	宝贵的	片刻	基督教	有	犹豫了一下	在	这	一半	-	松动

['kɑːlər] ; [fɔːr; fər] ,

collar	;	for	,
衣领	;	为了	,

克里斯蒂安在那半解开的衣领上犹豫了片刻；因为，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['wʊmənli] [fɔːrm][wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bestʃəl] ,

except	the	womanly	form	were	exchanged	for	the	bestial	,
除了	这	女性	形式	是	交换	为了	这	兽性	,

只不过，女性的形体被兽性的形体所取代。

[tɪrz] [dʒɔːz] [wʊd] [næʃ] [tuː; tə][rægz][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

Tyr's	jaws	would	gnash	to	rags	his	honour	of	manhood	.
tyr的	下颚	会	咬牙切齿	到	破布	他的	荣誉	的	男子气概	.

提尔的利齿会咬碎他作为男人的尊严。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] — [tuː] [leɪt] .

Then	he	heard	her	voice	,	and	turned	—	too	late	.
然后	他	听到	她	嗓音	,	和	转向	—	也	晚的	.

然后他听到了她的声音，转过身去——但为时已晚。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [spræŋ] [ə'krɔːs] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][flæsk] , [bʌt; bət] [sweɪn]

As	she	tugged	at	the	door	,	he	sprang	across	grasping	his	flask	,	but	Sweyn
作为	她	拉扯	在	这	门	,	他	弹簧	穿过	抓握	他的	烧瓶	,	但	斯韦恩

[dæʃt] [bɪ'twiːn] ,

dashed	between	,
虚线	之间	,

她拉了拉门，他抓起酒壶跳了过去，但斯温从中间冲了过去。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,

and	caught	him	back	irresistibly	,
和	捕捉	他	后退	无法抗拒地	,

并让他无法抗拒地回心转意。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst]['fræntɪk] ['efərt] ['oʊnli] [ə'veild] [tuː; tə] [rentʃ] [wʌn][ɑːrm] [friː] .

so	that	a	most	frantic	effort	only	availed	to	wrench	one	arm	free	.
所以	那	一个	最多	疯狂的	努力	仅有的	已利用	到	扳手	一	手臂	自由的	.

因此，即使拼尽全力，也只能挣脱一只胳膊。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ʃɪr] [dɪ'sper] , [hiː; hi][kæst][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl]

With	that	,	on	the	impulse	of	sheer	despair	,	he	cast	at	her	with	all
和	那	,	在	这	冲动	的	透明	绝望	,	他	投掷	在	她	和	全部

[hɪz; ɪz] [fɔːrs] .

his	force	.
他的	力量	.

于是，在极度绝望的驱使下，他用尽全力向她投掷。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæsk] [fluː] ['ɪntuː]['frægmənts] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	door	swung	behind	her	,	and	the	flask	flew	into	fragments	against	it	.
这	门	摇摆	在后面	她	,	和	这	烧瓶	飞翔	进入	片段	反对	它	.

她身后的门猛地关上，烧瓶撞在门上摔得粉碎。

[ðen] , [æz; əz] - [græsp] ['slækənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][met][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt]

Then	,	as	Sweyn's	grasp	slackened	,	and	he	met	the	questioning	astonishment
然后	,	作为	-	抓牢	松弛	,	和	他	遇见	这	提问	惊讶

[ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['feɪsɪz] ,

of	surrounding	faces	,
的	周围	面孔	,

然后，随着斯温的手劲松开，他看到了周围人脸上疑惑的表情，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt][kraɪ] : " [gɑːd][help][ˌjuː ˈes][ɔːl] !

with	a	hoarse	inarticulate	cry	:	"	God	help	us	all	!
和	一个	嘶哑	不善言辞	哭	:	"	上帝	帮助	我们	全部	!

他用沙哑含糊的喊声说："上帝保佑我们所有人！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][wɜːr; wər] - [wʊlf] .

"	She	is	a	Were	-	Wolf	.
"	她	是	一个	是	-	狼	.

"她是狼人。"

" [sweɪn] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , " ['laɪər] , ['kaʊərd] !

"	Sweyn	turned	upon	him	,	"	Liar	,	coward	!
"	斯韦恩	转向	之上	他	,	"	说谎者	,	懦夫	!

斯韦恩转过身来指责他："骗子，懦夫！"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [gript] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [fɔːrs] ,

"	and	his	hands	gripped	his	brother's	throat	with	deadly	force	,
"	和	他的	双手	紧握	他的	兄弟	喉	和	致命	力量	,

"他的双手用尽全力掐住了他哥哥的喉咙，造成了致命的后果。"

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [kɪld] [soʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['krɪstʃən] ['strʌgld]

as	though	the	spoken	word	could	be	killed	so	;	and	as	Christian	struggled
作为	尽管	这	说	单词	可以	是	被杀	所以	;	和	作为	基督教	挣扎

,

,

,

仿佛言语也能如此被扼杀；而当基督徒挣扎时，

['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] ['kræʃɪŋ] ['bækwərd] .

lifted	him	clear	off	his	feet	and	flung	him	crashing	backward	.
抬起	他	清除	离开	他的	脚	和	扔	他	崩溃	落后	.

把他整个人举了起来，然后狠狠地向后扔去。

[soʊ] ['fjʊriəs] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðæt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [hiː; hi] [stɜːrd] [hɪm; ɪm]

So	furious	was	he	,	that	,	as	his	brother	lay	motionless	,	he	stirred	him
所以	狂怒	曾是	他	,	那	,	作为	他的	兄弟	躺	静止不动	,	他	搅拌	他

['rʌfli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

roughly	with	his	foot	,
大致	和	他的	脚	,

他怒不可遏，趁着弟弟一动不动地躺着，用脚粗暴地踢了他一脚。

[tɪl] [ðer; ðər] ['mʌðər] [keɪm] [bɪ'twiːn] , ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] ,

till	their	mother	came	between	,	crying	shame	;	and	yet	then	he	stood	by	,
直到	他们的	母亲	来了	之间	,	哭泣	耻辱	;	和	然而	然后	他	站立	经过	,

直到他们的母亲冲进来，羞愧地哭喊着；然而，他却站在一旁。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] , ['redi] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ['saɪləns] [ə'gen]

his	teeth	set	,	his	brows	knit	,	his	hands	clenched	,	ready	to	enforce	silence	again
他的	牙齿	放	,	他的	眉毛	针织	,	他的	双手	紧握	,	准备好	到	执行	沉默	再次

['vaɪələntli] ,

violently	,
暴力	,

他咬紧牙关，眉头紧锁，双手紧握，准备再次暴力地强迫对方安静下来。

[æz; əz] ['krɪstʃən] [roʊz] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

as	Christian	rose	staggering	and	bewildered	.
作为	基督教	玫瑰	令人震惊	和	困惑	.

克里斯蒂安踉跄着站了起来，一脸茫然。

[bʌt; bət] ['ʌtər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

But	utter	silence	and	submission	were	more	than	he	expected	,
但	说出	沉默	和	提交	是	更多的	比	他	预期的	,

但他所得到的却是彻底的沉默和顺从，这超出了他的预期。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] ['ɪntuː] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [wʌn] [soʊ] ['iːzəli] [kaʊd] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [səb'dʒekʃ(ə)n] [baɪ] [mɪr] [fɔːrs] .

and	turned	his	anger	into	contempt	for	one	so	easily	cowed	and	held	in	subjection	by	mere	force	.
和	转向	他的	愤怒	进入	鄙视	为了	一	所以	容易地	胆怯	和	握住	在	隶属	经过	仅仅	力量	.

他将愤怒转化为对一个如此轻易被武力吓倒和控制的人的蔑视。

" [hiː; hi] [ɪz] [mæd] !

"	He	is	mad	!
"	他	是	疯狂的	!

他疯了！

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

"	he	said	,	turning	on	his	heel	as	he	spoke	,
"	他	说	,	转弯	在	他的	脚跟	作为	他	辐	,

“他边说边转身，”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪnd] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [friː] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [dred] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

so	that	he	lost	his	mother's	look	of	pained	reproach	at	this	sudden	free	utterance	of	what	was	a	lurking	dread	within	her	.
所以	那	他	丢失的	他的	母亲的	看	的	痛苦	责备	在	这	突然	自由的	发声	的	什么	曾是	一个	潜伏	恐惧	之内	她	.

因此，当他突然毫无保留地吐露出母亲内心深处潜藏的恐惧时，母亲眼中痛苦的责备之色消失了。

['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [tuː] [spent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

Christian	was	too	spent	for	the	effort	of	speech	.
基督教	曾是	也	花费	为了	这	努力	的	演讲	.

克里斯蒂安精疲力竭，无力说话。

[hɪz; ɪz] [hɑːrd] - [drɔːn] [breθ] ['leɪbərd] [ɪn] [greɪt] ['sɒbz] ;

His	hard	-	drawn	breath	laboured	in	great	sobs	;
他的	难的	-	绘制	气息	辛勤劳作	在	伟大的	啜泣	;

他呼吸急促，抽泣声此起彼伏；

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['paʊərləs] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] [ɪn] ['ʌtər] [rɪ'læks] ['æftər] [hɑːrd] ['sɜːrvɪs] .

his	limbs	were	powerless	and	unstrung	in	utter	relax	after	hard	service	.
他的	四肢	是	无力	和	未上弦	在	说出	放松	后	难的	服务	.

辛苦服役后，他的四肢无力地放松下来。

['feɪljər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] ['stuːpər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

Failure	in	his	endeavour	induced	a	stupor	of	misery	and	despair	.
失败	在	他的	努力	诱导	一个	昏迷	的	苦难	和	绝望	.

他的尝试失败让他陷入了极度的痛苦和绝望之中。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['retʃɪd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [straɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

In	addition	was	the	wretched	humiliation	of	open	violence	and	strife	with	his	brother	,
在	添加	曾是	这	可怜	屈辱	的	打开	暴力	和	冲突	和	他的	兄弟	,

此外，他还遭受了与兄弟公开暴力冲突的羞辱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [kən'tempt] [ɪk'sprest] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] ;

and	the	distress	of	hearing	misjudging	contempt	expressed	without	reserve	;
和	这	痛苦	的	听力	误判	鄙视	表达	没有	预订	;

听到毫无保留地表达轻蔑之意，令人痛苦不堪；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [sweɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ðə; ði] [skerd] [ɪkˈsaɪtmənt]

for	he	was	aware	that	Sweyn	had	turned	to	allay	the	scared	excitement
为了	他	曾是	意识到的	那	斯韦恩	有	转向	到	巷	这	害怕的	激动

[hæf][baɪ] [ɪmˈpɪriəs] [ˈmæstəri] ,

half	by	imperious	mastery	,
一半	经过	专横	精通	,

因为他知道，斯韦恩已经用一种专横跋扈的态度来平息那种恐惧和激动。

[hæf][baɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈɑːrgjumənt] , [ðæt] [ʃoʊd] [ˈpeɪnf(ə)l][ˌdɪsrɪˈgɑːrd][ʌv; əv] [ˈbrʌðərli]

half	by	explanation	and	argument	,	that	showed	painful	disregard	of	brotherly
一半	经过	解释	和	争论	,	那	显示	痛苦	漠视	的	兄弟般的

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

一半是通过解释和论证，这令人痛心地漠视了兄弟情谊。

[ɔːl] [ðɪs] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][twɪn][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fel] [θɪŋ] [huː] [hæd; həd]

All	this	unkindness	of	his	twin	he	charged	upon	the	fell	Thing	who	had
全部	这	不友善	的	他的	双	他	带电	之上	这	跌倒	事物	WHO	有

[rɔːt] [ðɪs] [ðer; ðər][fɜːrst] [dɪˈsenʃn] ,

wrought	this	their	first	dissension	,
锻	这	他们的	第一的	纠纷	,

他把孪生兄弟的所有刻薄都归咎于那个挑起他们第一次不和的邪恶之物。

[ænd; ənd] , [ɑː] !

and	,	ah	!
和	,	啊	!

啊！

[moʊst][ˈterəb(ə)l] [θɔːt] , [ˌɪntərˈpoʊzd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][soʊ] [ɪˈfektʃuəli] ,

most	terrible	thought	,	interposed	between	them	so	effectually	,
最多	糟糕的	想法	,	插入	之间	他们	所以	有效地	,

最可怕的想法，如此有效地插入到他们之间，

[ðæt] [sweɪn] [wʌz; wəz] [ˈwɪlfəli] [blaɪnd][ænd; ənd] [def] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] , [rɪˈzentf(ə)l][ʌv; əv]

that	Sweyn	was	wilfully	blind	and	deaf	on	her	account	,	resentful	of
那	斯韦恩	曾是	故意	瞎的	和	聋	在	她	帐户	,	不满	的

[ˌɪntərˈfɪrəns] , [ˈɑːrbɪtreri] [bɪˈjɑːnd] [ˈriːz(ə)n] .

interference	,	arbitrary	beyond	reason	.
干涉	,	随意的	超过	原因	.

斯温对她的遭遇视而不见、充耳不闻，对干涉感到愤恨，专横跋扈，毫无道理可言。

[dred] [ænd; ənd][pərˈpleksəti] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈdaːkənd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [ʌnˈʃɛəd] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]

Dread	and	perplexity	unfathomable	darkened	upon	him	;	unshared	,	the	burden
恐惧	和	困惑	深不可测	变暗	之上	他	;	未共享	,	这	负担

[wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] : [ə; eɪ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [kəˈlæməti] ,

was	overwhelming	:	a	foreboding	of	unspeakable	calamity	,
曾是	压倒	:	一个	不祥的预感	的	无法形容	灾害	,

恐惧和困惑如潮水般涌上心头；无人分担的重担令他难以承受：一种难以言喻的灾难的预感。

[beɪst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈgæstli] [dɪˈskʌvəri] , [bɔːr] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

based	upon	his	ghastly	discovery	,	bore	down	upon	him	,
基于	之上	他的	阴森	发现	,	钻孔	向下	之上	他	,

基于他可怕的发现，他感到压力巨大。

[ˈkrʌʃɪŋ] [aʊt] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ɪmˈpendɪŋ] [feɪt] .

crushing	out	hope	of	power	to	withstand	impending	fate	.
压碎	出去	希望	的	力量	到	经受	即将到来的	命运	.

粉碎抵抗即将到来的命运的力量的希望。

[sweɪn] [ðə; ði] [waɪl] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [tʃek] [ʌv; əv]
Sweyn **the** **while** **was** **observant** **of** **his** **brother** **,** **despite** **the** **continual** **check** **of**
斯韦恩 这 尽管 曾是 观察者 的 他的 兄弟 , 尽管 这 持续的 查看 的
['faɪndɪŋ] ,
finding **,**
寻找 ,

与此同时，斯韦恩一直密切关注着他的兄弟，尽管他不断检查发现情况。

[tɜ:rn] [ænd; ənd] [glæns] [wen] [hi:; hi] [wʊd] , ['krɪstʃənz] [aɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
turn **and** **glance** **when** **he** **would** **,** **Christian's** **eyes** **always** **upon** **him** **,**
转动 和 瞥一眼 什么时候 他 会 , 基督徒的 眼睛 总是 之上 他 ,

他时不时地转过头去看，克里斯蒂安的目光始终落在他身上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] ['helpləs] [dɪ'stres] , [ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æŋgri]
with **a** **strange** **look** **of** **helpless** **distress** **,** **discomposing** **enough** **to** **the** **angry**
和 一个 奇怪的 看 的 无助 痛苦 , 令人不安 足够的 到 这 生气的
[ə'gresər] .
aggressor **.**
侵略者 .

带着一种无助的痛苦的奇怪表情，这足以让愤怒的侵略者感到不安。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['bi:tn] [dɔ:g] !
" **Like** **a** **beaten** **dog** **!**
" 喜欢 一个 被打败 狗 !

“像条被打败的狗！”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['ræliɪŋ] [kən'tempt] [tu:; tə] [wɪð'stænd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
" **he** **said** **to** **himself** **,** **rallying** **contempt** **to** **withstand** **compunction** **.**
" 他 说 到 他自己 , 集结 鄙视 到 经受 愧疚 .

他对自己说，心中充满蔑视，以此来抑制悔恨之情。

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [set] [hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] [ɑ:n] ['krɪstʃənz] [ɪg'zɔ:stɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Observation **set** **him** **wondering** **on** **Christian's** **exhausted** **condition** **.**
观察 放 他 好奇 在 基督徒的 筋疲力尽的 状况 .

观察让他对克里斯蒂安疲惫不堪的状态感到疑惑。

[ðə; ði] ['hevi] ['leɪbərɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slæk] [ɪ'nɜ:rt] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪmz] [toʊld] ['ʃʊrli]
The **heavy** **labouring** **breath** **and** **the** **slack** **inert** **fall** **of** **the** **limbs** **told** **surely**
这 重的 劳动 气息 和 这 松弛 惰性 落下 的 这 四肢 讲述 一定
[ʌv; əv] [ʌn'ju:ʒuəl] [ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] [ɪg'zɜ:rʃn] .
of **unusual** **and** **prolonged** **exertion** **.**
的 异常 和 延长 用力 .

沉重的喘息和四肢无力地垂落，无疑表明他经历了异常而长时间的劳累。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪ] [hæd; həd] [kloʊz] [ə'pɑ:n] [tu:] ['aʊərz] - ['æbsəns] [bɪn] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['oʊpən]
And **then** **why** **had** **close** **upon** **two** **hours** **'** **absence** **been** **followed** **by** **open**
和 然后 为什么 有 关闭 之上 二 小时 - 缺席 到过 随后 经过 打开
[hɑ:'stɪləti] [ə'genst] [waɪt] [fel] ?
hostility **against** **White** **Fell** **?**
敌意 反对 白色的 费尔 ?

那么，为什么在离开近两个小时后，就出现了对怀特费尔的公开敌意呢?

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæsk] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [klu:] , [hi:; hi] [gest] [ɔ:l] ,
Suddenly **,** **the** **fragments** **of** **the** **flask** **giving** **a** **clue** **,** **he** **guessed** **all** **,**
突然 , 这 片段 的 这 烧瓶 给予 一个 线索 , 他 猜对了 全部 ,

突然，烧瓶碎片给了他线索，他猜对了所有答案。

[ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ster] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] [ə'meɪz] .
and **faced** **about** **to** **stare** **at** **his** **brother** **in** **amaze** **.**
和 面对 关于 到 盯 在 他的 兄弟 在 惊奇 .

他惊讶地瞪大了眼睛，正要去看他的兄弟。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðæt][ðə; ði]['moʊtɪv] [skiːm] [wʌz; wəz][ə'genst] [waɪt] [fel] , [dɪ'mændɪŋ] [dɪ'rɪʒn]

He	forgot	that	the	motive	scheme	was	against	White	Fell	,	demanding	derision
他	忘了	那	这	动机	方案	曾是	反对	白色的	费尔	,	要求	嘲笑

[ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

and	resentment	from	him	;
和	怨恨	从	他	;

他忘记了这起阴谋的动机是针对怀特费尔的，这必然会招致他的嘲笑和怨恨；

[ðæt] [wʌz; wəz] [swept] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [baɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

that	was	swept	out	of	remembrance	by	astonishment	and	admiration	for
那	曾是	扫荡	出去	的	纪念	经过	惊讶	和	钦佩	为了

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [spiːd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] .

the	feat	of	speed	and	endurance	.
这	特技	的	速度	和	耐力	.

人们被速度和耐力的壮举所震撼和钦佩，以至于忘记了这件事。

[ɪn] ['iːgərnəs] [tuː; tə]['kwestʃən][hiː; hi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [pɑːrt][ænd; ənd]['frænkli]

In	eagerness	to	question	he	inclined	to	attempt	a	generous	part	and	frankly
在	渴望	到	问题	他	倾斜	到	试图	一个	慷慨的	部分	和	坦率地说

['ɔːfər][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ] ;

offer	to	heal	the	breach	;
提供	到	愈合	这	违反	;

他急于提问，倾向于做出慷慨的让步，并坦率地提出弥合分歧；

[bʌt; bət] ['krɪstʃənz] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][sæd] ['fɑːloʊɪŋ] [geɪz] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][self] -

but	Christian's	depression	and	sad	following	gaze	provoked	him	to	self	-
但	基督徒的	沮丧	和	伤心	下列的	目光	挑衅	他	到	自己	-

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv] [ðæt] [aʊt'reɪdʒəs] ['ʌtərəns] [ə'genst] [waɪt] [fel] ;

justification	by	recalling	the	offence	of	that	outrageous	utterance	against	White	Fell	;
理由	经过	回忆	这	罪行	的	那	令人愤慨	发声	反对	白色的	费尔	;

但克里斯蒂安的沮丧和悲伤的目光促使他回想起自己对怀特费尔发表的那番无耻言论，并以此为自己辩解；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [pæst] .

and	the	impulse	passed	.
和	这	冲动	通过了	.

冲动过去了。

[ðen] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ['kaʊnsəld] ['saɪləns] ;

Then	other	considerations	counselled	silence	;
然后	其他	考虑因素	建议	沉默	;

随后，其他因素促使他保持沉默；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['hjuːmər] [pə'zest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['krɪstʃən]

and	afterwards	a	humour	possessed	him	to	wait	and	see	how	Christian
和	然后	一个	幽默	拥有	他	到	等待	和	看	如何	基督教

[wʊd] [faɪnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][prə'kleɪm][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt] ,

would	find	opportunity	to	proclaim	his	performance	and	establish	the	fact	,
会	寻找	机会	到	宣布	他的	表现	和	建立	这	事实	,

之后，他突发奇想，想看看克里斯蒂安会如何找到机会来宣扬他的表现，并证实这一事实。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['rɪdɪkjuːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['erənd] .

without	exciting	ridicule	on	account	of	the	absurdity	of	the	errand	.
没有	激动人心	嘲笑	在	帐户	的	这	荒谬	的	这	差事	.

不因这项任务的荒谬性而引起嘲笑。

[ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

This	expectation	remained	unfulfilled	.
这	期待	剩余	未实现的	.

这一期望最终未能实现。

['krɪstʃən] ['nevər] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [praʊd] [ə'vaʊəl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n]

Christian	never	attempted	the	proud	avowal	that	would	have	placed	his	feat	on
基督教	绝不	尝试过	这	自豪的	承认	那	会	有	放置	他的	特技	在

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [toʊld] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

record	to	be	told	to	the	next	generation	.
记录	到	是	讲述	到	这	下一个	一代	.

克里斯蒂安从未尝试过那种自豪地宣称自己的壮举，从而将他的功绩记录下来，传给下一代。

[ðæt] [naɪt] [sweɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɔ:kt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [leɪt] [tə'geðər] ,

That	night	Sweyn	and	his	mother	talked	long	and	late	together	,
那	夜晚	斯韦恩	和	他的	母亲	谈话	长的	和	晚的	一起	,

那天晚上，斯文和他的母亲谈了很久很久，直到深夜。

['ʃeɪpɪŋ] ['ɪntu:] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['krɪstʃənz] [maɪnd] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] ['bæləns] ,

shaping	into	certainty	the	suspicion	that	Christian's	mind	had	lost	its	balance	,
成型	进入	肯定	这	怀疑	那	基督徒的	头脑	有	丢失的	它是	平衡	,

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdənt] [kɔ:z] .

and	discussing	the	evident	cause	.
和	讨论	这	明显	原因	.

将克里斯蒂安精神失常的怀疑逐渐证实，并探讨了其明显的原因。

[fɔ:r; fər] [sweɪn] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] [fɔ:r; fər] [waɪt] [fel] , [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

For	Sweyn	,	declaring	his	own	love	for	White	Fell	,	suggested	that	his	unfortunate
为了	斯韦恩	,	声明	他的	自己的	爱	为了	白色的	费尔	,	建议	那	他的	不幸

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

斯温表达了他对怀特费尔的喜爱，暗示他不幸的兄弟，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪk] ['pæʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['bi:ɪŋ] [twɪnz] [ɪn] [lʌvz] [æz; əz] [ɪn] [bɜ:rθ] ,

with	a	like	passion	,	they	being	twins	in	loves	as	in	birth	,
和	一个	喜欢	热情	,	他们	存在	双胞胎	在	爱	作为	在	出生	,

他们彼此深爱，如同双胞胎，在爱情上也如同双胞胎，就像他们的亲生骨肉一样。

[hæd; həd] [θru:] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [lʌv] [tu:; tə] [heɪt] , [ʌn'tɪl] ['ri:z(ə)n]

had	through	jealousy	and	despair	turned	from	love	to	hate	,	until	reason
有	通过	妒忌	和	绝望	转向	从	爱	到	恨	,	直到	原因

[feɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪn] ,

failed	at	the	strain	,
失败的	在	这	拉紧	,

由于嫉妒和绝望，他由爱转为恨，直到理智在这种压力下彻底崩溃。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kreɪz] [dɪ'veləpt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ʌv; əv] ['mædnəs] [meɪd]

and	a	craze	developed	,	which	the	malice	and	treachery	of	madness	made
和	一个	狂热	发达	,	哪个	这	恶意	和	背信弃义	的	疯狂	制成

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [fɔ:rs] .

a	serious	and	dangerous	force	.
一个	严肃的	和	危险的	力量	.

于是，一种狂热蔓延开来，疯狂中的恶意和背叛使之成为一股严重而危险的力量。

[soʊ] [sweɪn] ['θi:əˌraɪzd] , [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] ; [kən'vɪnsɪŋ] ['æftərwərdz] ['ʌðər]

So	Sweyn	theorised	,	convincing	himself	as	he	spoke	;	convincing	afterwards	others
所以	斯韦恩	理论	,	令人信服的	他自己	作为	他	辐	;	令人信服的	然后	其他的

[hu:] [əd'vænst] [dauts] [ə'genst] [waɪt] [fel] ;

who	advanced	doubts	against	White	Fell	;
WHO	先进的	疑虑	反对	白色的	费尔	;

于是斯温提出了自己的理论，边说边说服自己；事后又说服了那些对怀特费尔提出质疑的人；

['fetərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ædvəkəsi] ,

fettering	his	judgment	by	his	advocacy	,
束缚	他的	判断	经过	他的	倡导	,

他的辩护束缚了他的判断，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [stɔ:ntʃ] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɜ:rid] [flaɪt] ['sailənsiŋ][hɪz; ɪz][oʊn] ['ɪnər]

and	by	his	staunch	defence	of	her	hurried	flight	silencing	his	own	inner
和	经过	他的	坚定	防御	的	她	慌忙	航班	沉默	他的	自己的	内

['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnəkaʊntə'bɪlɪti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ækʃ(ə)n] .

consciousness	of	the	unaccountability	of	her	action	.
意识	的	这	缺乏问责制	的	她	行动	.

他坚定地维护她匆忙逃离的行为，以此来压制自己内心对她行为不可解释的认知。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ænd; ənd] [sweɪn] [lɔ:st][hɪz; ɪz]['væntɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ]

But	a	little	time	and	Sweyn	lost	his	vantage	in	the	shock	of	a	fresh
但	一个	小的	时间	和	斯韦恩	丢失的	他的	优势	在	这	震惊	的	一个	新鲜的

['hɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmsted] .

horror	at	the	homestead	.
恐怖	在	这	家园	.

但没过多久，斯温就被家园里发生的新一幕恐怖事件震惊得失去了优势。

['trɛlə] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][end][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

Trella	was	no	more	,	and	her	end	a	mystery	.
特雷拉	曾是	不	更多的	,	和	她	结尾	一个	神秘	.

特雷拉已经不在人世了，她的死因成了一个谜。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['wʊmən] [krɔ:ld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [gli:m] [tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][bed] - ['rɪdn] ['gɑ:sɪp]

The	poor	old	woman	crawled	out	in	a	bright	gleam	to	visit	a	bed	-	ridden	gossip
这	贫穷的	老的	女士	爬行	出去	在	一个	明亮的	闪耀	到	访问	一个	床	-	骑	闲话

['lɪvɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][fɜ:r] - [groʊv] .

living	beyond	the	fir	-	grove	.
活的	超过	这	冷杉	-	树林	.

可怜的老妇人容光焕发地爬了出来，去探望住在杉树林另一边卧床不起的爱嚼舌根的老妇人。

['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][læst] [si:n] , ['hɔ:ltɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][kəm'pænjən] , [sent] [bæk]

Under	the	trees	she	was	last	seen	,	halting	for	her	companion	,	sent	back
在下面	这	树木	她	曾是	最后的	已见	,	停止	为了	她	伴侣	,	发送	后退

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] ['prez(ə)nt] .

for	a	forgotten	present	.
为了	一个	被遗忘的	展示	.

她最后一次被人看到是在树下，停下来等她的同伴，同伴被派回去取一份遗忘的礼物。

[kwɪk] [ə'lɑ:rm] [spræŋ] , ['kɔ:lɪŋ] ['evri] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .

Quick	alarm	sprang	,	calling	every	man	to	the	search	.
快的	警报	弹簧	,	呼叫	每一个	男人	到	这	搜索	.

警报迅速响起，召集所有人参与搜寻。

[hɜ:r; hər] [stɪk] [wʌz; wəz][faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:]['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][pæθ]

Her	stick	was	found	among	the	brushwood	only	a	few	paces	from	the	path
她	戳	曾是	成立	之中	这	灌木丛	仅有的	一个	很少	步幅	从	这	小路

,

,

,

她的木棍在离小路几步远的灌木丛中被找到。

[bʌt; bət][noʊ] [træk] [ɔ:r][steɪn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gʌsti] [wɪnd][wʌz; wəz] ['sɪftɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	no	track	or	stain	,	for	a	gusty	wind	was	sifting	the	snow	from	the
但	不	追踪	或者	弄脏	,	为了	一个	阵风	风	曾是	筛分	这	雪	从	这

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

但上面没有留下任何痕迹或污渍，因为阵阵狂风将树枝上的积雪吹落了。

[ænd; ənd][hɪd][ɔ:l][saɪn][ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [baɪ][hɜ:r; hər] [deθ] .

and	hid	all	sign	of	how	she	came	by	her	death	.
和	隐藏	全部	符号	的	如何	她	来了	经过	她	死亡	.

并掩盖了她死亡的所有迹象。

[soʊ]['pænɪk] - ['strɪkən] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɑːrm][foʊk] [ðæt] [nʌn] [derd] [goʊ]['sɪŋgli] [ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

So	panic	-	stricken	were	the	farm	folk	that	none	dared	go	singly	on	the	search	.
所以	恐慌	-	受打击的	是	这	农场	民间	那	没有任何	敢于	去	单独	在	这	搜索	.

农场里的人们惊恐万分，没有人敢单独出去寻找。

[noʊn] ['deɪndʒər][kʊd; kəd][biː; bi] [breɪst] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] ['stelθi] [deθ] [ðæt] [wɔːkt] [baɪ] [deɪ]

Known	danger	could	be	braced	,	but	not	this	stealthy	Death	that	walked	by	day
已知	危险	可以	是	支撑	,	但	不是	这	隐秘的	死亡	那	步行	经过	天

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

已知的危险可以防范，但这种白天隐形行走的隐秘死神却无处遁形。

[ðæt] [kʌt] [ɔːf] [ə'laɪk][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd]['wʊmən] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

that	cut	off	alike	the	child	in	his	play	and	the	aged	woman	so	near	to	her
那	切	离开	同样	这	孩子	在	他的	玩	和	这	老年人	女士	所以	靠近	到	她

['kwaɪət] [greɪv] .

quiet	grave	.
安静的	严重	.

那就像是切断了孩子玩耍的脚步，也切断了老妇人静静走向坟墓的路。

" ['roʊl][ʃiː; ʃi] [kɪst] ; ['trɛlə] [ʃiː; ʃi] [kɪst] !

"	Rol	she	kissed	;	Trella	she	kissed	!
"	滚动	她	亲吻	;	特雷拉	她	亲吻	!

“她亲吻了罗尔；她亲吻了特雷拉！”

" [soʊ] [ræŋ] ['krɪstʃənz] ['fræntɪk][kraɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	So	rang	Christian's	frantic	cry	again	and	again	,
"	所以	响铃	基督徒的	疯狂的	哭	再次	和	再次	,

“于是，克里斯蒂安的绝望呼喊声一遍又一遍地响起。”

[tɪl] [sweɪn] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt] ,

till	Sweyn	dragged	him	away	and	strove	to	keep	him	apart	,
直到	斯韦恩	拖拽	他	离开	和	努力	到	保持	他	除	,

直到斯温把他拖走，并竭力阻止他们在一起。

[ˌɔːl'biːɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪm'self]['waɪldli][æz; əz]

albeit	in	his	agony	of	grief	and	remorse	he	accused	himself	wildly	as
尽管	在	他的	痛苦	的	悲伤	和	悔恨	他	被告	他自己	疯狂地	作为

['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trædʒədi] ,

answerable	for	the	tragedy	,
可回答的	为了	这	悲剧	,

尽管他极度悲痛和悔恨，疯狂地指责自己应对这场悲剧负责，

[ænd; ənd] [geɪv] [klɪr] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mædnəs] [wʌz; wəz] [wel] ['faʊndɪd] , [ɪf] [streɪndʒ]

and	gave	clear	proof	that	the	charge	of	madness	was	well	founded	,	if	strange
和	给予	清除	证明	那	这	收费	的	疯狂	曾是	出色地	创立	, 如果		奇怪的

[lʊks] [ænd; ənd] ['despərət] ,

looks	and	desperate	,
看起来	和	绝望的	,

并提供了明确的证据表明，精神错乱的指控是成立的，即使表现得怪异、绝望。

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] .

incoherent	words	were	evidence	enough	.
语无伦次	字	是	证据	足够的	.

语无伦次的言语就足以证明这一点。

[bʌt; bət] [ˌðens'fɔːrwərd] [ɔːl] - ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['mæstəri] [kʊd; kəd][nɑːt][ʌp'hoʊld] [waɪt] [fel]

But	thenceforward	all	Sweyn's	reasoning	and	mastery	could	not	uphold	White	Fell
但	此后	全部	-	推理	和	精通	可以	不是	坚持	白色的	费尔

[ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

above	suspicion	.
多于	怀疑	.

但从此以后，斯温的所有推理和技艺都无法使怀特费尔免于怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wen] ['krɪstʃən]

He	was	not	called	upon	to	defend	her	from	accusation	when	Christian
他	曾是	不是	称为	之上	到	保卫	她	从	指控	什么时候	基督教

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]['saɪləns] [ə'gen] ;

had	been	brought	to	silence	again	;
有	到过	带来	到	沉默	再次	;

当克里斯蒂安再次被制服后，他并没有被要求为她辩护，免受指控；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] , [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] , ['fɔːrmərli]

but	he	well	knew	the	significance	of	this	fact	,	that	her	name	,	formerly
但	他	出色地	知道	这	意义	的	这	事实	,	那	她	姓名	,	以前

['ʌtəd] ['friːli] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

uttered	freely	and	often	,
说出	自由	和	经常	,

但他很清楚这一事实的意义，那就是她的名字，以前经常被随意提起，

[hiː; hi]['nevər] [hɜːrd] [naʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌdld] [ə'weɪ]['ɪntuː] ['hwispəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

he	never	heard	now	:	it	was	huddled	away	into	whispers	that	he	could	not
他	绝不	听到	现在	:	它	曾是	蜷缩着	离开	进入	低语	那	他	可以	不是

[kætʃ] .

catch	.
抓住	.

他现在什么也没听到：那些声音都变成了低语，他根本听不见。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][taɪm][dɪd][nɑːt] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪrz] [ðæt] [sweɪn] [dɪ'spaɪzd] .

The	passing	of	time	did	not	sweep	away	the	superstitious	fears	that	Sweyn	despised	.
这	通过	的	时间	做过	不是	扫	离开	这	迷信的	恐惧	那	斯韦恩	被鄙视的	.

时间的流逝并没有消除斯韦恩所鄙视的迷信恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ; ['iːgər] [ðæt] [waɪt] [fel] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ,

He	was	angry	and	anxious	;	eager	that	White	Fell	should	return	,	and	,
他	曾是	生气的	和	焦虑的	;	渴望的	那	白色的	费尔	应该	返回	,	和	,

他既愤怒又焦虑；他渴望白山能够归来，而且，

['mɪrli] [baɪ][hɜːr; hər] [braɪt] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] , [ˌriːɪn'steɪt] [hɜːr'self][ɪn] ['feɪvər] ;

merely	by	her	bright	gracious	presence	,	reinstate	herself	in	favour	;
仅仅	经过	她	明亮的	亲切	在场	,	恢复	她自己	在	偏爱	;

仅凭她光彩照人、优雅迷人的气质，就能重新获得人们的喜爱；

[bʌt; bət] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][kʊd; kəd] [kiːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

but	doubtful	if	all	his	authority	and	example	could	keep	from	her
但	疑	如果全部		他的	权威	和	例子	可以	保持	从	她

['noʊtɪs][æn; ən] ['ɔːltərd] ['æspekt][ʌv; əv] ['welkəm] ;

notice	an	altered	aspect	of	welcome	;
注意	一个	已修改	方面	的	欢迎	;

但他的权威和榜样是否能让她不注意到欢迎方式的改变，这一点令人怀疑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔː'sɔː] ['klɪrli] [ðæt] ['krɪstʃən] [wʊd] [pruːv] [ʌn'mænɪdʒəbl] , [ænd; ənd] [maɪt]

and	he	foresaw	clearly	that	Christian	would	prove	unmanageable	,	and	might
和	他	预见	清楚地	那	基督教	会	证明	难以控制	,	和	可能

[biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]['deɪndʒərəs] ['aʊtbreɪk] .

be	capable	of	some	dangerous	outbreak	.
是	有能力的	的	一些	危险的	暴发	.

他清楚地预见到克里斯蒂安将难以控制，并且可能会引发一些危险的骚乱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][twɪnz] - ['veriəns] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] , [ɑːn] - [pɑːrt][baɪ][æn; ən][er][ʌv; əv]

For	a	time	the	twins	'	variance	was	marked	,	on	Sweyn's	part	by	an	air	of
为了	一个	时间	这	双胞胎	-	方差	曾是	标记	,	在	-	部分	经过	一个	空气	的

['rɪdʒɪd] [ɪn'dɪfrəns] ,

rigid	indifference	,
死板的	漠不关心	,

有一段时间，这对双胞胎之间的分歧表现得尤为明显，斯韦恩对此表现出一种冷漠僵硬的态度。

[ɑːn] ['krɪstʃənz] [baɪ] ['hevi] ['daʊnkæst] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'hensɪv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

on	Christian's	by	heavy	downcast	silence	,	and	a	nervous	apprehensive	observation
在	基督徒的	经过	重的	沮丧	沉默	,	和	一个	紧张的	忧虑	观察

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

of	his	brother	.
的	他的	兄弟	.

克里斯蒂安陷入了沉重的沉默，紧张而忧虑地观察着他的兄弟。

['sʊpər'æd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] , - [dɪs'pleʒər] [weid] [ə'pɑːn]

Superadded	to	his	remorse	and	foreboding	,	Sweyn's	displeasure	weighed	upon
超级添加	到	他的	悔恨	和	不祥的预感	,	-	不满	称重	之上

[hɪm; ɪm] [ɪn'tɑːlərəbli] ,

him	intolerably	,
他	无法容忍地	,

除了懊悔和不祥的预感之外，斯韦恩的不满情绪也令他难以忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vaɪələnt] ['rʌptʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːsləs] ['mɪzəri] .

and	the	remembrance	of	their	violent	rupture	was	a	ceaseless	misery	.
和	这	纪念	的	他们的	暴力	破裂	曾是	一个	不停歇	苦难	.

而对他们之间惨烈决裂的回忆，则成了无尽的痛苦。

[ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] , [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'sensətɪv] , [kʊd; kəd]['lɪt(ə)l] [noʊ] [haʊ] ['diːpli]

The	elder	brother	,	self	-	sufficient	and	insensitive	,	could	little	know	how	deeply
这	长老	兄弟	,	自己	-	充足的	和	冷漠无情	,	可以	小的	知道	如何	深

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [stæbd] .

his	unkindness	stabbed	.
他的	不友善	刺伤	.

哥哥自私自利，冷漠无情，丝毫没有意识到自己的冷漠给妹妹带来了多大的伤害。

[ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] ['krɪstʃənz] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

A	depth	and	force	of	affection	such	as	Christian's	was	unknown	to
一个	深度	和	力量	的	感情	这样的	作为	基督徒的	曾是	未知	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他从未体验过像克里斯蒂安那样深沉而强烈的感情。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [səb'sɜːrviəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	loyal	subservience	that	he	could	not	appreciate	had	encouraged	him	to
这	忠诚	臣服	那	他	可以	不是	欣赏	有	鼓励	他	到

[dɑːmə'nɪr] ;

domineer	;
专横跋扈	;

他无法欣赏的忠诚和服从助长了他的专横跋扈；

[ðɪs] ['strenjuəs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [æz; əz] ['fjʊriəs]

this	strenuous	opposition	to	his	reason	and	will	was	accounted	as	furious
这	费力的	反对	到	他的	原因	和	将要	曾是	已记录	作为	狂怒

['mælɪs] , [ɪf] [nɑːt] [ʃɪr] [ɪn'sænəti] .

malice	,	if	not	sheer	insanity	.
恶意	,	如果	不是	透明	疯狂	.

这种对他的理智和意志的强烈反对，被认为是极度的恶意，甚至是彻头彻尾的疯狂。

['krɪstʃənz] [sɜːr'veɪləns] [gɔːld] [hɪm; ɪm] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]['deɪndʒər]
Christian's **surveillance** **galled** **him** **incessantly** **,** **and** **embarrassment** **and** **danger**
基督徒的 监视 恼怒 他 不已 , 和 尴尬 和 危险
[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
he **foresaw** **as** **the** **outcome** **.**
他 预见 作为 这 结果 .

克里斯蒂安的监视让他感到无比恼火，他预见到这将导致尴尬和危险。

['ðerfɔːr] , [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['lʌld] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊvɝˌtʃʊrz]
Therefore **,** **that** **suspicion** **might** **be** **lulled** **,** **he** **judged** **it** **wise** **to** **make** **overtures**
所以 , 那 怀疑 可能 是 昏昏欲睡 , 他 评判 它 明智的 到 制作 序曲
[fɔːr; fər] [piːs] .
for **peace** **.**
为了 和平 .

因此，为了消除这种疑虑，他认为应该主动寻求和平。

[moʊst] ['iːzəli] [dʌn] .
Most **easily** **done** **.**
最多 容易地 完毕 .

最容易做到。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaɪndlinəs] , [ə; eɪ] [fjuː] ['evidənsiz] [ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]
A **little** **kindliness** **,** **a** **few** **evidences** **of** **consideration** **,** **a** **slight** **return** **of** **the**
一个 小的 善良 , 一个 很少 证据 的 考虑 , 一个 轻微 返回 的 这
[oʊld] ['brʌðərli] [ɪm'pɪriəsnəs] ,
old **brotherly** **imperiousness** **,**
老的 兄弟般的 专横跋扈 ,

一点点善意，几分体贴，略微恢复了昔日兄长般的威严，

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtfəlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt]
and **Christian** **replied** **by** **a** **gratefulness** **and** **relief** **that** **might** **have** **touched**
和 基督教 回复 经过 一个 感恩 和 宽慰 那 可能 有 感动
[hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] ,
him **had** **he** **understood** **all** **,**
他 有 他 理解 全部 ,

克里斯蒂安的回应是感激和释然，如果他完全理解了这一切，这种感激和释然或许会让他感动不已。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]['siːkrət] [kən'tempt] .
but **instead** **,** **increased** **his** **secret** **contempt** **.**
但 反而 , 增加 他的 秘密 鄙视 .

但这反而加深了他内心深处的蔑视。

[soʊ] [sək'sesf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fɪ'nes] , [ðæt] [wen] , [leɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] ,
So **successful** **was** **this** **finesse** **,** **that** **when** **,** **late** **on** **a** **day** **,**
所以 成功的 曾是 这 技巧 , 那 什么时候 , 晚的 在 一个 天 ,

这种巧妙的策略如此成功，以至于在一天临近结束时，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['sʌmənɪŋ] ['krɪstʃən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [trænz'mɪtɪd] [baɪ] [sweɪn] , [noʊ]
a **message** **summoning** **Christian** **to** **a** **distance** **was** **transmitted** **by** **Sweyn** **,** **no**
一个 信息 召唤 基督教 到 一个 距离 曾是 传输 经过 斯韦恩 , 不
[daʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] [ə'kɜːrd] .
doubt **of** **its** **genuineness** **occurred** **.**
怀疑 的 它是 真实性 发生 .

斯韦恩发出了一条召唤克里斯蒂安前往远方的消息，其真实性毋庸置疑。

[wen] , [hɪz; ɪz] ['erənd] [pruːvd] ['juːsləs] , [hiː; hi][set] [aʊt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ,
When **,** **his** **errand** **proved** **useless** **,** **he** **set** **out** **to** **return** **,**
什么时候 , 他的 差事 已证实 无用 , 他 放 出去 到 返回 ,

当他发现此行毫无结果时，便启程返回。

[mis'teik] [ɔ:r] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [sər'maɪzd] .

mistake	**or**	**misapprehension**	**was**	**all**	**that**	**he**	**surmised**	**.**
错误	或者	误解	曾是	全部	那	他	推测	.

他只能推测这是个错误或误解。

[nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['hoʊmsted] , ['laɪɪŋ] [loʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [naɪt] - [greɪ] [snoʊ] ['rɪdʒɪz] ,

Not	**till**	**he**	**sighted**	**the**	**homestead**	**,**	**lying**	**low**	**between**	**the**	**night**	**-**	**grey**	**snow**	**ridges**	**,**
不是	直到	他	目击者	这	家园	,	说谎	低的	之间	这	夜晚	-	灰色的	雪	山脊	,

直到他看到那座农舍，它低矮地坐落在夜灰色的雪脊之间，

[dɪd]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [trækt] [ðæt] ['hɔ:rər] [tu:; tə][ðə; ði]

did	**vivid**	**recollection**	**of**	**the**	**time**	**when**	**he**	**had**	**tracked**	**that**	**horror**	**to**	**the**
做过	生动	回忆	的	这	时间	什么时候	他	有	已追踪	那	恐怖	到	这

[dɔ:r] [raʊz] [æn; ən] [ɪn'tens] [dred] ,

door	**rouse**	**an**	**intense**	**dread**	**,**
门	唤醒	一个	激烈的	恐惧	,

他对追踪那恐怖事物到门口时的情景是否记忆犹新，并因此感到强烈的恐惧?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['hɑ:rdli] - [dɪ'faɪnd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	**with**	**it**	**a**	**hardly**	**-**	**defined**	**suspicion**	**.**
和	和	它	一个	几乎	-	定义	怀疑	.

随之而来的是一种难以言喻的怀疑。

[hɪz; ɪz][græsp] ['taɪtnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] - [spɪr] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] [æz; əz][ə; eɪ] [stɑ:f] ; ['evri] [sens]

His	**grasp**	**tightened**	**on**	**the**	**bear**	**-**	**spear**	**that**	**he**	**carried**	**as**	**a**	**staff**	**;**	**every**	**sense**
他的	抓牢	收紧	在	这	熊	-	矛	那	他	携带	作为	一个	职员	;	每一个	感觉

[wʌz; wəz][ə'lɜ:rt] ,

was	**alert**	**,**
曾是	警报	,

他紧紧握住手中当作拐杖携带的熊矛；他全身的感官都高度警觉。

['evri] ['mʌs(ə)l] [strʌŋ] ; [ɪk'saɪtmənt] ['ɝ:dʒd][hɪm; ɪm][ɑ:n] , ['kɔ:ʃ(ə)n] [tʃekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

every	**muscle**	**strung**	**;**	**excitement**	**urged**	**him**	**on**	**,**	**caution**	**checked**	**him**	**,**	**and**	**the**
每一个	肌肉	串	;	激动	敦促	他	在	,	警告	已检查	他	,	和	这

[tu:] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [straɪd] ,

two	**governed**	**his**	**long**	**stride**	**,**
二	受统治	他的	长的	步幅	,

他全身肌肉紧绷；兴奋驱使他前进，谨慎约束着他，两者共同决定了他迈出的大步。

['swɪftli] , ['nɔɪzləsli] , [tu:; tə][ðə; ði]['klaɪmæks][hi:; hi][felt][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

swiftly	**,**	**noiselessly**	**,**	**to**	**the**	**climax**	**he**	**felt**	**was**	**at**	**hand**	**.**
迅速地	,	无声	,	到	这	高潮	他	毛毡	曾是	在	手	.

迅速而无声地，他感觉到高潮即将到来。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtər] [geɪts] , [ə; eɪ] [laɪt] ['ʃædoʊ] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [went] ,

As	**he**	**drew**	**near**	**to**	**the**	**outer**	**gates**	**,**	**a**	**light**	**shadow**	**stirred**	**and**	**went**	**,**
作为	他	画	靠近	到	这	外	大门	,	一个	光	阴影	搅拌	和	去	,

当他走到外门附近时，一道淡淡的影子动了一下，然后消失了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd]['teɪkən] [dɪ'tætʃt] ['moʊʃ(ə)n] .

as	**though**	**the**	**grey**	**of**	**the**	**snow**	**had**	**taken**	**detached**	**motion**	**.**
作为	尽管	这	灰色的	的	这	雪	有	已采取	分离的	运动	.

仿佛雪的灰色有了脱离尘世的动感。

[ə; eɪ]['dɑ:rkər] ['ʃædoʊ] [steɪd] [ænd; ənd] [feɪst] ['krɪstʃən] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] [tʃɪl] [wɪð; wɪθ]

A	**darker**	**shadow**	**stayed**	**and**	**faced**	**Christian**	**,**	**striking**	**his**	**life**	**-**	**blood**	**chill**	**with**
一个	较暗	阴影	入住	和	面对	基督教	,	引人注目	他的	生活	-	血	寒意	和

['ʌtmoʊst] [dɪ'sper] .

utmost	**despair**	**.**
极致	绝望	.

一道更暗的阴影笼罩着克里斯蒂安，让他感到一阵彻骨的寒冷和极度的绝望。

[sweɪn] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [went] [wʌz; wəz] [waɪt] [fel] .

Sweyn	**stood**	**before**	**him**	**,**	**and**	**surely**	**,**	**the**	**shadow**	**that**	**went**	**was**	**White**	**Fell**	**.**
斯韦恩	站立	前	他	,	和	一定	,	这	阴影	那	去	曾是	白色的	费尔	.

斯温站在他面前，可以肯定的是，那道影子就是怀特费尔。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] — [kloʊz] .

They	**had**	**been**	**together**	**—**	**close**	**.**
他们	有	到过	一起	—	关闭	.

他们曾经在一起，关系很亲密。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][lɪps][tuː; tə] [miːt] ?

Had	**she**	**not**	**been**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**near**	**enough**	**for**	**lips**	**to**	**meet**	**?**
有	她	不是	到过	在	他的	武器	,	靠近	足够的	为了	嘴唇	到	见面	?

难道她当时不在他怀里，离他那么近，嘴唇都能碰到吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] ,

There	**was**	**no**	**moon**	**,**
那里	曾是	不	月亮	,

没有月亮。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][stɑːrz] [geɪv] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] - [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪ'leɪt] .

but	**the**	**stars**	**gave**	**light**	**enough**	**to**	**show**	**that**	**Sweyn's**	**face**	**was**	**flushed**	**and**	**elate**	**.**
但	这	明星	给予	光	足够的	到	展示	那	-	脸	曾是	酡	和	欣喜	.

但星光足以照亮斯温的脸，他脸颊绯红，神情欣喜。

[ðə; ðɪ] [flʌʃ] [rɪ'meɪnd] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['kwɪkli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

The	**flush**	**remained**	**,**	**though**	**the**	**expression**	**changed**	**quickly**	**at**	**sight**	**of**	**his**	**brother**	**.**
这	冲洗	剩余	,	尽管	这	表达	已更改	迅速地	在	视线	的	他的	兄弟	.

脸上的红晕依旧，但一看到哥哥，表情就迅速变了。

[haʊ] , [ɪf] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frenzɪd] ['aʊtˌbɜːsts] [biː; bi][met] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] :

How	**,**	**if**	**Christian**	**had**	**seen**	**all**	**,**	**should**	**one**	**of**	**his**	**frenzied**	**outbursts**	**be**	**met**	**and**	**managed**	**:**
如何	,	如果	基督教	有	已见	全部	,	应该	一	的	他的	丧心病狂	爆发	是	遇见	和	管理	:

如果克里斯蒂安目睹了一切，那么应该如何应对和处理他的一次疯狂爆发呢?

[baɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ? [baɪ] [ɪn'dɪfrəns] ?

by	**resolution**	**?**	**by**	**indifference**	**?**
经过	解决	?	经过	漠不关心	?

凭借决心？凭借冷漠?

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [hiː; hi] ['swægəd] .

He	**halted**	**between**	**the**	**two**	**,**	**and**	**as**	**a**	**result**	**,**	**he**	**swaggered**	**.**
他	停止	之间	这	二	,	和	作为	一个	结果	,	他	趾高气扬	.

他停在两人中间，结果，他显得趾高气扬。

" [waɪt] [fel] ? " ['kwestʃənd] ['krɪstʃən] , [hɔːrs] [ænd; ənd] ['breθləs] .

"	**White**	**Fell**	**?**	**"**	**questioned**	**Christian**	**,**	**hoarse**	**and**	**breathless**	**.**
"	白色的	费尔	?	"	被质问	基督教	,	嘶哑	和	喘不过气	.

“怀特费尔？”克里斯蒂安声音嘶哑，气喘吁吁地问道。

" [jes] ?

"	**Yes**	**?**
"	是的	?

“是的?

" - ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪm'plaɪd][hiː; hi][wʌz; wəz]
" Sweyn's answer was a query , with an intonation that implied he was
" - 回答 曾是 一个 询问 , 和 一个 语调 那 暗示 他 曾是
['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .
clearing the ground for action .
清理 这 地面 为了 行动 .

"斯温的回答是一个疑问，语气暗示他是在为采取行动扫清障碍。

[frʌm; frəm] ['krɪstʃən] [keɪm] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [kɪst] [hɜːr; hər] ?
From Christian came : " Have you kissed her ?
从 基督教 来了 : " 有 你 亲吻 她 ?

克里斯蒂安问道："你吻过她吗？"

" [laɪk][ə; eɪ][boʊlt][də'rekt] , ['stægərɪŋ] [sweɪn] [baɪ][ɪts] [ʃɪr] [prɑːmpt] [tə'merəti] .
" like a bolt direct , staggering Sweyn by its sheer prompt temerity .
" 喜欢 一个 螺栓 直接的 , 令人震惊 斯韦恩 经过 它是 透明 迅速的 鲁莽 .

"就像一道闪电，直击人心，其迅猛无比的胆大妄为令斯温震惊不已。"

[hiː; hi] [flʌʃt] [jet] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd] [jet] [hæf] - [smaɪld] ['oʊvər] [ðɪs] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [sək'ses] [hiː; hi]
He flushed yet darker , and yet half - smiled over this earnest of success he
他 酡 然而 较暗 , 和 然而 一半 - 微笑 超过 这 认真 的 成功 他
[hæd; həd] [wʌn] .
had won .
有 韩元 .

他的脸更红了，但脸上却带着一丝微笑，为自己取得的这份真挚的成功感到欣慰。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['riːəli] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [ðæt] [hiː; hi]
Had there been really between himself and Christian the rivalry that he
有 那里 到过 真的 之间 他自己 和 基督教 这 对抗 那 他
[ɪ'mædʒɪnd] ,
imagined ,
想象 ,

如果他和克里斯蒂安之间真的存在他想象中的那种竞争关系，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ɪg'zæspəreɪt] ['dʒeləs] [reɪdʒ]
his face had enough of the insolence of triumph to exasperate jealous rage
他的 脸 有 足够的 的 这 傲慢 的 胜利 到 恶化 嫉妒的 愤怒
.
:
.

他脸上那副得意洋洋的表情足以激起嫉妒的怒火。

" [juː; jʊ] [der] [æsk] [ðɪs] ! "
" You dare ask this ! "
" 你 敢 问 这 ! "

你竟敢问这种问题！

" [sweɪn] , [oʊ] [sweɪn] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] !
" Sweyn , O Sweyn , I must know !
" 斯韦恩 , 哦 斯韦恩 , 我 必须 知道 !

"斯韦恩，哦斯韦恩，我必须知道！"

[juː; jʊ][hæv; həv] !
You have !
你 有 !

你已经拥有了！

" [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ['æŋgərd] [sweɪn] , [ˌmɪskən'struːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" **The ring of despair and anguish in his tone angered Sweyn , misconstruing it**
" 这 戒指 的 绝望 和 痛苦 在 他的 语气 愤怒 斯韦恩 , 误解 它
. **:** .

"他语气中流露出的绝望和痛苦激怒了斯韦恩，因为他误解了他的意思。"

['dʒeləsi] [ɜːrdʒɪŋ][tuː; tə] [sʌtʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
Jealousy urging to such presumption was intolerable .
妒忌 敦促 到 这样的 假定 曾是 无法容忍 .

这种出于嫉妒而产生的狂妄之举是不可容忍的。

" [mæd] [fuːl] !
" **Mad fool !**
" 疯狂的 傻子 !

"疯子！"

" [hiː; hi] [sed] , [kən'streɪnɪŋ] [hɪm'self][noʊ][lɔːŋgər] .
" **he said , constraining himself no longer .**
" 他 说 , 约束 他自己 不 更长 .

"他不再克制自己，说道。"

" [wɪn][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [kɪs] .
" **Win for yourself a woman to kiss .**
" 赢 为了 你自己 一个 女士 到 吻 .

"赢得一个女人，让她亲吻你。"

[liːv] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .
Leave mine without question .
离开 矿 没有 问题 .

别对我的要求提出异议。

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'laʊ]
Such an one as I should desire to kiss is such an one as shall never allow
这样的 一个 一 作为 我 应该 欲望 到 吻 是 这样的 一个 一 作为 将 绝不 允许
[ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
a kiss to you .
一个 吻 到 你 .

我渴望亲吻的那种人，永远不会允许我亲吻你。

" [ðen] ['krɪstʃən] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
" **Then Christian fully understood his supposition .**
" 然后 基督教 完全 理解 他的 假设 .

"然后克里斯蒂安完全明白了他的假设。"

" [aɪ] — [aɪ] !
" **I — I !**
" 我 — 我 !

"我——我！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [waɪt] [fel] — [ðæt] ['dedli] [θɪŋ] !
" **White Fell — that deadly Thing !**
" 白色的 费尔 — 那 致命 事物 !

"白雪——那致命的东西！"

[sweɪn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][blaɪnd] , [mæd] ?
Sweyn , **are** **you** **blind** , **mad** ?
斯韦恩 , 是 你 瞎的 , 疯狂的 ?

斯温，你是瞎了还是疯了？

[aɪ] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] : [ə; eɪ][wɜːr; wər] - [wʊlf] !
I **would** **save** **you** **from** **her** **:** **a** **Were** **-** **Wolf** **!**
我 会 节省 你 从 她 : 一个 是 - 狼 !

我会救你脱离她的魔爪：她可是狼人！

" [sweɪn] ['mædənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['dæstərdli] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , [æz; əz]
" **Sweyn** **maddened** **again** **at** **the** **accusation** **—** **a** **dastardly** **way** **of** **revenge** **,** **as**
" 斯韦恩 疯狂的 再次 在 这 指控 — 一个 卑鄙的 方式 的 复仇 , 作为
[hiː; hi] [kən'siːvd] ;
he **conceived** **;**
他 构思 ;

"斯韦恩对这一指控再次感到愤怒——在他看来，这是一种卑鄙的报复方式；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][taɪm] , [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][æt; ət][straɪf]['vaɪələntli] .
and **instantly** **,** **for** **the** **second** **time** **,** **the** **brothers** **were** **at** **strife** **violently** **.**
和 即刻 , 为了 这 第二 时间 , 这 兄弟 是 在 冲突 暴力 .

于是，兄弟二人再次爆发了激烈的争吵。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] ['despərət] [tuː; tə][biː; bi] ['skruːpjələs] ;
But **Christian** **was** **now** **too** **desperate** **to** **be** **scrupulous** **;**
但 基督教 曾是 现在 也 绝望的 到 是 一丝不苟的 ;

但克里斯蒂安现在走投无路，已经顾不上什么原则了；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪm] [glɪmps] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
for **a** **dim** **glimpse** **had** **shot** **a** **possibility** **into** **his** **mind** **,**
为了 一个 暗淡 一瞥 有 射击 一个 可能性 进入 他的 头脑 ,

一丝模糊的景象在他脑海中闪现出一种可能性。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and **to** **be** **free** **to** **follow** **it** **the** **striking** **of** **his** **brother** **was** **a**
[nə'sesəti] .
necessity **.**
必要性 .

为了能够自由地追随他的脚步，殴打他的兄弟是必要的。

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank **God** **!**
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][soʊ] - ['iːkwəl] .
he **was** **armed** **,** **and** **so** **Sweyn's** **equal** **.**
他 曾是 武装 , 和 所以 - 平等的 .

他有武器，所以斯韦恩与他势均力敌。

['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] - [spɪr] , [hiː; hi] [strʌk] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
Facing **his** **assailant** **with** **the** **bear** **-** **spear** **,** **he** **struck** **up** **his** **arms** **,**
面向 他的 袭击者 和 这 熊 - 矛 , 他 击 向上 他的 武器 ,

面对手持熊矛的袭击者，他举起双臂，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [end][hɪt][hɑːrd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] .
and **with** **the** **butt** **end** **hit** **hard** **so** **that** **he** **fell** **.**
和 和 这 屁股 结尾 打 难的 所以 那 他 跌倒 .

枪托重重地击中了他，使他摔倒在地。

[ðə; ði] ['mætʃləs] ['rʌnər] [lept] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['ɪnstənt] , [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ə; eɪ][fər'lɔ:rn] [hoʊp] .

The	matchless	runner	leapt	away	on	the	instant	,	to	follow	a	forlorn	hope	.
这	无比	跑步者	跳跃	离开	在	这	立即的	,	到	跟随	一个	绝望	希望	.

这位无与伦比的跑者瞬间跃起，去追寻那渺茫的希望。

[sweɪn] , [ɑ:n] [ri:'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'meɪzd] [æz; əz]['æŋgri][æt; ət] [ðɪs]

Sweyn	,	on	regaining	his	feet	,	was	as	amazed	as	angry	at	this
斯韦恩	,	在	恢复	他的	脚	,	曾是	作为	惊叹	作为	生气的	在	这

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [flaɪt] .

unaccountable	flight	.
无法解释	航班	.

斯韦恩站稳脚跟后，对这无法解释的飞行感到既惊讶又愤怒。

[hi:; hi] [nu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] ,

He	knew	in	his	heart	that	his	brother	was	no	coward	,
他	知道	在	他的	心	那	他的	兄弟	曾是	不	懦夫	,

他心里明白，他的哥哥绝不是懦夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

and	that	it	was	unlike	him	to	shrink	from	an	encounter	because
和	那	它	曾是	与此不同	他	到	收缩	从	一个	遇到	因为

[dɪ'fi:t] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] ,

defeat	was	certain	,
击败	曾是	肯定	,

而且，即使败局已定，他也不会临阵退缩。

[ænd; ənd]['kru:əl] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['vɪktər]['prɑ:bəb(ə)l] .

and	cruel	humiliation	from	a	vindictive	victor	probable	.
和	残忍的	屈辱	从	一个	报复心强的	胜利者	可能	.

而且很可能遭到心怀怨恨的胜利者的残酷羞辱。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:sləsnəs] [ʌv; əv] [pər'su:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] : [hi:; hi][mʌst; məst][ə'baɪd][hɪz; ɪz]

Of	the	uselessness	of	pursuit	he	was	well	aware	:	he	must	abide	his
的	这	无用性	的	追逐	他	曾是	出色地	意识到的	:	他	必须	遵守	他的

[ʃə'grɪn] ,

chagrin	,
懊恼	,

他很清楚追究下去毫无意义：他只能默默承受这份懊恼。

['kɑ:ntent][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] [kʌm] .

content	to	know	that	his	time	for	advantage	would	come	.
内容	到	知道	那	他的	时间	为了	优势	会	来	.

他心满意足地知道，自己终将迎来占上风的时刻。

[sɪns] [waɪt] [fel] [hæd; həd]['pɑ:rtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['krɪstʃən] [tu:; tə][ðə; ði][left] ,

Since	White	Fell	had	parted	to	the	right	,	Christian	to	the	left	,
自从	白色的	费尔	有	分手了	到	这	正确的	,	基督教	到	这	左边	,

由于怀特费尔向右分道扬镳，克里斯蒂安向左分道扬镳，

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:kwənt] [ɪn'kaʊntər] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

the	event	of	a	sequent	encounter	did	not	occur	to	him	.
这	事件	的	一个	后续	遇到	做过	不是	发生	到	他	.

他并没有想到会有再次相遇的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] ['krɪstʃən] , ['æktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][dɪm] [glɪmps] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [dʒʌst][æz; əz]

And	now	Christian	,	acting	on	the	dim	glimpse	he	had	had	,	just	as
和	现在	基督教	,	表演	在	这	暗淡	一瞥	他	有	有	,	只是	作为

[sweɪn] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Sweyn	turned	upon	him	,
斯韦恩	转向	之上	他	,

而现在，克里斯蒂安根据他所瞥见的模糊景象采取了行动，就在斯温转身面对他的时候，

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [muːvd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hoʊmsted] ,

of	**something**	**that**	**moved**	**against**	**the**	**sky**	**along**	**the**	**ridge**	**behind**	**the**	**homestead**	**,**
的	某物	那	已搬	反对	这	天空	沿着	这	岭	在后面	这	家园	,

沿着农舍后面的山脊，有什么东西在天空中移动，

[wʌz; wəz] ['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [suː'pɜːrlətɪv] [spiːd] .

was	**staking**	**his**	**only**	**hope**	**on**	**a**	**chance**	**,**	**and**	**his**	**own**	**superlative**	**speed**	**.**
曾是	质押	他的	仅有的	希望	在	一个	机会	,	和	他的	自己的	最高级	速度	.

他把唯一的希望都寄托在一次机会和他超凡的速度上。

[ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [waɪt] [fel] ,

If	**what**	**he**	**saw**	**was**	**really**	**White**	**Fell**	**,**
如果	什么	他	锯	曾是	真的	白色的	费尔	,

如果他看到的真的是白山，

[hiː; hi] [gest] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər][steps] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] [weɪsts] ;

he	**guessed**	**she**	**was**	**bending**	**her**	**steps**	**towards**	**the**	**open**	**wastes**	**;**
他	猜对了	她	曾是	弯曲	她	步骤	向	这	打开	废物	;

他猜想她正朝着开阔的荒地走去；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪt] [dæʃ] ,

and	**there**	**was**	**just**	**a**	**possibility**	**that**	**,**	**by**	**a**	**straight**	**dash**	**,**
和	那里	曾是	只是	一个	可能性	那	,	经过	一个	直的	短跑	,

而且，有可能通过直线冲刺，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət] ['perələs] [liːp] ['oʊvər][ə; eɪ] [ʃɪr] [blʌf] , [hiː; hi] [maɪt] [jet] [miːt] [hɜːr; hər]

and	**a**	**desperate**	**perilous**	**leap**	**over**	**a**	**sheer**	**bluff**	**,**	**he**	**might**	**yet**	**meet**	**her**
和	一个	绝望的	危险的	飞跃	超过	一个	透明	虚张声势	,	他	可能	然而	见面	她

[ɔːr] [hed] [hɜːr; hər] .

or	**head**	**her**	**.**
或者	头	她	.

他或许会孤注一掷，纵身一跃，越过陡峭的悬崖，与她相遇，或者找到她。

[ænd; ənd] [ðen] : [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [θɔːt] .

And	**then**	**:**	**he**	**had**	**no**	**further**	**thought**	**.**
和	然后	:	他	有	不	更远	想法	.

然后，他什么也没想了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] , [ðə; ði] [kwɪk] , [fɪrs] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [deθ] [æt; ət][ðə; ði]

It	**was**	**past**	**,**	**the**	**quick**	**,**	**fierce**	**race**	**,**	**and**	**the**	**chance**	**of**	**death**	**at**	**the**
它	曾是	过去的	,	这	快的	,	凶猛的	种族	,	和	这	机会	的	死亡	在	这

[liːp] ;

leap	**;**
飞跃	;

那场激烈而快速的比赛，以及跃过终点线时可能丧命的危险，都已成为过去；

[ænd; ənd][hiː; hi]['hɔːltɪd][ɪn][ə; eɪ]['hɑːloʊ][tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] : [dɪd][ʃiː; ʃi]

and	**he**	**halted**	**in**	**a**	**hollow**	**to**	**fetch**	**his**	**breath**	**and**	**to**	**look**	**:**	**did**	**she**
和	他	停止	在	一个	空洞的	到	拿来	他的	气息	和	到	看	:	做过	她

[kʌm] ?

come	**?**
来	?

他停在一个洼地里喘口气，看看：她来了吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

had	**she**	**gone**	**?**
有	她	已消失	?

她走了吗?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] .

She	**came**	**.**
她	来了	.

她来了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] , ['glaɪdɪŋ] , ['nɔɪzləs] [spiːd] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['wɔːkɪŋ] [nɔːr]

She	came	with	a	smooth	,	gliding	,	noiseless	speed	,	that	was	neither	walking	nor
她	来了	和	一个	光滑的	,	滑翔	,	无声	速度	,	那	曾是	两者都不	步行	也不

['rʌnɪŋ] ;

running	;
跑步	;

她以一种平稳、滑行、无声的速度到来，既不是走路也不是跑步；

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][fəːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [drɔːn] [taɪt] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['bɑːdi] ;

her	arms	were	folded	in	her	furs	that	were	drawn	tight	about	her	body	;
她	武器	是	折叠	在	她	毛皮	那	是	绘制	紧的	关于	她	身体	;

她双臂交叉抱在胸前，身上裹着紧紧的皮草；

[ðə; ði] [waɪt] ['læpɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [wɜːr; wər] [ræpt] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] ['kloʊsli]

the	white	lappets	from	her	head	were	wrapped	and	knotted	closely
这	白色的	垂饰	从	她	头	是	包装	和	打结的	密切

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

beneath	her	face	;
下面	她	脸	;

她头上的白色头巾紧紧地裹在脸下，打了个结；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][set][ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪstəns] .

her	eyes	were	set	on	a	far	distance	.
她	眼睛	是	放	在	一个	远的	距离	.

她的目光投向了远方。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tɪl] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [sweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] [baɪ]

So	she	went	till	the	even	sway	of	her	going	was	startled	to	a	pause	by
所以	她	去	直到	这	甚至	摇摆	的	她	去	曾是	惊慌	到	一个	暂停	经过

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

于是她继续走着，直到克里斯蒂安突然出现，才让她平稳的步伐停了下来。

" [fel] !

"	Fell	!
"	费尔	!

"摔倒了！"

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] [breθ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ðʌs] [m'juːtɪleɪtɪd] ,

"	She	drew	a	quick	,	sharp	breath	at	the	sound	of	her	name	thus	mutilated	,
"	她	画	一个	快的	,	锋利的	气息	在	这	声音	的	她	姓名	因此	残缺	,

听到自己的名字被如此糟蹋，她倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd] [feɪst] - ['brʌðər] .

and	faced	Sweyn's	brother	.
和	面对	-	兄弟	.

与斯韦恩的兄弟对峙。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['glitəd] ; [hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [tiːθ] .

Her	eyes	glittered	;	her	upper	lip	was	lifted	,	and	shewed	the	teeth	.
她	眼睛	闪闪发光	;	她	上	唇	曾是	抬起	,	和	展示	这	牙齿	.

她双眼闪闪发光；上唇微微抬起，露出牙齿。

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [sens] [æz; əz] ['ʌtəd] [baɪ]

The	half	of	her	name	,	impressed	with	an	ominous	sense	as	uttered	by
这	一半	的	她	姓名	,	印象深刻	和	一个	不祥的	感觉	作为	说出	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他念出她名字的一半时，心中涌起一股不祥之感。

[wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] [foʊ] .
warned **her** **of** **the** **aspect** **of** **a** **deadly** **foe** **.**
警告 她 的 这 方面 的 一个 致命 敌人 .

他警告她要提防一个致命的敌人。

[jet] [ʃiː; ʃi][kæst] [luːs] [hɜːr; hər][roʊbz] [tɪl] [ðeɪ] [treɪld] ['æmp(ə)l] , [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz][ə; eɪ][maɪld]
Yet **she** **cast** **loose** **her** **robes** **till** **they** **trailed** **ample** **,** **and** **spoke** **as** **a** **mild**
然而 她 投掷 松动的 她 长袍 直到 他们 拖着 充足 , 和 辐 作为 一个 温和的
['wʊmən] .
woman **.**
女士 .

然而，她却解开了长袍，使其拖曳在地，说话也像个温柔的女子。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
" **What** **would** **you** **?**
" 什么 会 你 ?

你会怎么做?

" [ðen] ['krɪstʃən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['dredf(ə)l] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] :
" **Then** **Christian** **answered** **with** **his** **solemn** **dreadful** **accusation** **:**
" 然后 基督教 回答 和 他的 庄严 可怕 指控 :

然后，克里斯蒂安以他那庄严而可怕的指控回应道：

" [juː; jʊ] [kɪst] ['roʊl] — [ænd; ənd]['roʊl][ɪz] [ded] !
" **You** **kissed** **Rol** **—** **and** **Rol** **is** **dead** **!**
" 你 亲吻 滚动 — 和 滚动 是 死的 !

你吻了罗尔——而罗尔已经死了!

[juː; jʊ] [kɪst] ['trɛlə] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !
You **kissed** **Trella** **:** **she** **is** **dead** **!**
你 亲吻 特雷拉 : 她 是 死的 !

你吻了特雷拉：她死了!

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪst] [sweɪn] , [maɪ] ['brʌðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] !
You **have** **kissed** **Sweyn** **,** **my** **brother** **;** **but** **he** **shall** **not** **die** **!**
你 有 亲吻 斯韦恩 , 我的 兄弟 ; 但 他 将 不是 死 !

你亲吻了我的兄弟斯韦恩；但他不会死!

" [hiː; hi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .
" **He** **added** **:** **"** **You** **may** **live** **till** **midnight** **.**
" 他 额外 : " 你 可能 居住 直到 午夜 .

他补充道："你可以活到午夜。"

" [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [steɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **The** **edge** **of** **the** **teeth** **and** **the** **glitter** **of** **the** **eyes** **stayed** **a** **moment** **,**
" 这 边缘 的 这 牙齿 和 这 闪光 的 这 眼睛 入住 一个 片刻 ,

"牙齿的边缘和眼中的光芒停留了一会儿，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狼人(The Were-Wolf)
第3/3页

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd]['ɔːlsoʊ][slɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][æks][hæft] .

and	her	right	hand	also	slid	down	to	the	axe	haft	.
和	她	正确的	手	还	滑行	向下	到	这	斧头	半柄	.

她的右手也滑到了斧柄上。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [swəːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt][ænd; ənd]

Then	,	without	a	word	,	she	swerved	from	him	,	and	sprang	out	and
然后	,	没有	一个	单词	,	她	急转弯	从	他	,	和	弹簧	出去	和

[ə'weɪ] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] .

away	swiftly	over	the	snow	.
离开	迅速地	超过	这	雪	.

然后，她一言不发地转身离开他，纵身跃出，迅速地在雪地上飞奔而去。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [spræŋ] [aʊt][ænd; ənd][ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði]

And	Christian	sprang	out	and	away	,	and	followed	her	swiftly	over	the
和	基督教	弹簧	出去	和	离开	,	和	随后	她	迅速地	超过	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

于是克里斯蒂安跳了出来，飞快地追着她跑过雪地。

['kiːpɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət][hæf] - [ə; eɪ] - [-] [leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] .

keeping	behind	,	but	half	-	a	-	stride's	length	from	her	side	.
保持	在后面	,	但	一半	-	一个	-	步幅	长度	从	她	边	.

落后于她，但与她保持半步的距离。

[soʊ] [ðeɪ] [went] ['rʌnɪŋ] [tə'geðər] , ['saɪlənt] , [tɔːrdz] [ðə; ði][væst] [weɪsts] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

So	they	went	running	together	,	silent	,	towards	the	vast	wastes	of	snow	,
所以	他们	去	跑步	一起	,	沉默的	,	向	这	广阔的	废物	的	雪	,

于是他们默默地一起跑向了无垠的雪原。

[wer] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] [muːvd] ['ʌndər][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [naɪt] .

where	no	living	thing	but	they	two	moved	under	the	stars	of	night	.
在哪里	不	活的	事物	但	他们	二	已搬	在下面	这	明星	的	夜晚	.

那里除了他们两个，没有其他生物，只有他们在星空下漫步。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['krɪstʃən] [soʊ] [ri'dʒɔist] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] .

Never	before	had	Christian	so	rejoiced	in	his	powers	.
绝不	前	有	基督教	所以	欣喜若狂	在	他的	权力	.

克里斯蒂安从未像现在这样为自己的神力感到如此欣喜。

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [spiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][juːz][ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [wɜːr; wər] ['praɪsləs]

The	gift	of	speed	,	and	the	training	of	use	and	endurance	were	priceless
这	礼物	的	速度	,	和	这	训练	的	使用	和	耐力	是	无价

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

to	him	now	.
到	他	现在	.

速度天赋以及运用和耐力训练对他来说，如今是无价之宝。

[ðoʊ] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz]['aʊərz] [ə'weɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ðæt] , [goʊ] [wer] [ðæt] [fel]

Though	midnight	was	hours	away	,	he	was	confident	that	,	go	where	that	Fell
尽管	午夜	曾是	小时	离开	,	他	曾是	自信的	那	,	去	在哪里	那	费尔

[θɪŋ] [wʊd] ,

Thing	would	,
事物	会	,

虽然离午夜还有几个小时，但他确信，只要那个堕落之物出现，他就会去那里。

['heɪs(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌaʊt'strɪp][hɪm; ɪm][nɔ:r] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

hasten	as	she	would	,	she	could	not	outstrip	him	nor	escape	from	him	.
趋	作为	她	会	,	她	可以	不是	超过	他	也不	逃脱	从	他	.

她拼命加快速度，却既跑不过他，也逃不出他的手掌心。

[ðen] , [wen] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,

Then	,	when	came	the	time	for	transformation	,
然后	,	什么时候	来了	这	时间	为了	转型	,

然后，当变革的时机到来时，

[wen] [ðə; ði] ['wʊmənz] [fɔ:rm] [meɪd] [noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [ʃi:ld] [ə'genst] [ə; eɪ]['mænz][hænd] ,

when	the	woman's	form	made	no	longer	a	shield	against	a	man's	hand	,
什么时候	这	女性的	形式	制成	不	更长	一个	盾	反对	一个	男人的	手	,

当女人的身体不再能抵挡男人的手时，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [sleɪ] [ɔ:r][bi:; bi][sleɪn][tu:; tə] [seɪv] [sweɪn] .

he	could	slay	or	be	slain	to	save	Sweyn	.
他	可以	杀戮	或者	是	被杀	到	节省	斯韦恩	.

他可以为了救斯温而杀人，也可以被杀。

[hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['brʌðər] [ɪn]['daɪər][ɪk'streməti] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ,

He	had	struck	his	dear	brother	in	dire	extremity	,	but	he	could	not	,
他	有	击	他的	亲爱的	兄弟	在	可怕的	末端	,	但	他	可以	不是	,

他曾将他亲爱的兄弟逼到绝境，但他却无能为力。

[ðoʊ] ['ri:z(ə)n]['ɜ:dʒd] , [straɪk][ə; eɪ]['wʊmən] .

though	reason	urged	,	strike	a	woman	.
尽管	原因	敦促	,	罢工	一个	女士	.

即使理性劝阻，也要殴打妇女。

[fɔ:r; fər][wʌn][maɪl] , [fɔ:r; fər] [tu:] [maɪlz] [ðeɪ] [ræn] :

For	one	mile	,	for	two	miles	they	ran	:
为了	一	英里	,	为了	二	英里	他们	跑	:

他们跑了一英里，又跑了两英里：

[waɪt] [fel] ['evər]['fɔ:rmoʊst] , ['krɪstʃən] ['evər][æt; ət]['i:kwəl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][saɪd] , [soʊ] [nɪr] [ðæt] ,

White	Fell	ever	foremost	,	Christian	ever	at	equal	distance	from	her	side	,	so	near	that	,
白色的	费尔	曾经	首先	,	基督教	曾经	在	平等的	距离	从	她	边	,	所以	靠近	那	,

白山永远走在最前面，克里斯蒂安永远与她保持着相同的距离，如此之近，以至于

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hɜ:r; hər] [aʊt] - ['flaɪɪŋ] [fə:z] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

now	and	again	,	her	out	-	flying	furs	touched	him	.
现在	和	再次	,	她	出去	-	飞行	毛皮	感动	他	.

她飘逸的皮毛时不时会拂过他的脸庞。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [noʊ][wɜ:rd] ; [nɔ:r][hi:; hi] .

She	spoke	no	word	;	nor	he	.
她	辐	不	单词	;	也不	他	.

她一言不发；他也没有说话。

[ʃi:; ʃi]['nevər] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɔ:r] [swə:vd] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [hɪm; ɪm] ;

She	never	turned	her	head	to	look	at	him	,	nor	swerved	to	evade	him	;
她	绝不	转向	她	头	到	看	在	他	,	也不	急转弯	到	逃避	他	;

她从未转头看他一眼，也从未躲避他；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][set] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [sped] [streɪt] [ɑ:n] , ['oʊvər] [rʌf] , ['oʊvər] [smu:ð] ,

but	,	with	set	face	looking	forward	,	sped	straight	on	,	over	rough	,	over	smooth	,
但	,	和	放	脸	寻找	向前	,	加速	直的	在	,	超过	粗糙的	,	超过	光滑的	,

但是，他面无表情地向前冲去，飞驰过崎岖不平的路面，也飞驰过平坦的路面。

[ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] [baɪ][ðə; ði]['regjələr] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

aware	of	his	nearness	by	the	regular	beat	of	his	feet	,
意识到的	的	他的	接近	经过	这	常规的	打	的	他的	脚	,

他通过有节奏的脚步声意识到他就在附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'haɪnd] .

and	the	sound	of	his	breath	behind	.
和	这	声音	的	他的	气息	在后面	.

还有他身后的呼吸声。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs] .

In	a	while	she	quickened	her	pace	.
在	一个	尽管	她	加速	她	步伐	.

过了一会儿，她加快了脚步。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , ['krɪstʃən] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːd] [æz; əz]['ædmərəb(ə)l] ,

From	the	first	,	Christian	had	judged	of	her	speed	as	admirable	,
从	这	第一的	,	基督教	有	评判	的	她	速度	作为	令人钦佩的	,

从一开始，克里斯蒂安就认为她的速度令人钦佩。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltɪŋ] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ik'sɛliŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [wət'evər] [hɜːr; hər]

yet	with	exulting	security	in	his	own	excelling	and	enduring	whatever	her
然而	和	欣喜若狂	安全	在	他的	自己的	卓越	和	持久	任何	她

['efərts] .

efforts	.
努力	.

然而，他却对自己能够超越和忍受她的任何努力感到无比自豪和自信。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [peɪs] [ɪn'kriːst] ,

But	,	when	the	pace	increased	,
但	,	什么时候	这	步伐	增加	,

但是，当节奏加快时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [æz; əz] ['nevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['eni] [reɪs] .

he	found	himself	put	to	the	test	as	never	had	he	been	before	in	any	race	.
他	成立	他自己	放	到	这	测试	作为	绝不	有	他	到过	前	在	任何	种族	.

他发现自己面临着前所未有的考验，这是他在任何比赛中都未曾遇到过的。

[hɜːr; hər] [fiːt] , [ɪn'diːd] , [fluː] ['fæstər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ;

Her	feet	,	indeed	,	flew	faster	than	his	;
她	脚	,	的确	,	飞翔	快点	比	他的	;

她的脚步确实比他的快；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [straɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər]

it	was	only	by	his	length	of	stride	that	he	kept	his	place	at	her
它	曾是	仅有的	经过	他的	长度	的	步幅	那	他	保留	他的	地方	在	她

[saɪd] .

side	.
边	.

他完全是靠着大步流星才得以留在她身边。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] ['feɪljər] [jet] .

But	his	heart	was	high	and	resolute	,	and	he	did	not	fear	failure	yet	.
但	他的	心	曾是	高的	和	坚决	,	和	他	做过	不是	害怕	失败	然而	.

但他意志坚定，信心满满，并不惧怕失败。

[soʊ][ðə; ði] ['despərət] [reɪs] [fluː] [ɑːn] .

So	the	desperate	race	flew	on	.
所以	这	绝望的	种族	飞翔	在	.

于是，这场殊死搏斗继续进行。

[ðer; ðər]	[fiːt]	[strʌk]	[ʌp][ðə; ði]	['paʊdəri]	[snoʊ]	,	[ðer; ðər]	[breθ]	[smoʊkt]	['ɪntuː][ðə; ði]	[ʃɑːrp]	[klɪr]	[er]
Their	**feet**	**struck**	**up**	**the**	**powdery**	**snow**	**,**	**their**	**breath**	**smoked**	**into**	**the**	**sharp**	**clear**	**air**
他们的	脚	击	向上	这	粉状	雪	,	他们的	气息	熏制	进入	这	锋利的	清除	空气

,

,

,

他们的脚步踏在蓬松的积雪上，呼出的气息在清冽的空气中缭绕。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[gɔːn]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[er]	[wʌz; wəz]	[klɪrd]	[ʌv; əv]	[snoʊ]	[ænd; ənd]	['veɪpər]	.
and	**they**	**were**	**gone**	**before**	**the**	**air**	**was**	**cleared**	**of**	**snow**	**and**	**vapour**	**.**
和	他们	是	已消失	前	这	空气	曾是	已清除	的	雪	和	汽	.

雪和水汽还没散去，他们就已经消失了。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	['krɪstʃən]	[glɑːnst]	[ʌp][tuː; tə]	[dʒʌdʒ]	,	[baɪ][ðə; ði]	['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]	[stɑːrz]	,
Now	**and**	**then**	**Christian**	**glanced**	**up**	**to**	**judge**	**,**	**by**	**the**	**rising**	**of**	**the**	**stars**	**,**
现在	和	然后	基督教	瞥了一眼	向上	到	法官	,	经过	这	上升	的	这	明星	,

克里斯蒂安不时抬头望向天空，根据星辰的升起来判断形势。

[ʌv; əv][ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ʌv; əv]	['mɪdnaɪt]	.
of	**the**	**coming**	**of**	**midnight**	**.**
的	这	未来	的	午夜	.

午夜将至。

[soʊ]	[lɔːŋ]	—	[soʊ]	[lɔːŋ]	!
So	**long**	**—**	**so**	**long**	**!**
所以	长的	—	所以	长的	!

再见了——再见了！

[waɪt]	[fel]	[held][ɑːn]	[wɪ'ðaʊt]	[slæk]	.
White	**Fell**	**held**	**on**	**without**	**slack**	**.**
白色的	费尔	握住	在	没有	松弛	.

白山保持着稳固的姿态，没有丝毫松动。

[ʃiː; ʃi]	,	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['evɪdənt]	,	[wɪð; wɪθ]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn][hɜːr; hər]	[spiːd]	['pruːviŋ]	['mætʃləs]	,
She	**,**	**it**	**was**	**evident**	**,**	**with**	**confidence**	**in**	**her**	**speed**	**proving**	**matchless**	**,**
她	,	它	曾是	明显	,	和	信心	在	她	速度	证明	无比	,

很明显，她对自己无与伦比的速度充满信心。

[æz; əz]	['rezəluːt]	[tuː; tə]	[ˌaʊt'rʌn]	[hɜːr; hər][pər'suːər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[ɪn'dʊr]	[tɪl]	['mɪdnaɪt]	[ænd; ənd]
as	**resolute**	**to**	**outrun**	**her**	**pursuer**	**as**	**he**	**to**	**endure**	**till**	**midnight**	**and**
作为	坚决	到	超越	她	追击者	作为	他	到	忍受	直到	午夜	和

[fʊl'fɪl][hɪz; ɪz]	['pɜːrpəs]	.
fulfil	**his**	**purpose**	**.**
实现	他的	目的	.

她决心摆脱追捕者，而他则决心坚持到午夜，完成他的目标。

[ænd; ənd]	['krɪstʃən]	[held][ɑːn]	,	[stɪl]	[self]	-	[ə'ʃʊrd]	.
And	**Christian**	**held**	**on**	**,**	**still**	**self**	**-**	**assured**	**.**
和	基督教	握住	在	,	仍然	自己	-	保证	.

克里斯蒂安依然保持着自信，坚持了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl]	;	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt][feɪl]	.
He	**could**	**not**	**fail**	**;**	**he**	**would**	**not**	**fail**	**.**
他	可以	不是	失败	;	他	会	不是	失败	.

他不可能失败；他绝不会失败。

[tuː; tə]	[ə'vendʒ]	['roʊl][ænd; ənd]	['trɛlə]	[wʌz; wəz]	['moʊtɪv]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər][hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[duː]	[wʌt]	[mæn]
To	**avenge**	**Rol**	**and**	**Trella**	**was**	**motive**	**enough**	**for**	**him**	**to**	**do**	**what**	**man**
到	报仇	滚动	和	特雷拉	曾是	动机	足够的	为了	他	到	做	什么	男人

[kʊd; kəd][duː]	;
could	**do**	**;**
可以	做	;

为罗尔和特雷拉报仇，这足以让他做出一个男人所能做的事情；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [sweɪn] [mɔːr] .

but	for	Sweyn	more	.
但	为了	斯韦恩	更多的	.

但对斯韦恩来说更多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [sweɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][daɪ] [tuː] :

She	had	kissed	Sweyn	,	but	he	should	not	die	too	:
她	有	亲吻	斯韦恩	,	但	他	应该	不是	死	也	:

她吻了斯温，但他不应该也死掉:

[wɪð; wɪθ] [sweɪn] [tuː; tə] [seɪv] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl] .

with	Sweyn	to	save	he	could	not	fail	.
和	斯韦恩	到	节省	他	可以	不是	失败	.

有斯韦恩在，他不可能失败。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz] [ðɪs] ; [noʊ] ,

Never	before	was	such	a	race	as	this	;	no	,
绝不	前	曾是	这样的	一个	种族	作为	这	;	不	,

历史上从未有过像这样的比赛；不，

[nɑːt] [wen] [ɪn][oʊld] [griːs] [mæn][ænd; ənd][meɪd] ['reɪst] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [feɪts] [æt; ət] [steɪk] ;

not	when	in	old	Greece	man	and	maid	raced	together	with	two	fates	at	stake	;
不是	什么时候	在	老的	希腊	男人	和	女佣	比赛	一起	和	二	命运	在	赌注	;

古希腊时期，男女赛跑，命运攸关，却并非如此；

[fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] ['rʌnɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [ˌʌnə'beɪtɪd] ,

for	the	hard	running	was	sustained	unabated	,
为了	这	难的	跑步	曾是	持续	持续不断	,

因为艰苦的奔跑一直持续不断，丝毫没有减弱。

[waɪl] [stɑːr]['æftər][stɑːr][roʊz][ænd; ənd][went] ['wiːlɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] , [fɔːr; fər][wʌn]['aʊər] ,

while	star	after	star	rose	and	went	wheeling	up	towards	midnight	,	for	one	hour	,
尽管	星星	后	星星	玫瑰	和	去	惠灵	向上	向	午夜	,	为了	一	小时	,

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

for	two	hours	.
为了	二	小时	.

繁星一颗接一颗地升起，朝着午夜的方向旋转，持续了一个小时，两个小时。

[ðen] ['krɪstʃən] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Then	Christian	saw	and	heard	what	shot	him	through	with	fear	.
然后	基督教	锯	和	听到	什么	射击	他	通过	和	害怕	.

然后，克里斯蒂安看到并听到了什么，吓得他魂飞魄散。

[wer] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] [hʌŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [sloʊp] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] ['muːvɪŋ] ,

Where	a	fringe	of	trees	hung	round	a	slope	he	saw	something	dark	moving	,
在哪里	一个	边缘	的	树木	悬挂	圆形的	一个	坡	他	锯	某物	黑暗的	移动	,

在一圈树木环绕的山坡上，他看到有什么黑色的东西在移动。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [jelp] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] ['hɔːrɪd] [kraɪ] ,

and	heard	a	yelp	,	followed	by	a	full	horrid	cry	,
和	听到	一个	喊叫	,	随后	经过	一个	满的	可怕的	哭	,

然后听到一声尖叫，接着是一声凄厉的惨叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [spred] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] , [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ɪn] [pər'suːt] .

and	the	dark	spread	out	upon	the	snow	,	a	pack	of	wolves	in	pursuit	.
和	这	黑暗的	传播	出去	之上	这	雪	,	一个	盒	的	狼	在	追逐	.

黑暗笼罩着雪地，一群狼在后面追赶。

[ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ə'loʊn][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] ;

Of	the	beasts	alone	he	had	little	cause	for	fear	;
的	这	野兽	独自的	他	有	小的	原因	为了	害怕	;

只有野兽让他几乎无需恐惧；

[æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [hiː; hi][held][hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪstəns] [ðem; ðəm] , [fɔːr] - ['fʊtɪd] [ðoʊ] [ðeɪ]
at **the** **pace** **he** **held** **he** **could** **distance** **them** **,** **four** **-** **footed** **though** **they**
在 这 步伐 他 握住 他 可以 距离 他们 , 四 - 有脚的 尽管 他们
[wɜːr; wər] .
were **.**
是 .

以他保持的速度，即使它们是四足动物，他也能拉开与它们的距离。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [waɪt] [fɛlz] [waɪlz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnfɪnət] [ˌæprɪ'henʃn] ,
But **of** **White** **Fell's** **wiles** **he** **had** **infinite** **apprehension** **,**
但 的 白色的 费尔的 诡计 他 有 无限 忧虑 ,

但他对怀特费尔的诡计却充满了恐惧。

[fɔːr; fər] [haʊ] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][ə'veɪl][hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ] [dʒɔːz][ʌv; əv] [ðiːz] [wʊlvz] ,
for **how** **might** **she** **not** **avail** **herself** **of** **the** **savage** **jaws** **of** **these** **wolves** **,**
为了 如何 可能 她 不是 可用 她自己 的 这 野蛮的 下颚 的 这些 狼 ,

她怎能不利用这些狼的凶猛利齿呢?

[ə'kɪn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæf][hɜːr; hər]['neɪtʃər] .
akin **as** **they** **were** **to** **half** **her** **nature** **.**
类似的 作为 他们 是 到 一半 她 自然 .

因为他们与她性格的一半非常相似。

[ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ðem; ðəm][nɔːr] [lʊk] [nɔːr][saɪn] ; [bʌt; bət] ['krɪstʃən] ,
She **vouchsafed** **to** **them** **nor** **look** **nor** **sign** **;** **but** **Christian** **,**
她 担保 到 他们 也不 看 也不 符号 ; 但 基督教 ,

她既不看他们，也不给他们任何暗示；但基督徒，

[ɑːn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,
on **an** **impulse** **to** **assure** **himself** **that** **she** **should** **not** **escape** **him** **,**
在 一个 冲动 到 保证 他自己 那 她 应该 不是 逃脱 他 ,

他一时冲动，想确保她不会逃走。

[kɔːt] [ænd; ənd][held][ðə; ði] [bæk] - [flʌŋ] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fəːz] , ['rʌnɪŋ] [stɪl] .
caught **and** **held** **the** **back** **-** **flung** **edge** **of** **her** **furs** **,** **running** **still** **.**
捕捉 和 握住 这 后退 - 扔 边缘 的 她 毛皮 , 跑步 仍然 .

她抓住并抓住自己皮毛向后甩动的边缘，一动不动地跑着。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːstli] [snɑːrl] , [tiːθ] [ænd; ənd] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [ə'gen] .
She **turned** **like** **a** **flash** **with** **a** **beastly** **snarl** **,** **teeth** **and** **eyes** **gleaming** **again** **.**
她 转向 喜欢 一个 闪光 和 一个 兽 咆哮 , 牙齿 和 眼睛 闪闪发光 再次 .

她像闪电般转身，发出野兽般的咆哮，牙齿和眼睛再次闪闪发光。

[hɜːr; hər][æks] [ʃoʊn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpˌstroʊk] , [ɑːn][ðə; ði] ['daʊnˌstroʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hækt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Her **axe** **shone** **,** **on** **the** **upstroke** **,** **on** **the** **downstroke** **,** **as** **she** **hacked** **at** **his**
她 斧头 闪耀 , 在 这 上划 , 在 这 下击 , 作为 她 被黑客攻击 在 他的
[hænd] .
hand **.**
手 .

她挥舞着斧头，斧刃闪闪发光，无论是上劈还是下劈，都砍在他的手上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [rɪst] , [bʌt; bət][ðæt][hiː; hi] ['pæriːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] -
She **had** **lopped** **it** **off** **at** **the** **wrist** **,** **but** **that** **he** **parried** **with** **the** **bear** **-**
她 有 砍伐 它 离开 在 这 手腕 , 但 那 他 招架 和 这 熊 -
[spɪr] .
spear **.**
矛 .

她砍断了他的手腕，但他用熊矛挡住了攻击。

['iːv(ə)n] [ðen] ,
Even **then** **,**
甚至 然后 ,

即便如此，

[ʃi:; ʃi] [ʃɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði]

she	shore	through	the	shaft	and	shattered	the	bones	of	the	hand	at	the
她	支撑	通过	这	轴	和	破碎	这	骨头	的	这	手	在	这

[seɪm] [bloʊ] ,

same	blow	,
相同的	吹	,

她一击穿透了箭杆，同时击碎了对方的手骨。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lu:st] [pər'fɔ:rs] .

so	that	he	loosed	perforce	.
所以	那	他	松开	强制	.

所以他被迫放开了。

[ðen] [ə'gen] [ðeɪ] ['reɪst] [ɑ:n] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , ['krɪstʃən] [nɑ:t] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] ,

Then	again	they	raced	on	as	before	,	Christian	not	losing	a	pace	,
然后	再次	他们	比赛	在	作为	前	,	基督教	不是	输	一个	步伐	,

然后他们又像之前一样继续比赛，克里斯蒂安的速度丝毫没有减慢。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [swʌŋ] ['ju:sləs] , ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] ['broʊkən] .

though	his	left	hand	swung	useless	,	bleeding	and	broken	.
尽管	他的	左边	手	摇摆	无用	,	出血	和	破碎的	.

虽然他的左手无力地挥舞着，鲜血淋漓，已经骨折。

[ðə; ði] [snɑ:rl] , [ɪn'du:bɪtəb(ə)l] , [ðoʊ] ['mɑ:dɪfaɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɔrgənz] , [ðə; ði] ['vɪʃəs]

The	snarl	,	indubitable	,	though	modified	from	a	woman's	organs	,	the	vicious
这	咆哮	,	毋庸置疑	,	尽管	修改的	从	一个	女性的	器官	,	这	恶毒

['fjʊri] [rɪ'vi:ld] [ɪn] [ti:θ] [ænd; ənd] [aɪz] ,

fury	revealed	in	teeth	and	eyes	,
愤怒	揭晓	在	牙齿	和	眼睛	,

那声咆哮，毫无疑问，虽然源自女性的器官，却展现出牙齿和眼神中流露出的凶狠狂怒。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['ærəgənt] [peɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['meɪmɪŋ] [bloʊ] , [kɔ:t] [ə'weɪ] ['krɪstʃənz] [hi:d] [ʌv; əv]

the	sharp	arrogant	pain	of	her	maiming	blow	,	caught	away	Christian's	heed	of
这	锋利的	傲慢的	疼痛	的	她	致残	吹	,	捕捉	离开	基督徒的	注意	的

[ðə; ði] [bi:sts] [bɪ'haɪnd] ,

the	beasts	behind	,
这	野兽	在后面	,

她那猛烈而傲慢的重击带来的剧痛，让克里斯蒂安一时分神，无暇顾及身后的野兽。

[baɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪntu:] [hɪm; ɪm] [kloʊz] ['vɪvɪd] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] ['deɪndʒər] [ðæt] [ræn]

by	striking	into	him	close	vivid	realisation	of	the	infinitely	greater	danger	that	ran
经过	引人注目	进入	他	关闭	生动	实现	的	这	无限地	更大的	危险	那	跑

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] ['dedli] [θɪŋ] .

before	him	in	that	deadly	Thing	.
前	他	在	那	致命	事物	.

猛然一击，让他真切地意识到摆在他面前的致命之物所带来的无限更大的危险。

[wen] [hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] , [loʊ] !

When	he	bethought	him	to	look	behind	,	lo	!
什么时候	他	思考	他	到	看	在后面	,	洛	!

当他想到要回头看时，瞧！

[ðə; ði] [pæk] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [træks] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [slʌŋk] [ə'saɪd] , [kaʊd] ;

the	pack	had	but	reached	their	tracks	,	and	instantly	slunk	aside	,	cowed	;
这	盒	有	但	达到	他们的	轨道	,	和	即刻	斯伦克	旁边	,	胆怯	;

狼群刚追上他们的踪迹，就立刻畏缩地躲到一边；

[ðə; ði] [jel] [ʌv; əv] [pər'su:t] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə] [jelps] [ænd; ənd] [hwaɪnz] .

the	yell	of	pursuit	changing	to	yelps	and	whines	.
这	叫喊	的	追逐	变化	到	耶普斯	和	抱怨	.

追逐的喊叫声变成了呜咽和哀嚎。

[soʊ] [əb'hɔːrənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fel] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [biːst] [æz; əz][tuː; tə][mæn] .

So	abhorrent	was	that	fell	creature	to	beast	as	to	man	.
所以	令人憎恶的	曾是	那	跌倒	生物	到	兽	作为	到	男人	.

那堕落的生物对野兽和人类来说都是如此令人憎恶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][fəːz] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dɪ'spoʊzɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] ,

She	had	drawn	her	furs	more	closely	to	her	,	disposing	them	so	that	,
她	有	绘制	她	毛皮	更多的	密切	到	她	,	处置	他们	所以	那	,

她把皮草裹得更紧了些，摆放好后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [luːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] , [noʊ] ['dreɪpəri] [hʌŋ] ['loʊər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

instead	of	flying	loose	to	her	heels	,	no	drapery	hung	lower	than	her
反而	的	飞行	松动的	到	她	高跟鞋	,	不	布料	悬挂	降低	比	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

她的裙摆没有垂到脚跟，也没有垂到膝盖以下的布料。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] [spiːd] , [nɔːr] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ]

and	this	without	a	check	to	her	wonderful	speed	,	nor	embarrassment	by
和	这	没有	一个	查看	到	她	精彩的	速度	,	也不	尴尬	经过

[ðə; ði] ['kʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊldz] .

the	cumbering	of	the	folds	.
这	繁琐	的	这	折叠	.

而且，她惊人的速度丝毫未减，褶皱的束缚也丝毫没有让她感到尴尬。

[ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['fɜːrmli][set] ,

She	held	her	head	as	before	;	her	lips	were	firmly	set	,
她	握住	她	头	作为	前	;	她	嘴唇	是	牢牢	放	,

她像之前一样昂着头，嘴唇紧抿着。

['oʊnli][ðə; ði] [tens] ['nɒstrəlz] [geɪv] [hɜːr; hər] [breθ] ;

only	the	tense	nostrils	gave	her	breath	;
仅有的	这	紧张	鼻孔	给予	她	气息	;

只有紧绷的鼻孔让她得以呼吸；

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [dɪ'stres] ['witnist] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [sə'steɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [spiːd] .

not	a	sign	of	distress	witnessed	to	the	long	sustaining	of	that	terrible	speed	.
不是	一个	符号	的	痛苦	目击者	到	这	长的	维持	的	那	糟糕的	速度	.

在长时间保持如此可怕的速度的过程中，没有出现任何痛苦的迹象。

[bʌt; bət][ɑːn] ['krɪstʃən] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['pælpəbli] .

But	on	Christian	by	now	the	strain	was	telling	palpably	.
但	在	基督教	经过	现在	这	拉紧	曾是	讲述	明显地	.

但此时克里斯蒂安身上已经明显显露出了疲惫之态。

[hɪz; ɪz] [hed] [weid] ['hevi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['sɒbz] ;

His	head	weighed	heavy	,	and	his	breath	came	labouring	in	great	sobs	;
他的	头	称重	重的	,	和	他的	气息	来了	劳动	在	伟大的	啜泣	;

他头昏沉沉的，呼吸困难，抽泣不止；

[ðə; ði] [ber] [spɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [naʊ] .

the	bear	spear	would	have	been	a	burden	now	.
这	熊	矛	会	有	到过	一个	负担	现在	.

现在看来，熊矛会成为一种负担。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hæmər] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌlnis] [ə'prest] [hɪz; ɪz]

His	heart	was	beating	like	a	hammer	,	but	such	a	dulness	oppressed	his
他的	心	曾是	殴打	喜欢	一个	锤	,	但	这样的	一个	沉闷	受压迫者	他的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

他的心脏怦怦直跳，但大脑却一片麻木。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi][kʊd; kəd]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] ['helpləs] [steɪt] ; ['wuːndɪd]

that	it	was	only	by	degrees	he	could	realise	his	helpless	state	;	wounded
那	它	曾是	仅有的	经过	学位	他	可以	意识到	他的	无助	状态	;	受伤

[ænd; ənd] ['wepənlis] ,

and	weaponless	,
和	无武器	,

他只能逐渐意识到自己的无助处境：身负重伤，手无寸铁。

['tʃeɪsɪŋ] [ðæt]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] , ['despərət] , [æks] - [ɑːrmd] ['wʊmən] ,

chasing	that	terrible	Thing	,	that	was	a	fierce	,	desperate	,	axe	-	armed	woman	,
追逐	那	糟糕的	事物	,	那	曾是	一个	凶猛的	,	绝望的	,	斧头	-	武装	女士	,

追赶那个可怕的东西，那是一个凶猛、绝望、手持斧头的女人。

[ɪk'sept] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [ðə; ði] [biːst] [wɪð; wɪθ] [fæŋz] [jet] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

except	she	should	assume	the	beast	with	fangs	yet	more	formidable	.
除了	她	应该	认为	这	兽	和	獠牙	然而	更多的	强大	.

但她应该把那头长着獠牙的野兽想象成更加可怕的存在。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][fɑːr] [sloʊ] [stɑːrz] [went] ['lɪŋgərɪŋ] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] .

And	still	the	far	slow	stars	went	lingering	nearly	an	hour	from	midnight	.
和	仍然	这	远的	慢的	明星	去	挥之不去的	几乎	一个	小时	从	午夜	.

遥远的星辰依然在午夜时分徘徊了将近一个小时。

[soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][breɪn] [ə'streɪ] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

So	far	was	his	brain	astray	that	an	impression	took	him	that	she	was
所以	远的	曾是	他的	脑	误入歧途	那	一个	印象	采取	他	那	她	曾是

['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɑːrz] ,

fleeing	from	the	midnight	stars	,
逃离	从	这	午夜	明星	,

他的思绪完全迷失了方向，竟然误以为她是在逃离午夜的星空。

[huːz] [geɪn][wʌz; wəz][baɪ] [sʌtʃ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [ðæt] [ə; eɪ][taɪm] [iːk'wəlɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz]

whose	gain	was	by	such	slow	degrees	that	a	time	equalling	days	and	days
谁	获得	曾是	经过	这样的	慢的	学位	那	一个	时间	等于	天	和	天

[hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [raʊnd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

had	gone	in	the	race	round	the	northern	circle	of	the	world	,
有	已消失	在	这	种族	圆形的	这	北方	圆圈	的	这	世界	,

他们的进展如此缓慢，以至于绕地球北半球一周的时间已经过去了数天之久。

[ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [æz; əz] [lɔːŋ] [maɪt] [læst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] — [ɪk'sept] [ʃiː; ʃi] ['slækənd] ,

and	days	and	days	as	long	might	last	before	the	end	—	except	she	slackened	,
和	天	和	天	作为	长的	可能	最后的	前	这	结尾	—	除了	她	松弛	,

[ɔːr] [ɪk'sept] [hiː; hi] [feɪld] .

or	except	he	failed	.
或者	除了	他	失败的	.

或许会持续好几天，直到结束——除非她懈怠了，或者除非他失败了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][feɪl] [jet] .

But	he	would	not	fail	yet	.
但	他	会	不是	失败	然而	.

但他还不会失败。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [preɪɪŋ] [soʊ] ?

How	long	had	he	been	praying	so	?
如何	长的	有	他	到过	祈祷	所以	?

他这样祈祷了多久？

[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəns] [ðæt][hæd; həd][felt][noʊ]

He	had	started	with	a	self	-	confidence	and	reliance	that	had	felt	no
他	有	开始	和	一个	自己	-	信心	和	依赖	那	有	毛毡	不

[niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [eɪd] ;

need	for	that	aid	;
需要	为了	那	援助	;

他一开始就充满自信和自立，觉得不需要这种帮助；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm]

and	now	it	seemed	the	only	means	by	which	to	restrain	his	heart	from
和	现在	它	似乎	这	仅有的	方法	经过	哪个	到	抑制	他的	心	从

['swelɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

swelling	beyond	the	compass	of	his	body	,
肿胀	超过	这	罗盘	的	他的	身体	,

现在看来，这是唯一能阻止他的心脏膨胀到超出他身体极限的方法。

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz][breɪn][frʌm; frəm] ['dwindlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃrɪ'vəlɪŋ] [kwaɪt] [ə'weɪ] .

by	which	to	cherish	his	brain	from	dwindling	and	shrivelling	quite	away	.
经过	哪个	到	珍惜	他的	脑	从	逐渐减少	和	萎缩	相当	离开	.

以此来保护他的大脑，防止它逐渐衰退萎缩。

[sʌm; səm] [ʃɑːrp] - [tuːθtˌtuːðd] ['kriːtʃər] [kept] ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [meɪmd] [left]

Some	sharp	-	toothed	creature	kept	tearing	and	dragging	on	his	maimed	left
一些	锋利的	-	有齿的	生物	保留	撕裂	和	拖拽	在	他的	残废	左边

[hænd] ; [hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

hand	;	he	never	could	see	it	,
手	;	他	绝不	可以	看	它	,

某种长着尖牙的生物一直在撕咬拖拽他残缺的左手；他始终看不见那只手。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [preɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æt; ət][taɪmz] .

he	could	not	shake	it	off	;	but	he	prayed	it	off	at	times	.
他	可以	不是	摇	它	离开	;	但	他	祈祷	它	离开	在	时代	.

他无法摆脱这种感觉；但他有时会祈祷摆脱它。

[ðə; ði] [klɪr] [stɑːrz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tʊk] [tuː; tə] ['ʃudərɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [waɪ] :

The	clear	stars	before	him	took	to	shuddering	,	and	he	knew	why	:
这	清除	明星	前	他	采取	到	颤抖	,	和	他	知道	为什么	:

他面前的繁星开始颤抖，他知道为什么：

[ðeɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

they	shuddered	at	sight	of	what	was	behind	him	.
他们	颤抖	在	视线	的	什么	曾是	在后面	他	.

看到他身后的东西，他们都吓得浑身发抖。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [di'vaind] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hɪd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][men] ['ʌndər]

He	had	never	divined	before	that	strange	things	hid	themselves	from	men	under
他	有	绝不	神谕	前	那	奇怪的	事物	隐藏	他们自己	从	男人	在下面

['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [snoʊ] - [klæd] [maʊndz] [ɔːr] ['sweɪɪŋ] [triːz] ;

pretence	of	being	snow	-	clad	mounds	or	swaying	trees	;
虚伪	的	存在	雪	-	覆膜	土堆	或者	摇晃	树木	;

他以前从未想到，奇异的事物会伪装成白雪皑皑的土堆或摇曳的树木，以此来躲避人们的视线；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑːrmləs] ['kʌvərz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

but	now	they	came	slipping	out	from	their	harmless	covers	to	follow	him	,
但	现在	他们	来了	滑倒	出去	从	他们的	无害	封面	到	跟随	他	,

但现在，它们却悄悄地从无害的掩护中溜出来，跟随他而来。

[ænd; ənd] [mɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɪndrəd] [θɪŋ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [trʊ] [fɔːrm]

and	mock	at	his	impotence	to	make	a	kindred	Thing	resolve	to	truer	form
和	嘲笑	在	他的	阳痿	到	制作	一个	亲属	事物	解决	到	更真实	形式

.

:

.

并嘲笑他无力使同类事物恢复到更真实的形态。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [er] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [θrɔŋd] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]

He	knew	the	air	behind	him	was	thronged	;	he	heard	the	hum	of
他	知道	这	空气	在后面	他	曾是	熙熙攘攘	;	他	听到	这	哼	的

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['mɜːrmərɪŋz] [tə'geðər] ;

innumerable	murmurings	together	;
无数	低语	一起	;

他知道身后的空气拥挤不堪；他听到了无数低语声交织在一起的嗡嗡声；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd]['nevər] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [swɪft] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] .

but	his	eyes	could	never	catch	them	,	they	were	too	swift	and	nimble	.
但	他的	眼睛	可以	绝不	抓住	他们	,	他们	是	也	迅速	和	灵活	.

但他的目光始终无法捕捉到它们，它们太过迅捷灵巧。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɑːn][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] ,

Yet	he	knew	they	were	there	,	because	,	on	a	backward	glance	,
然而	他	知道	他们	是	那里	,	因为	,	在	一个	落后	瞥一眼	,

但他知道他们在那里，因为回头一看，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [snoʊ] [maʊndz] [sɜːrdʒ][æz; əz] [ðeɪ] ['grɔvəld] ['flætlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ;

he	saw	the	snow	mounds	surge	as	they	grovelled	flatlings	out	of	sight	;
他	锯	这	雪	土堆	涌	作为	他们	卑躬屈膝	扁平	出去	的	视线	;

他看到雪堆涌动，而那些匍匐前进的平地居民则消失在视线之外；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [triːz] [riːl] [æz; əz] [ðeɪ] [skruːd] [ðəm'selvz] ['rɪdʒɪd][pæst][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

he	saw	the	trees	reel	as	they	screwed	themselves	rigid	past	recognition	among	the
他	锯	这	树木	卷轴	作为	他们	螺丝	他们自己	死板的	过去的	认出	之中	这

[baʊz] .

boughs	.
树枝	.

他看到树木摇晃着，枝干间扭曲变形，变得面目全非。

[ænd; ənd]['æftər] [sʌtʃ] [glæns] [ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['stedfæstnəs] ,

And	after	such	glance	the	stars	for	awhile	returned	to	steadfastness	,
和	后	这样的	瞥一眼	这	明星	为了	一会儿	返回	到	坚定不移	,

经过这短暂的一瞥，群星又恢复了往日的平静。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [stretʃ] [ʌv; əv]['saɪləns] [froʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɪl] [greɪ] [wɜːrld] ,

and	an	infinite	stretch	of	silence	froze	upon	the	chill	grey	world	,
和	一个	无限	拉紧	的	沉默	冻住了	之上	这	寒意	灰色的	世界	,

无尽的寂静凝固在冰冷的灰色世界之上。

['oʊnli] [dɪ'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] ['iːv(ə)n] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ,

only	deranged	by	the	swift	even	beat	of	the	flying	feet	,
仅有的	精神错乱	经过	这	迅速	甚至	打	的	这	飞行	脚	,

只有飞奔的脚步声才使我感到不安。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] — ['sloʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːŋgər] [straɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	own	—	slower	from	the	longer	stride	,	and	the	sound	of	his
和	他的	自己的	—	慢点	从	这	更长	步幅	,	和	这	声音	的	他的

[breθ] .

breath	.
气息	.

而他自己的——由于步幅更大，速度也更慢，还能听到他的呼吸声。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [klɪr] ['moʊmənts][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli][kən'sɜːrn][wʌz; wəz] ,

And	**for**	**some**	**clear**	**moments**	**he**	**knew**	**that**	**his**	**only**	**concern**	**was**	**,**
和	为了	一些	清除	时刻	他	知道	那	他的	仅有的	忧虑	曾是	,

在某个清晰的时刻，他明白自己唯一关心的是：

[tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [spiːd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

to	**sustain**	**his**	**speed**	**regardless**	**of**	**pain**	**and**	**distress**	**,**
到	维持	他的	速度	不管	的	疼痛	和	痛苦	,

即使忍受痛苦和折磨，也要保持速度。

[tuː; tə][dɪ'naɪ][wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][ˌaʊt'strɪp][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə]

to	**deny**	**with**	**every**	**nerve**	**he**	**had**	**her**	**power**	**to**	**outstrip**	**him**	**or**	**to**
到	否定	和	每一个	神经	他	有	她	力量	到	超过	他	或者	到

['waɪd(ə)n][ðə; ðɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

widen	**the**	**space**	**between**	**them**	**,**
扩大	这	空间	之间	他们	,

他竭尽全力否认她有能力超越他，或者拉大他们之间的距离。

[tɪl] [ðə; ðɪ][stɑːrz] [krept] [ʌp][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] .

till	**the**	**stars**	**crept**	**up**	**to**	**midnight**	**.**
直到	这	明星	悄悄地爬	向上	到	午夜	.

直到繁星悄悄升起，午夜时分。

[ðen] [aʊt] [ə'gen] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [kraʊd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][bɪ'haɪnd] ,

Then	**out**	**again**	**would**	**come**	**that**	**crowd**	**invisible**	**,**	**humming**	**and**	**hustling**	**behind**	**,**
然后	出去	再次	会	来	那	人群	无形的	,	哼唱	和	忙碌	在后面	,

[dens] [ænd; ənd][dɑːrk] [ɪ'nʌf] ,

dense	**and**	**dark**	**enough**	**,**
稠密	和	黑暗的	足够的	,

然后，那群看不见的人群又会涌出来，在后面嗡嗡作响、匆匆忙忙，密密麻麻，一片漆黑。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː; tə][blɑːt][aʊt][ðə; ðɪ][stɑːrz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

he	**knew**	**,**	**to**	**blot**	**out**	**the**	**stars**	**at**	**his**	**back**	**,**
他	知道	,	到	印迹	出去	这	明星	在	他的	后退	,

他知道，要抹去背后的星辰。

[jet] ['evər] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd][dʒəːkiŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

yet	**ever**	**skipping**	**and**	**jerking**	**from**	**his**	**sight**	**.**
然而	曾经	跳过	和	抽搐	从	他的	视线	.

然而，他却总是蹦蹦跳跳地消失在他的视线之外。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [tʃek] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [reɪs] .

A	**hideous**	**check**	**came**	**to**	**the**	**race**	**.**
一个	可怕	查看	来了	到	这	种族	.

比赛结果令人震惊。

[waɪt] [fel] [swɜːld] [ə'baʊt][ænd; ənd] [lept] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] , [ˌʌnprɪ'perd]

White	**Fell**	**swirled**	**about**	**and**	**leapt**	**to**	**the**	**right**	**,**	**and**	**Christian**	**,**	**unprepared**
白色的	费尔	旋转	关于	和	跳跃	到	这	正确的	,	和	基督教	,	毫无准备

[fɔːr; fər][soʊ][prɑːmpt][ə; eɪ] [lɜːrtʃ] ,

for	**so**	**prompt**	**a**	**lurch**	**,**
为了	所以	迅速的	一个	困境	,

白山旋转着向右跃起，克里斯蒂安猝不及防，被这突如其来的猛烈冲击弄得措手不及。

[faʊnd] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [diːp] [pɪt] [jɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpɪtəs] [pæst]

found	**close**	**at**	**his**	**feet**	**a**	**deep**	**pit**	**yawning**	**,**	**and**	**his**	**own**	**impetus**	**past**
成立	关闭	在	他的	脚	一个	深的	坑	打哈欠	,	和	他的	自己的	动力	过去的

[kən'troʊl] .

control	**.**
控制	.

他发现脚下有一个深不见底的坑，而他自己的冲动也失去了控制。

[bʌt; bət][hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [bɔːr] [pæst] ,

But	he	snatched	at	her	as	he	bore	past	,
但	他	抢夺	在	她	作为	他	钻孔	过去的	,

但他经过她身边时，却一把抓住了她。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [hoʊl] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [swʌŋ]

clasping	her	right	arm	with	his	one	whole	hand	,	and	the	two	swung
紧握	她	正确的	手臂	和	他的	一	所有的	手	,	和	这	二	摇摆

[təˈgeðər] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][brɪŋk] .

together	upon	the	brink	.
一起	之上	这	边缘	.

他用一只完整的手紧紧抓住她的右臂，两人一起荡到了悬崖边。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['streɪnɪŋ] [əˈweɪ][ɪn][self][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['vɪgərəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['kaʊntər] -

And	her	straining	away	in	self	preservation	was	vigorous	enough	to	counter	-
和	她	紧张	离开	在	自己	保存	曾是	蓬勃	足够的	到	柜台	-

['bæləns] [hɪz; ɪz] ['hedlɔːŋ] ['ɪmpʌls] ,

balance	his	headlong	impulse	,
平衡	他的	一头扎	冲动	,

她为了自保而拼命挣扎，这种拼命足以抵消他鲁莽的冲动。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['riːlɪŋ] [təˈgeðər] [tuː; tə] ['seɪfti] .

and	brought	them	reeling	together	to	safety	.
和	带来	他们	卷轴	一起	到	安全	.

并将他们一起救到了安全地带。

[ðen] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['verɪli] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] ['perɪʃ] [soʊ] ,

Then	,	before	he	was	verily	sure	that	they	were	not	to	perish	so	,
然后	,	前	他	曾是	确实	当然	那	他们	是	不是	到	沦	所以	,

然后，在他完全确信他们不会就这样死去之前，

['kræʃɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['næʃɪŋ] [ɪn][waɪld] [peɪl] ['fjʊri][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rentʃt] [tuː; tə]

crashing	down	,	he	saw	her	gnashing	in	wild	pale	fury	as	she	wrenched	to
崩溃	向下	,	他	锯	她	咬牙切齿	在	荒野	苍白	愤怒	作为	她	扭动	到

[biː; bi] [friː] ;

be	free	;
是	自由的	;

他看到她猛地摔下来，脸上露出苍白而狂暴的笑容，拼命挣扎着想要挣脱束缚；

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [juːst] [hɜːr; hər][æks][left] - ['hændɪd] ,

and	since	her	right	hand	was	in	his	grasp	,	used	her	axe	left	-	handed	,
和	自从	她	正确的	手	曾是	在	他的	抓牢	,	用过的	她	斧头	左边	-	递交	,

['straɪkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

striking	back	at	him	.
引人注目	后退	在	他	.

由于她的右手被他抓住了，她便用左手挥舞斧头反击他。

[ðə; ðɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ɪˈfektʃuəl] [ɪˈnʌf] ['iːv(ə)n][soʊ] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [drɑːpt] ['paʊərləs] , [gæʃt]

The	blow	was	effectual	enough	even	so	;	his	right	arm	dropped	powerless	,	gashed
这	吹	曾是	有效的	足够的	甚至	所以	;	他的	正确的	手臂	掉落	无力	,	裂口

,

,

,

即便如此，这一击也足以致命；他的右臂无力地垂了下来，被划破了口子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lesər] [boʊn]['broʊkən] ,

and	with	the	lesser	bone	broken	,
和	和	这	较少	骨	破碎的	,

而较小的骨头也断了，

[ðæt] ['dʒɑ:rd][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rɪd] [peɪn] [wen] [hi:; hi][let][ˌaɪ 'ti:] [swɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [li:pt] [aʊt] [ə'gen] ,

that	jarred	with	horrid	pain	when	he	let	it	swing	as	he	leaped	out	again	,
那	罐装	和	可怕的	疼痛	什么时候	他	让	它	摇摆	作为	他	跳跃	出去	再次	,

当他再次跳出去并让棍子摆动时，一阵剧烈的疼痛袭来。

[ænd; ənd][ræn][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [fju:] [fi:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔ:z] [æt; ət]

and	ran	to	recover	the	few	feet	she	had	gained	from	his	pause	at
和	跑	到	恢复	这	很少	脚	她	有	获得	从	他的	暂停	在

[ðə; ði] [ʃɑ:k] .

the	shock	.
这	震惊	.

她跑去追回因他震惊而停顿的那几步路。

[ðə; ði] [nɪr] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [ðɪs] [nu:] [kwɪk] [peɪn] [meɪd] [ə'gen] ['evri] ['fæk(ə)lti][ə'laɪv][ænd; ənd]

The	near	escape	and	this	new	quick	pain	made	again	every	faculty	alive	and
这	靠近	逃脱	和	这	新的	快的	疼痛	制成	再次	每一个	学院	活	和

[ɪn'tens] .

intense	.
激烈的	.

死里逃生和这突如其来的剧痛再次唤醒了我所有的感官，让我感到无比兴奋。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz][moʊst] ['ʃʊrli] [deθ] ['ænɪmeɪt] : ['wu:ndɪd] [ænd; ənd]

He	knew	that	what	he	followed	was	most	surely	Death	animate	:	wounded	and
他	知道	那	什么	他	随后	曾是	最多	一定	死亡	动画	:	受伤	和

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

他知道他所追随的无疑是死神化身：受伤而无助。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [æt; ət][hɜ:r; hər]['mɜ:rsi] [ɪf] [soʊ][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['ri:əlaɪz][ænd; ənd] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] .

he	was	utterly	at	her	mercy	if	so	she	should	realise	and	take	action	.
他	曾是	完全地	在	她	怜悯	如果	所以	她	应该	意识到	和	拿	行动	.

如果她意识到他完全受她摆布，就应该采取行动。

['hoʊpləs] [tu:; tə][ə'vendʒ] , ['hoʊpləs] [tu:; tə] [seɪv] , [hɪz; ɪz]['veri] [dɪ'sper] [fɔ:r; fər] [sweɪn] [swept] [hɪm; ɪm]

Hopeless	to	avenge	,	hopeless	to	save	,	his	very	despair	for	Sweyn	swept	him
绝望	到	报仇	,	绝望	到	节省	,	他的	非常	绝望	为了	斯韦恩	扫荡	他

[ɑ:n][tu:; tə]['fɑ:loʊ] ,

on	to	follow	,
在	到	跟随	,

复仇无望，拯救无望，他对斯韦恩的绝望驱使他继续追随他。

[ænd; ənd]['fɑ:loʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'si:d] [ðə; ði] [kɪs] - [du:md] [tu:; tə] [deθ] .

and	follow	,	and	precede	the	kiss	-	doomed	to	death	.
和	跟随	,	和	先于	这	吻	-	注定失败	到	死亡	.

并跟随，并引领那注定致命的吻。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [jet] [feɪl][tu:; tə] [hʌnt] [ðæt] [θɪŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] ,

Could	he	yet	fail	to	hunt	that	Thing	past	midnight	,
可以	他	然而	失败	到	打猎	那	事物	过去的	午夜	,

难道他还是没能在午夜之后猎到那个东西吗?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənli] [fɔ:rm] [ə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] , ['ɪntu:] ['læstɪŋ] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv]

out	of	the	womanly	form	alluring	and	treacherous	,	into	lasting	restraint	of
出去	的	这	女性	形式	诱人	和	奸诈	,	进入	持久	克制	的

[ðə; ði]['bestʃəl] ,

the	bestial	,
这	兽性	,

从妩媚而狡诈的女性形态，转变为对兽性的持久约束。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ʃred] [ʌv; əv][hoʊp][left][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:nfɪdənt] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
which **was** **the** **last** **shred** **of** **hope** **left** **from** **the** **confident** **purpose** **of** **the**
哪个 曾是 这 最后的 撕碎 的 希望 左边 从 这 自信的 目的 的 这
['aʊtset] ?
outset **?**
开端 ?

从最初的坚定目标到如今最后的一丝希望，又是什么呢?

" [sweɪn] , [sweɪn] , [oʊ] [sweɪn] !
" **Sweyn** **,** **Sweyn** **,** **O** **Sweyn** **!**
" 斯韦恩 , 斯韦恩 , 哦 斯韦恩 !

"斯韦恩，斯韦恩，哦斯韦恩!

" [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rʌŋ] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] :
" **He** **thought** **he** **was** **praying** **,** **though** **his** **heart** **wrung** **out** **nothing** **but** **this** **:**
" 他 想法 他 曾是 祈祷 , 尽管 他的 心 拧干 出去 没有什么 但 这 :

他以为自己在祈祷，但他的内心却只发出这样一句话:

" [sweɪn] , [sweɪn] , [oʊ] [sweɪn] !
" **Sweyn** **,** **Sweyn** **,** **O** **Sweyn** **!**
" 斯韦恩 , 斯韦恩 , 哦 斯韦恩 !

"斯韦恩，斯韦恩，哦斯韦恩!

" [ðə; ði][læst]['aʊər][frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd][lɔ:st][hæf][ɪts]['kwɔ:rtərz] ,
" **The** **last** **hour** **from** **midnight** **had** **lost** **half** **its** **quarters** **,**
" 这 最后的 小时 从 午夜 有 丢失的 一半 它是 四分之一 ,

"午夜过后的最后一个小时已经过去了一半。"

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][went] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['greɪtən]
and **the** **stars** **went** **lifting** **up** **the** **great** **minutes** **;** **and** **again** **his** **greatening**
和 这 明星 去 举重 向上 这 伟大的 分钟 ; 和 再次 他的 增强
[hɑ:rt] ,
heart **,**
心 ,

群星升腾，照亮了伟大的时刻；他那颗伟大的心再次涌动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [breɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['ægəni] [ðæt] [swʌŋ] [æt; ət] ['i:ðər] [saɪd] ,
and **his** **shrinking** **brain** **,** **and** **the** **sickening** **agony** **that** **swung** **at** **either** **side** **,**
和 他的 收缩 脑 , 和 这 令人作呕 痛苦 那 摇摆 在 任何一个 边 ,

还有他逐渐萎缩的大脑，以及左右摇摆的令人作呕的痛苦，

[kən'spaɪər] [tu:; tə] [ə'pɔ:l] [ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli] ['si:mɪŋ] ['empaɪər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [fi:t] .
conspired **to** **appal** **the** **will** **that** **had** **only** **seeming** **empire** **over** **his** **feet** **.**
密谋 到 惊骇 这 将要 那 有 仅有的 似乎 帝国 超过 他的 脚 .

密谋恐吓那看似凌驾于他脚下的帝国意志。

[naʊ] [waɪt] [fɛlz] ['bɑ:di][wʌz; wəz][soʊ] ['kloʊsli] [ɪn'veləpt] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ][læp][nɔ:r][æn; ən] [edʒ] [flu:]
Now **White** **Fell's** **body** **was** **so** **closely** **enveloped** **that** **not** **a** **lap** **nor** **an** **edge** **flew**
现在 白色的 费尔的 身体 曾是 所以 密切 被包裹 那 不是 一个 膝 也不 一个 边缘 飞翔
[fri:] .
free **.**
自由的 .

现在怀特费尔的身体被包裹得如此严实，以至于没有一丝一毫的布料或边缘能够挣脱出来。

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] ['fɔ:rwərd] ['streɪndʒli] [ə'slænt] , ['li:nɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [pɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She **stretched** **forward** **strangely** **aslant** **,** **leaning** **from** **the** **upright** **poise** **of** **a**
她 拉伸 向前 奇怪的 斜体 , 倾斜 从 这 直立 沉着 的 一个
['rʌnər] .
runner **.**
跑步者 .

她以一种奇怪的倾斜姿势向前伸展，失去了跑步者挺直的姿态。

[ʃiː; ʃi] [klɪrd] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ] [lɔːŋ] [baʊndz] ,

She	**cleared**	**the**	**ground**	**at**	**times**	**by**	**long**	**bounds**	**,**
她	已清除	这	地面	在	时代	经过	长的	界限	,

她有时能以大步跨越地面，

['geɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [spiːd] [ðæt] ['krɪstʃən] ['ægənaiz] [tuː; tə]['iːkwəl] .

gaining	**an**	**increase**	**of**	**speed**	**that**	**Christian**	**agonised**	**to**	**equal**	**.**
获得	一个	增加	的	速度	那	基督教	痛苦的	到	平等的	.

速度的提升令克里斯蒂安痛苦万分，他却始终无法企及。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][stɑːrz] ['pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] , [ðə; ði] [blæk] [bruːd] [keɪm]

Because	**the**	**stars**	**pointed**	**that**	**the**	**end**	**was**	**nearing**	**,**	**the**	**black**	**brood**	**came**
因为	这	明星	尖	那	这	结尾	曾是	临近	,	这	黑色的	幼虫	来了

[bɪ'haɪnd] [ə'gen] ,

behind	**again**	**,**
在后面	再次	,

因为星象预示着末日将至，所以那群黑衣人马再次跟了上来。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] , ['nɔɪzɪŋ] .

and	**followed**	**,**	**noising**	**.**
和	随后	,	噪音	.

然后，发出嘈杂声。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi][kept] ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] ,

if	**they**	**could**	**but**	**be**	**kept**	**quiet**	**and**	**still**	**,**
如果	他们	可以	但	是	保留	安静的	和	仍然	,

只要能让他们保持安静和静止就好了

[nɔːr][slɪp][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['hɑːrmləs] ['mæsks][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ðə; ði][læst]

nor	**slip**	**their**	**usual**	**harmless**	**masks**	**to**	**encourage**	**with**	**their**	**interest**	**the**	**last**
也不	滑	他们的	通常	无害	面具	到	鼓励	和	他们的	兴趣	这	最后的

[spiːd] [ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] ['dedli] ['kɑːndʒənər] .

speed	**of**	**their**	**most**	**deadly**	**congener**	**.**
速度	的	他们的	最多	致命	同系物	.

他们也不会摘下平日里无害的面具，以自己的兴趣去鼓励他们最致命的同类以最后的速度前进。

[wʌt] [ʃeɪp] [hæd; həd] [ðeɪ] ?

What	**shape**	**had**	**they**	**?**
什么	形状	有	他们	?

它们是什么形状的?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evər] [noʊ] ?

Should	**he**	**ever**	**know**	**?**
应该	他	曾经	知道	?

他应该知道吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][kəm'pel][ðə; ði] [fel] [θɪŋ] [ðæt] [ræn] [bɪ'fɔːr]

If	**it**	**were**	**not**	**that**	**he**	**was**	**bound**	**to**	**compel**	**the**	**fell**	**Thing**	**that**	**ran**	**before**
如果	它	是	不是	那	他	曾是	边界	到	迫使	这	跌倒	事物	那	跑	前

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [trʊ] [fɔːrm] ,

him	**into**	**her**	**truer**	**form**	**,**
他	进入	她	更真实	形式	,

如果不是因为他必须迫使在他面前奔跑的邪恶之物显露出她真正的形态，

[hiː; hi] [maɪt] [feɪs] [ə'baʊt][ænd; ənd]['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

he	**might**	**face**	**about**	**and**	**follow**	**them**	**.**
他	可能	脸	关于	和	跟随	他们	.

他可能会转身并跟随他们。

[noʊ] — [noʊ] — [nɑːt][soʊ] ; [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] — [reɪs] , [reɪs] ,

No	—	no	—	not	so	;	if	he	might	do	anything	but	what	he	did	—	race	,	race	,
不	—	不	—	不是	所以	;	如果	他	可能	做	任何事物	但	什么	他	做过	—	种族	,	种族	,

[ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [ber] [ðɪs] ['ægəni] ,

and	racing	bear	this	agony	,
和	赛车	熊	这	痛苦	,

不——不——并非如此；如果他能做任何事，除了他所做的——比赛，比赛，还是比赛，承受这种痛苦，

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][stænd] [stɪl] [ænd; ənd][daɪ] , [tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['briːðɪŋ] .

he	would	just	stand	still	and	die	,	to	be	quit	of	the	pain	of	breathing	.
他	会	只是	站立	仍然	和	死	,	到	是	辞职	的	这	疼痛	的	呼吸	.

他只想静静地站着死去，以摆脱呼吸的痛苦。

[hiː; hi] [gruː] [bɪ'wɪldərd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] , ['daʊtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [truː] [fɔːrm] .

He	grew	bewildered	,	uncertain	of	his	own	identity	,	doubting	of	his	own	true	form	.
他	生长	困惑	,	不确定	的	他的	自己的	身份	,	怀疑	的	他的	自己的	真的	形式	.

他感到困惑，对自己的身份感到不确定，怀疑自己的真实形态。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ][mæn] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['rʌnɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

He	could	not	be	really	a	man	,	no	more	than	that	running	Thing	was
他	可以	不是	是	真的	一个	男人	,	不	更多的	比	那	跑步	事物	曾是

['riːəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

really	a	woman	;
真的	一个	女士	;

他不可能是一个真正的男人，就像那个奔跑的怪物不可能是一个真正的女人一样；

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [fɔːrm] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

his	real	form	was	only	hidden	under	embodiment	of	a	man	,
他的	真实的	形式	曾是	仅有的	隐	在下面	实施例	的	一个	男人	,

他的真实形态只是隐藏在人类的外表之下。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

but	what	it	was	he	did	not	know	.
但	什么	它	曾是	他	做过	不是	知道	.

但他并不知道那究竟是什么。

[ænd; ənd] - ['riːəl][fɔːrm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

And	Sweyn's	real	form	he	did	not	know	.
和	-	真实的	形式	他	做过	不是	知道	.

而他并不知道斯温的真实形态。

[sweɪn] [leɪ] ['fɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] — [hɪz; ɪz] [oʊn]

Sweyn	lay	fallen	at	his	feet	,	where	he	had	struck	him	down	—	his	own
斯韦恩	躺	倒下	在	他的	脚	,	在哪里	他	有	击	他	向下	—	他的	自己的

['brʌðər] — [hiː; hi] :

brother	—	he	:
兄弟	—	他	:

斯韦恩倒在他脚下，他就是被斯韦恩击倒的——他自己的兄弟——他：

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

he	stumbled	over	him	,
他	踉跄	超过	他	,

他绊倒了他，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ˌoʊvərˈlip] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [reɪs] [ˈhɑːrdər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]

and	had	to	overleap	him	and	race	harder	because	she	who	had
和	有	到	跳跃	他	和	种族	更难	因为	她	WHO	有

[kɪst] [sweɪn] [lept] [soʊ][fæst] .

kissed	Sweyn	leapt	so	fast	.
亲吻	斯韦恩	跳跃	所以	快速地	.

她吻了斯韦恩之后跳得太快，不得不跳过他，跑得更快。

" [sweɪn] , [sweɪn] , [oʊ] [sweɪn] !

"	Sweyn	,	Sweyn	,	O	Sweyn	!
"	斯韦恩	,	斯韦恩	,	哦	斯韦恩	!

“斯韦恩，斯韦恩，哦斯韦恩！

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði][stɑːrz][stɑːp][tuː; tə] ['ʃʌdər] ?

"	Why	did	the	stars	stop	to	shudder	?
"	为什么	做过	这	明星	停止	到	不寒而栗	?

“为什么群星停止颤抖？”

['mɪdnaɪt] [els] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [kʌm] !

Midnight	else	had	surely	come	!
午夜	别的	有	一定	来	!

否则午夜肯定已经到了！

[ðə; ði] ['liːnɪŋ] , ['liːpɪŋ] [θɪŋ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [fɪrs] [lʊk] ,

The	leaning	,	leaping	Thing	looked	back	at	him	with	a	wild	,	fierce	look	,
这	倾斜	,	跳跃	事物	看起来	后退	在	他	和	一个	荒野	,	凶猛的	看	,

那个倾斜着身子、跃起的怪物回头用一种狂野凶狠的眼神看着他。

[ænd; ənd] [læft] [ɪn]['sævɪdʒ][skɔːrn][ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

and	laughed	in	savage	scorn	and	triumph	.
和	笑了	在	野蛮的	轻蔑	和	胜利	.

他们发出了充满嘲讽和得意的笑声。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [waɪ] ,

He	saw	in	a	flash	why	,
他	锯	在	一个	闪光	为什么	,

他瞬间明白了原因。

[fɔːr; fər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][taɪm] ['meʒərəbl] [baɪ]['sekəndz; sɪˈkɑːndz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm]

for	within	a	time	measurable	by	seconds	she	would	have	escaped	him
为了	之内	一个	时间	可测量的	经过	秒	她	会	有	逃脱	他

['ʌtərli] .

utterly	.
完全地	.

在短短几秒钟之内，她就能彻底摆脱他。

[æz; əz][ðə; ði][lænd] [leɪ] , [ə; eɪ][sloʊp] [ʌv; əv][aɪs] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ;

As	the	land	lay	,	a	slope	of	ice	sunk	on	the	one	hand	;
作为	这	土地	躺	,	一个	坡	的	冰	沉没	在	这	一	手	;

地势低洼处，一边是下沉的冰坡；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ə; eɪ] [stiːp] [roʊz] , ['ʃoʊldɚɪŋ] ['fɔːrwərdz] ;

on	the	other	hand	a	steep	rose	,	shouldering	forwards	;
在	这	其他	手	一个	陡	玫瑰	,	肩部	前进	;

另一方面，一朵陡峭的玫瑰，向前挺拔而立；

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][biː; bi][plaːntid] ,

between	the	two	was	space	for	a	foot	to	be	planted	,
之间	这	二	曾是	空间	为了	一个	脚	到	是	已种植	,

两者之间留有足够放置一只脚的空间。

[bʌt; bət] [nʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][stænd] ; [jet] [ə; eɪ]['dʒuːnɪpər] [baʊ] , ['θrʌstɪŋ] [aʊt] ,

but	none	for	a	body	to	stand	;	yet	a	juniper	bough	,	thrusting	out	,
但	没有任何	为了	一个	身体	到	站立	;	然而	一个	杜松	买	,	推进	出去	,

但没有任何东西可以供人站立；然而一根杜松枝，却伸出来，

[geɪv] [ə; eɪ]['hændhoʊld] [sɪ'kjʊr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [græsp][tuː; tə] [swɪŋ] [pæst]

gave	a	handhold	secure	enough	for	one	with	a	resolute	grasp	to	swing	past
给予	一个	扶手	安全的	足够的	为了	一	和	一个	坚决	抓牢	到	摇摆	过去的

[ðə; ði] ['perələs] [pleɪs] ,

the	perilous	place	,
这	危险的	地方	,

提供了一个足够牢固的抓手，让意志坚定的人可以荡过危险的地方。

[ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] [seɪf] .

and	pass	on	safe	.
和	经过	在	安全的	.

安全传递。

[ðoʊ] [ðə; ði][fɜːrst]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['moʊmənt][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

Though	the	first	seconds	of	the	last	moment	were	going	,
尽管	这	第一的	秒	的	这	最后的	片刻	是	去	,

虽然最后一刻的最初几秒已经过去，

[ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [flæʃ] [bæk] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] ,

she	dared	to	flash	back	a	wicked	look	,
她	敢于	到	闪光	后退	一个	邪恶	看	,

她竟敢回以一个邪恶的眼神，

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ðə; ði][pər'suːər] [huː] [wʌz; wəz] ['ɪmpətənt] [tuː; tə][græsp] .

and	laugh	at	the	pursuer	who	was	impotent	to	grasp	.
和	笑	在	这	追击者	WHO	曾是	阳痿	到	抓牢	.

嘲笑无力追赶的人。

[ðə; ði]['kraɪsɪs] [strʌk] [kən'vʌlsɪv] [laɪf]['ɪntuː][hɪz; ɪz][læst] [su'priːm] ['efərt] ; [hɪz; ɪz] [wɪl] ['sɝːdʒd] [ʌp]

The	crisis	struck	convulsive	life	into	his	last	supreme	effort	;	his	will	surged	up
这	危机	击	痉挛	生活	进入	他的	最后的	最高	努力	;	他的	将要	激增	向上

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ,

indomitable	,
不屈不挠	,

这场危机如同猛烈的冲击波，为他最后的巅峰之作注入了新的活力；他的意志变得无比坚定。

[hɪz; ɪz] [spiːd] [pruːvd] ['mætʃləs] [jet] .

his	speed	proved	matchless	yet	.
他的	速度	已证实	无比	然而	.

他的速度至今无人能及。

[hiː; hi] [lept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [pæst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [læf] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə][goʊ]

He	leapt	with	a	rush	,	passed	her	before	her	laugh	had	time	to	go
他	跳跃	和	一个	匆忙	,	通过了	她	前	她	笑	有	时间	到	去

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他猛地一跃，在她笑声结束之前就从她身边跑过。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʃɔːrt] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [breɪst] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [hɜːr; hər] .

and	turned	short	,	barring	the	way	,	and	braced	to	withstand	her	.
和	转向	短的	,	禁止	这	方式	,	和	支撑	到	经受	她	.

然后猛地转身，挡在她面前，准备迎战。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hɜːrlɪŋ] ['despərət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,

She	came	hurling	desperate	,	with	a	feint	to	the	right	hand	,
她	来了	投掷	绝望的	,	和	一个	佯攻	到	这	正确的	手	,

她孤注一掷，佯装向右手出拳，

[ænd; ənd] [ðen] [lɔːntʃt] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [wen]

and	then	launched	herself	upon	him	with	a	spring	like	a	wild	beast	when
和	然后	发射	她自己	之上	他	和	一个	春天	喜欢	一个	荒野	兽	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [liːps] [tuː; tə] [kɪl] .

it	leaps	to	kill	.
它	跳跃	到	杀	.

然后她像野兽扑向猎物一样，猛地扑向他。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [strɔːŋ] [ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] ,

And	he	,	with	one	strong	arm	and	a	hand	that	could	not	hold	,
和	他	,	和	一	强的	手臂	和	一个	手	那	可以	不是	抓住	,

他，一只胳膊强壮有力，另一只手却无力握住，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [strɔːŋ] [hænd][ænd; ənd][æn; ən][ɑːrm] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [gaɪd] [ænd; ənd] [sə'steɪn] ,

with	one	strong	hand	and	an	arm	that	could	not	guide	and	sustain	,
和	一	强的	手	和	一个	手臂	那	可以	不是	指导	和	维持	,

一只手强壮有力，另一只手臂却无力引导和支撑。

[hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][soʊ] .

he	caught	and	held	her	even	so	.
他	捕捉	和	握住	她	甚至	所以	.

即便如此，他还是抓住了她，把她抱了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tə'geðər] .

And	they	fell	together	.
和	他们	跌倒	一起	.

他们一起倒下了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɑːrm] ['slɪpɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hænd] ['luːsɪŋ]

And	because	he	felt	his	whole	arm	slipping	,	and	his	whole	hand	loosing
和	因为	他	毛毡	他的	所有的	手臂	滑倒	,	和	他的	所有的	手	失败

,

,

,

因为他感到整条手臂都在滑脱，整只手都在松动，

[tuː; tə] [slæk] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] [rentʃt] [boʊn] [ə'bʌv] ,

to	slack	the	dreadful	agony	of	the	wrenched	bone	above	,
到	松弛	这	可怕	痛苦	的	这	扭动	骨	多于	,

为了减轻上方断裂骨骼带来的剧痛，

[hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd][held][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðə; ði]['tuːnɪk][æt; ət][hɜːr; hər] [niː] ,

he	caught	and	held	with	his	teeth	the	tunic	at	her	knee	,
他	捕捉	和	握住	和	他的	牙齿	这	束腰外衣	在	她	膝盖	,

他用牙齿咬住她膝盖处的束腰外衣，紧紧咬住不放。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ʌp][ænd; ənd] [rʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [ˌoʊvər'lip] [hɪm; ɪm] [vɪk'tɔːriəs] .

as	she	struggled	up	and	wrung	off	his	hands	to	overleap	him	victorious	.
作为	她	挣扎	向上	和	拧干	离开	他的	双手	到	跳跃	他	胜利者	.

她挣扎着站起来，挣脱了他的束缚，跃过他，取得了胜利。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][æks] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [nek] , [diːp] —

Like	lightning	she	snatched	her	axe	,	and	struck	him	on	the	neck	,	deep	—
喜欢	闪电	她	抢夺	她	斧头	,	和	击	他	在	这	脖子	,	深的	—

[wʌns] ,

once	,
一次	,

她像闪电般拔出斧头，狠狠地砍在他的脖子上——就这么一下。

[twaɪs] — [hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] [gʌʃt] [aʊt] , ['steɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

twice	—	his	life	-	blood	gushed	out	,	staining	her	feet	.
两次	—	他的	生活	-	血	滔滔不绝	出去	,	染色	她	脚	.

两次——他的鲜血喷涌而出，染红了她的双脚。

[ðə; ði][stɑːrz] [tʌtʃt] ['mɪdnaɪt] .

The	stars	touched	midnight	.
这	明星	感动	午夜	.

繁星点点，直至午夜。

[ðə; ði] [deθ] [skriːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ,

The	death	scream	he	heard	was	not	his	,
这	死亡	尖叫	他	听到	曾是	不是	他的	,

他听到的临终惨叫声并非出自他自己。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][set] [tiːθ] [hæd; həd]['hɑːrdli] [jet] [rɪ'lækst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] ;

for	his	set	teeth	had	hardly	yet	relaxed	when	it	rang	out	;
为了	他的	放	牙齿	有	几乎	然而	轻松	什么时候	它	响铃	出去	;

因为他紧咬的牙齿还没来得及放松，铃声就响了起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kraɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃriːk] ,

and	the	dreadful	cry	began	with	a	woman's	shriek	,
和	这	可怕	哭	开始	和	一个	女性的	尖叫	,

那可怕的哭喊声始于一名女子的尖叫，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['endɪd] [æz; əz][ðə; ði] [jel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] .

and	changed	and	ended	as	the	yell	of	a	beast	.
和	已更改	和	结束	作为	这	叫喊	的	一个	兽	.

最终变成了野兽的咆哮。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][blæŋk] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [pleɪs]

And	before	the	final	blank	overtook	his	dying	eyes	,	he	saw	that	She	gave	place
和	前	这	最终的	空白的	超越	他的	垂死	眼睛	,	他	锯	那	她	给予	地方

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

to	It	;
到	它	;

在他垂死之际，他看到她让位于它；

[hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] , [ðæt] [laɪf] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [deθ] — ['kɔːsləsli] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] .

he	saw	more	,	that	Life	gave	place	to	Death	—	causelessly	,	incomprehensibly	.
他	锯	更多的	,	那	生活	给予	地方	到	死亡	—	无缘无故地	,	难以理解地	.

他看到了更多，生命让位于死亡——毫无缘由，不可理解。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prɪ'zuːm] [ðæt] [noʊ]['hoʊli]['wɔːtər][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['hoʊli] ,

For	he	did	not	presume	that	no	holy	water	could	be	more	holy	,
为了	他	做过	不是	怙	那	不	圣	水	可以	是	更多的	圣	,

因为他并不认为没有比这更圣洁的圣水了。

[mɔːr] ['poʊt(ə)nt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr]

more	potent	to	destroy	an	evil	thing	than	the	life	-	blood	of	a	pure
更多的	强效	到	破坏	一个	邪恶的	事物	比	这	生活	-	血	的	一个	纯的

[hɑːrt] [pɔːd] [aʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ɪn] [friː] ['wɪlɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

heart	poured	out	for	another	in	free	willing	devotion	.
心	倾倒	出去	为了	其他	在	自由的	愿意的	虔诚	.

比一颗纯洁的心出于自愿为他人流出的生命之血更能摧毁邪恶。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [truː] ['hɪd(ə)n] [ri'æləti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [gruː] ['pælpəb(ə)l] ,

His	own	true	hidden	reality	that	he	had	desired	to	know	grew	palpable	,
他的	自己的	真的	隐	现实	那	他	有	想要的	到	知道	生长	可感知的	,

['ɹɛkəgnaɪzəbəl] .

recognisable	.
可识别的	.

他一直渴望了解的自己真实的、隐藏的现实变得清晰可辨。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðɪs] : [ə; eɪ] [greɪt] [glæd] [ə'baʊndɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	seemed	to	him	just	this	:	a	great	glad	abounding	hope	that	he	had
它	似乎	到	他	只是	这	:	一个	伟大的	高兴的	丰富	希望	那	他	有

[seɪvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

saved	his	brother	;
已保存	他的	兄弟	;

在他看来，就是如此：一种巨大的喜悦和满溢的希望，他救了他的兄弟；

[tuː] [ɪk'spænsɪv] [tuː; tə][biː; bi] [kən'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl][mæn] ,

too	expansive	to	be	contained	by	the	limited	form	of	a	sole	man	,
也	广阔的	到	是	包含	经过	这	有限的	形式	的	一个	唯一	男人	,

太过浩瀚，无法被一个人的有限形态所容纳。

[ˌaɪ 'tiː] [jəːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ɪm'bɑːdɪmənt] ['ɪnfɪnət] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] .

it	yearned	for	a	new	embodiment	infinite	as	the	stars	.
它	渴望	为了	一个	新的	实施例	无限	作为	这	明星	.

它渴望拥有如星辰般无限的新化身。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] [ðæt] [truː] [ri'æləti] [ðæt] [ðə; ði]['mænz] [breɪn] [ʃræŋk] ,

What	did	it	matter	to	that	true	reality	that	the	man's	brain	shrank	,
什么	做过	它	事情	到	那	真的	现实	那	这	男人的	脑	缩小	,

对于那个真实的现实而言，男人的大脑萎缩又有什么关系呢？

[ʃræŋk] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ;

shrank	,	till	it	was	nothing	;
缩小	,	直到	它	曾是	没有什么	;

缩小，直到消失；

[ðæt] [ðə; ði]['mænz]['bɑːdi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][hjuːdʒ][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

that	the	man's	body	could	not	retain	the	huge	pain	of	his	heart	,
那	这	男人的	身体	可以	不是	保持	这	巨大的	疼痛	的	他的	心	,

男人的身体无法承受他内心的巨大痛苦。

[ænd; ənd] [hiːvd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [θruː] [ðə; ði] [red] ['eksɪt] ['rɪvn] [æt; ət][ðə; ði] [nek] ;

and	heaved	it	out	through	the	red	exit	riven	at	the	neck	;
和	喘息	它	出去	通过	这	红色的	出口	裂隙	在	这	脖子	;

然后把它从颈部的红色出口处扔了出去；

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] [nɔɪz] [keɪm] [ə'gen] ['hɜːrtl] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] [ðæt] [dɪ'zɑːlvd]

that	the	black	noise	came	again	hurtling	from	behind	,	reinforced	by	that	dissolved
那	这	黑色的	噪音	来了	再次	疾驰	从	在后面	,	加强型	经过	那	溶解

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

黑色的噪音再次从后面呼啸而来，伴随着那个消散的形体，更加明显地增强了这种噪音。

[ænd; ənd] [blɔtid] [aʊt] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði]['mænz] [saɪt] , ['hɪrɪŋ] , [sens] .

and	blotted	out	for	ever	the	man's	sight	,	hearing	,	sense	.
和	印迹	出去	为了	曾经	这	男人的	视线	,	听力	,	感觉	.

永远地剥夺了该男子的视觉、听觉和感觉。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [greɪ] [ʌv; əv] [deɪ] [sweɪn] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fuːt'prints] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ʌv; əv]

In	the	early	grey	of	day	Sweyn	chanced	upon	the	footprints	of	a	man	—	of
在	这	早期的	灰色的	的	天	斯韦恩	偶然	之上	这	脚印	的	一个	男人	—	的

[ə; eɪ] ['rʌnər] ,

a	runner	,
一个	跑步者	,

在清晨的灰蒙蒙中，斯温偶然发现了一个人的脚印——一个跑步者的脚印。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪftɪd] [snoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]

as	he	saw	by	the	shifted	snow	;	and	the	direction	they	had	taken
作为	他	锯	经过	这	转移	雪	;	和	这	方向	他们	有	已采取

[ə'raʊzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

aroused	curiosity	,
被唤醒	好奇心	,

他从移位的积雪中看到了这一点；而他们行进的方向引起了他的好奇心。

[sɪns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ðer; ðər][laɪn][mʌst; məst][biː; bi] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪr]

since	a	little	farther	their	line	must	be	crossed	by	the	edge	of	a	sheer
自从	一个	小的	更远	他们的	线	必须	是	交叉	经过	这	边缘	的	一个	透明

[haɪt] .

height	.
高度	.

因为再往前走一点，他们的路线就必须越过陡峭悬崖的边缘。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm] .

He	turned	to	trace	them	.
他	转向	到	痕迹	他们	.

他转身去追踪他们。

[ænd; ənd][soʊ] ['duːɪŋ] ,

And	so	doing	,
和	所以	正在做	,

于是，就这样，

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [straɪd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [straɪd] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]

the	length	of	the	stride	struck	his	attention	—	a	stride	long	as	his	own
这	长度	的	这	步幅	击	他的	注意力	—	一个	步幅	长的	作为	他的	自己的

[ɪf] [hiː; hi][ræn] .

if	he	ran	.
如果	他	跑	.

他的步幅引起了他的注意——和他跑步时的步幅一样长。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['krɪstʃən] .

He	knew	he	was	following	Christian	.
他	知道	他	曾是	下列的	基督教	.

他知道自己是在跟随克里斯蒂安。

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][hiː; hi][hæd; həd] ['hɑrdnd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] -

In	his	anger	he	had	hardened	himself	to	be	indifferent	to	the	night	-
在	他的	愤怒	他	有	硬化	他自己	到	是	冷漠	到	这	夜晚	-

[lɔːŋ] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

long	absence	of	his	brother	;
长的	缺席	的	他的	兄弟	;

愤怒之下，他变得麻木，对哥哥整夜不在家漠不关心；

[bʌt; bət] [naʊ] , ['siːɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['futsteps] [went] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n]

but	now	,	seeing	where	the	footsteps	went	,	he	was	seized	with	compunction
但	现在	,	看到	在哪里	这	脚步声	去	,	他	曾是	查获	和	愧疚

[ænd; ənd] [dred] .

and	dread	.
和	恐惧	.

但现在，看到脚印消失的方向，他顿时感到懊悔和恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ker] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['fræntɪk][twɪn] ,

He	had	failed	to	give	thought	and	care	to	his	poor	frantic	twin	,
他	有	失败的	到	给	想法	和	关心	到	他的	贫穷的	疯狂的	双	,

他没有给予他可怜的、惊慌失措的双胞胎兄弟应有的关心和照顾。

[huː] [maɪt] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? — [hæv; həv] [rʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['fræntɪk] [deθ] .

who	might	—	was	it	possible	?	—	have	rushed	to	a	frantic	death	.
WHO	可能	—	曾是	它	可能的	?	—	有	匆忙	到	一个	疯狂的	死亡	.

谁有可能——这有可能吗？——疯狂地奔向死亡。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [liːp] [hæd; həd] [bɪn]

His	heart	stood	still	when	he	came	to	the	place	where	the	leap	had	been
他的	心	站立	仍然	什么时候	他	来了	到	这	地方	在哪里	这	飞跃	有	到过

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

当他来到当年纵身一跃的地方时，他的心跳都停止了。

[ə; eɪ][paɪld] [edʒ] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] [tuː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

A	piled	edge	of	snow	had	fallen	too	,	and	nothing
一个	堆积	边缘	的	雪	有	倒下	也	,	和	没有什么

雪堆也落了下来，什么也没有

[bʌt; bət] [snoʊ] [leɪ] [bɪ'loʊ] [wen] [hiː; hi] [piəd] .

but	snow	lay	below	when	he	peered	.
但	雪	躺	以下	什么时候	他	窥视	.

但他往下看时，发现下面是积雪。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [edʒ] [hiː; hi][ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] ,

Along	the	upper	edge	he	ran	for	a	furlong	,
沿着	这	上	边缘	他	跑	为了	一个	弗隆	,

他沿着上边缘跑了一弗隆，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪp] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][slɪp][ænd; ənd][klaɪm] [daʊn] ,

till	he	came	to	a	dip	where	he	could	slip	and	climb	down	,
直到	他	来了	到	一个	蘸	在哪里	他	可以	滑	和	爬	向下	,

直到他来到一个低洼处，可以滑下去并爬下去。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['lev(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['fɔːlən] [snoʊ] .

and	then	back	again	on	the	lower	level	to	the	pile	of	fallen	snow	.
和	然后	后退	再次	在	这	降低	等级	到	这	桩	的	倒下	雪	.

然后又回到较低的雪堆旁。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['rʌnɪŋ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] [ə'freʃ] .

There	he	saw	that	the	vigorous	running	had	started	afresh	.
那里	他	锯	那	这	蓬勃	跑步	有	开始	重新	.

他看到，人们又开始剧烈奔跑起来。

[hiː; hi] [stʊd] ['pɔndərɪŋ] ;

He	stood	pondering	;
他	站立	沉思	;

他站在那里沉思；

[vekst] [ðæt] ['eni] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [liːp] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd]

vexed	that	any	man	should	have	taken	that	leap	where	he	had	not	ventured
烦恼	那	任何	男人	应该	有	已采取	那	飞跃	在哪里	他	有	不是	冒险

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;

to	follow	;
到	跟随	;

他感到恼火的是，竟然有人敢于迈出他不敢涉足的步伐；

[vekst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gaɪld] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l][i'məuʃənz] ;

vexed	that	he	had	been	beguiled	to	such	painful	emotions	;
烦恼	那	他	有	到过	被迷惑	到	这样的	痛苦	情绪	;

他懊恼自己竟被诱入如此痛苦的情绪之中；

['gesɪŋ] ['veɪnli] [æt; ət] ['krɪstʃənz] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [ðɪs] [mæd] [fri:k] .

guessing	vainly	at	Christian's	object	in	this	mad	freak	.
猜测	徒劳地	在	基督徒的	目的	在	这	疯狂的	怪物	.

徒劳地猜测克里斯蒂安在这个疯子身上想要的是什么。

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['sɔ:ntərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [træk] ;

He	began	sauntering	along	,	half	unconsciously	following	his	brother's	track	;
他	开始	闲逛	沿着	,	一半	不知不觉	下列的	他的	兄弟	追踪	;

他开始悠闲地走着，半是下意识地跟着哥哥的脚步；

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [fu:t'prints] [wɜ:r; wər]

and	so	in	a	while	he	came	to	the	place	where	the	footprints	were
和	所以	在	一个	尽管	他	来了	到	这	地方	在哪里	这	脚印	是

['dʌbld] .

doubled	.
双倍	.

于是过了一会儿，他就来到了有两个脚印的地方。

[smɔ:l] [prɪnts] [wɜ:r; wər] [ði:z] ['ʌðər] , [smɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

Small	prints	were	these	others	,	small	as	a	woman's	,
小的	印刷	是	这些	其他的	,	小的	作为	一个	女性的	,

这些小字印刷品是其他的，像女人的字一样小。

[ðoʊ] [ðə; ði] [peɪs] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

though	the	pace	from	one	to	another	was	longer	than	that	which	the
尽管	这	步伐	从	一	到	其他	曾是	更长	比	那	哪个	这

[skə:ts][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ə'laʊ] .

skirts	of	women	allow	.
裙子	的	女性	允许	.

虽然从一个地方到另一个地方的步伐比女人的裙子所允许的要长。

[dɪd][nɑ:t] [waɪt] [fel] [tred] [soʊ] ?

Did	not	White	Fell	tread	so	?
做过	不是	白色的	费尔	踏	所以	?

怀特费尔不是也这么做过吗?

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ges] [ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [soʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [bɪ'li:f] .

A	dreadful	guess	appalled	him	,	so	dreadful	that	he	recoiled	from	belief	.
一个	可怕	猜测	震惊	他	,	所以	可怕	那	他	反冲	从	信仰	.

一个可怕的猜测让他感到震惊，可怕到他不敢相信。

[jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] ['æʃi] [waɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [gɑ:spt] [tu:; tə] [fetʃ] [bæk] ['moʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]

Yet	his	face	grew	ashy	white	,	and	he	gasped	to	fetch	back	motion	to	his
然而	他的	脸	生长	灰烬	白色的	,	和	他	倒吸一口气	到	拿来	后退	运动	到	他的

[tʃekt] [hɑ:rt] .

checked	heart	.
已检查	心	.

然而，他的脸色变得惨白，他喘着粗气，努力让停止跳动的心脏重新跳动起来。

[ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ?

Unbelievable	?
难以置信	?

难以置信?

['kloʊzər] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃoʊd] [haʊ] [ðə; ði] ['smɔ:lər] ['fʊtfɔ:l] [hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [fɔ:r; fər] ['greɪtər] [spi:d] ,

Closer	attention	showed	how	the	smaller	footfall	had	altered	for	greater	speed	,
更近	注意力	显示	如何	这	较小的	人流量	有	已修改	为了	更大的	速度	,

仔细观察就会发现，较小的步幅是为了提高速度而改变的。

['straɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] ['ɑːnset][ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtər] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði]

striking	into	the	snow	with	a	deeper	onset	and	a	lighter	pressure	on	the
引人注目	进入	这	雪	和	一个	更深	发病	和	一个	打火机	压力	在	这

[hiːlz] .

heels	.
高跟鞋	.

用更深的蹬踏力度和更轻的脚后跟压力击打雪地。

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ?

Unbelievable	?
难以置信	?

难以置信?

[kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət] [waɪt] [fel] [rʌn] [soʊ] ?

Could	any	woman	but	White	Fell	run	so	?
可以	任何	女士	但	白色的	费尔	跑步	所以	?

除了怀特费尔，还有哪个女人能跑得这么快?

[kʊd; kəd] ['eni] [mæn] [bʌt; bət] ['krɪstʃən] [rʌn] [soʊ] ?

Could	any	man	but	Christian	run	so	?
可以	任何	男人	但	基督教	跑步	所以	?

除了克里斯蒂安，还有谁能跑得这么快?

[ðə; ði] [ges] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

The	guess	became	a	certainty	.
这	猜测	成为	一个	肯定	.

猜测变成了现实。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [wer] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [naɪt] [waɪt] [fel] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm]

He	was	following	where	alone	in	the	dark	night	White	Fell	had	fled	from
他	曾是	下列的	在哪里	独自的	在	这	黑暗的	夜晚	白色的	费尔	有	逃亡	从

['krɪstʃən] [pər'sʊ] .

Christian	pursuing	.
基督教	追求	.

他循着白费尔在漆黑的夜里独自逃离克里斯蒂安追捕的踪迹而去。

[sʌtʃ] ['vɪləni] [set] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [ɑːn] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :

Such	villainy	set	heart	and	brain	on	fire	with	rage	and	indignation	:
这样的	邪恶	放	心	和	脑	在	火	和	愤怒	和	愤慨	:

这种罪恶行径令人义愤填膺，怒火中烧:

[sʌtʃ] ['vɪləni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] , [tɪl] ['leɪtli] [lʌv] - ['wɜːrði] , ['preɪzwɜːrði] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] ['miːknəs] .

such	villainy	in	his	own	brother	,	till	lately	love	-	worthy	,	praiseworthy	,	though	a	fool	for	meekness	.
这样的	邪恶	在	他的	自己的	兄弟	,	直到	最近	爱	-	值得	,	值得称赞	,	尽管	一个	傻子	为了	谦逊	.

他自己的兄弟竟有如此恶行，直到最近还值得爱戴、值得称赞，尽管他为人谦逊愚钝。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] ['krɪstʃən] ; [hæd; həd] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] ['meni] [æz; əz] [ðə; ði] [fuːt'prints] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	would	kill	Christian	;	had	he	lives	many	as	the	footprints	he	had
他	会	杀	基督教	;	有	他	生活	许多	作为	这	脚印	他	有

['trɑːdn] ,

trodden	,
践踏	,

他会杀了克里斯蒂安；如果他活着，他留下的足迹会像他走过的脚印一样多。

['vendʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

vengeance	should	demand	them	all	.
复仇	应该	要求	他们	全部	.

复仇应该让他们全部付出代价。

[ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] [heɪt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ɪn] [heɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz]

In	a	tempest	of	murderous	hate	he	followed	on	in	haste	,	for	the	track	was
在	一个	暴风雨	的	杀人犯	恨	他	随后	在	在	匆忙	,	为了	这	追踪	曾是

[pleɪn] [ɪ'nʌf] ,

plain	enough	,
清楚的	足够的	,

他怀着杀意狂怒，匆匆赶路，因为路迹已经很清楚了。

['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [spiːd] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪn'teɪnd] ,

starting	with	such	a	burst	of	speed	as	could	not	be	maintained	,
开始	和	这样的	一个	爆裂	的	速度	作为	可以	不是	是	维持	,

一开始就爆发出极高的速度，但这种速度无法持续。

[bʌt; bət] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [suːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [plɑːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spent] , ['sɔbiŋ] [breθ] [tuː; tə]

but	brought	him	back	soon	to	a	plod	for	the	spent	,	sobbing	breath	to
但	带来	他	后退	很快	到	一个	缓慢行进	为了	这	花费	,	啜泣	气息	到

[biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] .

be	regulated	.
是	受监管	.

但很快又让他恢复了蹒跚的步伐，疲惫的、抽泣的呼吸也逐渐平复下来。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['krɪstʃən] [ə'laʊd][ænd; ənd] [kɔːld] [waɪt] [fɛlz] [neɪm] [ɑːn] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzid]

He	cursed	Christian	aloud	and	called	White	Fell's	name	on	high	in	a	frenzied
他	被诅咒的	基督教	大声	和	称为	白色的	费尔的	姓名	在	高的	在	一个	丧心病狂

[ɪk'spens] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

expense	of	passion	.
费用	的	热情	.

他大声咒骂克里斯蒂安，并疯狂地、充满激情地高声呼喊怀特费尔的名字。

[hɪz; ɪz] [griːf] [ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

His	grief	itself	was	a	rage	,
他的	悲伤	本身	曾是	一个	愤怒	,

他的悲痛本身就化作了愤怒。

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

being	such	an	intolerable	anguish	of	pity	and	shame	at	the	thought	of
存在	这样的	一个	无法容忍	痛苦	的	遗憾	和	耻辱	在	这	想法	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] ,

his	love	,
他的	爱	,

想到他的爱，心中便涌起难以忍受的怜悯和羞耻之痛。

[waɪt] [fel] , [huː] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɪs] [friː] [ænd; ənd]['reɪdiənt] ,

White	Fell	,	who	had	parted	from	his	kiss	free	and	radiant	,
白色的	费尔	,	WHO	有	分手了	从	他的	吻	自由的	和	辐射状	,

白雪公主，结束了他自由而光彩照人的吻后，

[tuː; tə][biː; bi] [haʊndɪd] ['streɪtˌweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [mæd][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] ,

to	be	hounded	straightway	by	his	brother	mad	with	jealousy	,
到	是	被追捕	立刻	经过	他的	兄弟	疯狂的	和	妒忌	,

他随即遭到因嫉妒而疯狂的哥哥的围攻。

['fliːɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] [waɪl] [hɜːr; hər]['lʌvər][wʌz; wəz] [haust] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

fleeing	for	more	than	life	while	her	lover	was	housed	at	his	ease	.
逃离	为了	更多的	比	生活	尽管	她	情人	曾是	房屋	在	他的	舒适	.

她为了保命而逃亡，而她的情人却安然无恙地待在他身边。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] , [hiː; hi] [reɪvd] , [ɪn] ['ɪmpətənt] [rɪ'beljən] [æt; ət][ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv]
If **he** **had** **but** **known** **,** **he** **raved** **,** **in** **impotent** **rebellion** **at** **the** **cruelty** **of**
如果 他 有 但 已知 , 他 赞不绝口 , 在 阳痿 叛乱 在 这 残酷 的
[ɪ'vents] ,
events **,**
活动 ,

他若早知道就好了，他无力地反抗着这残酷的现实，愤愤不平地咆哮道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv] [ə'veild] [ɪn]
if **he** **had** **but** **known** **that** **his** **strength** **and** **love** **might** **have** **availed** **in**
如果 他 有 但 已知 那 他的 力量 和 爱 可能 有 已利用 在
[hɜːr; hər] [dɪ'fens] ;
her **defence** **;**
她 防御 ;

如果他早知道他的力量和爱或许能帮助她抵御外敌；

[naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['rendər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪl] ['krɪstʃən] .
now **the** **only** **service** **to** **her** **that** **he** **could** **render** **was** **to** **kill** **Christian** **.**
现在 这 仅有的 服务 到 她 那 他 可以 使成为 曾是 到 杀 基督教 .

现在他唯一能为她做的事就是杀死克里斯蒂安。

[æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mætʃləs] [ɪn] [spiːd] , ['mætʃləs] [ɪn] [streŋθ] ;
As **a** **woman** **he** **knew** **she** **was** **matchless** **in** **speed** **,** **matchless** **in** **strength** **;**
作为 一个 女士 他 知道 她 曾是 无比 在 速度 , 无比 在 力量 ;

他知道，作为一名女性，她的速度和力量都无人能及；

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] ['mætʃləs] [ɪn] [spiːd] [ə'mʌŋ] [men] , [nɔːr] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] [ɪn]
but **Christian** **was** **matchless** **in** **speed** **among** **men** **,** **nor** **easily** **to** **be** **matched** **in**
[streŋθ] .
strength **.**
力量 .

但克里斯蒂安的速度在男人中无人能及，力量也很难与人匹敌。

[breɪv] [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ,
Brave **and** **swift** **and** **strong** **though** **she** **were** **,**
勇敢的 和 迅速 和 强的 尽管 她 是 ,

她虽然勇敢、敏捷、坚强，

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪntʃɪz] , ['fræntɪk] ,
what **chance** **had** **she** **against** **a** **man** **of** **his** **strength** **and** **inches** **,** **frantic** **,**
什么 机会 有 她 反对 一个 男人 的 他的 力量 和 英寸 , 疯狂的 ,

她有什么胜算对抗一个力大无穷、身材矮小的男人呢？她慌了神，

[tuː] , [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ɑːn] ['hɔːrɪd] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] ?
too **,** **and** **intent** **on** **horrid** **revenge** **against** **his** **brother** **,** **his** **successful** **rival** **?**
也 , 和 意图 在 可怕的 复仇 反对 他的 兄弟 , 他的 成功的 竞争对手 ?

而且，他还一心想要对他的兄弟，也就是他成功的竞争对手，进行可怕的报复？

[maɪl]['æftər][maɪl][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] ; [mɔːr] ['pɪtiəs] , [mɔːr] ['trædʒɪk] ,
Mile **after** **mile** **he** **followed** **with** **a** **bursting** **heart** **;** **more** **piteous** **,** **more** **tragic** **,**
英里 后 英里 他 随后 和 一个 爆发 心 ; 更多的 可怜的 , 更多的 悲惨 ,

他一路疾驰，心跳加速；更加令人怜悯，更加悲惨。

[siːmd] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [waɪt] [fɛlz] ['splendɪd] [suː'preməsi] ,
seemed **the** **case** **at** **this** **evidence** **of** **White** **Fell's** **splendid** **supremacy** **,**
似乎 这 案件 在 这 证据 的 白色的 费尔的 灿烂 霸权 ,

怀特费尔的辉煌统治似乎就此得到印证。

['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'genst] ['krɪstʃənz] ['feɪməs] [spiːd] .
holding **her** **own** **so** **long** **against** **Christian's** **famous** **speed** **.**
保持 她 自己的 所以 长的 反对 基督徒的 著名的 速度 .

她能与克里斯蒂安的惊人速度抗衡这么久。

[soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['baʊndləs]

So	long	,	so	long	that	his	love	and	admiration	grew	more	and	more	boundless
所以	长的	，	所以	长的	那	他的	爱	和	钦佩	生长	更多的	和	更多的	无边无际

，

，

，

时间如此漫长，以至于他的爱慕之情与日俱增，永无止境。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ]['ɔːlsoʊ] .

and	his	grief	and	indignation	therewith	also	.
和	他的	悲伤	和	愤慨	由此	还	.

以及他因此而产生的悲痛和愤慨。

[wenˈevər] [ðə; ði] [træk] [leɪ] [klɪr] [hiː; hi][ræn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['rekləs] [ˌprɑːdɪˈgæləti][ʌv; əv] [streŋθ] ,

Whenever	the	track	lay	clear	he	ran	,	with	such	reckless	prodigality	of	strength	,
每当	这	追踪	躺	清除	他	跑	，	和	这样的	鲁莽	挥霍无度	的	力量	，

每当赛道空旷时，他便会奔跑，展现出一种肆无忌惮的强大力量。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [wʌz; wəz] [spent] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['drægd] [ɑːn] ['hevɪli] , [tɪl] ,

that	it	soon	was	spent	,	and	he	dragged	on	heavily	,	till	,
那	它	很快	曾是	花费	，	和	他	拖拽	在	重度	，	直到	，

很快钱就用完了，他拖着沉重的步伐，直到.....

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] , ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ə; eɪ][wɪnd] - [swept] [pleɪs] , [ɔːl] [saɪnz]

sometimes	on	the	ice	of	a	mere	,	sometimes	on	a	wind	-	swept	place	,	all	signs
有时	在	这	冰	的	一个	仅仅	，	有时	在	一个	风	-	扫荡	地方	，	全部	标志

[wɜːr; wər][lɔːst] ;

were	lost	;
是	丢失的	;

有时在荒凉的冰面上，有时在狂风肆虐的地方，所有的迹象都消失了；

[bʌt; bət] , [soʊ] [ʌnˈdivɪˌetɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][laɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [streɪt] [ɑːn] ,

but	,	so	undeviating	had	been	their	line	that	a	course	straight	on	,
但	，	所以	毫不偏离	有	到过	他们的	线	那	一个	课程	直的	在	，

但是，他们的路线如此坚定不移，以至于径直向前，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɔːrt] ['kwestɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [hænd] , [rɪˈkʌvərd] [ðem; ðəm] [əˈgen] .

and	then	short	questing	to	either	hand	,	recovered	them	again	.
和	然后	短的	探索	到	任何一个	手	，	恢复	他们	再次	.

然后稍作寻找，将它们从两只手上取回。

['aʊər] ['æftər]['aʊər][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ðæt] ['wɪntər] [deɪ] ,

Hour	after	hour	had	gone	by	through	more	than	half	that	winter	day	,
小时	后	小时	有	已消失	经过	通过	更多的	比	一半	那	冬天	天	，

冬日的一天就这样过去了大半，时间一分一秒地流逝。

[bɪˈfɔːr] ['evər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['træmpld] [snoʊ] [ʃoʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['skɜːri]

before	ever	he	came	to	the	place	where	the	trampled	snow	showed	that	a	scurry
前	曾经	他	来了	到	这	地方	在哪里	这	践踏	雪	显示	那	一个	疾走

[ʌv; əv] [fiːt] [hæd; həd] [kʌm] — [ænd; ənd] [gɔːn] !

of	feet	had	come	—	and	gone	!
的	脚	有	来	—	和	已消失	！

还没等他来到那片被踩踏过的雪地，就发现曾有人匆匆走过——又走了！

[wʊlvz] - [fiːt] — [ænd; ənd] [gɔːn] [moʊst] [əˈmeɪzɪŋli] !

Wolves	'	feet	—	and	gone	most	amazingly	!
狼	-	脚	—	和	已消失	最多	令人惊讶的是	！

狼的脚——竟然消失了，真是太神奇了！

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔpt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [ber] - [spɪr] ;

Only	a	little	beyond	he	came	to	the	lopped	point	of	Christian's	bear	-	spear	;
仅有的	一个	小的	超过	他	来了	到	这	砍伐	观点	的	基督徒的	熊	-	矛	;

他再往前走一点，就到了克里斯蒂安熊矛的截尖处；

['fɑːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [wʊd] [siː] [wer] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːsləs] [ʃæft] [hæd; həd] [bɪn]

farther	**on**	**he**	**would**	**see**	**where**	**the**	**remnant**	**of**	**the**	**useless**	**shaft**	**had**	**been**
更远	在	他	会	看	在哪里	这	剩	的	这	无用	轴	有	到过

[drɑːpt] .

dropped	**.**
掉落	.

再往前走，他就会看到那根废弃的竖井残骸掉落在了哪里。

[ðə; ði] [snoʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

The	**snow**	**here**	**was**	**dashed**	**with**	**blood**	**,**	**and**	**the**	**footsteps**	**of**	**the**	**two**
这	雪	这里	曾是	虚线	和	血	,	和	这	脚步声	的	这	二

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['kloʊzər] [tə'geðər] .

had	**fallen**	**closer**	**together**	**.**
有	倒下	更近	一起	.

这里的雪地上溅满了鲜血，两人的脚步声也越来越近了。

[sʌm; səm] [hɔːrs] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

Some	**hoarse**	**sound**	**of**	**exultation**	**came**	**from**	**him**	**that**	**might**	**have**	**been**	**a**
一些	嘶哑	声音	的	大喜	来了	从	他	那	可能	有	到过	一个

[læf] [hæd; həd] [breθ] [sə'faist] .

laugh	**had**	**breath**	**sufficed**	**.**
笑	有	气息	足够了	.

他发出了一些沙哑的欢呼声，如果他呼吸还算顺畅，那或许就是一声笑声。

" [oʊ] [waɪt] [fel] , [maɪ] [pʊr] , [breɪv] [lʌv] !

"	**O**	**White**	**Fell**	**,**	**my**	**poor**	**,**	**brave**	**love**	**!**
"	哦	白色的	费尔	,	我的	贫穷的	,	勇敢的	爱	!

"哦，白山，我可怜的、勇敢的爱人！"

[wel] [strʌk] !

Well	**struck**	**!**
出色地	击	!

击中要害！

" [hiː; hi] [groʊn] , [tɔːrn][baɪ][hɪz; ɪz] ['pɪti] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

"	**he**	**groaned**	**,**	**torn**	**by**	**his**	**pity**	**and**	**great**	**admiration**	**,**
"	他	呻吟	,	撕裂	经过	他的	遗憾	和	伟大的	钦佩	,

他呻吟着，心中既充满怜悯又无比钦佩。

[æz; əz][hiː; hi] [gest] ['ʃʊrli] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [delt] [ə; eɪ] [bloʊ] .

as	**he**	**guessed**	**surely**	**how**	**she**	**had**	**turned**	**and**	**dealt**	**a**	**blow**	**.**
作为	他	猜对了	一定	如何	她	有	转向	和	已处理	一个	吹	.

他猜到她是如何转身反击的。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn'fleɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə; eɪ] [biːst] [ðæt] ['rævənz] .

The	**sight**	**of**	**the**	**blood**	**inflamed**	**him**	**as**	**it**	**might**	**a**	**beast**	**that**	**ravens**	**.**
这	视线	的	这	血	发炎的	他	作为	它	可能	一个	兽	那	渡鸦	.

鲜血的景象如同野兽的怒火般在他心中燃起。

[hiː; hi] [gruː] [mæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] ['krɪstʃən] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wʌns] [ə'gen] ,

He	**grew**	**mad**	**with**	**a**	**desire**	**to**	**have**	**Christian**	**by**	**the**	**throat**	**once**	**again**	**,**
他	生长	疯狂的	和	一个	欲望	到	有	基督教	经过	这	喉	一次	再次	,

他怒火中烧，恨不得再次掐住克里斯蒂安的脖子。

[nɑːt][tuː; tə] [luːs] [ðɪs] [taɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɔːr] [biːt] [aʊt][hɪz; ɪz][laɪf] ,

not	**to**	**loose**	**this**	**time**	**till**	**he**	**had**	**crushed**	**out**	**his**	**life**	**,**	**or**	**beat**	**out**	**his**	**life**	**,**
不是	到	松动的	这	时间	直到	他	有	碎	出去	他的	生活	,	或者	打	出去	他的	生活	,

这一次他绝不会输，直到他拼尽全力，或者彻底击败自己。

[ɔːr] [stæbd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ɔːr] [ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] [tɔːrn] [hɪm; ɪm] ['piːsmiːl] ['laɪkwaɪz] : [ænd; ənd]

or	stabbed	out	his	life	;	or	all	these	,	and	torn	him	piecemeal	likewise	:	and
或者	刺伤	出去	他的	生活	;	或者	全部	这些	,	和	撕裂	他	零散地	同样地	:	和

[ɑː] !

ah	!
啊	!

或者刺死了他；或者以上所有情况都发生了，并且把他一点一点地撕碎了：啊！

[ðen] , [nɑːt] [tɪl] [ðen] , [bliːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

then	,	not	till	then	,	bleed	his	heart	with	weeping	,	like	a	child	,	like	a	girl	,
然后	,	不是	直到	然后	,	流血	他的	心	和	哭泣	,	喜欢	一个	孩子	,	喜欢	一个	女孩	,

然后，直到那时，他才会像个孩子，像个女孩一样，痛哭流涕，心如刀绞。

['oʊvər] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [feɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pʊr] [lɔːst] [lʌv] .

over	the	piteous	fate	of	his	poor	lost	love	.
超过	这	可怜的	命运	的	他的	贫穷的	丢失的	爱	.

为他可怜的失恋人悲惨的命运而感到惋惜。

[ɑːn] — [ɑːn] — [ɑːn] — [θruː] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [taɪm] , ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]

On	—	on	—	on	—	through	the	aching	time	,	toiling	and	straining	in	the	track	of
在	—	在	—	在	—	通过	这	疼痛	时间	,	辛勤劳作	和	紧张	在	这	追踪	的

[ðoʊz] [tuː] [suː'pɜːrb] [rʌnəːz] ,

those	two	superb	runners	,
那些	二	高超	跑步者	,

继续——继续——继续——在痛苦的时光里，在两位杰出跑者的赛道上辛勤劳作、奋力拼搏，

[ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'dʊrəns] , [bʌt; bət] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrv(ə)l]

aware	of	the	marvel	of	their	endurance	,	but	unaware	of	the	marvel
意识到的	的	这	奇迹	的	他们的	耐力	,	但	不知情	的	这	奇迹

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [spiːd] , [ðæt] ,

of	their	speed	,	that	,
的	他们的	速度	,	那	,

他们意识到自己惊人的耐力，却没有意识到自己惊人的速度。

[ɪn] [ðə; ði] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [ˌəuvə'paːst] [ɔːl] [ðæt] [væst] ['dɪstəns] [ðæt] [hiː; hi]

in	the	three	hours	before	midnight	had	overpassed	all	that	vast	distance	that	he
在	这	三	小时	前	午夜	有	立交桥	全部	那	广阔的	距离	那	他

[kʊd; kəd] ['oʊnli] [trə'vɜːrs] [frʌm; frəm] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] ['twaɪlaɪt] .

could	only	traverse	from	twilight	to	twilight	.
可以	仅有的	横穿	从	暮	到	暮	.

在午夜前的三个小时里，他已经走过了所有那段他只能在黄昏到黄昏之间跋涉的漫长距离。

[fɔːr; fər] [klɪr] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]

For	clear	daylight	was	passing	when	he	came	to	the	edge	of	an	old
为了	清除	日光	曾是	通过	什么时候	他	来了	到	这	边缘	的	一个	老的

[mɑːrl] - [pɪt] ,

marl	-	pit	,
泥灰岩	-	坑	,

当他来到一处废弃泥灰岩坑边缘时，天色已渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [stæmpt] [ænd; ənd] ['træmpld]

and	saw	how	the	two	who	had	gone	before	had	stamped	and	trampled
和	锯	如何	这	二	WHO	有	已消失	前	有	盖章	和	践踏

[tə'geðər] [ɪn] ['despərət] ['perəl] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] .

together	in	desperate	peril	on	the	verge	.
一起	在	绝望的	危险	在	这	边缘	.

看到前面那两个人拼命地在路边挣扎，危急关头互相践踏。

[ænd; ənd] [hɪr] [freʃ] [blʌd] [steɪnz] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['væliənt] [dɪ'fens] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

And	here	fresh	blood	stains	spoke	to	him	of	a	valiant	defence	against	his
和	这里	新鲜的	血	污渍	辐	到	他	的	一个	英勇	防御	反对	他的

['ɪnfəməs] ['brʌðər] ;

infamous	brother	;
臭名昭著的	兄弟	;

这里新鲜的血迹向他诉说着他曾英勇抵抗他那臭名昭著的哥哥的故事；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wer] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [d'rɪpt] [tɪl] [ðə; ði] [koʊld] [hæd; həd] [stɔːntʃt]

and	he	followed	where	the	blood	had	dripped	till	the	cold	had	staunched
和	他	随后	在哪里	这	血	有	滴落	直到	这	寒冷的	有	止血

[ɪts] [floʊ] ,

its	flow	,
它是	流动	,

他循着血滴的方向走去，直到寒冷止住了血流。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['evɪdəns] [ðæt] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [bɪn] [gæʃt]

taking	a	savage	gratification	from	this	evidence	that	Christian	had	been	gashed
采取	一个	野蛮的	满足感	从	这	证据	那	基督教	有	到过	裂口

['diːpli] ,

deeply	,
深	,

从克里斯蒂安被严重割伤的证据中，他获得了一种残忍的快感。

['mædnɪŋ] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [duː] ['laɪkwaɪz] [mɔːr] ['eksələntli] , [ænd; ənd] [soʊ] [sleɪk]

maddening	afresh	with	desire	to	do	likewise	more	excellently	,	and	so	slake
令人抓狂	重新	和	欲望	到	做	同样地	更多的	非常出色	,	和	所以	熄灭

[hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] [heɪt] .

his	murderous	hate	.
他的	杀人犯	恨	.

他再次被强烈的愿望所驱使，想要做得更好，以此平息他心中的仇恨。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd]

And	he	began	to	know	that	through	all	his	despair	he	had	entertained
和	他	开始	到	知道	那	通过	全部	他的	绝望	他	有	娱乐

[ə; eɪ] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

a	germ	of	hope	,
一个	细菌	的	希望	,

他开始意识到，即使在绝望之中，他心中也依然怀有一丝希望。

[ðæt] [gruː] [ə'peɪs] , [reɪnd] [ə'pɑːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [blʌd] .

that	grew	apace	,	rained	upon	by	his	brother's	blood	.
那	生长	迅速	,	下雨了	之上	经过	他的	兄弟	血	.

那东西迅速生长，被他哥哥的鲜血浇灌着。

[hiː; hi] [stroʊv] [ɑːn] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] , [rʌŋ] [naʊ] [baɪ] [æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

He	strove	on	as	best	he	might	,	wrung	now	by	an	access	of	hope	,
他	努力	在	作为	最好的	他	可能	,	拧干	现在	经过	一个	使用权	的	希望	,

他竭尽全力地坚持下去，心中燃起了一丝希望。

[naʊ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ɪn] ['ægəni] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [end] , [haʊ'evər] ['terəb(ə)l] ,

now	of	despair	,	in	agony	to	reach	the	end	,	however	terrible	,
现在	的	绝望	,	在	痛苦	到	抵达	这	结尾	,	然而	糟糕的	,

如今陷入绝望，痛苦地走向终点，无论多么可怕。

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔɪld] [maɪlz] [ðæt] [dɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

sick	with	the	aching	of	the	toiled	miles	that	deferred	it	.
生病的	和	这	疼痛	的	这	辛勤劳作	英里	那	延期	它	.

长途跋涉的疲惫和疼痛让我感到恶心，因为这一切都耽搁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [went] ['lɪŋgərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][ʌn'sɜ:rt(ə)n][stɑ:rz] .

And	**the**	**light**	**went**	**lingering**	**out**	**of**	**the**	**sky**	**,**	**giving**	**place**	**to**	**uncertain**	**stars**	**.**
和	这	光	去	挥之不去的	出去	的	这	天空	,	给予	地方	到	不确定	明星	.

光芒渐渐消失在天空中，取而代之的是闪烁不定的繁星。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

He	**came**	**to**	**the**	**finish**	**.**
他	来了	到	这	结束	.

他到达了终点。

[tu:] ['bɑ:dɪz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pleɪs] .

Two	**bodies**	**lay**	**in**	**a**	**narrow**	**place**	**.**
二	身体	躺	在	一个	狭窄的	地方	.

两具尸体躺在狭窄的地方。

['krɪstʃənz] [wʌz; wəz][wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'jɑ:nd] [nɑ:t] [waɪt] [fɛlz] .

Christian's	**was**	**one**	**,**	**but**	**the**	**other**	**beyond**	**not**	**White**	**Fell's**	**.**
基督徒的	曾是	一	,	但	这	其他	超过	不是	白色的	费尔的	.

克里斯蒂安的那家是其中之一，但另一家则不在怀特费尔斯。

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['futsteps] ['endɪd] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [wʊlf] .

There	**where**	**the**	**footsteps**	**ended**	**lay**	**a**	**great**	**white**	**wolf**	**.**
那里	在哪里	这	脚步声	结束	躺	一个	伟大的	白色的	狼	.

脚步声戛然而止的地方，躺着一头巨大的白狼。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] - [streŋθ] [wʌz; wəz]['blæstɪd] ; ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl][hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk]

At	**the**	**sight**	**Sweyn's**	**strength**	**was**	**blasted**	**;**	**body**	**and**	**soul**	**he**	**was**	**struck**
在	这	视线	-	力量	曾是	炸毁	;	身体	和	灵魂	他	曾是	击

[daʊn] ['grɑ:vlɪŋ] .

down	**grovelling**	**.**
向下	卑躬屈膝	.

看到这一幕，斯韦恩的体力被彻底摧毁；他的身心都受到了打击，匍匐在地。

[ðə; ði][stɑ:rz][hæd; həd] [groʊn] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [stɜ:rd] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi]

The	**stars**	**had**	**grown**	**sure**	**and**	**intense**	**before**	**he**	**stirred**	**from**	**where**	**he**
这	明星	有	生长	当然	和	激烈的	前	他	搅拌	从	在哪里	他

[hæd; həd] [drɑ:pt] [proʊn] .

had	**dropped**	**prone**	**.**
有	掉落	易于	.

在他从躺倒的地方起身之前，繁星已经变得清晰而耀眼。

['veri] ['fi:bli] [hi:; hi] [krɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðər] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Very	**feebly**	**he**	**crawled**	**to**	**his**	**dead**	**brother**	**,**	**and**	**laid**	**his**	**hands**	**upon**	**him**	**,**
非常	虚弱地	他	爬行	到	他的	死的	兄弟	,	和	铺设	他的	双手	之上	他	,

他虚弱地爬到死去的哥哥身边，把手放在他身上。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [soʊ] , [ə'freɪd][tu:; tə] [lʊk] [ɔ:r][stɜ:r]['fɑ:rðər] .

and	**crouched**	**so**	**,**	**afraid**	**to**	**look**	**or**	**stir**	**farther**	**.**
和	蹲着	所以	,	害怕的	到	看	或者	搅拌	更远	.

于是她蜷缩着身子，不敢再往前看或动弹。

[koʊld] , [stɪf] , ['aʊərz] [ded] .

Cold	**,**	**stiff**	**,**	**hours**	**dead**	**.**
寒冷的	,	僵硬的	,	小时	死的	.

冰冷僵硬，时间仿佛凝固。

[jet] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [moʊst] ['dredf(ə)l] ['aʊər] .

Yet	**the**	**dead**	**body**	**was**	**his**	**only**	**shelter**	**and**	**stay**	**in**	**that**	**most**	**dreadful**	**hour**	**.**
然而	这	死的	身体	曾是	他的	仅有的	庇护所	和	停留	在	那	最多	可怕	小时	.

然而，在那最可怕的时刻，那具尸体却是他唯一的庇护所和依靠。

[hɪz; ɪz][soʊl] , [strɪpt] [ber] [ʌv; əv][ɔ:l]['skeptɪk] ['kʌmfərt] , ['kaʊərd] , ['ʃivəriŋ] , ['neɪkɪd] , ['æbdʒekt] ;

His	**soul**	**,**	**stripped**	**bare**	**of**	**all**	**sceptic**	**comfort**	**,**	**cowered**	**,**	**shivering**	**,**	**naked**	**,**	**abject**	**;**
他的	灵魂	,	脱衣舞	裸	的	全部	怀疑论者	舒适	,	畏缩	,	瑟瑟发抖	,	裸	,	卑贱	;

他的灵魂，被剥夺了所有怀疑的安慰，瑟瑟发抖，赤身裸体，卑微不堪；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [aʊt][ʌv; əv] ['pɪtiəs] [ni:d] [fɔ:r; fər] [greɪs] [frʌm; frəm]

and	**the**	**living**	**clung**	**to**	**the**	**dead**	**out**	**of**	**piteous**	**need**	**for**	**grace**	**from**
和	这	活的	紧紧抓住	到	这	死的	出去	的	可怜的	需要	为了	优雅	从

[ðə; ði][soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

the	**soul**	**that**	**had**	**passed**	**away**	**.**
这	灵魂	那	有	通过了	离开	.

活着的人依恋着死去的人，因为他们可怜地需要从逝者的灵魂那里得到恩典。

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di] .

He	**rose**	**to**	**his**	**knees**	**,**	**lifting**	**the**	**body**	**.**
他	玫瑰	到	他的	膝盖	,	举重	这	身体	.

他跪起身来，抱起尸体。

['krɪstʃən] [hæd; həd]['fɔ:lən] [feɪs] ['fɔ:rwərd][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [flʌŋ] [ʌp][ænd; ənd]

Christian	**had**	**fallen**	**face**	**forward**	**in**	**the**	**snow**	**,**	**with**	**his**	**arms**	**flung**	**up**	**and**
基督教	有	倒下	脸	向前	在	这	雪	,	和	他的	武器	扔	向上	和

[waɪd] ,

wide	**,**
宽的	,

克里斯蒂安脸朝下摔倒在雪地里，双臂高高张开。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði][frɔ:st] [meɪd] [hɪm; ɪm]['rɪdʒɪd] : [streɪndʒ] , ['gæstli] , [ʌn'ji:ldɪŋ] [tu:; tə]

and	**so**	**had**	**the**	**frost**	**made**	**him**	**rigid**	**:**	**strange**	**,**	**ghastly**	**,**	**unyielding**	**to**
和	所以	有	这	霜	制成	他	死板的	:	奇怪的	,	阴森	,	不屈	到

- ['lɪftɪŋ] ,

Sweyn's	**lifting**	**,**
-	举重	,

因此，严寒使他变得僵硬：怪异、可怕，斯温怎么抬都抬不动。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ə'bʌv] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][fæst]

so	**that**	**he**	**laid**	**him**	**down**	**again**	**and**	**crouched**	**above**	**,**	**with**	**his**	**arms**	**fast**
所以	那	他	铺设	他	向下	再次	和	蹲着	多于	,	和	他的	武器	快速地

[raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

round	**him**	**,**
圆形的	他	,

于是他又把他放倒，自己则蹲在他上方，双臂紧紧环抱着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [hɑ:rt] - [rʌŋ] [groʊn] .

and	**a**	**low**	**heart**	**-**	**wrung**	**groan**	**.**
和	一个	低的	心	-	拧干	呻吟	.

一声低沉而痛苦的呻吟。

[wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [faʊnd] [fɔ:rs] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['bɑ:di][ænd; ənd] ['gæðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

When	**at**	**last**	**he**	**found**	**force**	**to**	**raise**	**his**	**brother's**	**body**	**and**	**gather**	**it**	**in**
什么时候	在	最后的	他	成立	力量	到	增加	他的	兄弟	身体	和	收集	它	在

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

his	**arms**	**,**
他的	武器	,

当他终于鼓起力气抱起哥哥的遗体，将他搂在怀里时，

[taɪt] [klɑ:spt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑ:nd] .

tight	**clasped**	**to**	**his**	**breast**	**,**	**he**	**tried**	**to**	**face**	**the**	**Thing**	**that**	**lay**	**beyond**	**.**
紧的	紧握	到	他的	胸部	,	他	尝试	到	脸	这	事物	那	躺	超过	.

他紧紧地抱着它，试图面对那隐藏在胸前的事物。

[ðə; ði] [saɪt] [set][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['pɔ:lzi][wɪð; wɪθ]['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dred] .

The	sight	set	his	limbs	in	a	palsy	with	horror	and	dread	.
这	视线	放	他的	四肢	在	一个	麻痹	和	恐怖	和	恐惧	.

眼前的景象令他惊恐万分，四肢僵硬。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] [feɪld] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ɪn] ['ʌtər] ['kaʊərdɪs] ,

His	senses	had	failed	and	fainted	in	utter	cowardice	,
他的	感官	有	失败的	和	昏厥	在	说出	怯懦	,

他神志不清，怯懦地昏了过去。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm]['hoʊldɪŋ] [ded] ['krɪstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

but	for	the	strength	that	came	from	holding	dead	Christian	in	his	arms	,
但	为了	这	力量	那	来了	从	保持	死的	基督教	在	他的	武器	,

但那份力量来自于将死去的克里斯蒂安抱在怀里，

[ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kəm'pel][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] ,

enabling	him	to	compel	his	eyes	to	endure	the	sight	,
使能	他	到	迫使	他的	眼睛	到	忍受	这	视线	,

使他能够强迫自己的眼睛忍受这种景象，

[ænd; ənd] [teɪk] ['ɪntu:][ðə; ði][breɪn][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

and	take	into	the	brain	the	complete	aspect	of	the	Thing	.
和	拿	进入	这	脑	这	完全的	方面	的	这	事物	.

并将事物的全部方面都吸收到大脑中。

[noʊ] [wu:nd] , ['oʊnli] [blʌd] [steɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:t] .

No	wound	,	only	blood	stains	on	the	feet	.
不	伤口	,	仅有的	血	污渍	在	这	脚	.

没有伤口，只有脚上有血迹。

[ðə; ði] [greɪt] [grɪm][dʒɔ:z][hæd; həd][ə; eɪ]['sævɪdʒ][grɪn] , [ðoʊ] [ded] - [stɪf] .

The	great	grim	jaws	had	a	savage	grin	,	though	dead	-	stiff	.
这	伟大的	严峻	下颚	有	一个	野蛮的	咧嘴笑	,	尽管	死的	-	僵硬的	.

那张巨大的、狰狞的下颚露出了野蛮的笑容，尽管它僵硬得像死物一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪs] : [hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [nɔ:r]['evər]

And	his	kiss	:	he	could	bear	it	no	longer	,	and	turned	away	,	nor	ever
和	他的	吻	:	他	可以	熊	它	不	更长	,	和	转向	离开	,	也不	曾经

[lʊkt] [ə'gen] .

looked	again	.
看起来	再次	.

而他的吻：他再也无法忍受，转过身去，再也没有回头看过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['hɔ:rər] ,

And	the	dead	man	in	his	arms	,	knowing	the	full	horror	,
和	这	死的	男人	在	他的	武器	,	会心	这	满的	恐怖	,

他怀里的死者，明明知道那可怕的一幕，

[hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ; [hæd; həd] ['sʌfərd] ['ægəni][ænd; ənd]

had	followed	and	faced	it	for	his	sake	;	had	suffered	agony	and
有	随后	和	面对	它	为了	他的	清酒	;	有	遭受	痛苦	和

[deθ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ;

death	for	his	sake	;
死亡	为了	他的	清酒	;

为了他，他追随并面对了这一切；为了他，他遭受了痛苦和死亡；

[ɪn][ðə; ði] [nek] [wʌz; wəz][ðə; ði] [di:p] [deθ] [gæʃ] ,

in	the	neck	was	the	deep	death	gash	,
在	这	脖子	曾是	这	深的	死亡	伤口	,

脖子上有一道很深的死亡伤口，

[wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][bəuθ][hændz][wɜːr; wər][dɑːrk][wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] [blʌd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] !

one	arm	and	both	hands	were	dark	with	frozen	blood	,	for	his	sake	!
一	手臂	和	两个都	双手	是	黑暗的	和	冷冻	血	,	为了	他的	清酒	!

他的一只胳膊和双手都沾满了冻血，颜色很深!

[ded] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪn][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

Dead	he	knew	him	,	as	in	life	he	had	not	known	him	,
死的	他	知道	他	,	作为	在	生活	他	有	不是	已知	他	,

死后他才认识他，而生前他却从未真正认识过他。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [raɪt] [miːd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] .

to	give	the	right	meed	of	love	and	worship	.
到	给	这	正确的	需求	的	爱	和	崇拜	.

给予正确的爱和敬拜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['aʊtwərd] [mæn] [lækt] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [streŋθ] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

Because	the	outward	man	lacked	perfection	and	strength	equal	to	his	,
因为	这	向外	男人	缺乏	完美	和	力量	平等的	到	他的	,

因为外表上的男人缺乏与他相匹配的完美和力量，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [pjʊr] [hɑːrt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [duː]

he	had	taken	the	love	and	worship	of	that	great	pure	heart	as	his	due
他	有	已采取	这	爱	和	崇拜	的	那	伟大的	纯的	心	作为	他的	到期的

;
;
;

他认为，那颗伟大纯洁的心所给予的爱戴和敬仰是他应得的;

[hiː; hi] , [soʊ] [ʌn'wɜːrði] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ri'æləti] , [soʊ] [miːn] , [soʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] , ['kæləs] ,

he	,	so	unworthy	in	the	inner	reality	,	so	mean	,	so	despicable	,	callous	,
他	,	所以	不配	在	这	内	现实	,	所以	意思是	,	所以	卑鄙	,	冷酷	,

他，内心如此卑鄙无耻，如此冷酷无情，如此卑鄙无耻，如此冷血无情。

[ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv]

and	contemptuous	towards	the	brother	who	had	laid	down	his	life	to	save
和	轻蔑的	向	这	兄弟	WHO	有	铺设	向下	他的	生活	到	节省

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并且蔑视那位为救他而牺牲生命的兄弟。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['ʌtər] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] ,

He	longed	for	utter	annihilation	,
他	渴望	为了	说出	湮灭	,

他渴望彻底毁灭，

[ðæt] [soʊ][hiː; hi] [maɪt] [luːz] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪm'self][soʊ] [ʌn'wɜːrði] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [lʌv]

that	so	he	might	lose	the	agony	of	knowing	himself	so	unworthy	such	perfect	love
那	所以	他	可能	失去	这	痛苦	的	会心	他自己	所以	不配	这样的	完美的	爱

.
:
.

这样他或许就能摆脱因觉得自己配不上如此完美的爱而产生的痛苦。

[ðə; ði]['froʊz(ə)n][kɑːm][ʌv; əv] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] .

The	frozen	calm	of	death	on	the	face	appalled	him	.
这	冷冻	冷静的	的	死亡	在	这	脸	震惊	他	.

他被脸上那死一般的平静吓坏了。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] [hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][soʊ] ['leɪtli] ,

He	dared	not	touch	it	with	lips	that	had	cursed	so	lately	,
他	敢于	不是	触碰	它	和	嘴唇	那	有	被诅咒的	所以	最近	,

他不敢用那双不久前还咒骂过的嘴唇去碰它。

[wɪð; wɪθ][lɪps] [faʊld] [baɪ] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [deθ] .

with	lips	fouled	by	kiss	of	the	horror	that	had	been	death	.
和	嘴唇	犯规	经过	吻	的	这	恐怖	那	有	到过	死亡	.

嘴唇被死亡的恐怖之吻玷污。

[hi:; hi] ['strʌgld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [stɪl] [klɑ:spɪŋ] ['krɪstʃən] .

He	struggled	to	his	feet	,	still	clasping	Christian	.
他	挣扎	到	他的	脚	,	仍然	紧握	基督教	.

他挣扎着站起身来，仍然紧紧抱着克里斯蒂安。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [stʊd] ['ʌpraɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['froʊz(ə)n]['rɪdʒɪd] .

The	dead	man	stood	upright	within	his	arm	,	frozen	rigid	.
这	死的	男人	站立	直立	之内	他的	手臂	,	冷冻	死板的	.

死者在他臂弯里直立着，僵硬得像冰块一样。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][kwaɪt] [kloʊzd] ; [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] ['stɪfnd] , [boʊd] ['slaɪtli] [tu:; tə]

The	eyes	were	not	quite	closed	;	the	head	had	stiffened	,	bowed	slightly	to
这	眼睛	是	不是	相当	关闭	;	这	头	有	僵硬	,	鞠躬	轻微地	到

[wʌn][saɪd] ;

one	side	;
一	边	;

眼睛没有完全闭上；头部僵硬，微微向一侧弯曲；

[ðə; ði][ɑ:rmz] [steɪd] [streɪt] [ænd; ənd][waɪd] .

the	arms	stayed	straight	and	wide	.
这	武器	入住	直的	和	宽的	.

双臂保持伸直并张开。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][wʌn] ['kru:səˌfaɪd] , [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [hændz]['ɔ:lsoʊ]

It	was	the	figure	of	one	crucified	,	the	blood	-	stained	hands	also
它	曾是	这	数字	的	一	被钉在十字架上	,	这	血	-	染色	双手	还

[kən'fɔ:miŋ] .

conforming	.
符合	.

那是一尊被钉在十字架上的雕像，沾满鲜血的双手也与此相符。

[soʊ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [went] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [træk] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði]

So	living	and	dead	went	back	along	the	track	that	one	had	passed	in	the
所以	活的	和	死的	去	后退	沿着	这	追踪	那	一	有	通过了	在	这

['di:pəst] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ,

deepest	passion	of	love	,
最深处	热情	的	爱	,

于是，生者和死者都沿着曾经因最深沉的爱而走过的路返回了原点。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [heɪt] .

and	one	in	the	deepest	passion	of	hate	.
和	一	在	这	最深处	热情	的	恨	.

其中一人怀有最深切的仇恨。

[ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [sweɪn] ['tɔɪld] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ded] ['krɪstʃən] ,

All	that	night	Sweyn	toiled	through	the	snow	,	bearing	the	weight	of	dead	Christian	,
全部	那	夜晚	斯韦恩	辛勤劳作	通过	这	雪	,	轴承	这	重量	的	死的	基督教	,

整夜，斯韦恩都在雪地里艰难跋涉，背负着死去的克里斯蒂安的重担。

[tredɪŋ] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][steps][hi:; hi] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['trɑ:dn] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔŋɪŋ]

treading	back	along	the	steps	he	before	had	trodden	,	when	he	was	wronging
踩踏	后退	沿着	这	步骤	他	前	有	践踏	,	什么时候	他	曾是	错误

[wɪð; wɪθ]['vaɪlɪst] [θɔ:ts] ,

with	vilest	thoughts	,
和	最卑鄙的	想法	,

他沿着之前走过的路返回，那时他满脑子都是最邪恶的想法。

[ænd; ənd] [ˈkəːsiŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrdərəs] [ˈheɪtrɪd] , [ðə; ðɪ] [ˈbrʌðər] [huː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [leɪ] [ded]

and	cursing	with	murderous	hatred	,	the	brother	who	all	the	while	lay	dead
和	咒骂	和	杀人犯	仇恨	,	这	兄弟	WHO	全部	这	尽管	躺	死的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

for	his	sake	.
为了	他的	清酒	.

他满怀仇恨地咒骂着那个为了他而死的兄弟。

[koʊld] , [ˈsaɪləns] , [ˈdɑːrknəs] [enˈkʌmpəst] [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [mæn] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdoʊlərəs]

Cold	,	silence	,	darkness	encompassed	the	strong	man	bowed	with	the	dolorous
寒冷的	,	沉默	,	黑暗	包括	这	强的	男人	鞠躬	和	这	悲伤的

[ˈbɜːrd(ə)n] ;

burden	;
负担	;

寒冷、寂静、黑暗笼罩着这个魁梧的男人，他背负着沉重的负担；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ˈʃʊrli] [ðæt] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ˈentərd] [hel] ,

and	yet	he	knew	surely	that	that	night	he	entered	hell	,
和	然而	他	知道	一定	那	那	夜晚	他	进入	地狱	,

但他确信，那天晚上他进入了地狱。

[ænd; ənd][trɑːd] [hel] - [ˈfaɪər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhoʊmwərd] [roʊd] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʊrd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli]

and	trod	hell	-	fire	along	the	homeward	road	,	and	endured	through	it	only
和	践踏	地狱	-	火	沿着	这	回家	路	,	和	忍受	通过	它	仅有的

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈkrɪstʃən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

because	Christian	was	with	him	.
因为	基督教	曾是	和	他	.

回家的路上如同踩着地狱之火，他之所以能坚持下来，全赖克里斯蒂安与他同在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˈʃʊrli] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈkrɪstʃən] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [kraɪst] ,

And	he	knew	surely	that	to	him	Christian	had	been	as	Christ	,
和	他	知道	一定	那	到	他	基督教	有	到过	作为	基督	,

他确信，在他眼中，基督徒就如同基督。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd][daɪd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪnz] .

and	had	suffered	and	died	to	save	him	from	his	sins	.
和	有	遭受	和	死亡	到	节省	他	从	他的	罪孽	.

他受苦受难，最终牺牲，是为了拯救他脱离罪恶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神